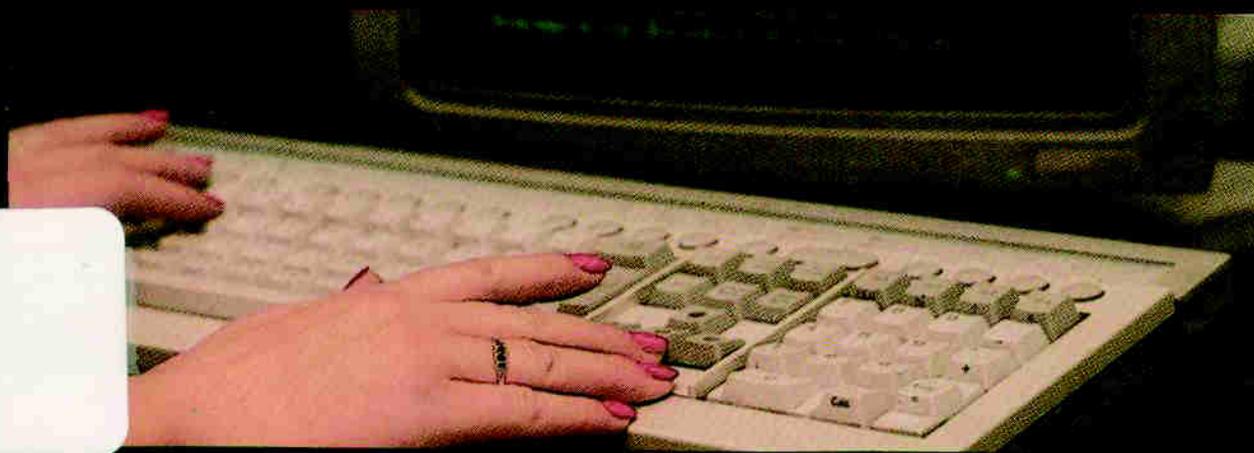




AGENCIA EFE

MANUAL DE ESPAÑOL URGENTE

(QUINTA EDICIÓN CORREGIDA Y AUMENTADA DEL *MANUAL DE ESTILO*
DE LA AGENCIA EFE)



CATEDRA

Manual de español urgente

Agencia Efe

Manual de español urgente

(QUINTA EDICIÓN CORREGIDA Y AUMENTADA DEL
MANUAL DE ESTILO)

QUINTA EDICIÓN

CÁTEDRA
CRÍTICA Y ESTUDIOS LITERARIOS



© Agencia Efe, S. A.
Ediciones Cátedra, S. A., 1989
Josefa Valcárcel, 27. 28027-Madrid
Depósito legal: M. 11.353-1989
ISBN: 84-376-0533-4
Printed in Spain
Impreso en Lavel
Los Llanos, nave 6. Humanes (Madrid)

Índice

Un manual al día del español urgente.....	9
PRÓLOGO	11
SOBRE REDACCIÓN	13
1. Propósito.....	15
2. Consideraciones generales.....	18
3. Ortografía.....	23
4. Morfología.....	36
5. Léxico	42
6. Observaciones gramaticales	45
SOBRE TRANSCRIPCIÓN.....	74
NORMAS SOBRE TOPÓNIMOS.....	81
ALGUNOS GENTILICIOS QUE SE PRESTAN A CONFUSIÓN	86
LISTA DE GOBERNANTES.....	99
SIGLAS Y ABREVIATURAS.....	106
SOBRE LÉXICO	131
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA.....	215

Un manual al día del español urgente

El «Manual de Español Urgente» de la Agencia Efe, que ofrecemos ahora en su quinta edición, es el más antiguo de los publicados en la Comunidad de habla española. Es también el más difundido.

Ha alcanzado la difícil popularidad de ser citado en medios profesionales y universitarios sólo por las siglas: así como el DRAE es el diccionario español por antonomasia, el MEU es el vademécum del lenguaje vivo de la comunicación entre hispanohablantes. Esta aceptación se debe al método.

Con la colaboración del Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI), en la sede de Efe, un equipo de filólogos, día a día durante nueve años, ha venido corrigiendo las informaciones de nuestras líneas. En el archivo del Departamento de Análisis de Estilo de la Agencia Efe obran hoy más de 70.000 correcciones comunicadas a los responsables de las diferentes redacciones y delegaciones.

No pocas se repiten —que de humanos es tropezar dos veces, aunque la prisa no excuse el desmaño—, pero otras muchas resuelven problemas urgentes del lenguaje periodístico, que no puede esperar a una edición del DRAE para comunicar lo nuevo interesante con propiedad y viveza.

El realismo de partida se fuerza con la autoridad moral y técnica de una Comisión Asesora de Estilo integrada mayoritariamente por miembros de número de la Real Academia Española, que todos los lunes del año dictaminan sobre lo más adecuado para escribir hoy con precisión, eficacia y respeto a las normas comunes que aseguran la inteligibilidad de unos mensajes periodísticos dirigidos a una comunidad internacional de más de 300 millones, unidos por la misma lengua.

Los dictámenes de la Comisión se hacen llegar a los cientos de medios abonados a los servicios de la Agencia. También tienen acceso a los consejos del Departamento de Análisis de Estilo todos

cuantos —abonados o no a los servicios informativos— consultan telefónicamente sus dudas. El Departamento quiere permanecer así abierto al público —estudiantes, empresarios, gabinetes, secretarías— interesado en el Español Urgente.

En el año de su cincuentenario, Efe ha tenido el honor de que un miembro de su Comisión Asesora de Estilo, don Manuel Alvar, haya sido elegido director de la Real Academia Española.

En el homenaje íntimo que la Agencia ofreció a sus asesores con tan grato motivo, el director de la Real Academia Española ponderó el caudal idiomático que la Agencia dispone diariamente y resaltó su importancia en la tarea unificadora de la lengua. Elogió el trabajo diario de los filólogos del Departamento, «que son mucho más rigurosos que nosotros», y se felicitó de la colaboración entre la Academia y la Agencia Efe «mediante canales de información viva».

A finales de 1988 se editaron las «Normas Básicas para los Servicios Informativos» de la Agencia —prometidas en la presentación de anteriores ediciones del MEU— con indicaciones técnicas sobre la estructura y presentación de las noticias.

Por eso esta quinta edición se ciñe estrictamente a la resolución de los problemas propios del idioma. Y tiene en cuenta la última edición del «Diccionario de la Lengua Española» de la Real Academia y las indicaciones de los posteriores boletines de la docta institución.

En esta nueva edición se han ampliado las siglas y abreviaturas, los gentilicios dudosos, los términos del lenguaje económico en sus formas españolas e inglesas y los nuevos dictámenes sobre «Léxico». También se han puesto al día, hasta el cierre de la edición, la ortografía correcta y la transcripción de los nombres de políticos y dirigentes.

Alfonso S. Palomares
Presidente de Efe

Prólogo

El Manual del Español Urgente, que tuvo una primera versión en 1976, aparece ahora en quinta edición.

Su finalidad es prevenir contra posibles errores lingüísticos, servir de ayuda para resolver dudas y, en un momento de gran inestabilidad idiomática como el presente, tratar de proporcionar criterios uniformes del uso de neologismos.

Es resultado del trabajo diario de un grupo de filólogos que examina los despachos de la Agencia, y que somete sus propuestas a la Comisión Asesora, la cual, en reuniones semanales, establece las resoluciones pertinentes. En muchos casos su resolución es favorable al empleo de tales neologismos por la Agencia, aunque de momento no estén admitidos por la Real Academia Española, y en tanto ésta resuelve. Esas voces, detectadas casi en el momento de su aparición, se incorporan también a los ficheros de la Academia, que se enriquecen con esta actividad del Departamento de EFE. El empleo de tales vocablos en nuestros despachos y su rápida difusión por todo el ámbito del castellano, facilita la adopción uniforme de las palabras nuevas, y, por tanto, contribuye a evitar el riesgo de fragmentación del idioma que supone llamar a las mismas cosas con nombre diferente, en los diversos países hispanohablantes. Pero muchas de las papeletas que la Comisión examina contienen innovaciones absolutamente superfluas, bien porque al extranjerismo corresponde un vocablo propio que no se debe desplazar, bien porque corresponden a malos usos de nuestra lengua. Esos son los defectos que, preferentemente, se recogen en el manual de Estilo, con el propósito de que sean evitados en el lenguaje de la Agencia. Este no ha de amparar deformaciones o novedades injustificadas, y las noticias deben redactarse en un «buen español», igualmente aceptable en ambas orillas del Atlántico.

En la empresa de mantener la unidad del idioma —la base más firme de la presencia de la comunidad hispánica en el mundo— los medios de difusión han de desempeñar un papel fundamental, y el Departamento de Español Urgente trabaja con esa intención. A tal fin, solicita la colaboración de cuantos trabajan en la Agencia, no sólo aceptando estas recomendaciones, aunque resulten discutibles —vale más un mal acuerdo que el desacuerdo y la dispersión totales— sino haciéndoles llegar advertencias y propuestas, en la seguridad de que serán inmediatamente atendidas. Esta invitación se extiende a todos los profesionales de la información, tanto de nuestro país como de América, que se sientan interesados por la mejora y unidad del castellano en las comunicaciones, empresa que, desde la fundación del Departamento, constituye uno de los principales objetivos de EFE.

COMISIÓN ASESORA

MANUEL ALVAR

De la Real Academia Española

FERNANDO LÁZARO CARRETER

De la Real Academia Española

VALENTÍN GARCÍA YEBRA

De la Real Academia Española

LUIS ROSALES

De la Real Academia Española

JOSÉ ANTONIO LEÓN REY

De la Academia Colombiana

JOSÉ LUIS MARTÍNEZ ALBERTOS

Catedrático de Ciencias de la Información (Universidad Complutense)

FILÓLOGOS DEL DEPARTAMENTO

PEDRO GARCÍA DOMÍNGUEZ

ALBERTO GÓMEZ FONT

CARLOS RAMÍREZ DAMPIERRE (†)

Coordinados por

JAVIER MARÍA PASCUAL

Responsable del Departamento

Sobre redacción

1. Propósito

1.1. El deterioro progresivo que el idioma está padeciendo en los medios de comunicación, por un lado, y, por otro, la expansión internacional de la Agencia Efe, aconsejan realizar un esfuerzo tendente a la homogeneidad de criterios idiomáticos. Estas recomendaciones han sido ampliamente consultadas, y sus prescripciones y consejos están abiertos a la crítica de cuantos trabajan en la Agencia, para perfeccionarlas en sucesivas ediciones.

Esta quinta edición es fruto del éxito de las cuatro anteriores, de las sugerencias de los profesionales de Efe y de las constantes reflexiones del Consejo Asesor sobre el lenguaje periodístico.

1.2. La necesidad de normalizar el lenguaje se funda en múltiples razones. Importa que los despachos destaquen entre los de otras agencias por su claridad, pulcritud y sencillez formales, y que, por estas y otras cualidades que afectan al contenido, sean fácilmente identificables. Una información de Efe que se imprime o se difunde radiofónicamente con una redacción defectuosa daña el prestigio de la Agencia. Cuando el defecto consiste en falta de concisión y en redundancias, la economía de la transmisión sufre de manera importante.

1.3. Es imprescindible, por ello, que se coincida en la aplicación de unos cuantos principios, para que este trabajo común que es el de una agencia informativa se manifieste del modo más uniforme posible. Esa coincidencia no puede regularse con prescripciones positivas, que limitarían la capacidad creadora de los redactores, sino con advertencias que prevengan contra posibles defectos, inaceptables en nuestros despachos, o que resuelvan entre opiniones diversas.

1.4. ¿Es posible un estilo propio de agencia, caracterizado frente al de los periódicos? Para responder afirmativamente, basta con considerar el que distingue a otras agencias mundiales. Requiere poseer unos rasgos especiales, dado que las informaciones son asumidas por el organismo difusor y se dirigen a destinatarios muy variados. Por ello, en el trabajo de agencia se precisa una centralización del estilo que no tiene por qué producirse en los periódicos.

1.5. ¿Supone esto coartar la individualidad del periodista de agencia? En cierto modo, sí, como acontece en todas las tareas colectivas, que imponen el sacrificio de impulsos o deseos personales a la obra común. Pero es falsa la idea de que la individualidad se afirma mejor con una actitud «espontánea» ante el lenguaje. La espontaneidad, cuando se admira en grandes escritores, suele ser resultado de una gran disciplina. *Sólo el control de lo que acude espontáneamente a la pluma puede salvaguardar la individualidad.* El periodista tiene como medio de control la norma léxica y gramatical, tal como está estatuida por el consenso idiomático culto en nuestro momento. No obedecerla, por pensar que a él no le alcanza o por suponerla demasiado estrecha para su libertad, implica la renuncia a la posibilidad de ser un buen periodista. La originalidad más alta, como Paul Valéry enseñó, es la que puede lograrse dentro de las normas. La facultad de salirse del juego con éxito se concede a muy pocos.

1.6. Dentro de las exigencias de un lenguaje de agencia, la calidad del redactor se afirmará por la seguridad con que maneja el idioma, por el orden meditado a que sujeta la información y por el empleo consciente de los recursos que la norma estándar culta ofrece para graduar la animación del relato en función de su importancia objetiva, evitando por igual el desaliño y la afirmación de la personalidad por medios ajenos a dicha norma. Concebido como una disciplina que se acepta voluntariamente para lograr una tarea común bien hecha, el trabajo de la agencia puede resultar apasionante, y especialmente útil para los jóvenes periodistas.

1.7. Conseguir una neutralización del estilo —que no debe confundirse con un estilo «neutral», permanentemente insípido— constituye una obligación si se piensa en el importante papel que la Agencia Efe desempeña en la difusión y circulación del idioma, tanto

en España como en América. La unidad de la lengua es un bien que importa defender en el seno de la comunidad hispanohablante. Hoy la prensa, la radio y la televisión ejercen una influencia idiomática superior a la del sistema docente. Sin exageración puede afirmarse que el destino que aguarda al español —o a cualquier otro idioma— está en poder de aquellas y la responsabilidad que corresponde a Efe es cuantitativamente muy superior a la que alcanza a un medio de difusión aislado. He aquí un motivo más, e importantísimo, para que el estilo de los despachos sea aceptable para todos, no vulnere los usos comunes, no acoja particularidades locales o de sectores, no difunda neologismos innecesarios o rasgos que obedecen a una moda pasajera, al estilo de unos pocos... A esta contención que, por un lado, protege la aceptabilidad de los despachos y su posible homogeneidad, y, por otro, contribuye a la unidad de la norma estándar culta en todos los ámbitos del idioma, es a lo que llamamos *neutralización del estilo*.

1.8. Este manual trata únicamente de normas gramaticales y léxicas para el buen uso del español. Las normas específicas para la redacción eficaz de despachos informativos de agencia están recogidas en el libro *Normas básicas para los servicios informativos*, editado por la Agencia Efe a finales de 1988.

2. Consideraciones generales

2.1. El idioma es el instrumento con que trabaja el periodista; tenerlo siempre a punto debe constituir su mayor preocupación. Ha de ser consciente de su responsabilidad social al emplearlo. La noticia es su objetivo, y el modo de redactarla, su obligación.

2.2. No siempre lo mejor es lo primero que acude a la pluma. Si no se vigila el espíritu, si no se le fuerza a esmerarse, suele segregar trivialidades. La rapidez con que un periodista debe escribir no es buena excusa para hacerlo con desmaño. La redacción de una noticia constituye un problema que, con prisas o sin ellas, debe resolverse bien. Una vez escrito el despacho, hay que releerlo, sometiendo a reflexión las *palabras* empleadas y los *giros* sintácticos, procurando abreviarlo sin mengua de la información, cerciorándose de que la noticia es transparente e *inteligible para cualquiera* en una primera lectura. Táchese y rehágase lo escrito cuantas veces sean precisas. El ideal ha de ser el de Lope de Vega, que dejaba «oscuro el borrador y el verso claro».

2.3. El idioma no se aprende por mera impregnación del ambiente, por simple contagio. Se debe estudiar poniendo atención en la lectura de buenos escritores, y desconfiando del propio conocimiento. No es buena la actitud de muchos periodistas que escriben con absoluta despreocupación, sin preguntarse jamás si será razonable su manera de escribir; que cifran su ideal en el empleo de palabras recién oídas o leídas, plenas de «modernidad» (*economicidad, parámetros, contencioso*); que las forjan al buen tuntún (*nucleizar, colisionar*); que les hacen decir lo que no significan (*sofisticado, agresivo, asequible*); que repiten hasta la náusea tópicos (*de alguna manera, en otro orden de cosas,*

en olor de multitud); que se aferran a ciertos vocablos como si no existieran otros (*finalizar, inicio, «dossier»*); y que aún muestran mayor desenfado con la sintaxis. En gran medida, la comunicación periodística se realiza hoy gracias a que el lector suple la información defectuosa que se le sirve; y, si no puede suplirla, malentende o entiende a medias. Hay que insistir en el consejo de releer y corregir reflexivamente antes de transmitir.

2.4. La instrumentalidad que debe caracterizar al lenguaje se logrará si se evitan por igual la tentación literaria y la de oralizar el lenguaje aproximándolo en exceso a sus variedades habladas.

2.5. Se literariza la expresión cuando ésta se considera como un fin en sí misma, y se intenta atraer la atención sobre el modo de escribir, creando entre la noticia y el lector un espesor formal absolutamente impropio de los despachos que constituyen la masa informativa puesta en circulación por la agencia. El idioma conveniente, debe ser, de ordinario, un delgado y transparente cristal.

2.6. En el polo contrario se sitúa la tendencia, creciente en muchos medios de difusión, a redactar las noticias con la distensión e informalidad del idioma coloquial. Sin entrar a discutir la conveniencia o eficacia de esa tendencia cuando se manifiesta en la prensa, la radio o la televisión, ha de señalarse su importunidad en el caso de la agencia, que no debe tomar partido en cuestión tan discutible, optando siempre por no chocar, por no sorprender idiomáticamente. Como se ha dicho antes, se sirve a abonados que, en esto como en todo, sostienen puntos de vista muy diferentes, y la neutralización del lenguaje constituye el mejor sistema para no tomar partido.

2.7. He aquí una muestra de estilo literarizado, absolutamente evitable. Sobran en este texto adjetivos, disyunciones, enumeraciones y metáforas, que le proporcionan una sobrecarga formal:

La magna conferencia o sesión especial sobre el desarme comenzó en la ONU el pasado 23 de mayo (de 1978), y ha producido un verdadero torrente de discursos, propuestas, advertencias, súplicas, manifestos y predicamentos (?) sobre el mayor escándalo de un holocausto nuclear a escala global (?) por la loca carrera armamentista (?) que se lleva al año la astronómica cifra de 400.000 millones de dólares.

2.8. En esta otra noticia, por el contrario, se advierten rasgos coloquiales que no serían pertinentes en un despacho.

Se empiezan a desvanecer los temores de que en el Senado *se carguen* todo el trabajo constitucional del Congreso o que, cuando menos, *torpedeen* el consenso los llamados independientes.

Naturalmente, ejemplos así no podrían esperarse de los redactores, y sólo aparecen aquí al servicio de la doctrina que se expone.

Adviértase en este último texto cómo al hablar de «los llamados independientes» el periodista transparenta su subjetividad. Volveremos más adelante sobre estas cuestiones con más detalle. Proseguimos ahora con consideraciones generales.

2.9. Entre ambos extremos, el literario y el oral, la opción por el estándar culto de carácter instrumental se impone, repetimos, en nuestro trabajo. Pero ese estilo no está codificado, no puede estudiarse en unos libros concretos. Es, como decía Fray Luis de León, refiriéndose al arte de escribir, «negocio de particular juicio». Conviene, sin embargo, fijar algunos criterios relativos a la actitud pertinente ante las normas académicas.

2.10. Parece que dicha actitud debe consistir en aceptarlas. Suele hablarse con sumo desdén de «estilo académico» y «academicismo», identificándolos con la labor de la Academia. Subsiste así un prejuicio decimonónico, ya que fueron los románticos quienes acuñaron tales términos para oponerse a la pretensión normativa que caracterizaba a las academias europeas. El «academicismo» ser perpetúa hoy en algunos escritores, pero no es cierto que la Academia lo patrocine. A esta corporación pertenecen poetas, dramaturgos y novelistas que no se distinguen precisamente por tal estilo, antes bien, que han contribuido a dotar al español de sus rasgos más modernos. Alejarse del «academicismo» (es decir, del período amplio, con abundantes proposiciones subordinadas, incisos, locuciones conjuntivas y prepositivas complejas, ranciedad de léxico, geometrismo en la composición, «pastiche» de los clásicos, etc.), no debe implicar apartarse de la doctrina filológica de la Academia, la cual no postula un *estilo* determinado, sino que trata de fijar una *norma léxica y gramatical*, extrayéndola de los usos lingüísticos compartidos por españoles e hispanoamericanos.

2.11. Esto último es importante y debe relacionarse con lo que se decía en el párrafo 1.7.: La Academia española trabaja en colaboración con sus correspondientes de América. En sus decisiones sobre el idioma interviene una Comisión Permanente, con sede en Madrid, a la que pertenecen cinco académicos hispanoamericanos. Y, antes de consagrarlas como norma, son consultadas a todos los países de habla castellana. Tenerlas en cuenta implica, por tanto, contribuir a la unidad de la lengua. La norma académica puede resultarle insuficiente al artista creador, pero, en principio, parece válida y recomendable para el lenguaje periodístico.

2.12. Sin embargo, tan sólo la norma ortográfica y, en buena parte, la morfológica pueden considerarse firmemente establecidas y casi unánimemente aceptadas y enseñadas por igual en España y en América. La norma léxica aparece recogida en el Diccionario que la Academia publica periódicamente (la vigésima edición es de 1984), con constante acrecentamiento de entradas y acepciones. Todos saben, sin embargo, que en el Diccionario «faltan cosas», en parte, por descuido de sus redactores, y, en parte, porque no se incorporan a él con la deseable rapidez vocablos y significaciones que nacen sin cesar. Pero otras veces faltan porque la Academia, razonablemente, se niega a sancionar ciertos usos idiomáticos por diversas razones: falta de difusión generalizada en los dominios del español; superfluidad del neologismo, cuyo empleo obedece a moda o ignorancia, y que no reemplaza ventajosamente a otro u otros vocablos castellanos, aumentando la colonización del idioma; mala formación de la voz nueva, etc. La oposición nunca es definitiva. Si el vocablo continúa usándose y su incorporación al idioma se afianza, la Academia acaba acogéndolo. Durante siglos se opuso al galicismo *avalancha*, sinónimo riguroso e innecesario del castellano *alud*, pero ya figura en el Diccionario.

En cuanto a la norma sintáctica, es sin duda la menos elaborada por la Corporación; la *Gramática* de 1931 y el *Esbozo* de 1971 contienen abundante material útil, pero ni de lejos resuelven todas las dudas que puedan plantearse.

Ante esas dudas, se debe procurar un modo de comportamiento uniforme, en la medida de lo posible. Estas *Normas* no son sino un primer intento —y estímulo— para lograrlo, y es lógico que no hayan podido prever sino una parte muy pequeña de las dificultades

que suelen presentarse. En lo que aquí no está aludido, procuren cuantos escriben proceder con buen criterio, prefiriendo lo que parezca más difundido, menos perecedero y más conforme con el genio de la lengua.

3. Ortografía

3.1. Se observará rigurosamente la ortografía fijada por la Real Academia Española. Se recuerdan aquí sólo algunas reglas que pueden ofrecer dudas.

3.2. Se escribirá siempre *México, mexicano* para designar el nombre de este país y su gentilicio.

3.3. Reglas generales de la acentuación gráfica.

● Llevan tilde (´):

— Las palabras **agudas** que acaban en **vocal, -n** o **-s**: *sofá, sillón, cafés*.

— Las palabras **graves** que no acaban en **vocal, -n** o **-s**: *césped, mármol, López*.

— Todas las palabras **esdrújulas** y **sobreesdrújulas**: *líquido, entregueselo*.

3.4. Acentuación de diptongos y triptongos.

● Si, según las reglas anteriores, el acento recae en una sílaba que lleva **diptongo**, la tilde ha de escribirse sobre la **vocal más abierta**: *miráis, huésped, vuélvase*.

— Si el diptongo es **ui** o **iu**, la tilde se coloca sobre la **última vocal**: *benjuí, cuídate*. Esto sólo ocurre en palabras agudas o esdrújulas.

● Si, según las reglas generales, el acento recae en una sílaba que lleva **triptongo**, la tilde ha de escribirse también sobre la **vocal más abierta**: *averiguáis, santiguáis*.

3.5. Los monosílabos: tilde diacrítica.

● Los *monosílabos* no llevan tilde. Se exceptúan unos pocos, en los que la tilde diferencia dos valores distintos del monosílabo (*tilde diacrítica*).

él (pronombre) - el (artículo)
dé (de *dar*) - de (preposición)
sí (afirmación) - si (conjunción)
se (de *saber* o *ser*) - se (pronombre)
aún (= todavía; y es entonces bisílabo) - aun (si no equivale a todavía es monosílabo)
más (cantidad) - mas (= pero)
tú (pronombre personal) - tu (posesivo)
mí (pronombre personal) - mi (posesivo)
té (planta y bebida) - te (pronombre)

● La palabra bisílaba **sólo** lleva tilde cuando es *adverbio* (equivale a «solamente»). Y no la lleva cuando es adjetivo: *Estuve solo toda la tarde*. Por supuesto nunca llevan tilde **sol**a, **sol**os, **sol**as.

3.6. Vocales en hiato.

● Si dos vocales van en **hiato** (es decir, juntas pero sin formar diptongo: *re*o, *le*as) se aplican estas reglas:

— Lleva tilde la vocal a la que corresponda llevarla según las reglas generales expuestas arriba: *le-ón*, *Dí-az*, *co-á-gu-lo*.

— Pero si la vocal tónica es **i** o **u**, llevará tilde, aunque no le corresponda llevarla según esas reglas. Así, la palabra *sonreír* es aguda acabada en r: no tendría, pues, que llevar tilde. Pero como su vocal tónica es **i**, y está en hiato con la *e* anterior (*son-re-ír*), se escribe la tilde de acuerdo con esta nueva regla. Y lo mismo sucede con estas palabras: *caída*, *brío*, *leído*, *reúno*, *transeúnte*, *vahído*, *barahúnda*, etc.

Esta importante regla tiene una **excepción**: cuando las vocales en hiato son *u*, *-i*, no ponemos tilde: *jesuita*, *destruir*.

3.7. Escríbase:

acrobacia no *acrobacia*
expedito no *expédito*
fútil no *futil*

metamorfosis no *metamórfosis*
periferia no *perifería*
táctil no *tactil*
cenit no *cénit*
libido no *libido*

3.8. En las siguientes palabras es posible una doble acentuación; se recomienda la forma de la primera columna:

alveolo o *alvéolo*
amoniaco o *amoníaco*
austriaco o *austríaco*
cardiaco o *cardíaco*
conclave o *cónclave*
chófer o *chofer*
dinamo o *dínamo*
fútbol o *futbol*
gladiolo o *gladiolo*
medula o *médula*
olimpiada u *olimpiáda*
omóplato u *omoplato*
ósmosis u *osmosis*
pabilo o *pábilo*
pentagrama o *pentágrama*
período o *periodo*
policiaco o *policiáco*
reuma o *reúma*

3.9. La tilde en los demostrativos.

● Los demostrativos (**este, esta, estos, estas; ese, esa, esos, esas; aquel, aquella, aquellos, aquellas**) no se acentúan nunca cuando van delante de un nombre: *ese retrato, esos árboles, aquellas ventanas.*

— Cuando funcionan como pronombres pueden llevar tilde si así lo desea el que escribe (no es, pues, obligatoria): *Traigo varios regalos, y este (o éste) es para ti.* Pero tienen que llevarla obligatoriamente si, al no llevar tilde, la frase puede significar otra cosa: *Contaron aquellas cosas interesantes;* sin tilde, *aquellas* se referirá a cosas; con tilde, aludirá a unas personas antes mencionadas, que contaron cosas interesantes.

— Los demostrativos **esto, eso, aquello** nunca llevan tilde.

3.10. La tilde en palabras interrogativas y exclamativas.

Hay varias palabras que llevan tilde cuando tienen significado **interrogativo o exclamativo**. Y no la llevan cuando carecen de dicho significado:

qué: *Dime qué prefieres.* - **¿Qué haces?** - **¡Qué fácil!**
cuál y cuáles: *No sé cuál es su libro* - **¿Cuál es?** - **¿Cuáles prefieres?**
quién y quiénes: *Ignoro quién ha llamado* - **¿Por quién pregunta?** - **¡Quién lo tuviera!**
dónde y adónde: *Yo sé por dónde ha ido* - **¿En dónde está?** - **¿Adónde está?**
cuánto (s) y cuánta (s): *Quisiera saber cuánta gente había allí* - **¿Cuántos años tienes?** - **¿Cuánto cobra en la fábrica?** - **¡Cuánto he trabajado!**
cuándo: *Sólo él sabe cuándo volverá* - **¿Cuándo recibiste la carta?**
cómo: *No sé cómo hacerlo* - **¿Cómo se llama?** - **¡Cómo llueve!**

3.11. Según se ha dicho, tales palabras no llevan tilde si no poseen significado interrogativo o exclamativo.

Espero que vuelvas pronto - *Ha vuelto su padre, el cual ha traído muchos regalos* - **Quien lo sepa, que lo diga** - *Estuvimos en el aeropuerto, donde vimos varios aviones* - *Gasta cuanto gana* - *Estaba muy contenta cuando la visité* - *Lo hice como me dijiste.*

● El hecho de que tales palabras vayan en una oración interrogativa o exclamativa no significa que ellas tengan sentido exclamativo o interrogativo. Si no tienen tal sentido, no deben llevar tilde:

¿Eres tú quien lo ha hecho? *¡Eres tú quien lo ha hecho!*
¿No es ahí donde comimos? *¡No es ahí donde comimos!*
¿Vendrás cuando te llame? *¡Vendrás cuando te llame!*

Observemos que la interrogación o la exclamación no se refiere a ellas, sino a otras palabras: **tú, ahí, vendrás.**

3.12. La tilde en las palabras compuestas.

En tales palabras, **sólo lleva tilde la última palabra**, si le corresponde llevarla según las reglas generales de la acentuación: *puntapié, vai-*

vén, ciempiés, cefalotórax, decimoséptimo, cefalorraquídeo, entrevías, radiotelegrafía.

● Pierde su tilde la primera palabra del compuesto, si la llevaba cuando era simple: *tiovivo, asimismo, decimoséptimo*, etc.

— Sin embargo, esta última regla no se aplica si los vocablos se unen mediante guión: *físico-químico, crítico-biográfico, guía-catálogo*.

— También la conserva, si la llevaba, el adjetivo inicial de los adverbios terminados en *-mente*: *cortésmente, ágilmente, rápidamente*.

— Mantienen igualmente su tilde las formas verbales cuando se les añaden pronombres: *miróle, perdíme, dénos*, etc.; pero no en los casos de: *fuese, díole, dame*, etc.

● Si, al reunir dos o más palabras que no llevan tilde, resulta un vocablo compuesto esdrújulo, debemos ponerla:

Canta + le cántale
da + me + lo dámelo

sepa + lo sépalo
admiraba + se + le admirábasele

3.13. Se usarán las mayúsculas tal como suele hacerse en la prensa. Conviene no abusar de ellas. Recuérdese que no se emplean en las palabras *señor (-a), don, doña, usted, doctor, profesor*.

Se escribirán con letra inicial mayúscula:

1. Los atributos divinos, como Criador y Redentor; los títulos y nombres de dignidad, como Sumo Pontífice; Duque de Osuna, Marqués de Villena; los nombres y apodos con que se designa a determinadas personas, como Alfonso el Sabio y particularmente los dictados generales de jerarquía o cargo importante cuando equivalgan a nombres propios, el Papa, el Rey, el Presidente.

2. Los tratamientos si están en abreviatura, como Sr. D. (señor don), U. o V. (usted), V.S. (usía), etc. Usted, cuando se escribe con todas sus letras, no debe llevar mayúscula.

3. Los nombres de ciertas instituciones: la Corona, el Parlamento, el Consejo de Ministros. Los adjetivos que compongan el nombre de una institución, de un cuerpo o establecimiento: el Supremo Tribunal de Justicia, el Museo de Bellas Artes, el Colegio Naval, la Real Academia de la Historia.

4. Se escriben con minúscula inicial los nombres de los días de

la semana, de los meses, de las estaciones del año y de las notas musicales.

5. La numeración romana se escribe hoy con letras mayúsculas, y se emplea para significar el número con que se distinguen personas del mismo nombre, como Pío V, Fernando III, el número de cada siglo, como el XX de la Era Cristiana.

3.14. *Los signos de interrogación y de admiración se ponen al principio y al final de la oración, si toda ella tiene carácter interrogativo o exclamativo. ¿Quién puede reconocer ya aquel viejo barrio? ¡Mucho tiempo ha pasado desde entonces!* Si no, deben enmarcar sólo el trozo de oración o de período que posea tal carácter:

*Si está cargada de deudas, ¿qué porvenir aguarda a esa empresa? Pero, ¿qué porvenir aguarda a esa empresa si está cargada de deudas?
¡El señor diputado miente!, replicó el ministro del Interior.*

3.15. Redúzcase al mínimo el empleo de los *paréntesis*; si parecen necesarios, se preferirán las rayas:

Por razones ya conocidas —fueron expuestas en su nota del día 12— la Asociación ha decidido...

3.16. Las *comillas* enmarcan citas textuales. Deben usarse con sumo tiento: sólo cuando se esté totalmente seguro de que lo citado es rigurosamente literal.

3.17. Se emplearán siempre que haya que escribir palabras extranjeras o de otras lenguas españolas: «dumping», «stock», «seny». Fuera de estos casos, hay que ser parcos en su uso; es una falsa pulcritud la que mueve a muchos a colocarlas a troche y moche, escribiendo cosas así:

Se prepara un otoño «caliente».

El Atlético fue recibido «de uñas» por su «hinchada».

3.18. Uso del guión. El guión es un signo ortográfico consistente en una rayita horizontal que se usa:

1. Al fin del renglón que termina con parte de una palabra cuyo resto debe escribirse al principio del renglón siguiente.

2. Para unir los dos componentes de algunos adjetivos cuando ambos conservan su valor significativo: hojas *ovado-lanceoladas*, guerra *franco-prusiana*, pacto *germano-soviético*; no cuando los adjetivos funden sus respectivos significados en uno nuevo: comunidad *greco-chipriota*, pueblos *hispanoamericanos*.

3. Entre dos o más nombres propios que se juntan para indicar los coautores de algo: Tratado *Briand-Kellog*, Reunión *Roosevelt-Churchill-Stalin*.

4. Para separar dos o más adjetivos que califican conjuntamente a un sustantivo: Museo *histórico-geográfico*, Instituto *económico-político-sociológico*.

5. Para yuxtaponer dos nombres que designan a una sola persona o cosa: *conde-duque*, *decreto-ley*, *coche-cama*, *casa-cuna*.

6. Para unir palabras, cifras, siglas, palabras y cifras o cifras y palabras entre las cuales se omite una preposición: *pasajeros-kilómetro*, *kilómetros-hora*, partido de fútbol *Santander-Madrid*, acercamiento *UGT-CC.OO.*, relación *madre-hijo-nieto*.

7. En los compuestos en que se antepone un prefijo a un nombre escrito con mayúsculas, a una sigla o a una cifra: *anti-Arias*, *anti-OTAN*, *sub-15*.

8. Después del prefijo de una palabra cuando esta queda aislada de él por la interposición de otro u otros prefijos: palabras *bi-*, *tri-* o *polisilábicas*.

9. Entre las cifras que indican los años inicial y final de un espacio de tiempo; por ejemplo de la vida de una persona: Juan Martínez Sánchez (1902-1984); o siguiendo a la fecha que indica el principio, cuando no se ha producido aún el fin: Pedro Rodríguez Fernández (1912-).

10. Entre las cifras que indican las páginas en que se expone algo ininterrumpidamente.

Se usa un guión más largo que los anteriores:

1. Para aislar oraciones incidentales, sintácticamente desligadas del período. El uso del guión se asemeja entonces al del paréntesis.

2. Para indicar el cambio de interlocutor en un diálogo o en una entrevista.

3. Para suplir al principio de línea o párrafo, en índices y otros escritos, la palabra o nombre propio con que empieza otra línea u otro párrafo anterior.

3.19. No se utilizarán nunca abreviaturas.

3.20. Sólo se emplearán las siglas más conocidas sin aclarar su significado y sin separarlas con puntos: ONU, UNESCO, UNICEF, OEA, ICONA, PSOE, etc. Pero en la duda, conviene explicarlas una vez, entre paréntesis. Se recomienda el empleo del *Diccionario internacional de siglas*, de José Martínez de Sousa (Editorial Pirámide). Ver el capítulo del manual titulado «Siglas y abreviaturas».

3.21. Los despachos deben ir pulcramente puntuados. Por comodidad, se recuerdan aquí las normas fundamentales sobre el empleo de la *coma*, *punto y coma*, *dos puntos y punto*.

3.22. La *coma* corresponde a una pequeña pausa que se hace al hablar y que exige el sentido. De ahí que, para colocar las comas correctamente, convenga releer el escrito en voz alta (o silenciosamente) pero fijándose en esas pausas breves. Tales pausas suelen coincidir con el final de entidades gramaticales bien definidas, lo cual permite formular algunas reglas de validez general. He aquí las principales. Se separan con coma:

a) Los elementos de una serie de palabras o de grupos de palabras, incluso oraciones, de idéntica función gramatical, cuando no van unidos por conjunción:

Los obreros, los empresarios, el gobierno, están de acuerdo en ello.

Arregla la casa, lleva los chicos al colegio, trabaja en una oficina y escribe novelas.

b) Los vocativos:

Camarero, tráigame un café.

Oigo, patria, tu aflicción.

c) Los incisos que interrumpen momentáneamente el curso de la oración:

Yo, que ignoraba la causa, me asusté.

En octubre, *aseguran los rumores*, habrá crisis.

Hazme caso, *te lo suplico*, y no acudas a la cita.

d) Las locuciones y adverbios *sin embargo, efectivamente, en realidad, con todo, por ejemplo, en primer lugar, por último, esto es, es decir, por consiguiente, no obstante*, etc. (la enumeración total sería interminable; hágase siempre la prueba de «oír» lo que se escribe):

Yo, *naturalmente*, me negué a aquella indignidad.

La luz, *sin embargo*, permaneció encendida.

Estaba allí, *efectivamente*.

e) Se escribe, igualmente, coma detrás de una proposición subordinada cuando precede a la principal:

Cuando viene, se aloja en ese hotel.

Para no olvidarme, hice un nudo en el pañuelo.

Como no ha llegado aún, no he podido hablar con él.

Aunque me lo jures, no me lo creo.

f) Detrás de la prótasis condicional (es decir, la proposición encabezada por *si*):

Si lo ves, dile que le espero.

Y ante las subordinadas consecutivas:

Había tanto humo, *que no se podía respirar*.

g) Se pone coma antes de la aposición nominal, y también después si no termina con ella la frase:

Miguel Delibes, *autor* de la novela, ha manifestado...

«Luces de la ciudad», *película* de Chaplin, obtuvo un gran éxito.

Y lo mismo vale para la aposición adjetival.

h) También se flanquean con este signo los adjetivos apuestos:

Digna, se marchó sin saludar.

El diputado, *firme* en su enmienda, insistió una y otra vez.

i) La coma aparece en lugar de un verbo que se omite por ser el mismo de la oración anterior:

Yo asistí al fútbol; Carlos, a los toros.

La Guardia Civil patrulla por los pueblos, y *la Policía Nacional*, por las ciudades.

j) Nunca la coma debe separar el sujeto del predicado. Serían incorrectas estas puntuaciones:

Un tren procedente de Barcelona, chocó con otro que estaba detenido en Sitges.

Una fuerte *tormenta*, *arrasa* los viñedos riojanos.

k) ¿Puede haber coma delante de la conjunción *y*? Sí, cuando ésta une oraciones de cierta extensión, con distinto sujeto:

La Guardia Civil patrulla por los pueblos, y *la Policía Nacional*, por las ciudades.

Y en situaciones como la siguiente:

«Unos chillaban, otros gesticulaban con violencia, y *no pude enterarme de nada.*» Obsérvese que esta última oración es heterogénea semánticamente respecto de las dos que la preceden. Cosa que no ocurre en el ejemplo propuesto en el apartado a), donde la última oración forma parte de una serie homogénea, por lo cual no debe ir precedida de coma:

«Arregla la casa, lleva los chicos al colegio, trabaja en una oficina y *escribe novelas.*»

3.23. El *punto y coma* marca una pausa mayor que la coma, y menor que el punto:

a) Normalmente, va detrás de trozos de oración seriados que poseen una autonomía superior a la que marca la coma:

Quienes conducen sin respetar las señales de tráfico, saltándose los semáforos; quienes jamás se detienen ante los pasos de cebra; los que estiman que el coche les otorga superioridad sobre los peatones; los que insultan a quien hace uso de sus derechos en la calle o reprenden su mal comportamiento, son ejemplares muy peligrosos de la moderna fauna ciudadana.

b) Separa oraciones completas íntimamente relacionadas y de cierta extensión (porque, si fueran cortas, se separarían con comas):

Hay diversos tipos de escritores: los que persiguen el éxito a toda costa halagando los gustos del público; los que tratan de imponer su gusto, haciéndose con un público fiel, y, por último, los que escriben sin tener en cuenta los gustos del público.

c) Especialmente frecuente es la necesidad de emplear el punto y coma para separar cláusulas donde hay ya comas; véanse los ejemplos anteriores, y este otro:

El público, acabado el mitin, inició la salida; más que entusiasmado, mostraba fatigas; la gente hablaba de los oradores con decepción.

d) En todo período de alguna extensión se pondrá punto y coma antes de las conjunciones adversativas *mas*, *pero*, *aunque*, *sin embargo*, etc.:

Salieron los soldados a media noche y anduvieron nueve horas sin descansar; pero el mal estado de los caminos malogró la empresa.

Cuando la cláusula sea corta, bastará una simple coma antes de la conjunción; como en «Vendrá, pero tarde»; «Lo hizo, *aunque de mala gana*» (*Esbozo* de la Academia, página 147).

e) «Siempre que a una oración sigue, precedida de conjunción, otra oración que, en orden a la idea que expresa, no tiene perfecto enlace con la anterior, hay que poner al fin de la primera punto y coma, según lo aclarará el ejemplo siguiente:

Pero nada bastó para desalojar al enemigo, hasta que se abrevió el salto por el camino que abrió la artillería; y se observó que uno solo se rindió a la merced de los españoles (Solís).

Si después de la palabra *artillería* sólo se pusiese coma, la oración y *se observó*, etc., vendría regida por la preposición *hasta* y cambiaría mucho el sentido (*Esbozo, ibid*), aunque lo correcto sería no poner tampoco coma.

3.24. Los *dos puntos* se utilizan principalmente en los siguientes casos:

a) Para anunciar una cita literal en estilo directo:

Te aseguro que me dijo esto: *Estaré allí a las seis.*

Emilio respondió: *No me interesa su propuesta.*

b) Para anunciar una enumeración:

Hay dos motivos por los que no voy a esa conferencia: *el tema no me atrae y la hora no me conviene.*

Por razón del acento, hay tres clases de sílabas: *protónicas, tónicas y postónicas.*

c) Al revés, para cerrar una enumeración y comentar lo que ella representa:

Buenos amigos, excelente humor y despreocupación: *he aquí lo que puede hacer grata una reunión.*

d) Al comienzo de una oración que extrae una conclusión o presenta la causa de lo que acaba de afirmarse en la anterior:

Era tarde, estábamos lejos, nos divertía más pasear...: *decidimos no ir al cine* (conclusión).

Nada hay más repugnante que la embriaguez: *degrada al hombre* (causa).

Pero nada bastó para desalojar al enemigo, hasta que se abrevió el salto por el camino que abrió la artillería; y se observó que uno solo se rindió a la merced de los españoles (Solís).

Si después de la palabra *artillería* sólo se pusiese coma, la oración y *se observó*, etc., vendría regida por la preposición *hasta* y cambiaría mucho el sentido (*Esbozo, ibid*), aunque lo correcto sería no poner tampoco coma.

3.24. Los *dos puntos* se utilizan principalmente en los siguientes casos:

a) Para anunciar una cita literal en estilo directo:

Te aseguro que me dijo esto: *Estaré allí a las seis.*

Emilio respondió: *No me interesa su propuesta.*

b) Para anunciar una enumeración:

Hay dos motivos por los que no voy a esa conferencia: *el tema no me atrae y la hora no me conviene.*

Por razón del acento, hay tres clases de sílabas: *protónicas, tónicas y postónicas.*

c) Al revés, para cerrar una enumeración y comentar lo que ella representa:

Buenos amigos, excelente humor y despreocupación: *he aquí lo que puede hacer grata una reunión.*

d) Al comienzo de una oración que extrae una conclusión o presenta la causa de lo que acaba de afirmarse en la anterior:

Era tarde, estábamos lejos, nos divertía más pasear...: *decidimos no ir al cine* (conclusión).

Nada hay más repugnante que la embriaguez: *degrada al hombre* (causa).

- e) Preceden, como se ve en las reglas anteriores, a los ejemplos.
- f) Siguen a los encabezamientos de cartas, instancias, etc.

3.25. El *punto* separa entre sí unidades autónomas de cierta extensión, cuando es obligado hacer notar esa autonomía, o cuando se desea conferírsela. Va siempre al final de una oración (pero no todas las oraciones van seguidas de punto):

Al caer la tarde, volvimos al hotel. El portero nos entregó el telegrama, y quedamos estupefactos. Hicimos las maletas, pedimos un taxi y salimos rápidamente hacia la estación.

El *punto y seguido* separa oraciones dentro del párrafo (es decir, dentro de la unidad constructiva del escrito formado por oraciones que desarrollan un mismo núcleo temático). El *punto y aparte* separa párrafos.

4. Morfología

4.1. Conviene generalizar el *femenino* a los nombres de profesiones o cargos cuando estos son desempeñados por mujeres: la *abogada*, la *catedrática*, la *médica*, la *ministra*, la *diputada*.

4.2. Téngase en cuenta los géneros correspondientes a las siguientes voces:

<i>el modista</i>	no	<i>el modisto</i>
<i>el orden del día</i> (de una reunión)	no	<i>la orden del día</i>
<i>la atenuante</i>	no	<i>el atenuante</i>
<i>la gravante</i>	no	<i>el agravante</i>
<i>la eximente</i>	no	<i>el eximente</i>
<i>el caparazón</i>	no	<i>la caparazón</i>
<i>la interrogante</i>	no	<i>el interrogante</i>
<i>la armazón</i>	preferible a	<i>el armazón</i>

4.3. Constituye un problema difícil de resolver el *plural* de ciertos vocablos latinos empleados corrientemente en español, como *pláacet*, *réquiem*, *tedéum*, *déficit*, *superávit*, *ultimátum*. Conviene evitarlos, dando a la frase el giro conveniente. Así, en vez de *Los embajadores en Brasil y China están pendientes de recibir los correspondientes plácets*, puede escribirse: *Los embajadores (...) de recibir el pláacet correspondiente*.

Otros ejemplos:

Se cantará un tedéum (y no *Se cantarán tedéums*) *en todas las catedrales*.

Todas las industrias presentan déficit (y no *déficits*).

Año tras año, el superávit (y no *los superávits*) *ha ido creciendo*.

4.4. Hispanícese *armónium*, *máximum*, *mínimum* y *currículum*, como *armonio*, *máximo*, *mínimo* y *currículo*, con lo cual desaparece la dificultad para formar el plural.

4.5. La Academia aconseja el *memorándum* y los *memorándum*, el *referéndum* y los *referéndum*. Y proscribiremos *memorándumes* y *referéndumes*.

La solución aconsejada no resuelve el problema. Es mejor mantener los singulares latinos *memorándum*, *referéndum*, y adoptar como plurales *memorandos* y *referendos*.

Aunque siempre que se pueda, conviene acogerse a la norma 4.3.

4.6. De igual modo, el plural *accésit*, puede regularizarse a medias como *accesis*; pero sin olvidar dicha norma.

4.7. Está muy extendida, y es aconsejable, la distinción numeral latina el *desideratum* y los *desiderata*.

4.8. Dificultades mayores plantean los neologismos tomados de idiomas modernos. La Academia no se ha pronunciado, en la mayoría de los casos, acerca de qué forma darles y cómo formar su plural. El problema estriba en que, al añadirles simplemente una -s cuando acaban en consonante, se crean grupos consonánticos impronunciables o contrarios a la fonología del español. He aquí algunos casos ya resueltos por la Academia misma:

<i>standard</i>	como	<i>estándar</i>	(<i>estándares</i>)
<i>complot</i>	como	<i>compló</i>	(<i>complós</i>)
<i>carnet</i>	como	<i>carné</i>	(<i>carnés</i>)
<i>chalet</i>	como	<i>chalé</i>	(<i>chalés</i>)
<i>parquet</i>	como	<i>parqué</i>	(<i>parqués</i>)
<i>flirt</i>	como	<i>flirteo</i>	(<i>flirteos</i>)
<i>film</i>	como	<i>filme</i>	(<i>filmes</i>)
<i>club</i>	hace su plural		(<i>clubes</i>)
<i>smoking</i>	como	<i>esmoquin</i>	(<i>esmóquines</i>)
<i>slogan</i>	como	<i>eslogan</i>	(<i>eslóganes</i>)
<i>cock-tail</i>	como	<i>cóctel</i>	(<i>cócteles</i>)
<i>boycott</i>	como	<i>boicó</i>	(evítese el plural)
<i>clown</i>	como	<i>clon</i>	(<i>clones</i>)
<i>suspense</i>	como	<i>suspensión</i>	(<i>suspensiones</i>)

4.9. Los nombres propios de persona mantendrán su forma singular, aunque se aluda a ellos en plural: los *Baroja*, los *Machado*, los *Madrazo*, los *Quintero*, los *Solís*, los *López*. Aunque la Academia admite el plural con *-s* o *-es*, (los *Barojas*, los *Ferranes*), y ante la vacilación existente, conviene unificar los criterios del modo expuesto.

Excepción: los nombres de dinastías (los *Austrias*, los *Borbones*). Y, por supuesto, los nombres propios convertidos metonímicamente en comunes: «En el Prado hay muchos *goyas*.»

4.10. La Academia acepta *vermut*, pero no se define sobre el plural, que tendría que regularizarse ridículamente como *vermutes*, o hacerlo irregular (*vermuts*). Conviene favorecer las formas *vermú*, *vermús*, ya muy difundidas. No ha registrado, en cambio, *cabaret*, que debe escribirse *cabaré* para regularizar el plural: *cabarés*.

4.11. La formación del plural de voces españolas no ofrece dudas; en cualquier caso, consúltese el *Esbozo* académico. No obstante, téngase en cuenta que los plurales de *guardia civil* y *guardia marina* son *guardias civiles* y *guardias marinas*. Y que el de *esquí* es *esquís*. Al preferir esta forma, la Academia consagra la tendencia popular a formar el plural de las voces acabadas en vocal tónica añadiendo una *-s* (y no *-es*). No obstante, con *es* forma el plural de los gentilicios de países orientales o arabófonos: *israelíes*, *iraquíes*, etc. Plural de *No* y *Sí*: preferible *noes* y *síes*.

4.12. Los treinta primeros *números cardinales*, que constan de una sola palabra gráfica, se escribirán con letras, salvo si se refieren a fechas. Los siguientes, con cifras sólo («A 138 ascienden las víctimas de...»), o con cifras y palabras («Se calculan en 630 mil las nuevas declaraciones de renta...»; «El costo de las obras ha sido? de 1.126 millones de pesetas»).

4.13. Ningún párrafo debe comenzar con un numeral escrito con cifras.

4.14. El empleo de los *ordinales* está dando lugar a frecuentes confusiones. Recuérdesse que el sistema ordinal es el siguiente:

- 1.º *primero (primer)-a*
- 2.º *segundo, -a*
- 3.º *tercero (tercer)-a*
- 4.º *cuarto, -a*
- 5.º *quinto, -a*
- 6.º *sexto, -a*
- 7.º *séptimo, -a*
- 8.º *octavo, -a*
- 9.º *noveno, -a*
- 10.º *décimo, -a*
- 11.º *undécimo, -a*
- 12.º *duodécimo, -a*
- 13.º *decimotercero, -a*
- 14.º *decimocuarto, -a*
- 15.º *decimoquinto, -a*
- 16.º *decimosexto, -a*
- 17.º *decimoséptimo, -a*
- 18.º *decimoctavo, -a*
- 19.º *decimonoveno, -a*
- 20.º *vigésimo, -a*
- 21.º *vigésimo (-a), primero (-a)*
- 22.º *vigésimo (-a), segundo (-a)*
- 30.º *trigésimo, (-a)*
- 31.º *trigésimo (-a) primero (-a)*
- 40.º *cuadragésimo, -a*
- 50.º *quincuagésimo, -a*
- 60.º *sexagésimo, -a*
- 70.º *septuagésimo, -a*
- 80.º *octogésimo, -a*
- 90.º *nonagésimo, -a*
- 100.º *centésimo, -a*
- 200.º *ducentésimo, -a*
- 300.º *tricentésimo, -a*
- 400.º *cuadringentésimo, -a*
- 500.º *quingentésimo, -a*
- 600.º *sexcentésimo, -a*
- 700.º *septingentésimo, -a*
- 800.º *octingentésimo, -a*
- 900.º *noningentésimo, -a*
- 1.000.º *milésimo, -a*

No existen los supuestos ordinales *decimoprimer* (por *undécimo*) y *decimosegundo* (por *duodécimo*), que algunos emplean.

4.15. Pero los cardinales pueden funcionar como ordinales a partir del 10.^o: *capítulo décimo* o *capítulo diez*; el *sexagésimo aniversario* o *el sesenta aniversario*.

4.16. Se tenderá a utilizar los ordinales entre el 1.^o y el 20.^o: «En la *decimoctava* etapa de la vuelta...»; «Al cumplirse el *undécimo* aniversario de...».

Y los *cardinales* siempre, a partir del 21.^o: «La *setenta y cinco* promoción de...»; «La *veintiséis* edición de...»; «Ayer se celebró la *ciento cincuenta* representación»; «Página *trescientas veinticuatro*».

4.17. Observación importante: constituye grave error utilizar los *partitivos* en lugar de los ordinales, y hablar, por ejemplo, de «la *onceava* edición de un libro», «la *dieciochava* sanción de...».

4.18. Manténgase bien la concordancia de *un, una* en los cardinales compuestos: «*veintiún* países», «*veintiuna; treinta y una* pesetas», etc.

4.19. «No es idiomático en español el plural *los treinta, los cuarenta, o los treintas, los cuarentas*, etc., para designar, como en inglés, los años del siglo comprendidos entre 30 y 39, 40 y 49, etc. Los introductores del reciente neologismo han tenido que idear una fórmula más explícita y elocuente: *los años treinta o treintas*, que sigue siendo tan inexpresiva y malsonante para oídos españoles como la fórmula reducida e idiomática del inglés. Resulta, además, innecesaria, existiendo como existe, por lo menos desde el siglo XVI, el término (primer, segundo, tercer...) *decenio*, y hasta el más reciente (primera, segunda, tercera...) *decáda*, en esta acepción» (*Esbozo*, pág. 239).

4.20. En la *conjugación verbal* hay que vigilar un error cada vez más difundido: *preveyó, preveyera y preveyendo*, del verbo *prever*, en vez de las formas correctas *previó, previera y previendo* (debe conjugarse como *ver*, pero se confunde con *proveer*).

4.21. El verbo *agredir* es defectivo: sólo se usan las formas que tienen *-i* en la desinencia: *agredimos, agredía, agredirá, agredió, agrediera*,

etc. Es, por tanto, incorrección escribir: «Un *perturbado* *agrede* a una pareja de novios.»

4.22. La misma regla debe observarse en los verbos *abolir*, *transgredir* y *preterir*. Y también en *balbucir*, pero las formas que no son utilizables pueden suplirse con las correspondientes a *balbucear*.

5. Léxico

5.1. Como criterio general, ha de evitarse el empleo de palabras o de acepciones no registradas en el Diccionario, cuando posean en éste equivalencias claras. Por ejemplo, mejor que *reinserción*, vocablo sin curso reconocido en el idioma, empléese *reintegración*. Se recomiendan estas sustituciones, para lo cual convendrá manejar normalmente los diccionarios de la Academia y de María Moliner, y la parte ideológica del de Casares, para recordar o hallar las posibles voces equivalentes. Es preciso evitar a toda costa los defectos de que se hablaba en el párrafo 2.3.

5.2. Muchas de las extravagancias léxicas que hoy pululan en los medios de información no son achacables a los periodistas sino a sus fuentes. En efecto; son los políticos, la Administración, los tecnócratas quienes, con fines muy diversos —que van desde el deseo de singularizarse hasta el de velarse— ponen en circulación neologismos, muchas veces efímeros: «*instancias unitarias*», «*autoconvocatorias*», etc.; el uso de tales voces se extingue con rapidez. Palabras de ese jaez pueden aparecer en las citas textuales de quienes las emplean; fuera de ese caso, el redactor debe ponerse de parte de la lengua española; es decir, de parte de sus lectores. Toda vigilancia será poca para mantener un criterio que nos aleje por igual de un purismo infecundo y de la indefensión idiomática.

5.3. Se recomienda la variedad de vocabulario; hoy, el léxico periodístico resulta aflictivamente pobre. Muchas palabras se repiten hasta producir fatiga. Así, los actos, los plazos, etc., *finalizan* siempre (no *acaban*, *terminan* o *concluyen*). Ya no hay *cábalas*, *cálculos*, *presunciones*, *rumores*, *sospechas*, *indicios*, *suposiciones*...; todo son *especulaciones* a la

inglesa. Y de origen inglés son el *prioritario* que ha desplazado a *preferente*, y la *prioridad* que ha jubilado en los periódicos a *preferencia* y *prelación*. Se emplea también en exceso el verbo comodín *realizar*.

5.4. En la última parte de este Manual se ofrece una relación de palabras y giros que circulan hoy, a propósito de los cuales se hacen observaciones. Es propósito de la Agencia ampliar esa lista con cierta periodicidad. No figuran ni figurarán sólo neologismos, sino advertencias acerca de la mala utilización de voces y construcciones patrimoniales, y de sus deformaciones.

5.5. Porque, efectivamente, éstas se producen con relativa frecuencia. Por ejemplo, cuando en la prensa se dice de una persona que es *asequible*, queriendo significar que es *accesible*; cuando se habla de obtener resultados *más óptimos*; o cuando se asegura que algo *atenta* a los principios democráticos. En los anecdotarios chuscos del idioma quedará el vocablo *autosuicidio* que tanto se empleó al disolverse las Cortes orgánicas.

5.6. Especial cuidado debe ponerse en eliminar las locuciones prepositivas *en base a* y *a nivel de*, que, calcadas del inglés, están devastando el sistema de preposiciones. No debe escribirse nunca: «Podemos afirmarlo *en base a* los datos de que disponemos», sino «...*según* los datos» (o «*basándonos en los datos...*»). Ni «El asunto será tratado *a nivel* de ministros económicos», sino «*por* los ministros económicos».

5.7. Rehúyanse los tópicos tropológicos. Quien acuñó la metáfora *la geografía española* (por *España, la nación, el país*, etc.), acertó personalmente. Pero es enojosa y empobrecedora del estilo su repetición. En ese mismo caso se encuentran expresiones como *dar luz verde*, *meter un gol* (a alguien), *en olor de multitud*, *a lo largo y a lo ancho de*, *la serpiente multicolor*, *el arco iris de los partidos*, etc.

5.8. Según se veía en el párrafo 2.12., no todo el léxico está registrado en los diccionarios. Por razones incomprensibles faltan a veces vocablos normalísimos. Sería absurdo que el respeto al canon académico nos privara de usarlos. *Empléense todas las palabras que, sin tener equivalencia con otra ya existente, parecen firmemente instaladas en la*

lengua, según el instinto idiomático. Pero hágase deliberadamente, previa reflexión, sin olvidar que es «negocio de particular juicio» el decidir sobre su superfluidad, su carácter efímero, su adecuación al sistema de la lengua... Aunque, si están ya en el uso común y no responden a moda o capricho, ninguna responsabilidad nos alcanza por emplearlas. El Diccionario no registra *privatizar*, pero es vocablo imprescindible para significar el proceso que confía a manos privadas empresas o servicios que antes eran oficiales o públicos. Hasta hace poco, la Academia no había aceptado *competitividad* (ni *competitivo*), para significar precio y calidad de los productos y servicios que les permiten competir con otros análogos; pero era palabra necesaria. *Ofertar* es evitable como mero sinónimo de *ofrecer* («me ofertó un refresco») pero no cuando significa «presentar una propuesta para contratar». En cambio, la palabra *economicidad* que ahora empieza a difundirse («Hay que analizar la *economicidad* de la empresa») es totalmente inútil: equivale a *rendimiento(s) económico(s)*.

5.9. Los nombres de partidos, instituciones, organismos, etc., en lengua vasca, gallega o catalana se darán junto con su traducción al castellano (entre paréntesis), si no han alcanzado la suficiente difusión pública. No obstante, se mantendrán sin traducir cuando su significación resulte transparente.

5.10. Se transmitirán directamente en castellano vocablos como *Presidente, Consejo, Consejero, Junta*, etc. Pero se mantendrán en su lengua originaria los que perderían matices interesantes al traducirlos (por ejemplo: *lehendakari, conseller en cap*). En estos casos, procédase como se indica en 5.9.

6. Observaciones gramaticales

6.1. Los párrafos pueden constar de una sola oración. No puede darse una regla constante, pero siempre es mejor repartir el contenido en dos o más oraciones, que conducir al lector por meandros y desvíos como los siguientes:

La conveniencia de reducir la población activa a través del aumento de edad de escolarización y disminución de la edad de jubilación es una de las medidas que, sin perjuicio de la adopción de otras más concretas y del incremento de la inversión, el ministro de Trabajo considera necesarias para luchar contra el desempleo, según ha manifestado en una conferencia de prensa.

Aparte la longitud excesiva de este párrafo, y de su intrincamiento sintáctico, se observan los siguientes defectos:

- a) *La conveniencia* no puede ser *una de las medidas*; se trata de un anacoluto muy corriente.
- b) Si *las medidas* consisten en el *aumento de la edad escolar* y en la *disminución de la edad de jubilación*, serán dos, y no *una de las medidas* como ahí se dice. Nueva forma de anacoluto.
- c) «Sin perjuicio de la adopción de otras más concretas y del incremento de la inversión...»: esta última, el *incremento de la inversión*, ¿no es una medida concreta?
- d) La locución prepositiva *sin perjuicio de* significa «dejando a salvo»; el redactor la utiliza equivocadamente, en vez de *junto con* o *además de*.
- e) El sujeto de la oración (*el ministro*) y el predicado verbal (*considera necesaria*) no aparecen hasta las líneas cuarta y quinta.
- f) El periodista confunde *escolaridad*, «conjunto de años y de

materias que constituyen un ciclo docente», con *escolarización*, «acción y efecto de escolarizar, de proporcionar enseñanza a los ciudadanos».

6.2. El orden de los elementos oracionales será, como norma, el llamado orden «lógico»: sujeto, verbo, complemento directo, indirecto y circunstanciales. Tal tipo de secuencia produce siempre buenos resultados y contribuye a la neutralización del estilo. Sin embargo, se confía al buen tino de los redactores la posibilidad de alterarla, en función de la *claridad*, del *interés* y de la *animación* de la noticia, ya que la clave del texto, cuanto antes se exponga, mejor; podría ir, incluso, en cabeza del párrafo. No se advierte, en cambio, ninguna ventaja en estructuras como las siguientes:

Un pacto de defensa con los Estados Unidos, si llegara la ocasión, podría aceptar Israel.

Ha presentado su dimisión, para dejar paso a una coalición de tres partidos formada por el presidente del partido centrista-progresista, Olafur Johannesson, el gobierno provisional de Islandia, presidido por Geir Hallgrímsson.

Por el contrario, en este otro ejemplo, la alteración del orden «lógico» se justifica por el interés de lo que se anticipa (el mero adelantamiento no proporciona atractivo a lo anticipado, si por su propio contenido no lo posee), a lo que da realce el lugar de relieve que se le concede:

Doscientos mil millones de aborro pueden obtenerse al aplicar las medidas de reorganización de la Seguridad Social aprobadas en el último Consejo de Ministros, según fuentes gubernamentales.

6.3. Dentro de la oración compuesta, la proposición principal normalmente debe preceder a la subordinada:

Está sufriendo alteraciones el servicio telefónico de Llançá, Colera, Port-Bou y Port de la Selva porque el incendio forestal declarado en una amplia zona del Alt Empordá ha afectado al tendido de líneas.

El policía Rogelio Zamora Sito fue atacado anoche en la calle por dos desconocidos cuando se dirigía a tomar el servicio.

Un nuevo accidente automovilístico se produjo ayer *en el mismo lugar en que el domingo arrolló un camión a un turismo, y por el mismo motivo...*

Ha causado sorpresa *que el gobernador haya prohibido el homenaje a X organizado por...*

La anteposición de las proposiciones subordinadas en estos ejemplos no podría justificarse apenas: obedecería a mero capricho. Pero, claro es, el redactor estimará circunstancias en que el adelantamiento resulte conveniente.

Por lo demás, nada menos regulable que el orden de palabras en la proposición, y de las proposiciones en la oración compuesta. Ese orden está sujeto a impulsos rítmicos, emocionales e intenciones no previsibles. En gran medida, es una cuestión pragmática. Y muchas veces lo determina el contexto. En definitiva, se recomienda naturalidad adecuada a la noticia y a su interés intrínseco.

6.4. Se recomienda vivamente la exacta colocación de los complementos. Hay una tendencia viciosa a separarlos del término complementado, lo cual puede producir ambigüedades extravagantes, ayudadas no pocas veces por una puntuación defectuosa. Ejemplos:

«El taxi se encontraba en las afueras de la ciudad, cerca de un edificio destinado a almacén *con las puertas abiertas.*» (En vez de: «El taxi se encontraba *con las puertas abiertas* a las afueras de la ciudad.»).

«Los objetores habían *ajustado* (?) las cadenas a unos postes *con candados.*» (Por: «Los objetores habían sujetado las cadenas *con candados* a unos postes.»).

«No se celebró la manifestación anunciada para hoy en la Plaza Mayor *en protesta por la falta de potabilidad del agua.*» (En lugar de: «No se celebró la manifestación *de protesta contra la falta de potabilidad del agua*, anunciada para hoy en la Plaza Mayor.»).

6.5. El uso y régimen preposicional de los *pronombres relativos* da origen a errores. Se recuerda, en primer término, que *quien, quienes* sólo pueden referirse a un antecedente personal:

Visitó al presidente, con *quien* mantuvo unas conversaciones sobre...

Recibirá a los comisionados, a *quienes* dará cuenta de...

Es error utilizarlo para reproducir antecedentes no personales, e incluso colectivos de personas:

Recibirá a la comisión, a *quien* dará cuenta...

6.6. El pronombre *cuyo* (-a, -os, -as) es relativo y posesivo a la vez:

Un individuo, *cuyo* nombre no se ha revelado, fue detenido anoche...

Cuyo nombre equivale, pues, en este ejemplo, a «del cual el nombre», con aquel doble valor bien claro.

Es grave incorrección usarlo sin valor posesivo:

Se celebró una reunión, en *cuya* reunión se adoptó el acuerdo...

Un grave accidente ferroviario se ha producido en Córdoba, de *cuyo* suceso informamos en páginas interiores.

Son también inaceptables expresiones como *a cuyo efecto*, *con cuyo objeto*, *a cuyo fin*.

6.7. Si *cuyo* ha de ir seguido de dos nombres, sólo concierne con el primero. No debe escribirse: «Ha iniciado sus conversaciones con el Gobierno, con *cuyos* presidente y vicepresidente se ha entrevistado hoy», sino «con *cuyo* presidente y vicepresidente...».

6.8. Ha de cuidarse la construcción de *que* con la preposición adecuada, cuando la precise. Póngase cuidado en aplicar la norma, ya que abundan construcciones viciosas como estas:

No había calefacción en el tren *que* vinimos (por «en que vinimos»).

Se ha hallado el arma *que* se cometió el delito (por «con que se cometió»).

No asistió la tarde *que* se discutió ese asunto (por «en que se discutió»).

Las mejoras *que* aspiran los jubilados (por «a que aspiran»).

Única excepción: cuando la frase empieza con un complemento preposicional, puede omitirse la preposición ante un *que* siguiente si es la misma que figuraba en dicho complemento preposicional:

En el lugar *que* (o *en que*) estaba instalada la fábrica, hay ahora...

Por los mismos motivos *que* (o *por que*) él se queja, podríamos quejarnos nosotros.

6.9. «Conviene llamar la atención sobre el empleo abusivo que la prosa administrativa, periodística, publicitaria, forense y algunas veces la prosa técnica hacen hoy del anafórico *el mismo, la misma*, por considerarlo acaso fórmula explícita y elegante. Pero no pasa de vulgar y mediocre, y cualquier otra solución: pronombre personal, posesivo, etc., es preferible» (*Esbozo*, pág. 212). La Academia, con razón, censura construcciones como estas:

Se detuvo un coche y tres individuos descendieron *del mismo* (mejor: *de él*).

En la realización de los proyectos y en la ejecución *de los mismos* han intervenido... (mejor: «En la realización de los proyectos y en *su* ejecución han intervenido.»)

6.10. Cuidado, al expresar la *causa*, con el giro «*es por eso que* no asistí» (en vez de «*fue por eso por lo que* no asistí», o simplemente «*por eso no asistí*»).

6.11. Vigílese la proclividad (dispendiosa para una agencia) a sustituir el verbo propio por el grupo *verbo + complemento*. Carece de sentido preferir el giro *dar comienzo a comenzar; poner de manifiesto a manifestar; darse a la fuga a fugarse; darse por finalizado a acabar, terminar o finalizar; llevar a cabo a efectuar; tomar el acuerdo a acordar; darse cita a*

citarse; hacer presión a presionar; hacer público a publicar; dar aviso a avisar; hacer abstracción de algo a abstraer (y, muchísimo mejor, prescindir de), etcétera.

6.12. Cúidense extraordinariamente las concordancias. Se está extendiendo el error de escribir *le*, en singular, cuando se anticipa al complemento indirecto en plural: «*Le* prometió a *los vecinos* que fueron a visitarle la inmediata instalación...»; «Van a conceder*le* un complemento de dedicación a los profesores de...». En ambos casos, *les* resulta imprescindible.

6.13. Son frecuentes, y hay que evitarlas a toda costa, las concordancias «ad sensum»:

Se pretende así librar al *médico* de la jornada continua que *realizan* actualmente.

Las investigaciones partieron de la localización del *matrimonio* propietario de la vivienda, que habían abandonado su domicilio.

6.14. Este último ejemplo nos conduce al problema de la concordancia de número con los nombres colectivos. No es fácil de resolver, ya que se encuentran ejemplos de escritores ilustres con concordancia plural. Es mejor «*la mayoría* de los soldados *eran asturianos*» que «*la mayoría* de los soldados *era asturiana*». En cambio, parece mejor, «el *resto* de los presentes *votó* en contra» que «el *resto* de los presentes *votaron* en contra».

En realidad, la dificultad sólo se presenta en esos casos, es decir, cuando el colectivo lleva un complemento plural unido por *de*. En los demás, se impone la concordancia en singular: «el *matrimonio* *había* abandonado...»; «*la orquesta* *actuó*...»; «*la escuadrilla* *aterrizó*». Y para aquellos casos dificultosos, es mejor la concordancia en singular, siempre y cuando no produzca un resultado que repugne al instinto lingüístico («*la mayoría* de los soldados *era asturiana*»).

6.15. Es bien sabido que se emplea *el* y *un* ante nombre femenino que empieza por *a-* o *ba-* tónicas: *el habla, un águila*. Pero esta anómala concordancia no debe producirse en el caso de los adjetivos («*una agria* polémica», «*la árida* llanura»), ni cuando entre el artículo y

el nombre que empieza por *a-* o *ha-* se introduce un adjetivo «*la* incomprensible *habla*», «*una* altiva *águila*».

6.16. Esa misma posibilidad se produce con *algún*, *ningún*. Pero no con *otro* ni con *todo* («*otra* ave», «*toda* Africa») ni con los demostrativos. Escríbase pues «*esta* ave», «*esa* ave», «*aquella* ave».

6.17. Cuidado con el tópicó de que no ha de emplearse «nunca la pasiva». Lo que debe evitarse es la traducción de muchas pasivas inglesas por pasivas castellanas, con el sujeto en cabeza:

Un crédito ha sido votado por el Congreso para los damnificados...

Eso no es español; pero sí lo es, y muy normal:

Ha sido votado por el Congreso un crédito para los damnificados...

Pero si se quiere poner de relieve al sujeto agente sería mejor: *El Congreso ha votado...*

En multitud de ocasiones, la pasiva ordinaria o la pasiva refleja (con *se*) son convenientes y hasta imprescindibles. Por ejemplo, cuando un nombre de una oración funciona como sujeto paciente de la que le sigue:

El ministro no asistió a la reunión y *ha sido censurado* por los sindicatos.

Resultaron heridas dos personas, que *fueron hospitalizadas* en...

Es insustituible cuando se desconoce o no interesa declarar el agente:

La cartera *fue devuelta* a su propietario.

La comisión *será recibida* en la Dirección General.

A su vez, la pasiva refleja debe recomendarse en muchas ocasiones:

Ha sido descubierto (o se ha descubierto) un arsenal de armas en un piso...

Será publicado (o se publicará) un comunicado oficial.

Pero debe tenerse en cuenta que este tipo de pasiva no admite complemento agente; no son posibles construcciones como las siguientes:

Se ha descubierto un arsenal de armas por la policía.

Se publicará un comunicado por el Gobierno Civil.

6.18. También es tópico el veto que se pone al empleo del gerundio. Se trata de una forma más, y bien útil, del sistema verbal, y hay que usarlo siempre que la oración lo exija. Ocurre sólo que un escrito densamente poblado de gerundios resulta poco elegante (como sucede, por lo demás, cuando se produce cualquier otro abuso al hablar o al escribir). Con todo, son precisas algunas observaciones sobre el empleo del gerundio.

6.19. Esta forma (aparte de su construcción con *estar* para expresar la duración: *está lloviendo*) se relaciona con otra para expresar una acción simultánea:

Me canso subiendo escaleras.

o anterior:

Discutiendo ese asunto, se perdieron en digresiones inútiles.

6.20. Se debe evitar el llamado *gerundio de posterioridad*, tal como aparece en estas oraciones:

Se cayó una casa, muriendo tres personas.

Se sometió a votación la enmienda, aprobándose por unanimidad.

Este empleo es muy antiguo en la lengua, pero ha sido proscrito por los gramáticos, a partir de Andrés Bello, que lo juzgó como «una degradación que deslució el castellano moderno». Al repudiarlo, pues,

la norma culta, tanto en España como en Hispanoamérica, convendrá que no aparezca en los despachos.

6.21. El gerundio puede complementar al sujeto:

El presidente, *comprobando* (o *habiendo comprobado*) que no había quórum, levantó la sesión.

Para que esto sea posible se precisa que la cláusula de gerundio vaya entre pausas, con un carácter meramente explicativo (ejemplo anterior). Si eso no ocurre, y en la cláusula de gerundio se desarrolla la acción principal, es incorrecta:

Ha aterrizado un avión *repatriando* a los heridos en el accidente.

Zarpó ayer un barco *llevando* víveres y medicamentos a...

De todas formas, caben otras fórmulas alternativas:

El presidente levantó la sesión al comprobar que no había quórum.

Aterrizó un avión que repatriaba a los heridos.

Zarpó ayer un barco que llevaba víveres y medicamentos a...

Puede completar también el gerundio al complemento directo:

Un transeúnte vio a los ladrones intentando abrir el coche (o «Un transeúnte vio a los ladrones cuando intentaban abrir el coche»).

Pero este ejemplo cuenta con una importante limitación: sólo es posible con complementos directos de verbo que significan «percibir» con los sentidos y «contemplar» con la mente (*ver, oír, mirar, percibir, notar, contemplar, recordar, etc.*) o representar gráficamente (*pintar, retratar, fotografiar, dibujar, etc.*):

Muchos se detienen a *contemplar* a los obreros *borrando* las pintadas (o... cuando borraban...).

De madrugada *oímos* manifestantes *gritando* eslóganes (o... que gritaban...).

Dalí la *pintó cabalgando* en un caballo blanco (o... a lomos de un caballo...).

Docenas de fotógrafos retrataban a los cardenales *entrando* en el cónclave (o... que entraban...).

Fuera de estos casos, el gerundio que completa al complemento directo suele ser incorrecto:

La policía detuvo un camión *transportando* café de contrabando.

En cualquier caso, deben evitarse siempre las oraciones equívocas:

Abordé al presidente *entrando* en el Congreso (¿era yo quien entraba o era el presidente?).

6.22. El gerundio no puede completar a ninguna palabra que, en su oración, desempeñe funciones distintas a las mencionadas en el párrafo anterior, es decir, las de sujeto o de complemento directo. Así, será incorrecto escribir:

Pudimos hablar con la *madre* del detenido, *informándonos* de que había podido verlo.

Esa frase figura en la *convocatoria* enviada a los socios *citándolos* para el día 2...

porque *madre* y *convocatoria* desempeñan otras funciones.

6.23. Totalmente evitable es el llamado *gerundio del Boletín Oficial*:

Mañana se publicará un decreto *regulando* la exportación de vinos.

6.24. Es espurio el giro *como* + *gerundio* (salvo si establece realmente comparaciones: «Le contestó, *como burlándose* de él, que se limitaba a repetir sus propias palabras»):

El fiscal ha rechazado los argumentos de la defensa *como siendo* carentes de razón y no ajustados a derecho.

6.25. El anglicismo *estar siendo + participio* («la propuesta patronal *está siendo estudiada* por los sindicatos») será muy difícil de desarraigar. Pero no se debe contribuir a su pleno triunfo, para lo cual conviene apelar a otros giros:

Los sindicatos *están estudiando* la propuesta de la patronal.

La propuesta de la patronal *está sometida a estudio* de los sindicatos, etc.

6.26. En los siguientes ejemplos se resumen usos perfectamente legítimos del gerundio, que pueden emplearse en español, aunque hay otras fórmulas alternativas:

Los empleados, *considerando* que la empresa no ha cumplido su ofrecimiento, han interpuesto... (o, consideraron que... e... interpusieron...).

El Ayuntamiento, *habiendo recabado* los informes pertinentes, promulgará una ordenanza... (o,... recabó los... y anunció que promulgará...).

Los Reyes contemplaron a los «Xiquets de Valls» *levantando* sus castillos, desde el balcón de palacio (o, desde el balcón de palacio, los Reyes contemplaron cómo los «Xiquets de Valls» levantaban sus castillos).

Aseguró que hablaba *midiendo* bien sus palabras (o..., que medía bien...).

Anticipándose a su acción, el malhechor disparó (o, El malhechor se anticipó a su acción y disparó).

Habiéndose restaurado el orden, la sesión continuó (o, Al restaurarse el orden...).

El presidente Andreotti *saliendo* de la Moncloa (pie de fotografías) (o..., sale...).

El Grupo Mixto del Congreso sigue *considerando* la posibilidad de... (o..., mantiene la posibilidad...).

Continuando a este ritmo, los debates se prolongarán durante un mes (o, Si continúan a este ritmo...).

No son, en cambio, aceptables, los siguientes:

Acudieron los bomberos, *procediéndose* seguidamente a desalojar el inmueble.

Se han celebrado dos congresos *tratando* de la misma cuestión.

Los secuestradores han enviado a la familia una nota *conteniendo* sus exigencias.

Una señora halló al niño *deambulando* por el parque.

Se escapó por un balcón *estando* a poca altura del suelo.

Se ha hecho público un aviso *convocando* a los opositores para el día dos.

La presentó al público *como perteneciendo* a una familia muy distinguida de California.

6.27. Otra forma verbal olvidada por las normas del lenguaje de prensa es el pretérito perfecto de indicativo (*he cantado*). Se la sacrifica al indefinido (*canté*) como si expresara lo mismo; con ello se mutila gravemente el sistema verbal del idioma. La forma *he cantado* debe usarse cuando se refiere a acciones ocurridas dentro de la unidad de tiempo que aún dura para nosotros:

El presidente *ha inaugurado* hoy el curso en la Escuela Superior del Ejército.

Esta semana ha bajado la Bolsa tres enteros.

En este mes se han impuesto más multas de tráfico que nunca.

Se calcula que *este año ha aumentado* en un veinte por ciento el número de turistas.

Nunca *ha faltado* a sus deberes.

Por el contrario, *canté* se refiere a una acción realizada en una unidad de tiempo que el hablante da por concluida:

El Rey *inauguró ayer* el curso en la Escala Superior del Ejército.

La semana pasada bajó la Bolsa tres enteros.

En el mes pasado se impusieron más multas de tráfico que *nunca*.

En 1977 aumentó en un veinte por ciento el número de turistas.

No pudo lograr en vida que se le hiciera justicia.

Es, pues, falso que *canté*/*he cantado* se opongan en la proporción «pasado remoto/pasado próximo». Han de distinguirse conforme a la norma expuesta, que es la que adopta la mayor parte de los hispanohablantes. La preferencia por *canté* se produce espontáneamente entre gallegos y asturianos, por influjo de las lenguas de sus regiones, que carecen de perfecto compuesto. Se recomienda que se establezca la distinción ajustándose al uso castellano.

6.27.bis. En los despachos dirigidos a Hispanoamérica y dado el predominio de *canté* a expensas de *he cantado* en muchos de aquellos países, será admisible emplear el pretérito simple en casos en que la norma culta común requeriría *he cantado*, aunque ello fuera proscrito por Andrés Bello, y siga rechazándolo la doctrina gramatical más solvente.

6.28. En cambio, no debe aparecer en los despachos de la agencia la forma *cantara* como equivalente de *había cantado* o de *cantó*. («La sesión, que *comenzara* a las cuatro de la tarde, se prolongó hasta la madrugada»). Se trata de una pedantería ajena al buen ejemplo del español moderno (o, de nuevo, influjo gallego o asturiano). *Cantara* tuvo ese valor de pluscuamperfecto de indicativo, heredado del latín, en la Edad Media, pero lo fue perdiendo, y adquiriendo el de imperfecto de subjuntivo hasta que confundió sus usos con los de *cantase*. Fueron los poetas románticos quienes, para «medievalizar» su estilo, resucitaron el antiguo valor ya olvidado de *cantara*, y, desde entonces, se ha mantenido en la literatura. Pero debe estar ausente del lenguaje periodístico, donde ha penetrado por las citadas causas.

De ningún modo puede emplearse *cantase* como tal pretérito de indicativo («La noticia que *esperásemos* tanto tiempo ha llegado por fin»), ya que nunca tuvo tal valor.

6.29. Tampoco debe utilizarse en ningún caso el llamado *condicional de rumor* («El gobierno *estaría* dispuesto a entablar negociaciones con ETA»; «Se calcula que unas veinte personas *habrían* sido detenidas»). Ese condicional que señala un hecho dudoso, eventual, cuya verdad no se garantiza, es flagrante galicismo, totalmente ajeno al sistema verbal español.

6.30. No ha de usarse nunca *a + infinitivo* como complemento de un nombre, porque se trata también de un galicismo. Nos referimos a expresiones como *procedimiento a seguir*, *actos a celebrar*, *decisión a tomar*, etc., que deben redactarse con el relativo *que*: «procedimiento *que se va a seguir* (o *que ha de seguirse*, o *que conviene seguir*, etc.).

Comienza a aparecer en las noticias de Hispanoamérica la forma *procedimiento por seguir*, que es igualmente incorrecta y debe corregirse del mismo modo.

6.31. Recuérdese que las dos formas imperativas (*cantad* y *canta*) no pueden construirse con negación; en vez de *no votad*, lo correcto es *no votéis* o *no voten*.

6.32. Aunque apenas si asoma en los periódicos, vigilemos el «dequeísmo», es decir, la construcción de los verbos que significan «decir» o «pensar» con un complemento preposicional encabezado por *de que*: «Dijo *de que* no podía venir»; «Pensando *de que* iban a atacarla, avisó a la policía».

6.33. Como es sabido, se llama *leísmo* al empleo de *le* con función de complemento directo: «A media tarde, *le* llamó por teléfono», «Le comunicó que no podía recibir*le*».

Este fenómeno es típico del centro peninsular pero no de las otras regiones ni de Hispanoamérica, donde se mantiene con fortaleza la oposición *le* complemento indirecto/*lo* complemento directo. Sin embargo, la abundancia del leísmo en la lengua culta y literaria ha movido a la Academia a admitirlo, *sólo cuando se refiere a personas*

masculinas (ejemplos anteriores). Con todo, manifiesta su deseo de que se mantenga la distinción etimológica entre *le* y *lo*. Procúrese observarla: los despachos leístas chocan en muchas zonas del país, que, en esto, se muestran más fieles al latín.

En cualquier caso, es absolutamente incorrecto el *leísmo* referido a animales y cosas («Se le desbocó el caballo y no pudo dominarle»; «Se le perdió el reloj y no *le* encontró»). También lo es el referido a nombres femeninos tanto de personas como de animales y cosas («Comunicó a la diputada que no podía recibirla»; «Se le perdió la cartera y no *le* encontró»). Igualmente, se proscribe el ejemplo de *le* por *lo* neutro complemento directo: «Propuso eso pero no *le* aprobaron».

6.34. Por supuesto, el *loísmo* y el *laísmo* (empleo de *lo* y *la*, respectivamente, como complementos indirectos) son incorrectos: «*Lo* dio un puntapié»; «*La* cosió una falda».

6.35. Usos recomendados de los pronombres *le*, *la*, *lo* y *les*, *las*, *los*:

Habló él, pero no *lo* escucharon. Hablaron ellos, pero no *los* escucharon.

Le envió el aviso, pero no *lo* recibió. Les envió los avisos, pero no *los* recibieron.

Habló ella, pero no *la* escucharon. Hablaron ellas, pero no *las* escucharon.

Le envió una carta, pero no *la* recibió. Les envió las cartas, pero no *las* recibieron.

Le envió (a él, a ella) la carta, pero no *la* recibió.

Les envió las cartas (a ellos, a ellas), pero no *las* recibieron.

Le puso al coche un embellecedor. *Les* puso a los coches unos embellecedores.

Ordenó que subieran, y *lo* hicieron.

Toma eso y llévatelo.

Examinó aquello y *le* encontró defectos.

6.36. La objetividad (posible) obliga a utilizar los *adjetivos* con sumo tiento, ya que a través de ellos puede manifestarse el punto de vista particular del redactor. Esto, naturalmente, es necesario cuando se trata de colorear una descripción o una narración: «Sonrió *displaciente* cuando un periodista le preguntó...»; «El incendio prosigue su avance *implacable* hacia...». Pero ya sería excesivamente subjetivo adjetivar de este modo:

X tomó la palabra para hacer una de sus *pintorescas* propuestas.

Z le contestó con su violencia *habitual*.

El *inaceptable* proyecto ha sido rechazado por la oposición.

El alcalde, como era *presumible*, no se pronunció ni en favor ni en contra.

El *admirable* parlamento de Z (un político) fue acogido con una gran ovación.

No se trata de limitar el empleo de los adjetivos, sino de supeditarlo a las necesidades de una información en que la subjetividad ha de estar permanentemente controlada.

6.37. Por eso mismo, y también porque el buen gusto lo exige, se evitarán los adjetivos rimbombantes, bombásticos, exasperados: *crucial* (por *decisivo* o *trascendental*), el anglicismo o galicismo *drástico* (por *enérgico*, *radical*, *riguroso*), *atroz*, *fantástico*, *formidable*, *álgido*, etc.

6.38. Adminístrense con mucho tiento los superlativos en *-ísimo*. Su construcción con *muy* será normalmente preferible; u otras posibilidades: «*extremadamente* difícil», «*harto* difícil», «difícil *en extremo*», «*por demás* difícil», etc.

6.39. Las anteriores observaciones referentes a la adjetivación valen también para los *adverbios*, en cuanto «adjetivos» del verbo que son. Procúrese hacer uso muy moderado de los acabados en *-mente*,

apelando a construcciones o giros sinónimos: de *nuevo* por *nuevamente*; *hace poco* por *recientemente*; *ahora* o *en la actualidad* por *actualmente*; *sólo* por *exclusivamente*, etc. Por supuesto, no se trata de una norma rígida; se aplicará sobre todo para evitar que se acumulen en el escrito o que coincidan en próxima vecindad dos o más de tales adverbios.

6.40. Nunca debe introducirse un adverbio en las formas verbales compuestas entre *haber* y el participio pasivo. Son viciosas las oraciones como las siguientes: «Se desdijeron del acuerdo que habían *antes* adoptado»; «Las mismas normas que ellos han *frecuentemente* contravenido».

6.41. Muchas palabras rigen su complemento mediante una preposición. Enumerarlas todas y prever todas sus posibilidades excedería con mucho los límites discretos que debe tener este *Manual*. Se incluye a continuación una lista de vocablos especialmente frecuentes:

abalanzarse, *a, hacia, contra* algo o alguien;
abundar *en* gestos;
aburrir *con* dilaciones; aburrirse *con* las dilaciones; *en* el cine; *por* su culpa;
acabar *con* la paciencia de todos; *de* llegar; *por* ceder;
acalorarse *con, en, por* la discusión;
acogerse *a, bajo* su protección;
acompañar *con, de* pruebas;
aconsejarse *con, de* expertos;
acordarse *de, de que*;
acosado *a, de, por* preguntas;
acreedor *a* la confianza, *de* varias empresas;
acusar *ante* los tribunales, *de* un delito;
adelantarse *a* los demás, *en* declarar la verdad;
admirarse *de* algo;
adornar *con, de* flores;
advertir *que*;

afable *con, para* todos, *en* el trato;
afanarse *en* el trabajo, *por* conseguir la mayoría;
afectar *a*;
aferrarse *a* sus convicciones;
afligido *de, con, por* lo que se dice;
agarrar *de, por* el asa;
agarrarse *a, de* un clavo;
agradable *a, para* el olfato
agregarse *a* otros;
aguardar *a*;
ajeno *a* su voluntad, *de* culpa;
alabar *de* honrado;
alegrarse *de, con, por* algo;
aliciente *para* invertir;
alimentarse *de, con* verduras;
amable *con, para* todo el mundo;
amén *de* lo dicho;
amparar *de, contra* la persecución;
ampararse *con* unas ramas, *contra* la lluvia;
anegar *en* sangre;
ansioso *de* triunfo, *por* triunfar;

apasionarse *por, de* alguien;
aplicarse *a* los estudiosos;
aportar *a*;
apresurarse *a* contestar, *en* la contestación, contestar pronto;
apto *para* el empleo;
apurarse *en* la adversidad, *por* la falta de tiempo;
armado *de, con* pistola;
arremeter *contra, con* el gobierno;
arriesgarse *a* salir en la aventura;
asesorarse *con, de* un abogado;
asir *de* la manga, *por* el brazo;
asirse *a* una rama;
asociarse *a, con* otro;
asomarse *a* la ventana;
asombrarse *de* su contestación;
aspirar (y aspiración) *a* (no *de*);
asqueroso *a* la vista, *de* ver, *de* aspecto, *en* su aspecto;
asustarse *de, con, por*, los rumores;
atemorizarse *de, por* algo;
atentar *contra* los principios democráticos;
atinar *al* blanco, *con* la solución;
atónito *con, por* la propuesta;
atravesarse *en* la calle;
atreverse *a* todo, *con* todos;
aunarse *con* otras personas;
avanzado *en, de* años;
avenirse *a* todo, *con* los que protestaban;
avisar *de* (no *de que*);

bastar *a, para* probar que yo tenía razón;
beneficioso *a, para* los contribuyentes;
blando *al* tacto, *de* carácter;

calentarse *a* la lumbre, *con* el ejercicio, *en* la discusión;
calificar *de*;

callar *de, por* miedo;
cansarse *de* aguantar, *del, con* el trabajo;
capaz *de* mentir, *para* el cargo;
cargar *a* hombros, *de* reproches, *con* la culpa, *sobre él* la culpa;
ceder *a* las presiones, *de su* derecho, *en* honradez;
cegarse *de* cólera;
censurar (*algo*) *a, en* alguien;
centrar *en* (no *sobre*): la entrevista se centrará *en* la situación de Polonia;
ceñir *de, con* crespones;
cercano *a* la iglesia;
cerrar *con, contra* el candidato;
cesar *de* llover, *en* el cargo;
clavar *a, en* la pared;
colegir *de, por* nuestras averiguaciones;
colgar *de* un clavo, *en* la percha;
coligarse *con* otros;
colocar *con* orden la ropa en la maleta, *en, por* orden de antigüedad, *entre* las hojas del libro;
combinar (una cosa) *con* otra;
comerciar *en, con* armas;
comprensible *a, para* cualquier persona, *a* la mente más obtusa;
comprometerse *a* votar, *con* un candidato, *en* la votación;
común *a* todos los hombres;
conceptuado *de* eficaz;
concurrir *a* un lugar, *con* otros, *en* una misma opinión;
confiar *en* su palabra;
congratularse *de, por* su éxito;
conjeturar *por* los indicios;
conmutar (una pena) *por, en* otra;
consentir *con* la voluntad ajena, *en* ir este año a la playa;
conservarse *con, en* salud;
considerar (*algo*) *bajo, en* todos sus

aspectos, *por* todos lados;
consolar (a uno) *de* una derrota, *en su* pesadumbre;
conspirar *a* un fin, *con* otros *contra* alguien;
contento *de*, *con* su suerte;
contiguo *al* parque;
continuar *en* su puesto, *con* salud, *por* buen camino;
contraponer (una cosa) *a* otra;
contrario *a*, *de* ese acuerdo, *en* opiniones;
contravenir *a* la ley;
contribuir *a*, *con*, *para*; contribuir *a* una empresa;
contribuir *con* dinero;
contribuir *para* la construcción de un monumento;
contribuir *a* hacerlo;
convencer *de que* (debe hacer tal cosa);
convencerse *con* las razones que le dieron, *de* la razón de su amigo;
convenir *a* la salud, *con* otro, *en* alguna cosa;
convenir *en* algo y también *en que*; convinieron *en que* se haría tal cosa;
convocar *a* una reunión;
cooperar *a* reunir fondos, *con* alguien;
culpar *de* inconsciente, *en* uno cosas que se disimulan en otro;
cumplir *a* uno la promesa que se le hace, *con* su deber; (cuando se trate de deberes morales o religiosos, constrúyase *con*; en los demás casos no necesita preposición);
curioso *de* noticias, *por* saber la verdad;
chancearse *con* uno;
chochar *con*, *por* la vejez, *de* viejo;

darse *a* escribir, *contra* un poste, *de* bofetadas, *por* vencido;
decaer *de* su prestigio;
decidir *de* todo, *en* un pleito, *sobre* un punto;
decidirse *a* ir, *en* favor de la propuesta, *por* el procedimiento anterior;
deducir *de*, *por* lo dicho;
defender (algo o a alguien) *de* sus contrarios, *con* sólidos argumentos;
degenerar *de* su antigua calidad;
deleitarse *con* la vista, *en* oír;
deliberar *sobre* una cuestión, *en* sesión ordinaria, *entre* los miembros del comité;
demandar *en* juicio, *ante* el juez, *por* calumnia;
deponer *de* su cargo, *en* juicio, *contra* el acusado;
derivar *hacia*|*de*: El país derivó *hacia* la anarquía; la situación deriva *de* causas antiguas;
derramar(se) *en*, *por* el suelo;
derribar *por*, *en* tierra;
derrocar *por*, *en* tierra;
desacreditar(se) *ante* sus clientes, *en* su profesión;
desagradable *al* gusto, *con*, *para* la gente;
desagradecido *al* beneficio, *con* quien le ayudó;
desahogarse *de* su rencor;
desdecir *de* su carácter;
desdecirse *de* su promesa;
deseoso *de* honores;
desleal *a* su partido, portarse de modo desleal *con* su partido;
determinarse *a* hallar, *en* favor de la enmienda;
deudor *de*, *a* la Hacienda, *en*, *por* muchos miles de duros;
dichoso *con* su suerte, *en* su estado;

diestro *en* el regate;
 diferir *a, para* mañana, *de* hoy a ma-
 ñana, *de* su opinión, *en* opiniones,
entre sí;
 diputado *a, en* Cortes;
 dirigir *a* o *hacia* (un sitio)
 discernir (una cosa) *de* otra;
 discrepar *de* una opinión o *de* una
 persona *en* ciertas cuestiones, *sobre*
 lo que oyeron, *en* eso, etc.
 disculparse *de* algo, *con* alguien;
 disentir *de* los otros, *en* creencias;
 disertar *sobre*;
 disgustarse *de, con* algo, *por* razones
 atendibles;
 disparar *al/contra* (algo o alguien);
 disputar *con* su mujer, *por, sobre* algo;
 distinto *de* lo acordado;
 distraerse *con* pasatiempos ridículos,
por el cansancio, *de* la conversa-
 ción;
 diverso *de* lo demás;
 dividir *entre* muchos, *en* partes, *por*
 mitad;
 dotar *de* buenas instalaciones, *con* va-
 rios millones;
 dudar *de* algo, *en* salir, *entre* una cosa
 y otra;
 echar (algo) *a, por* tierra, *de* casa, *de*
 ver, *sobre sí* una responsabilidad;
 elevarse *al, hasta, hacia* el cielo *por*
 los aires, *sobre* el nivel medio;
 emborracharse *con, de* vino;
 empedrar *con, de* adoquines;
 empujar *a, hacia, hasta* el precipicio,
contra la pared;
 encaramarse *al* tejado, *en* un árbol;
 encararse *a, con* uno;
 enfrentarse *con* (no *a*);
 enfurecerse *con, contra* alguien, *de* ver
 injusticias, *por* cualquier cosa;
 engalanarse *con* plumas ajenas;

engañarse *con, por* las apariencias;
 engrairse *de, con* su éxito;
 enojarse *con* sus amigos, *de* lo que
 cuentan de él;
 enredarse (una cosa) *a, con* otra, *de*
 palabra, *entre* las ramas;
 envanecerse *con, de, por* la victoria;
 envejecer *con, de por* los disgustos;
 enviarse *con, en* el juego;
 envolver(se) *con, en, entre* mantas, *con,*
en papel;
 equipar (a uno) *con, de* lo que preci-
 sa;
 escabullirse *entre, por entre* la multi-
 tud;
 escoger *de entre* el montón, *entre* va-
 rias cosas, *por, para* copiloto;
 escribir *de, sobre* deportes;
 escuchar *con, en* silencio;
 escupir *al, en* el suelo;
 escurrirse *al* suelo, *de, entre, de entre*
 las manos;
 esencial *para* resolver el problema *en*
 este asunto;
 esforzarse *en, por* trabajar;
 especular *con* esa posibilidad;
 esperar *a* que venga (pero; espere-
 mos que venga a tiempo);
 esperanza (tener esperanza *de que, no*
en que);
 estar *a, bajo* las órdenes de alguien,
con, en ánimo de acometer la em-
 presa, *por* la revisión de salarios,
de vuelta *en* casa, *entre* compañe-
 ros, *para* salir, *por* suceder, *sin* en-
 tusiasmo, *sobre* la pista;
 estéril *en, de* resultados;
 estimular *a* una administración efi-
 caz; *con* incentivos;
 estrellarse *con* alguien, *contra, en* algo;
 estribar *en* algo;
 exceder (una cantidad) *a* otra, *de* pe-
 so, *en* dos millones el presupuesto;

excederse *en* sus facultades;
excusarse *con* alguien, *de* hacer algo;
eximir(se) *de* algo;
exonerar *del* cargo;
exponer *a*, *ante* los oyentes;

facultad *de* (tener la facultad *de* hacer tal cosa);

facultades *para* (tener la facultad *de* hacer tal cosa);

faltar *a* la palabra, *de* su domicilio, *en* algo, *por* averiguar ciertos datos;

favorable *a*, *para* alguien;

favorecido *de*, *por* la suerte, *por* el ministro;

fecundo *en* recursos, *de* ideas;

fértil *en*, *de* recursos;

fiel *a*, *con* sus correligionarios;

fijar *en* la pared;

forrar *de*, *en*, *con* tela;

franco *a*, *con*, *para* todos, *de* carácter, *en* sus reacciones;

franquearse *a*, *con* alguien;

freír *con*, *en* aceite;

girar *en* torno *a*, *hacia* la derecha, *por* una bocacalle;

gozar(se) *con*, *en* el mal ajeno, *de* buena salud;

gozoso *con* la noticia, *del* triunfo;

graduarse *de* licenciado, *en* Medicina;

granjear(se) la voluntad *de* alguien;

gravoso *al* pueblo;

guardar *bajo*, *con* llave, *en* la memoria, *entre* algodones, *para* algo;

guiado *de*, *por* alguien;

hábil *en*, *para* los negocios;

hablar *de*, *sobre* un asunto, *con* alguien, *por* sí o *por* otro, *entre* dientes, *sin* ton ni son;

hacer *a* todo, *con* poco esfuerzo, *de*

galán, *en* poco tiempo, *por* su propia subsistencia;

hacerse *a* la buena vida, *con*, *de* buenos libros, *de* rogar, *en* forma adecuada, *de* esta manera;

hervir (un lugar) *de* gente; holgarse *de*, *con* algo;

honrarse *con* la amistad, *de* complacer a alguien;

idóneo *para* algo;

igual *a* otro, *en* fuerzas;

igualar(se) *a*, *con* otro, *en* número de votos;

impaciente *con*, *de*, *por* la tardanza;

impedido *de* un brazo, *para* trabajar;

impelido *de* la necesidad, *por* el ejemplo;

impenetrable *a* todos, *en* el secreto;

impetrar *del* superior;

implacable *en* la ira;

implicar *a* alguien, *en* algo;

implicarse *con* alguien, *en* el asunto;

impotente *contra* la adversidad, *para* obrar con acierto;

impropio *de* su condición;

impugnado *por*, *de* todos;

incapaz *de* hacer algo, *para* el cargo;

incitar *a* rebelarse, *contra* alguien;

incluir *en* algo, *entre* los candidatos;

incomprensible *a*, *para* los asistentes;

inconsecuente *en* sus ideas, *con*, *para*, *para* *con* los amigos;

increíble *a*, *para* muchos;

indeciso *en* resolver;

indemnizar *del*, *por* el daño;

independiente *de* todos, *en* sus opiniones;

indignarse *con*, *contra* alguien; *de*, *por* algo;

indisponer (a uno) *con*, *contra* otro;

indulgente *con*, *para* los errores ajenos, *en* sus juicios;

indultar *de* la pena;
infatigable *en, para* el trabajo;
inferior *a* otro, *en* talento;
infiel *a, con* sus amigos, *en* sus promesas;
inflexible *a* los ruegos, *en* su dictamen;
influir *con* el gobernador, *en* el asunto;
informar *de, sobre* algo, *a* alguien;
ingresar *en* (no *al*);
inhábil *para* el cargo, *en* sus manejos;
inhabilitar *para* algo, *en, de* su cargo;
inhibirse (el juez) *de, en* el conocimiento de una causa;
inmediato *a* a la Plaza Mayor;
inocente *del* crimen, *en* su conducta;
inquietarse *con, por* los rumores;
insaciable *de* dinero, *en* su ambición;
insistir *en, sobre* algo, *sobre* el asunto;
integrar *en* (no *a*);
interceder *con* alguien, *por* alguien;
interesarse *con* alguien, *por* alguien, *en* una solución rápida;
intolerante *con, para* sus amigos, *en* sus ideas;
inútil *en* este caso, *para* alcalde;
invitar *a* (no *para*);

jubilarse *de* un empleo;
justificarse *con* la directiva, *de* una omisión;
juzgar, *por* deshonra, *de* alguna cosa, *en* un asunto, *sobre* apariencias;

lamentarse *de, por* la desgracia;
lanzar (algo) *a, contra* alguien o algo, *de, desde* un sitio;
lanzarse *al* agua, *sobre* el ladrón;
lejano *de* aquí;
lento *en* tomar decisiones, *para* comprender;

levantar *a* lo alto, *del* suelo, *en* alto, *por* las nubes, *sobre* el nivel medio;
ligar *con* cuerdas;
limitado *de* talento, *en* ciencia;
litigar *con, contra* el casero, *sobre* una herencia;
luchar *con, contra* la adversidad;
llamar *a* la puerta, *al* orden, *con* la mano, *de* tú, *por* señas;

maldecir *a* otro, *de* todo;
mancomunarse *con* otros;
mantenerse *con, de* leche, *en* paz;
maravillarse *de* tanto descaro;
marcar *a* fuego, *con* tinta;
mayor *de* edad, *en* años;
medirse *con* (competir);
mezclarse *con* la gente, *en* negocios sucios;
mirar *por* los asuntos públicos;
moderarse *en* las palabras, *en* el beber;
molesto *para, a* todos; *en* el trato;
morir *a* manos de los terroristas, *a* mano airada;
motejar (a alguien) *de* ignorante;
necesario *para, a* la salud;
necesitado *de* ayuda;
negarse, negativa *a*;
negligente *en, para* el trabajo;

obligar *a* (restituir);
obstar (una cosa) *a, para* otra;
obstinarse *en* algo, *contra* alguien;
ocuparse *en* o *de*: ocuparse *en* resolver un asunto; ocuparse *del* asunto;
opinar *de* algo o *de* alguien, *sobre, en* una cosa;
oportuno *al, para* el caso, *en* su réplica;
optar *a* la alcaldía, *entre* dos soluciones, *entre* varios aspirantes;

ordenado *a*, *para* tal fin;
orgullosa *de*, *por* su éxito, *en* sus gestos;

pactar *con* otro, *entre* sí;
paliar (una cosa) *con* otra;
pararse *a* descansar, *ante* la puerta, *con* alguien, *en* la calle;
participar *de*, *en* (participar *a* es galicismo);
pasar *por* alto, *por* indeciso;
pensar *en*, *sobre* algo, *para* sí, *entre* sí;
perder *en*, *al* juego;
perjudicial *a*, *para* la vista;
persuadir(se) *para*, *a* hacer algo, *con* fuertes razones;
persuadir *de* que era verdad; persuadir *a* alguien *de* algo;
pertrecharse *con*, *de* lo necesario;
pleitear *con*, *contra* alguien; postrado *con*, *de* la enfermedad;
presentar (a un candidato) *para* el cargo;
presentarse *a* alguien, *con* mal aspecto, *por* (o como) candidato, *por* el lado favorable;
presto *a*, *para* empezar la campaña, *en* obrar;
prevalecer *entre* todos (la verdad), *sobre* la mentira;
prevenirse *contra* ese riesgo; *de*, *con* lo necesario; *para* hacer algo;
proceder *a* la elección, *con*, *sin* acuerdo, *contra* los defraudadores, *en* justicia, *de* Andalucía;
prometerse (buen resultado) *de* una campaña;
promover *a* un cargo;
pronto *a* enfadarse, *de* genio, *en* las respuestas, *para* actuar;
propagarse *por*, *en* la comarca;
propasarse *en*, *a* una cosa;
propicio *para* hacer algo;

proponer *a* alguien, *en* primer lugar, *para* una vacante, *por* mediador;
proseguir *con* su argumentación; *con*, *en* la tarea;

protestar *contra*, *de* algo;
proveer *a* la demanda; *con* auxilios;
pugnar *con*, *contra* alguien; *en* defensa propia; *por*, *para* escaparse;

quedar *a* deber, *con* un amigo, *en* una cosa, *en* casa, *para* contarle *en* otra ocasión; *por* cobarde;
quedar *en* algo, quedar *de* guardia;

radicar *en* algo;
rebasar *de* un cierto punto;
recabar *de* alguien;
reclamar (algo) *a* alguien, *de* alguien, *ante* los tribunales, *contra* un pariente, *en* juicio, *para* el partido;
reclinarse *en*, *sobre* algo o alguien;
reconocer *por* aliado; (mérito) *en* una obra;

recostarse *en*, *sobre* la cama;
reflexionar *sobre*, *en* una materia;
reintegrar (a alguien) *en* sus bienes;
remitirse *a* los hechos;
remontarse *hasta*, *a* las nubes; *por* los aires; *sobre* los demás;
repartir (algo) *a*, *entre* los transeúntes, *en* trozos iguales;
requerirse (algo) *para* algo; *en* un asunto;
resignarse *a* una tarea, *con* su suerte, *con* la adversidad;
resolverse *a* hacer algo, *a* favor de, *por* tal partido;
responsabilizar (o hacer responsable) *de* (no *por*);
rodear (un solar) *de*, *con* tapias;

sacar *en* hombros;
salir (algo) *en* el cuerpo; *con* un dis-

parate, *contra* alguien, *de* casa, *de* pobre, *por* fiador, *en* hombros;
salpicar *de* aceite;
saltar (algo) *a* los ojos, *con* un disparate, *de* alegría, *por* una ventana;
satisfacer(se) *de* la deuda;
seguir *con* la tarea, *de* cerca, *en* el intento, *para* Cádiz;
seguirse (una cosa) *de* otra;
semejante *a* los anteriores;
semejarse una cosa *a* otra *por*, *en* algo;
sentarse *a* la mesa, *en* la silla, *sobre* un cajón;
servir *de* dondella, *en* una casa, *para* el caso, *por* la comida, *con*, *sin* sueldo;
severo *con*, *para* sus colaboradores, *de* rostro, *en* sus juicios;
sincerarse *ante* el juez, *con* otro, *de* la culpa;
singularizarse *en* todo, *por* su atiendo, *entre* todos;
sobresalir *en* mérito, *entre* todos, *por* su honradez;
sobresaltarse *con*, *de* la noticia;
soñar *con* fantasmas, *en* una cosa;
sorprenderse *con*, *de* algo;
sorprendido *con*, *de* la noticia;
sospechoso *a* alguien, *de* malversación, *por* su comportamiento;
sostener *con* argumentos;
subordinado *a* alguien;
subsistir *con*, *de* la ayuda exterior;
suceder *a* alguien, *con* él lo que *con* el otro, *en* el cargo;
suelto *de* lengua, *en* el hablar;
sufrir (una impertinencia) *a* alguien, *con* resignación, *por* fidelidad a sus creencias;
sujetar *por* los brazos;
supeditado *a* que haya resolución favorable, *por* razones de peso;

superior *a* los demás, *en* valor, *por* su talento;
surtir *de* viveres;
suspendido *de* un gancho, *de* empleo y sueldo, *en* el aire, *por* las piernas;
sustentarse *con* hierbas, *de* ilusiones;
temer *de* alguien, *por* sus hijos;
temor *al* peligro;
tener *a* mano, *a* menos o *en* menos (algo), *entre* manos, *para* sí (a alguien) *sin* sosiego;
tenerse *de*, *en* pie, *por* sabio;
terciar *en* una discusión, *entre* quienes polemizan;
tirar *a* azul, tirar *a*, *hacia*, *por* tal sitio, *de* la levita;
tomar *a* pechos, *bajo* su protección, *con*, *en*, *entre* las manos, *por* las manos (a otro), *de* Ortega una idea, *en* mala parte, *hacia* la izquierda, *para* sí, *por* insulto, *sobre* sí;
topar *con*, *contra*, *en* un árbol;
trabajar *a* destajo, *de* vigilante, *en* la construcción, *para* comer, *por* mejorar de fortuna;
trabarse *de* palabras;
traducir *al*, *en* inglés, *del* inglés;
traer (algo) *a* alguien o *a* algún sitio, *consigo*, *de*, Barcelona; *entre*, *en* manos, *hacia* sí, *por* divisas, *sobre* sí;
traficar *en* drogas, *con* su cuerpo;
transportar *en* un camión, *a* lomo, *de* una parte *a* otra, *en* hombros;
tratar *de*, *sobre* un asunto, *con* alguien, *a* patadas, *de* cobarde, *en* ganados;
triunfar *de* sus adversarios, *en* las elecciones;
ufanarse *con*, *de* sus hechos;
último *de*, *entre* todos, *en* cumplir con su obligación;

ultrajar <i>con</i> insultos, <i>de</i> palabra, <i>en</i> la honra;	vender <i>a</i> tanto el kilo, vender (algo) <i>en</i> tanto;
unirse <i>a</i> la manifestación, <i>con</i> los compañeros, <i>en</i> comunidad, <i>entre</i> sí;	venir <i>a</i> casa, <i>a</i> tierra, <i>con</i> alguien, <i>de</i> Sevilla, <i>en</i> ello, <i>hacia</i> aquí, <i>por</i> buen conducto, <i>sobre</i> nosotros mil desgracias;
uno <i>a</i> otro, <i>con</i> otro, <i>de</i> tantos, <i>entre</i> muchos, <i>para</i> cada cosa, <i>por</i> otro, <i>sobre</i> los demás, <i>tras</i> otro;	ver <i>de</i> hacer algo, <i>con</i> un telescopio, <i>por</i> una rendija;
untar <i>con</i> , <i>de</i> aceite;	verter <i>al</i> suelo, <i>en</i> , <i>al</i> castellano, <i>del</i> jarro, <i>en</i> el jarro;
usar <i>de</i> mentiras;	vigilar <i>en</i> defensa, <i>por</i> el bien público;
útil <i>a</i> la comunidad, <i>para</i> un trabajo;	virar <i>a</i> , <i>hacia</i> la costa, <i>en</i> redondo;
vanagloriarse <i>de</i> , <i>por</i> sus triunfos;	visible <i>a</i> , <i>entre</i> , <i>para</i> todos;
variar <i>de</i> opinión, <i>en</i> su postura;	vivir <i>a</i> gusto, <i>de</i> , <i>por</i> milagro, <i>de</i> limosna, <i>en</i> paz, <i>con</i> su mujer, <i>sobre</i> un volcán;
vecino <i>al</i> , <i>del</i> edificio de Correos;	votar <i>con</i> la mayoría, <i>en</i> el referéndum, <i>por</i> alguien;
velar <i>a</i> los muertos, <i>en</i> defensa de la Constitución, <i>por</i> el bien público, <i>sobre</i> el cumplimiento de los horarios;	
vencer <i>a</i> , <i>por</i> traición, <i>en</i> la lid, <i>con</i> buenas armas, <i>al</i> enemigo;	zambullirse <i>en</i> el agua.

6.42. Un problema particularmente difícil del idioma, aún no resuelto gramaticalmente, es el empleo de la preposición *a* ante el complemento directo. Si bien hay casos claros, existen otros fronterizos, en que el uso vacila y opta sin aparentes razones por la presencia de *a* o por su omisión. Pero, en general, el complemento preposicional aparece ante *nombres comunes o propios de persona*: «El médico examinó al enfermo», frente a: «El médico examinó la revista»; «Llamamos a Elisa» frente a «Llamamos un taxi».

6.43. No se debe emplear la preposición en los despachos (aunque el *Esbozo* académico lo autoriza) ante *nombres propios no personales*: «Visitamos la Paz»; «Atravesaremos el Amazonas»; «Conozco muy bien los Pirineos catalanes»; «La nave surcó el Pacífico».

6.44. Los pronombres observan la regla 6.42.: «Lo vi *a* él», «No conozco *a* nadie», «Este *a* quien tú conoces».

6.45. Igualmente la observan los nombres colectivos personales: «Deleitó *al* público», «Entrevistamos *a* la concurrencia», «Eso exasperará *al* electorado».

6.46. La razón del funcionamiento aparentemente anómalo de las reglas antedichas parece residir en la capacidad del verbo para recibir complementos directos personales, en unos casos sí y en otros no. Hay verbos que nunca pueden recibirlos; *accionar, acortar, acuñar, afilar, arrendar, falsificar, publicar*, etc.

6.47. Hay otros verbos que, por el contrario, son complementados siempre por nombres personales, individuales o colectivos: *adular, agasajar, consolar, convidar, indultar*, etc. Normalmente exigen la preposición.

6.48. Pero existen otros muchos verbos que pueden recibir complementos personales y no personales:

Alabar el cuadro - Alabar *al* pintor
Acarició el libro - Acarició *al* niño
Aguarda su llegada - Guarda *a* su mujer
Distribuyó las cartas - Distribuyó *a* los huéspedes
Coordina las materias - Coordina *a* los redactores
Respeto las leyes - Respeto *al* director
Acusar el golpe - Acusar *a* alguien
Consultar una cuestión - Consultar *a* un abogado

En estos ejemplos actúan perfectamente las normas generales.

6.49. La preposición *a* puede anteponerse a nombres no personales que funcionan como complementos circunstanciales. Así, en «Esperamos su llegada», *su llegada* funciona como complemento directo; pero en «Esperamos *a* su llegada», este complemento funciona como circunstancial («hasta que llegue»). La misma distinción se establece entre «Mirar la calle» y «Mirar *a* la calle». Estos casos, y otros parecidos, no constituyen, pues, excepción a la regla general; esos nombres no son complementos directos.

6.50. Es muy frecuente —y correcto— que algunos nombres no personales se construyan con preposición cuando el verbo pertenece al grupo aludido en el párrafo 6.48., y se quiere poner de relieve el componente humano que existe en el complemento directo; se escribirá, pues, según intenciones expresivas personales que no pueden regularse:

Salvó la ciudad o Salvó *a* la ciudad.

Conoce bien el (o *al*) mundo que lo rodea.

El ministro ha denunciado *a* ese periódico.

El crudo invierno que azota(*a*) esa región.

6.51. Muchas veces, sin embargo, no existe en el complemento ese componente semántico personal; pero, en cambio, el verbo indica acciones perfectamente humanas, y ello basta para inducir la presencia de la preposición:

La ley ampara (*a*) todas las aguas del litoral nacional.

Acusó *a* las normas vigentes de ser culpables del accidente.

Hay que combatir enérgicamente (*a*) la pobreza.

Será difícil atender (*a*) toda la demanda.

Cuando no es obligada la preposición (acusar *a*) conviene prescindir de ella.

6.52. Hay nombres personales que se construyen sin preposición, incluso con verbos del grupo descrito en el párrafo 6.47 cuando van en plural y poseen un significado indefinido:

Acuartelar las tropas; Reclutar voluntarios; Opera muchos enfermos al cabo del día; Encontró pocos conocidos en la reunión; La paz también forja héroes.

Pero la preposición puede aparecer si no existe el rasgo indefinido o si se atenúa tal intención en quien habla o escribe;

Han acuartelado *a* la Policía Nacional; Reclutó *a* unos pocos asistentes para su partido; Opera *a* algunos enfermos pudientes en esa clínica; Encontró *a* unos pocos amigos en la reunión; La paz forja *a* los héroes de la ciudadanía.

6.53. La existencia del rasgo indefinido para decidir la ausencia de preposición afecta también a los nombres personales en singular. Compárese:

No conozco individuo más torpe. No conozco *a ese* individuo.

Tengo una tía enferma - Tengo *a* mi tía enferma.

Busco un cocinero - Busco *a* un cocinero.

Llama (a) un médico - Llama *al* médico.

6.54. A veces, el complemento directo personal induce su preposición al no personal con el que va seriado:

Registraban a los peatones y *a* los coches.

Teme a Juan como *al* grito de su conciencia.

6.55. El verbo *matar* tiene un comportamiento idiosincrásico: «matar *al* toro»; pero «matar (herir o guiar) las ovejas».

6.56. En el español de América se advierte una tendencia a emplear la preposición en muchos casos en que no se usaría en España; he aquí varios ejemplos recogidos en la prensa hispanoamericana:

Se ofrece chófer venezolano conociendo bien *a* Caracas.

Resoluciones que amparan *a* cien mil hectáreas.

Es preciso liberar *a* nuestra economía.

Natalicio González elogia *a* la lucha contra el terrorismo.

Las llamas pusieron en peligro *a* otros establecimientos.

Los chinos temen *a* las purgas y *a* una guerra total.

Una locomotora chocó y partió por la mitad *a* un convoy de pasajeros.

Los seis primeros ejemplos pueden explicarse por la fuerza que tiene en algunos países americanos la tendencia descrita en el párrafo 6.51.

6.57. Quizá el defecto más constantemente observado en los despachos es la redundancia (materia inerte a efectos informativos). Como término medio, tales redundancias rondan el treinta por ciento del contenido de los mensajes de EFE. Ha de tenerse muy presentes este hecho por el aumento considerable de costo que ello produce en su tratamiento y difusión.

6.58. Este defecto se debe normalmente a un despilfarro de medios expresivos, que se produce al dejar los despachos en su primera redacción, sin someterlos a corrección posterior. Como ya se advertía en el párrafo 2.2., conviene redactar por segunda vez cada noticia, con la atención puesta en la propiedad del léxico, la corrección de la sintaxis y el posible ahorro de recursos lingüísticos, sin mengua, claro es, de la información. Conservar esta es más importante que ahorrar; pero tal vez no sea difícil compaginar ambas cosas.

Sobre transcripción

Cada una de las lenguas modernas que usan el alfabeto romano, confiere un valor fonético distinto a determinados caracteres propios, o a dígrafos o trígrafos que los combinan.

El respeto a la forma gráfica que un nombre tenga en su lengua original no lleva consigo la sujeción a su peculiar fonética cuando lo lean hablantes de otro idioma.

Para intentar la pronunciación única habría que recurrir a un sistema de transcripción fonética internacional; pero existiría la dificultad de conseguir que un alfabeto fonético (distinto del corriente en cada lengua) llegara a ser manejado por los no especialistas y sirviera para los medios de difusión verbal.

Cuestión especial es la de los «exónimos» tradicionales, es decir, los nombres propios que en una lengua vienen designados secularmente a personas o entidades geográficas cuyos nombres tienen forma distinta en el país a que pertenecen: *Florenxia, Florence, Firenze; Londres, Londra, London*; etc. Nombres todos respetabilísimos por pertenecer al acervo cultural de cada comunidad lingüística¹.

El problema se presenta con los nombres propios en lenguas con alfabetos distintos al romano, o sin tradición escrita (lenguas ágrafas). Su transcripción romana varía según se haga al español, al inglés, al francés, al alemán, al italiano. Así ocurre que aparece un mismo nombre con varias grafías, correspondientes a las distintas lenguas intermediarias. El problema afecta directamente a la prensa, a la radio y a la televisión, y también se encuentra en mapas, libros, etc.

La ONU intentó resolver el problema estableciendo unos principios básicos. Principios que, por ser respetuosos con las preferencias de la nación a que pertenece el topónimo, no tienen en cuenta la conveniencia de los países que lo han de recibir; y de hecho suponen una abrumadora generalización de romanizaciones basadas en equivalencias fonéticas con el inglés. Los países del extremo Oriente, con pocas excepciones, han adoptado sistemas de transcripción con la mira puesta en el inglés; otro tanto han hecho en la India, Oriente Medio y muchas naciones africanas. Y los países que no transcriben

¹ Ver el capítulo titulado «Normas sobre topónimos».

según la fonética inglesa se basan en la francesa: todo el Norte de África y gran parte del África sub-sahariana.

Estas transcripciones no sirven en español, e igual que lo hacen los ingleses o los franceses, se deben adaptar los sonidos de los demás alfabetos a la grafía y fonética propias, evitando así la confusión y los errores al pronunciar los nombres propios provenientes del árabe, del ruso, o del suahili, por citar algunos ejemplos.

A continuación se incluyen cinco cuadros, dos del alfabeto cirílico, otro del árabe, otro del hebreo y otro del griego, en los que se indica la transcripción de cada una de sus letras en inglés, francés y español, para facilitar así la corrección comparando el español con las otras dos lenguas dominantes, en el caso de que se desconozca el alfabeto de la lengua original.

En la transcripción al español se ha procurado el mejor acercamiento posible a la pronunciación original, y se ha dejado algo de lado la etimología.

Antes de pasar a los cuadros particulares de los alfabetos antes citados, es conveniente tener en cuenta unas normas generales para la adaptación al español de los nombres que llegan transcritos al inglés o al francés:

Forma incorrecta en español		Forma más aproximada que se debe adoptar
Inglés	Francés	Español
TH	TH	Z
J/G	DJ/G	Y/CH
KH	KH	J
GH	GH	G/GU
OO	OU	U
	SS	S
EE.....		I/Y

(Para la correcta transcripción de los topónimos, véase el capítulo titulado «Normas sobre topónimos».)

No se ha incluido el cuadro de transcripción de los caracteres chinos porque en ese país han establecido un sistema de romanización igual para todo el mundo, llamado «pinyin», naturalmente muy influido por la fonética inglesa.

TRANSCRIPCIÓN SIMPLIFICADA DEL ALFABETO ÁRABE

<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>	<i>Árabe</i>
a	a	a	ا
b	b	b	ب
t	t	t	ت
th	th	z	ث
j	dj/g	y/ch	ج
h	h	h	ح
kh	kh	j	خ
d	d	d	د
th	d/z	d	ذ
r	r	r	ر
z	z	z	ز
s	s	s	س
sh	sh	sch/ch	ش
s	s	s	ص
d/dh	dh	d	ض
t	t	t	ط
z	th	z	ظ
—	—	—	ع
gh	gh	g/gu	غ
f	f	f	ف
k	k	q	ق
k	k	k	ك
l	l	l	ل
m	m	m	م
n	n	n	ن
h	h	h	هـ
w	w/ou	u	و
y/ee	y	y/i	ي
En árabe no se escriben las vocales, pero en las transcripciones se encuentran algunas influencias del inglés o del francés			
e/ee	i	i	—
oo	ou	u	—

TRANSCRIPCIÓN DEL ALFABETO CIRÍLICO BÚLGARO

<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>	<i>Cirílico búlgaro</i>
a	a	a	а А
b	b	b	б Б
v	v	v	в В
g/gh-	g/gh-	g/gu-	г Г
d	d	d	д Д
(No se encuentra en nombres propios ni de ciudad)			дз Дз
dj	dj	y	дж Дж
e	e	e	е Е
j	j/g	{ y+voc/ j+con	ж Ж
z/s	-s-/z	s (sonora)	з З
i/ee/y	i/y	i	и И
i/ee/y	i/y	i/-y	й Й
k	k	k	к К
l	l	l	л Л
m	m	m	м М
n	n	n	н Н
o	o	o	о О
p	p	p	п П
r	r	r	р Р
s	s-/-ss-	s	с С
t	t	t	т Т
oo/o	ou	u	у У
f	f	f	ф Ф
h/kh	kh	j	х Х
ts	ts	ts	ц Ц
ch	tch	ch	ч Ч
sh	cg	sh	ш Ш
sht	cht	sht	щ Щ
i/ee/y	i/y	i/-y	ь
e	e	a	ъ Ъ
u-/you	iou/you	iu/yu	ю Ю
ia/ya	ia	ia	я Я

TRANSCRIPCIÓN DEL ALFABETO CIRÍLICO RUSO

<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>	<i>Cirílico ruso</i>
a	a	a	А а
b	b	b	Б б
v	v	v	В в
g/gh	g/gh	g/gu	Г г
d	d	d	Д д
e, ye	e	e	Е е
zh	dj	y	Ж ж
z/s	s/z	s (sonora)	З з
i/ee/y	i/y	i	И и
ī, i, y	i/y	i/y	Й я
k	k	k	К к
l	l	l	Л л
m	m	m	М м
n	n	n	Н н
o	o	o	О о
p	p	p	П п
r	r	r	Р р
s	s/ss	s	С с
t	t	t	Т т
u/oo/o	ou	u	У у
f	f	f	Ф ф
kh, x	kh	j	Х х
ts, c	ts	ts	Ц ц
ch, č	tch	ch	Ч ч
sh, š	ch	sh	Ш ш
shch, šč	cht	sht	Щ щ
y/ee/y	i/y	i/y	Ъ ъ
y, i			Ы ы
			Ь ь
e	e	a	Э э
yu	iou/you	iu/yu	Ю ю
ya	ia	ia	Я я

TRANSCRIPCIÓN DEL ALFABETO GRIEGO

<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>	<i>Griego</i>
a	a	a	Α α
b	b	b	Β β
g	g	g	Γ γ
d	d	d	Δ δ
e	e	e	Ε ε
z	z	s	Ζ ζ
ê	e	e	Η η
th	th	c/z	Θ θ
i	i	i	Ι ι
k	k	c/k/qu	Κ κ
l	l	l	Λ λ
m	m	m	Μ μ
n	n	n	Ν ν
x	x	x	Ξ ξ
o	o	o	Ο ο
p	p	p	Π π
r, rh	r	r/rr	Ρ ρ
s	s	s	Σ σ, ς ¹
t	t	t	Τ τ
u, y	u	u/y	Υ υ
ph	ph	ph/f	Φ φ
kh, ch	kh	j	Χ χ
ps	ps	ps	Ψ ψ
ô	o	o	Ω ω

TRANSCRIPCIÓN DEL ALFABETO HEBREO

<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Español</i>	<i>Hebreo</i>
—	—	—	א
b, v	b/v	b/v	ב
g	g	g	ג
d	d	d	ד
h	h	h	ה
v, w	v/w/ou	v/u	ו
z	z	z/s	ז
h	h	h	ח
t	t	t	ט
y, j, i	y/dj	y/ch	י
k, kh	k/kh	k/j	כ ך'
l	l	l	ל
m	m	m	מ, ם'
n	n	n	נ, ן'
s	s	s	ס
—	—	—	ע
p, f	p/f	p/f	פ, ף'
s	s	s	ס, ץ'
k	k/c	k/c/qu	ק
r	r	r/rr	ר
ś	s	s	ש
sh	sh	sch/sh/ch	שׁ
t, th	t/th	t/z	ז

Normas sobre topónimos

Conviene distinguir entre tres clases de topónimos, a efectos de su escritura (y pronunciación en los medios audiovisuales):

1. Nombres de uso tradicional y muy bien arraigado en castellano, que corresponden, en general, a países o lugares (normalmente españoles y europeos) y deben conservar su forma castellana: Londres, Dresde, Aquisgrán, Basilea, Múnich (pronúnciese Múnik, no Miúnik), Ratisbona, Maguncia, Milán, Florencia, Amberes, Bruselas, Gotemburgo, Friburgo, Gotinga, Lérida, Gerona, San Baudilio, Vitoria, Orense, etc.

Se recomienda mantener la escritura: México, Texas, Oaxaca; pero no olvidar que se pronuncia Méjico, Tejas y Oajaca.

2. Nombres que, teniendo correspondencia castellana, se reproducen en la prensa internacional con las formas del país, a veces reclamadas por los Gobiernos respectivos con actitud anticolonialista. En los despachos aparecen, a menudo, con grafía inglesa. Recomendaciones:

- a) Respetar el nombre extranjero con su grafía hispanizada.
- b) Poner entre paréntesis su equivalente castellano, hasta que los lectores u oyentes se acostumbren a identificarlos.
- c) Sin embargo, mantener Pekín (no Beijing), Antioquía (no Antakya), etc.

3. Nombres que no tienen correspondencia castellana, y que hay que transcribir hispanizando las grafías, como Abiyán, Nuakchot, Abu Dabi, etc.

En las páginas siguientes se incluyen tres listas de topónimos, correspondientes a los tres casos explicados.

1. Nombres que deben conservar su forma castellana:

<i>En lugar de</i>	<i>Debe decirse</i>
Aachen	Aquisgrán
Anvers	Amberes
Antakya	Antioquía
Aomen	Macao
Bâle	Basilea
Beijing	Pekín
Bordeaux	Burdeos
Bougie	Bugía
Bruxelles	Bruselas
Burma	Birmania
Cornwall	Cornualles
Den Haag	La Haya
Dresden	Dresde
Frankfurt	Fráncfort
Freiburg	Friburgo
Genève	Ginebra
Grenada	Granada (Isla)
Göteborg	Gotemburgo
Göttingen	Gotinga
Hessen	Hesse
Key West	Cayo Hueso
Köln	Colonia
La Golette	La Goleta
La Valletta	La Valeta
Livorno	Liorna
Mainz	Maguncia
Makkah	La Meca
Malaya/Malaysia	Malasia
Mantova	Mantua
Meknes	Mequínez
Mers el Kebir	Mazalquivir
Milano	Milán
Moscowa	Moscú
München	Múnich
Nabatiyeh	Nabatea
Nablús	Naplusa
Newfoundland	Terranova
Niedersachsen	Baja Sajonia
North Carolina	Carolina del Norte

Padova	Padua
Regensburg	Ratisbona
Rouen	Ruán
Saida	Sidón
Saint Jean de Luz	San Juan de Luz
Sousse	Susa
South Carolina	Carolina del Sur
Tarablos	Trípoli
Tesalonique	Salónica
Torino	Turín

2. Nombres que, por intereses políticos del país respectivo, hay que respetar en su nueva forma, pero siempre recordando, entre paréntesis, su nombre castellano:

Bangladesh (Bengala)
 Bioko (Fernando Poo)
 Burkina Faso (Alto Volta)
 Dajla (Villa Cisneros)
 Esauira (Mogador)
 Gdansk (Danzig)
 Kampuchea (Camboya)
 Malabo (Santa Isabel)
 Sri Lanka (Ceilán)
 Taiwán (Formosa)

3. Nombres sin correspondencia en castellano y que hay que transcribir hispanizando las grafías:

<i>En lugar de</i>	<i>Debe escribirse</i>
Abidjan	Abiyán
Abu Dhabi	Abu Dabi
Ajmán	Achmán
Aleppo	Alepo
Azerbaidzhan/Azerbaiján	Azerbaiyán
Antananarivo	Tananarivo
Bophuthatswana	Bofutatsuana

Botswana	Botsuana
Bujumbura	Buyumbura
Dakhla	Dajla (Villa Cisneros)
Dar es Salaam	Dar as Salam
Djerba/Jerba	Yerba/Gelves
Djibouti/Jibuti	Yibuti
Essaouira	Esauira (Mogador)
Fidji/Fiji	Fiyi
Fujairah	Fuyairah
Ghardahia	Gardaya
Gizeh	Guiza
Jeddah/Jiddah	Yida
Jibuti	Yibuti
Kairouan	Kairuán
Katar	Qatar
Kazakhistán	Kazajistán
Kenya	Kenia
Khartoum	Jartum
Khorasán	Jurasán
Khuzistán	Juzistán
Kirghizistán	Kirguizistán
Koweit	Kuwait
Lesotho	Lesoto
Malawi	Malauí
Marrakesh	Marraquech
Mogadiscio	Mogadischo
Mogreb	Magreb
N'Djamena	Yamena
Nouadhibou	Nuadibú
Nouakchott	Nuakchot
Ouagadougou	Uagadugu
Ouargla	Uargla
Ouarzazate	Uarzazat
Oum al Qaiuein	Um al Qaiuain
Oujda/Uxda	Uchda
Punjab	Punjab
Riyad	Riad
Ras al Khaima	Ras al Jaima
Swazilandia	Suazilandia
Tadzhikistán	Tayikistán/Tayikia
Tchad	Chad
Yiddah	Yida
Zimbawe	Zimbabue

Otros topónimos dudosos:

Incorrecto

Antioquía
Calí
Checoeslovaquia
Irak
Nueva Zelandia
Rumania
Sidney
Thailandia
Tahiti
Tokyo
Tunicia
Ukrania
Yugoeslavia

Correcto

Antioquia (Colombia)
Cali (Colombia)
Checoslovaquia
Iraq
Nueva Zelanda
Rumanía
Sydney
Tailandia
Tahití
Tokio
Túnez
Ucrania
Yugoslavia

Algunos gentilicios que se prestan a confusión

A

- Abisinia o Etiopía: abisinio, etíope.
 Abiyán (Costa de Marfil): abiyí, abiyánés.
 Abu Dabi (Emirato Arabia): abudabita.
 Adra (Almería) *Abdera*: abderina abderí.
 Afganistán (Asia) *Paropamisio*: afgano, paropamisio.
 Aix-en-Provence (Francia) *Aquae Sextiae*: acuense, aixés, aquisextino, sextense, aixense.
 Aix-les-Bains (Francia): acuense, aixés, aixense.
 Akka (Israel *Accra*, *San Juan de Acre*, *Ptolemaida*): ptolemaíta, aceo.
 Alaska (est. Estados Unidos): alaskaño, alaskiano, alaskaense, alascense.
 Albania: albanés, albano, arnaúte, sjipetar.
 Albi (Francia) *Alba Augusta*: albigenese.
 Alcalá de Henares (Madrid) *Complutum*: alcaláino, complutense, alcalaeño.
 Alcántara (cualquier ciudad): alcantarino.
 Alcazarquivir o Kars-el-Kebir (Marruecos) *Oppidum Novum*: casis (hispar) kazrí.
 Algarve (reg. Portugal): algarveño, algarvio.
 Almuñécar (Granada) *Sexi*: almuñequero, sextano.
 Alto Volta (Burkina Faso) (África): voltense.
 Amberes (Bélgica) *Antuerpia*: amberino, antuerpiense, amberiense.
 Ammán (Jordania) *Rabbab* o *Rabbat Ammón*, *Filadelfia*: ammonita, rabbatita, ammamí.
 Amsterdam (Holanda) *Amstelodamum*: amstelodamense, amsterdames, amstelodamés.
 Angeles, Los (California, Estados Unidos): angeleno, angelopolitano, angelino.
 Angola: angoleño.
 Angora o Ankara (Turquía) *Ancyra*: angorense, angorino, ancirense.
 Anjou (reg. Francia) *Andegavum*: andegavense, andegavo, angevino.
 Ankara: Angora (Turquía).
 Antigua, isla (Antillas): antiguano.
 Antigua Guatemala (Guatemala): antigüeño.

Antioquia (Colombia, dep.): antioqueño.
 Antioquía (Siria) *Antakya*: antioqueño, antioquense, antioqueño.
 Aquisgrán (Alemania) (Aachen o Aix-la-Chapelle) *Aquae Grani*: aaquelenés, aachiano, aquisgranense, aachense.
 Arabia Saudí: saudí.
 Aranjuez (Madrid): ribereño.
 Arcila (Marruecos) *Zilis, Okile*: azilí, azailí (hispar).
 Arles (Francia) *Arelate y Sextanorum Colonia*: arelatense, arlesiano, arlesiense, sextano.
 Asia austral o meridional: austroasiático.
 Astorga (León) *Asturica Augusta*: asturicense, astorgano, maragato.
 Asunción (Paraguay): asunceno, asunceño.
 Australia: australiano.
 Australia (población indígena): australiense.
 Ávila *Oliba, Abula, Avela*: abulense, avilés.
 Ayaristán: ayario.
 Azerbaiyán: azerbaiyabo, azerbaiyaní, azerbaiyanés.

B

Babilonia: babilonicense, babí (hispar), babilonio.
 Badajoz *Pax Augusta, Beturia*: badajocense, pacense, beturiense.
 Bagdad (Iraq): bagdadí.
 Bahamas o Lucayas, islas, islas: bahamense, lucayo, bahameño.

Bahrein (emirato Arabia): bahreini.
 Balbek (Líbano) *Heliópolis, Colonia Julia Augusta*: heliopolita.
 Baluchistán o Beluchistán (Pakistan) *Gedrosia*: baluchi, beluchi, gedrosio.
 Bangladesh: bengalí.
 Barbastro (Huesca) *Bergido*: bergidunense, barbastrense, barbastriño, basbastriense.
 Barbate (Cádiz) *Baesippo*: besipense, barbateño.
 Basilea (Suiza) *Augusta Raurica*: balés, basilense, basileense.
 Bechuanalandia (Sudáfrica): bechuanano.
 Belgrado (Yugoslavia) *Singidunum*: belogradense, singidunense, belgradense.
 Benin *Dahomey*: aboense, beninés, dahomeyano, bini.
 Betania (Palestina): betanita.
 Biarritz (Francia): biarrota.
 Bierzo, El (reg. León) *Bergido*: bergitano, berciano, bergidense.
 Birmania (*Burma*, en inglés): birmano, burmés.
 Bofutatsuana: bofutatsuanés.
 Bonn (Alemania) *Bonna, Ara Ubiorum*: bonense, boninense.
 Botsuana *Bechuanalandia* (África): botsuano, botsuaniano, botsuanés.
 Brabante (reg. de Holanda y Bélgica) *Brachanetum*: brabanzón, brabantés, brabateño, brabantés, brabantino.
 Brasilia (Brasil): brasiliapolita, brasilense.
 Bretaña (reg. de Francia) *Armorica*: bretón, armoricano.
 Buenos Aires (Argentina): bonariense, porteño, bonaerense.

Burdeos (Francia) *Burdigala*: burdigalense, bordelés, bordeles.
Burundi (África): burundés, burundiano.

C

Cabo de Hornos (Chile): caphornicense.
Cabrera, isla (Baleares) *Capraria*: caprariense.
Calahorra (Logroño) *Calagurris Nasica*: calagurritano, calahorrano, calahorreño.
Calatañazor (Soria) *Voluce, Qalat en-Nosur*: volucense.
Calatayud (Zaragoza) *Bibilis, Qalat Ayub*: bilbilitano.
Cali (Colombia): caleño, calima, caliqueño, caliense.
Callao, El (Perú): chalaco.
Camberra (Australia): camberrano.
Camboya (est. Asia): camboyano, camboyés, camboyense.
Cambridge (Estados Unidos): cantabrigense.
Cambridge (Inglaterra) *Cantabrigia, Camboritum*: cantabrigense.
Caná (Palestina): cananeo.
Canterbury (Inglaterra) *Cantwabyrig, Duroverum, Durwbern Cantuaria*: cantuariense.
Capri, isla (Italia) *Capreae*: capriota, caprense.
Carolina (Colombia) carolineño, carolinita, carolinense.
Carolina, N. S. (Estados Unidos): carolinense, caroliniano.
Carolina, La (Jaén): carolinense, caroliense.

Carolina del Norte (Estados Unidos): norcarolino, norcaroliniano.
Carolina del Sur (Estados Unidos): surcarolino, surcaroliniano.
Carolinas, Las (islas Oceanía): carolino, carolinense.
Casablanca (Colombia): casabianqués, casabiancuno.
Casablanca (Marruecos) (en árabe Dar al Baida): baidaní, daralbaidí.
Caspé (Zaragoza): caspolino.
Ceilán, isla *Taprobana, Sri Lanka*: ceilanés, sinalés.
Centroamérica: calentano, centroamericano.
Cerdeña, isla (Italia): sardo.
Ceuta *Ad Septem Fratres, Medina Septa*: ceutí, septense.
Ciudad Real *Clunia*: ciudadrealeño, cluniense.
Ciudad Rodrigo (Salamanca) *Mirobriga, Caliabria, Lancia Transcudana*: mirobrigense, civitatense, rodericense, transcudano.
Coblenza (Alemania) *Confluentia*: coblenciense, confluentense, coblencés.
Cognac (Francia): coniacense.
Coimbra (Portugal) *Conimbriga*: conimbricense, coimbricense, colimbriense, coimbrano.
Colmenar (Málaga): colmenareense, colmenareño.
Colmenar de Oreja (Madrid): colmenarete.
Colmenar Viejo (Madrid): colmenareño.
Colorado (est. Estados Unidos): coloradino, coloradeño.
Comoras, islas (Indico): comoriense, comoreño, comoreense, comoro.
Concepción (Colombia, Cuba y Paraguay): concepcionero.

Concepción (Chile) *Penco*: penquisto.
 Concepción (Honduras): concepcio-
 ñeño.
 Constanza (Alemania) *Constantiacum*:
 constanciense.
 Constanza (Rumanía) *Tomos* o *Tomi*:
 tomitano, tomita.
 Copenhague (Dinamarca) *Hafnia*,
Codania, *Kobmaendenes Havn*: hafni-
 no, codano, hafnio, kobmenden-
 se.
 Córdoba *Corduba*, *Colonia Patricia*:
 cordobés, cordubense, patriciense.
 Córdoba (Argentina): cordubense,
 cordobés.
 Córdoba (Bolívar, Colombia): cor-
 dobense.
 Córdoba (Nariño, Colombia): cor-
 dobeño.
 Corrientes (Argentina); corrientense,
 corrientino.
 Costa de Marfil: ivoriano, ivorense,
 eburnense, marfileño.
 Cretona (Italia) *Eretum*: eretino.
 Crimea, península (URSS) *Quersoneso*
Táurico: crimense, quersonense.
 Crimea, región (URSS) *Táuride*, *Ja-*
zaria: crimeano, jázaro, tauro,
 tauricano.
 Cuenca (Ecuador): cuencano.
 Cuenca (España): cuencano, con-
 quense.
 Cuenca de Campos (Valladolid):
 cuenquín.
 Cufa o Kufa (Irán): cufi.
 Cullera (Valencia) *Sucro*: sucronense,
 cullerense.
 Curazao o Curaçao (islas Antillas
 Holandesas): curazoleño, curaso-
 leño, curassaviense, curazaense.
 Cuzco (Perú): cuzqueño, cuzcoense.
 Czestochowa (Polonia): cestoco-
 viense.

CH

Chaco (reg. América del Sur): cha-
 quense, chaqueño.
 Chaco (prov. Argentina): chaqueño.
 Chaco de Bolivia: calchaquí.
 Chachapoyas (Perú): chachapoyense,
 chachapoyuno.
 Chad: chadí, chadiano.
 Champagne (Francia): campanense,
 champenés, champañés.
 Cherburgo (Francia) *Coralium*: coria-
 lense, cherburgués, cherburgense.
 Chester (Inglaterra) *Deva*: cestriano,
 cestriense.
 Chichicastenago (Guatemala): maxe-
 ño.

D

Dahomey/Benin: dahomeyano, da-
 homense, beninés, eboense.
 Damasco (Siria): damasceno, dama-
 ceno, damascense.
 Dax (Francia): daqués.
 Delhi (India): delhí.
 Dijon (Francia) *Divio* o *Castro Divio-*
nense: divionense, dijónés.
 Dinamarca: danés, dinamarqués, dá-
 nico, cimbrío.
 Dubrovnik o Ragusa (Yugoslavia)
Ragusium: ragusiano.
 Durango (México): duranguense.
 Durango (est. México): duranguen-
 se.
 Durango (Vizcaya): durangués.
 Düsseldorf (Alemania): dusseldor-
 fés.

E

Écija (Sevilla) *Astigi* o *Augusta Fir-*
ma: astigitano, ecijano.

Elba (isla, Italia) *Ilva, Aethalia*: etalio, ilvense.
 Elche (Alicante) *Julia Augusta, Ilici*: ilicitano, ilicense, elchense.
 El Salvador: salvadoreño.
 Esauira (Marruecos) *Mogador*; sauirí.
 Estocolmo (Suecia) *Holmia*: holmiense, estocolmés, estocolmense.
 Estrasburgo (Francia): estraburgués, argentoratense, estrateburgense, argentinense.
 Exeter (Inglaterra) *Exonia, Isca*: exoniense, iscense.

F

Félix (Almería): felisario.
 Fernancaballero (Ciudad Real): fernanduco.
 Fernando Poo (isla, Guinea): fernandino, fernandense.
 Fez (Marruecos): fasi, fecí.
 Filadelfia (cualquier ciudad): filadelfino.
 Filadelfia (Colombia): filadelfano.
 Filadelfia (Estados Unidos): filadelfiense, filadelfiano.
 Finlandia *Finnia*: finlandés, finio, finés.
 Fiyi (islas, Polinesia): fiyiano.
 Florida (Colombia): floridano.
 Florida (est. Estados Unidos): floridano, floridense, floridiano.
 Florida (Honduras): florideno.
 Florida, La (Colombia): florideño.
 Fontibre (Santander) *Juliobriga*: juliobrigense.
 Formosa (Argentina, territ.): formoseño.
 Formosa (isla, China): formosano, formosino.

Fráncfort (Alemania): francfortés, francofurdense.
 Friburgo de Brisgovia (Alemania): friburgués, friburgense.
 Frisia (reg. Holanda): frisio, frisón.
 Fuencarral (Madrid): fuencarralero, foncarralero.

G

Gabón: gabonense, gabonés.
 Gambia: gambiano, gambiense.
 Gaza (Palestina): gazense, gazeo, gazita, gazano.
 Gdansk o Dantzig (Polonia): gdanskés, gedanio, gedanense, dantzigués, gdanskense.
 Ghana: ghanés, ghaneano, ghanienese, ghanata.
 Ginebra (Suiza) *Augusta Allobrogum, Lossanensis*: alóbrogés, ginebrino, genevense, ginebrés, genavense.
 Glasgow (Escocia) *Glasgwa*: glasgowiense, glaswegiano, glasgüense.
 Golán (reg. Palestina): gaulanita.
 Gomorra (Palestina): gomorro, gomorrense, gomorrano.
 Granada (España) *Iliberis*: granadino, iliberitano.
 Granada (Colombia): granadino.
 Granada (Nicaragua): granatense.
 Granada (isla, Antillas): granadense.
 Guadalajara (España) *Caracea* o *Arriaca*: caracense, carriacense, arriacense, guadalajareño, alcarreño.
 Guadalajara (México): guadalajarense, tapatio.
 Guadalupe (Cáceres) *Aquae Lupiae*: guadalupense, guadalupeño.
 Guadalupe (Colombia): guadalupeño.

Guadalupe (México): guadalupano.
Guadalupe (isla, Antillas): guadalupeno, guadalupiense.
Guardia, La (Pontevedra): guardés.
Guardia, La (Toledo): guardiolo.
Guardia de Jaén, La (Jaén) *Mentesa Bastitana*: guardeño, mentesano.
Guinea (Conakry, Bissau, Ecuatorial): guineano, guineo.

H

Haya, La o 's Gravenhage (Holanda) *Haga Comitis*: hagacomitense, hayense, hagués.
Hebrón (Judá): hebronita.
Helsinki (Finlandia): helsinguino.
Hierro, isla (Canarias): herreño.
Hong-Kong (China): honkonguense.
Huelva *Olbia, Aestuaria, Onuba*: olvisino, onubense, huelveño.
Huesca *Oscá*: oscense.
Huéscar (Granada): oscense.

I

India: indio.
Israel: israelí.

J

Jaca (Huesca) *Iaca*: jacense, jacetano, jaqués, jaquetano, iacetano, iacense.
Jaffa (Palestina) *Joppe*: jopita.
Jamaica, isla: jamaicano, jamaiquense, jamaiquino, jamaicense.
Japón: japonés, nipón, japonense.
Jartum (Sudán): jartumita.
Jatmandú (Nepal): jatamansino, jatamansio.

Játiva (Valencia), *Saetabis*: jatibés, jativés, setabense, setabino, setabitano, setabiense.

Jericó (Palestina): hierocontinno, hierocuntino, jericantino, jericuntino.

Jericó (Colombia, Antioquia): jericano.

Jericó (Colombia, Boyacá): jericó, jericense.

Jerusalén (Colombia): jerusaleño, salemita.

Jerusalén (Palestina) *Jebús* o *Salem*: hierosolimitano, jerosolimitano, solimitano, hierosolimita, yerusalimí (hispar).

Jurasán (reg. Irán) *Partia*: joarasano, jurasano.

Juzistán (prov. Irán): juz, juzistaní.

K

Kampuchea *Camboya*: kampucheano, kambuja, camboyano.

Kenia: keniano.

Kiribati, islas (Pacífico) (Gilbert): kiribatí.

Könisberg (Prusia) Kaliningrad (URSS): regiomontano, koenibergense.

Kuangchu (China) *Cantón*: cantonés.
Kurdistán: kurdo.

Kuriles, islas (Asia) kuriliano, kuriense, kuriltsí (ant. pobladores).

Kuwait: kuwaití.

L

Lagos (Nigeria): lagosense, lagosino.

Laos (est. Asia) *Langxong*: laocio, laosiano, laotense, laotiano.

Laponia (reg. Escandinavia): lapón.

- Larache (Marruecos) *Lixus* (El-Arisch): lisense, araixí.
- Lausana (Suiza) *Lousonna* o *Losanna*: lausanense, lausanés, lousonense, losanense.
- Lebrija (Sevilla) *Nebrija*, *Nebrissa*: lebrijano, nebrijano, nebrisense.
- Leipzig (Alemania) *Lipsia*: lipsiense.
- León *Legio Séptima Gémina*: legionense, leonés.
- Lepanto (Grecia) *Naupacta*: naupactio, naupacto.
- Lérida *Ilerda*: ilerdense, leridano, leridense.
- Lesoto (África) *Basutolandia*: basuto.
- Liberia: liberiano.
- Liébana, valle (Santander): lebaniego, lebanense.
- Liechtenstein: liechtenstiano, liechtenés, liechtensteinense.
- Lieja (Bélgica) *Leodium* o *Leucia*: leodiense, liejense, liejés, leuco, leigense.
- Lille (Francia) *Insula*: insulense, lilés, lilense, lillense.
- Limoges (Francia) *Lemovicum*, *Augustorium lemovicensium*: lemosín, lemovicense, lemosino, limusino.
- Línea, La (Cádiz): liniense, linense.
- Lípari, isla (Eolias, Tirreno) *Lipara*, *Meligunis*: liparense, lipareo, lipariota, liparitano, meligúnida.
- Liria (Valencia) *Edeta*, *Lauro*, *Leiria*: liriano, edetano, leiriense.
- Lisboa (Portugal) *Olisipo*: lisboeta, lisbonense, lisbonés, lisboés, lisbonino, olisiponense.
- Liverpool (Inglaterra): liverpudliano.
- Logroño *Lucronium*, *Juliobriga*, *Vareia*: logroñes, lucroniense, juliobrigense.
- Lorca (Murcia) *Ilorci*, *Eliocroca*: ilorcitano, lorquino, lorquí, eliocrocense.
- Lugo *Lucus Augusta*: lucense, luqués.
- Lusitania* Portugal: lusitano, luso.
- Lyon (Francia) *Lugdunum*: lugdunense, lionés.

LL

- Llivia (Gerona) *Julia Libyca*: libiense, lliviense.
- Lloret de Mar (Gerona): loretenso.

M

- Maastricht (Holanda) *Trajectum ad Mosam*: moseno, maastrichtense.
- Macao (China): macaense, macaísta.
- Madagascar: madecasiano, malgache.
- Madeira, islas *Insulae Purpurarie*: maderés, maderiano, maderiense.
- Madrid: madrideño, madrileño, matritense, mayrití (hispar), mageritense.
- Magreb, El (región O. de África: Marruecos, Argelia y Túnez): magrebí, mogrebí, mogrebino, magribí.
- Maguncia o Mainz (Alemania) *Maguntiacum*, *Mogontiacum*: magunciense, maguntino, mogontiacense, mogontiacó.
- Mahón (Baleares) *Municipium Flavianum Magontanum*, *Portus Magonis*: magontano, mahonense, mahonés, magonense, magoniano.
- Makalalandia (reg. Rodesia): makalaka.
- Málaga *Málaca*: malacitano, malagueño, malagués.

- Malauí o Nyasalandia (África): malauí, malauiano.
- Mali (África: Sudán): malí, maliense.
- Malta, isla *Melita*: maltés, maltense, melitano, melitense.
- Managua (Nicaragua): mangüero, mangüense.
- Manila (Filipinas): manilense, manileño.
- Manizales (Colombia): caldense, manizaleño, manizalita.
- Maputo (Mozambique) *Lourenzo Marques*: laurenciano, laurentino.
- Maracaibo (Venezuela): maracucho, maraibero, marabino.
- Marraquech (Marruecos): marracusí, marrakusí.
- Martos (Jaén) *Tucci Augusta Gemella, Itucci*: marteño, tucciano.
- Mataró (Barcelona) *Iluro*: ilurense, mataronense, mataronés.
- Mauricio, isla (Índico): mauriciense, mauriciano.
- Meca, La (Arabia Saudí) *Makoraba*: mequí, mecano.
- Medellín (Badajoz) *Metellinum, Castra Metelli*: metelinense, metilnense.
- Medellín (Colombia): medellinense, medellense.
- Medina de Rioseco (Valladolid) *Forum Egurrorum, Methymna Sicca*: riosecano.
- Medina Sidonia (Cádiz) *Asido, Methymna Assidonia*: medinense, asidonense, medinés.
- México, *Tenochtitlan*: mexicano, tenochca.
- Mequínez o Meknes (Marruecos): mequínés, miknasí.
- Mérida (Badajoz) *Emerita Augusta*: emeritense, merideño.
- Micronesia (Oceanía): micronesio.
- Mónaco *Arx Herculis Monaeci*: monegasco, moneciense.
- Monegros, Los (reg. Aragón): monegrino.
- Mongolia o Mogolia: mongol o mongol.
- Montserrat, islas (Antillas): montserratiano.
- Mora (Toledo): moracho.
- Mora de Ebro (Tarragona): morense.
- Mora de Rubielos (Teruel): morano.
- Mora la Nueva (Tarragona): moranovense.
- Mozambique: mozambiqueño, mozambicano.

N

- Namibia (África): namibiano, namibio.
- Nankín (China): nanquinés.
- Naplusa o Naplús (Palestina) *Flavia Neapolis, Siquem*: neapolita, siquemita.
- Nápoles (Italia) *Neapolis, Parténope*: napolitano, neapolitano, partenopeo.
- Nassau (Indias Occ. Holandesas): nasauense.
- Naurú, isla (Polinesia): nauruano.
- Nautla (México): nauteco.
- Nava (A. Turias): navarrusco, naveto.
- Navalmoral de la Mata (Cáceres): moralo.
- Nepal (Asia): nepalés, nepalí, nepalense.
- Newfoundland (o Terranova) (Canadá): neofundlandés, neofinlandés.
- Niebla (Huelva) *Tlipla, Ilipa, Elepla*: iliplense, ilipense.

Niger, Rep. del (África): nigerio, nigeriense, nigerino.
 Nigeria (África): nigeriano.
 Nilo, valle del (Egipto); nilótico.
 Nimega (Holanda) *Ulpia Noviomagus*: noviomagense, nimegés, nimegense.
 Nínive (Asiria): ninivita, niniveo, nineo.
 Niza (Francia) *Nicea*: nicense, nicés, nizardo, nicense.
 Nueva Caledonia (Oceanía): neocaledonio, neocaledoniense, neocaledoniano.
 Nueva Escocia (prov. de Canadá); acadiano, acadicense.
 Nueva Gales del Sur (Australia): neosurgalés.
 Nueva Guinea (Oceanía) (Irian, nombre indígena): neoguineano, neoguineo.
 Nueva York (Estados Unidos) *Nueva Amsterdam*: neoyorquino.
 Numancia (ant. Soria): numantino.

O

Oaxaca (est. México): oaxaqueño, zapoteca, oaxacano.
 Oca (Burgos) *Auca Patricia*: aucense.
 Ocaña (Toledo) *Occanie, Olcania*: ocañense, olcadense, ocañero.
 Ojén (Málaga): ojenete.
 Olot (Gerona); olotense, olotino.
 Omán (penin. arábiga); omaní.
 Oporto (Portugal) *Portus Cale*: portuense, portucalense, portugalense.
 Orange (est. Sudáfrica): bóer.
 Orense, *Aquae Calidae, Auria, Auregia*: orensano, auriense.

Orihuela (Alicante) *Orcelis, Aurario-la*: orcelitano, oriolano, oriolense.
 Oslo (Noruega): osloense.
 Ostia (Italia): ostiense, portuense, ostiano.
 Ottawa (Canadá) *Bytown*: bitowniense, ottaués.
 Oviedo (Asturias) *Ovetum, Lucus Asturum*: ovetense.
 Oxford (Inglaterra) *Oxonia, Oxenford, Oxnaford*: oxoniano, oxoniense, oxfordiense, oxfordiano, oxfordense, oxenfordense.

P

Pagalu *Annobón* (isla Guinea): bonanense, annobonense.
 País de Gales (Inglaterra) *Gaula*: ordoviciabo, cambrense.
 Pakistán: paquistaní.
 Palermo (Italia) *Panormus*: palermitano, panormitano, peloritano.
 Palma, La, isla (Canarias): palmero.
 Palma de Mallorca (Baleares) *Medina Mayurca*: palmesano, palmense.
 Palmar de Troya, El (Sevilla): palmariano.
 Palmas, Las (Canarias): palmense.
 Palos de Moguer (Huelva): palense, palermo.
 Pamplona (Navarra) *Pompelón* o *Pompeiópolis*: pampilonense, pampilonica, pampilonés, pompelonense.
 Papúa (archip. Bismark): papuano, papú.
 París (Francia) *Lutetia Parisorum*: parisiense, luteciense.
 Pathan (India, reg.): patán.
 Patmos, isla (Espóradas): patmiota.
 Pekín (China): pequinés, pequinense.

Pentápolis (cualquiera de las cinco de los antiguos): pentapolitano.
 Perú: peruano, perulero, peruviano.
 Petra (Baleares): petrense.
 Petra (Nabatea, Arabia): petrense.
 Petra (Sicilia): petrino.
 Pisa (Italia): pisano, pisata.
 Pisa (Peloponeso): piseo.
 Poitou (reg. Francia): poitevio, pic-tón.
 Posadas (Argentina): posadense, po-sadeño.
 Posadas (Córdoba): maleño.
 Potes (Santander): lebaniego.
 Puerto Rico, *Borinquén*: borinqueño, puertorriqueño.
 Puerto Rico (Bolivia): puertorri-quense.
 Púnyab (India): panyabí, punyabí.

Q

Qatar (pen. Arábiga): qatarí.
 Qubaiba, Al (Palestina), *Emaús*: emausita.
 Quebec (Canadá): quebequés.
 Quezaltenango (Guatemala, dep.): quezalteco.
 Quimbaya (Colombia): quimbaya, quimbayuno.
 Quintanar de la Orden (Toledo): quintanareño.
 Quintanar de la Sierra (Burgos): serrano, serranopinariego, pina-riego.
 Quintana Roo (terr. fed. México): quintanarroense.

R

Ragusa (Sicilia) *Hibla Herea*: hibleo, arragocés, hibleense.

Ragusa (Yugoslavia) Dubrovnik, *Epidauró*: raguseo, ragusiano, epi-daurio, epidauritano.
 Ram Alah (Palestina) *Ramah*: rama-tita.
 Reinosa (Santander) *Julióbriga*: rei-nosano, juliobrigense.
 Rentería (Guipúzcoa): renteriano.
 Reus (Tarragona) *Redis*: reusense.
 Rías Bajas gallegas: meiriño.
 Río de Janeiro (Brasil): fluminense, carioca.
 Rosario (Argentina): rosarino, rosa-riense.
 Rosario (Colombia): rosario.
 Rosario (Uruguay): rosarino.
 Rosario, El (Canarias): rosariero.
 Rosas (Gerona) *Rhoda*: rosense, ro-dense.
 Ruanda (Rep. África): ruandés.

S

Saba (Sabea, Arabia Feliz), *Sheba Mareb* (Yemen): sabeo.
 Sagunto (Valencia) *Murviedro*, *Muri Veteres* o *Arse*: murviedrés, sa-guntino, rúculo, arsetano.
 Sahara (África): saharense, saharai, sahariano.
 Saint-Emilion (Francia): santemilio-nés.
 Saint-Maló (Francia): maluino, ma-cloviano.
 Saint-Tropez (Francia) *Heraclea* o *Athenópolis*: heraclense, atenopoli-ta, tropeciense.
 Salamanca, *Helmántica* o *Salmántica*: charro, salmantino, salmanticense, helmántico, salmanquino, sala-manqués, helmanticense.
 Salomón: salomonés.

- Salzburgo (Austria), *Juravia* o *Colonia Adriana*, *Salisburgum*: juva-
viense, salzburgués, salburguense,
salisburguense.
- Samoa, islas (Polinesia): samoano,
samoense.
- San Antonio (Tejas, Estados Uni-
dos): sanantoniano.
- San Antonio de las Vegas (Cuba):
veguero.
- San Antonio de los Baños (Cuba):
ariguanense (de una laguna llama-
da Ariguanabo).
- San Carlos (Chile): sancarlino.
- San Carlos (Nicaragua): carleño.
- San Carlos (Uruguay): carolino.
- San Carlos (Venezuela): carlense.
- San Carlos de la Rápita (Tarragona):
rapitense, rapiteño.
- Sancti-Spíritus (Cuba): guayabero,
espirituano.
- San Felipe (Cuba): filipeño.
- San Felipe (Chile): sanfilipeño.
- San Felipe (Venezuela): filipense.
- Sangüesa (Navarra) *Iturisa* o *Ituren*:
ituricense, iturisense, sangüesino.
- San Juan de Luz (Francia): sanjuan-
deluciense, luciense.
- San Marino, República (Europa):
sanmarinés, sanmarinense.
- Santa Cruz (Bolivia): cruceño.
- Santa Cruz de la Palma (Canarias):
palmero.
- Santa Cruz de Tenerife (Canarias):
candelariero, tinerfeño.
- Santiago de Compostela (La Coru-
ña): compostelano, santiagués.
- Santiago de Cuba (Cuba): santiague-
ro.
- Santiago de Chile (Chile): santiagui-
no.
- Santillana del Mar (Santander) *Santa
Juliana*: sanjulianense.
- Santo Domingo (Rep. Dominicana):
dominicano.
- Santo Domingo de la Calzada (Lo-
groño): calceatense.
- Santo Domingo de Silos (Burgos):
silense.
- Santo Tomé, isla (Atlántico): angó-
lares (descendientes de esclavos
angoleños que la poblaron), san-
tomense.
- São Paulo (Brasil, ciudad): paulista-
no, paulista, sampaulero.
- São Tomé: santomense.
- Senegal: senegalés.
- Senegambia (África): senegambiano,
senegambino.
- Seúl (Corea): seulés, seulense.
- Sevilla, *Julia Rómula* o *Hispalis*: ro-
mulense, hispalense, hispaleta,
hisपालense, sevillano.
- Sidón (Líbano), *Saida*: sidonio, sido-
niano, sidonita.
- Sigüenza (Guadalajara), *Segontia*: se-
gonciense.
- Simancas (Valladolid) *Septimanca*: si-
manquino, septimancense, septi-
manqués, septimanquense.
- Sinaí, peníns. Egipto: sinaíta.
- Sind (prov. Pakistán): sindi, sindí.
- Singapur, isla (Malasia): singapurés,
singaporense.
- Sitges (Barcelona), *Subura*: sitgetano,
suburense, subrense, sigetano.
- Sodoma (Palestina): sodomita.
- Somalia: somalí.
- Southampton (Inglaterra), *clausen-
tum*: clausentino.
- Soweto (Sudáfrica): sowetoyano, so-
wetano.
- Sri Lanka o Ceilán, isla, *Taprobana*:
ceilandés, ceilanés.
- Suazilandia (África): suazili o suazi.
- Suez (Egipto), *Arsinoe*: arsinoíta.

Suiza, *Helvetia*: helvecio, helvético, suizo.
Sunem o Sunam, *Sulam*: sulamita, sunamita.

T

Talavera de la Reina (Toledo), *Caesaróbriga* o *Talábriga*: talabricense, talaverano.

Tánger (Marruecos) *Tingis*: tangerino, tingitano, tanyaní (hispar).

Tanzania (África) (Zanzíbar + Tanganika): tanzano.

Tarifa (Cádiz), *Tingintera*, *Mallaris*, *Julia Joza* o *Julia Transducta*: tarifeño, tinginterano.

Tarragona, *Tarraco*, *Cesse*: tarracónense, tarraconita, cesetano, csesetano.

Tasmania (Australia), isla: tasmano.

Tayikistán o Tayikia (reg. URSS): tayik.

Tebas (Egipto): tebeo, tebano.

Terranova, *Newfoundland* (prov. Canadá): terranovense.

Teruel, *Turba*, *Tárbula*, *Turbolium*: turolense, turboleta.

Tiro, *Sur* (Líbano): tirio.

Tirol del Sur (Italia): surtirolés.

Tívoli (Italia), *Tibur*: tiburtino.

Tobago (Trinidad y): tobago.

Togo (África): togolés.

Tonga, islas (Polinesia): tongano, tongués.

Toro (Zamora), *Octodunum*, *Tauro*, *Albucela*: octodunense, torés, torresano, albucelense.

Trinidad (Bolivia): trinitario.

Trinidad (Colombia): trinitense.

Trinidad (Cuba); trinitario.

Trinidad (Honduras): triniteco.

Trinidad (Uruguay): trinitario.

Trinidad y Tobago, islas: trinitense.

Trípoli (Grecia), *Tegea*: tripolitano.

Trípoli (Líbano) Ardat: tripolitano.

Trípoli (Libia): Oea: tripolitano, trablesí.

Tubinga (Alemania); tuingense, tuingués.

Turkestán (reg. Asia): turquestaní.

U

Ucrania (URSS): ucraniano, ucranio.

Ulster (reg. Irlanda) *Ultonia*: ulvesteriano, ultoniano, ulsterés.

Uzbekistán (URSS): uzbegeo, uzbeco, usbeco.

V

Valsain (Segovia) *Vallis Sabinum*: valisabinense.

Virgenes, islas (Estados Unidos): virginislandés.

Viti (isla, Fiyi): vitiense.

W

Washington (Estados Unidos): washingtoniano.

Waziristán (reg. Afganistán): waziri.

Winchester (Inglaterra) *Vinovia*, *Caer Givente*, *Venta Belgarum*, *Wintonia*: vinoviense, vintoniense.

Windsor (Inglaterra) *Vindonis*: vindoniense.

Y

Yamena (Chad): yamenense.

Yebala (reg. Marruecos): yebli.

Yemen *Himyar*: yemení, yemenita, himyarí.

Yibuti (Somalia): yibutí, yibutiense.

Z

Zagreb (Yugoslavia) *Agram*: agramita.

Zaire: zaireño, zairés, zairense, zairota.

Zambia: zambio, zambés, zambeno.

Zimbabue: zimabuo.

Zaira (Marruecos) *Esauira, Mogador*: zuirí.

Zuirch (Suiza) *Turicum*: zuriqués, turicense.

Zurich (cantón, Suiza) *Tigurinus Pagus*: tigurino.

Lista de gobernantes

Lista de gobernantes y políticos importantes de países cuya lengua no emplea el alfabeto latino, o no tienen tradición escrita, y crean problemas de transcripción al español.

En la lista se incluyen solamente los nombres de los jefes de Estado, y en algunos casos, por ser nombrados a menudo en las noticias, están también incluidos el Primer Ministro o el Ministro de Asuntos Exteriores.

AFGANISTÁN

Presidente del Consejo Revolucionario

Mohamed Najibulab

ALBANIA

Presidente del Presidium y Secretario General del Partido Albanés del Trabajo

Ramiz Alia

ALTO VOLTA (BURKINA FASO)

Presidente

Blaise Compaoré

ARABIA SAUDÍ

Rey

Fahd ibn Abdulaziz

Ministro de Asuntos Exteriores

Príncipe *Saud al Faisal* *

ARGELIA

Presidente

Chadli Benyedid

Primer Ministro

Kasdi Merbah

Ministro de Asuntos exteriores

Bualem Besaieb

BAHRAIN

Emir

Jeque *Jalifa ben Sulmán al Jalifa*

BANGLADESH (BENGALA)

Presidente y Primer Ministro

Hosain Mohamed Ershad

BENIN

Presidente

Mathié Kerekú

BIRMANIA

Presidente

Sau Maung

* Cuando aparece la primera parte del nombre en redonda, no forma parte de dicho nombre, sino que es un título que lo acompaña.

BOFUTATSUANA

Presidente

Lucas Manyane Mangope

BOTSUANA

Presidente

Quet Ketumile Joni Masire

BRUNEI

Sultán

Sir Muda Hasanah Bolkiyah Muizadin

BULGARIA

Presidente

Todor Yivkov

BURUNDI

Presidente

Jean Baptiste Bagaza

BUTÁN

Rey

Druk Gyalpo Jigme Singye Uagchuk

CAMBOYA (KAMPUCHEA)

Presidente

Heng Samrin

CAMERÚN

Presidente

Paul Biya

CEILÁN (SRI LANKA)

Presidente

Yunius Richard Yayawardene

CISKEI

Presidente

Lennox L. Sebé

CONGO

Presidente

Denis Sasú Nguesó

COREA DEL NORTE

Presidente del Presidium

Kim il Sung

COREA DEL SUR

Presidente

Rob Tae Wu

COSTA DE MARFIL

Presidente

Félix Hufué Buañi

CHAD

Presidente

Hisén Habré

CHINA (REPÚBLICA POPULAR)

Presidente

Yang Shangkun

Primer Ministro

Li Peng

CHINA (TAIWÁN)

Presidente

Chiang Ching Kuo

CHIPRE

Presidente

Spiros Kiprianu

EGIPTO

Presidente

Mohamed Hosni Mubarak

Ministro de Asuntos Exteriores

Ismat Abdelmeguid

Ministro de Estado para Asuntos
Exteriores

Butros Gali

EMIRATOS ÁRABES UNIDOS

Presidente

Jeque Zayed bin Sultán al Nahayán

ETIOPÍA
Presidente de la Junta Militar
Mengitsu Haile Mariam

FIYI (ISLAS)
Presidente
Sitiveni Rabuka

GABÓN
Presidente
Albert Bernard Omar Bongo

GAMBIA
Presidente
Al Hach Sir *Dauda Kairaba Yauará*

GHANA
Presidente
Jerry Rawlings

GRECIA
Presidente
Cristos Sartzetakis
Primer Ministro
Andreas Papandreu

GUINEA (CONAKRY)
Presidente
Lansana Conté

INDIA
Presidente
Ramasuamy Venkatamarán
Primer Ministro
Rayiv Gandhi

INDONESIA
Presidente
Subarto

IRÁN
Velayat Faquih (Líder religioso)
Ayatolah Sayed Ruholah *Musavi Jo-
meini*

Presidente
Hayatoleslam Sayed *Alí Jamenei*
Primer Ministro
Mir Husein Musavi
Ministro de Asuntos Exteriores
Alí Akbar Velayati

IRAQ
Presidente
Sadam Husein
Ministro de Asuntos Exteriores
Tariq Aziz

ISLAS COMORAS
Jefe del Estado
Ahmed Abdalah Abderrahmán

ISRAEL
Presidente
Chaim Erzog
Primer Ministro
Isaac Shamir
Ministro de Asuntos Exteriores
Moshe Arens

JAPÓN
Emperador
Akihito
Primer Ministro
Noboru Takeshita

JORDANIA
Rey
Husein ibn Talal
Ministro de Asuntos Exteriores
Taber al Masri

KENIA
Presidente
Daniel Arap Moi

KIRIBATI
Presidente
Ieremia T. Tabai

KUWAIT

Emir

*Jeque Yaber al Ahmad al Yaber al Sabah***LAOS**

Presidente

*Príncipe Sufanuvong***LESOTO**

Rey

*Motlozehe Moshoeshoe II***LÍBANO**

Primer Ministro del Gobierno Provisional Militar

Michel Aun

Primer Ministro del Gobierno Civil Musulmán

Salim al Hos

Líder del Partido Social Progresista (PSP)

*Ualid Yumblat***LIBERIA**

Jefe del Consejo para la Redención del Pueblo (Presidente)

*Samuel Kanyon Doe***LIBIA**

Líder de la Revolución

Muamar al Gadafi

Primer Ministro

Omar al Muntasir

Secretario de la Oficina de Relaciones Exteriores

*Yadalab Azuz at Tabli***MADAGASCAR**

Presidente

*Didier Ratsiraka***MALASIA**

Jefe de Estado (Rey elegido cada cinco años)

*Tunku Mahmud Iskandar ibni al Marhum Sultán Ismail (1984-1989)***MALAUÍ**

Presidente

*Nguazi Hastings Kamuzu Banda***MALDIVAS**

Presidente

*Momún Abdulgayum***MALI**

Presidente

*Musa Traoré***MARRUECOS**

Rey

Hasán II

Primer Ministro

Azedín Laraki

Ministro de Asuntos Exteriores

*Abdelatif Filali***MAURICIO**

Gobernador General

*Sir Virasamy Ringadu***MAURITANIA**

Presidente

*Muauiya Sidi Ahmed Uld Tayá***MONGOLIA**

Presidente

*Yambin Batmunj***NAURÚ**

Presidente

Sir Hammer de Roburt

NEPAL
 Rey
Birendra Bir Bikram Shah Dev

NIGER
 Presidente de la Junta Militar
Ali Seibú

NIGERIA
 Presidente
Ibrahim Babanyida
 Ministro del Petróleo y Presidente
 de la OPEP
Alhaji Rilvanu Lukman

OMÁN
 Sultán
Qabús bin Saíd

PAKISTÁN
 Presidente
Gulam Ishaq Jan
 Primera Ministra
Benazir Buto
 Ministro de Asuntos Exteriores
Sahibzada Yacub Jan

PALESTINA
 Secretario General de la OLP
Yaser Arafat

PAPÚA NUEVA GUINEA
 Gobernador General
Kingsford Dibela

QATAR
 Emir
Jeque Jalifa bin Hamad al Zani

REPÚBLICA ÁRABE SAHARA-
 RAUI DEMOCRÁTICA
 Presidente
Mohamed Abdelaziz

Ministro de Asuntos Exteriores
Mohamed Salem Uld Salek
 Responsable de Relaciones Exteriores
 del Frente Polisario
Bachir Mustafá Sayed

REPÚBLICA CENTROAFRICA-
 NA
 Presidente de la Junta Militar
André Kolinghá

RUANDA
 Presidente de la Junta Militar
Juvenal Habyarimana

SALOMÓN (ISLAS)
 Gobernador General
Sir Badeley Devesi

SAMOA OCCIDENTAL
 Jefe de Estado
Malietoa Tanumafili II

SENEGAL
 Presidente
Abdú Diuf

SIERRA LEONA
 Presidente
Joseph Saidu Momoh

SINGAPUR
 Presidente
Uí Kim Uí

SIRIA
 Presidente
Hafez al Asad
 Primer Ministro
Mahmud al Zughbi
 Ministro de Asuntos Exteriores
Faruk al Chara

SOMALIA
Presidente
Mohamed Saïd Barre

SUAZILANDIA
Rey
Msuati III

SUDÁN
Presidente
Abmad Alí al Mirgani

TAILANDIA
Rey
Bumibol Adulyade - Rey Rama IX
Primer Ministro
Prem Tinsulanonda

TANZANIA
Presidente
Alí Hasán Muinyí

TOGO
Presidente
Nasingbé Eiademá

TONGA
Rey
Taufaahau Tupou IV

TRANSKEI
Presidente
Duminasi Gladstone Guadiso

TÚNEZ
Presidente
Zin al Abidin ben Alí
Primer Ministro
Hedi Bakuch
Ministro de Asuntos Exteriores
Mabmud Mestiri

TUVALU
Gobernador General
Tupua Leupena

UGANDA
Presidente
Youeri Museveni

UNIÓN SOVIÉTICA
Presidente del Presidium
Mijail Gorváchov
Primer Ministro
Nikolai Rízkov
Ministro de Asuntos Exteriores
Eduard Shervardnadze

VANUATU
Presidente
Ati George Sokomanu

VENDA
Presidente
Josijulu Patrick Mfefu

VIETNAM
Presidente
Truong Chinh

YAMATU
(Vid. FIYI, ISLAS)

YEMEN (REPÚBLICA ÁRABE)
Presidente
Alí Abdulah Saleh

YEMEN (REPÚBLICA DEMO-
CRÁTICA POPULAR)
Presidente
Haydar abu Bakr al Atas

YIBUTI
Presidente
Hasán Guled Aptidón

ZAIRE
Presidente

*Mobutu Sese Seko Kuku Ngbendu Ua
Za Banga*

ZAMBIA
Presidente
Kenneth David Kaunda

ZIMBABUE
Presidente
Canaan Sodindo Banana
Primer Ministro
Robert Mugabe

Siglas y abreviaturas

Nota: Las siglas deben ir siempre precedidas por el artículo del sustantivo principal: *la* ONU, *la* OLP, *el* GATT, etc. Puede escribirse con puntos: A.E.C., o sin ellos: AEC.

- AAA Alianza Apostólica Anticomunista (Argentina).
- ABC Atomic, Bacteriological and Chemical (atómico, bacteriológico y químico). American Broadcasting Corporations (Corporaciones Norteamericanas de Radiodifusión).
- ABM Anti-Ballistic Missile (antimisil balístico).
- ABQ Atómico, bacteriológico y químico. Véase ABC.
- ACAN Agencia Centroamericana de Noticias.
- ACDC Asociación de Consumidores de Derivados del Cannabis (España).
- ACE Allied Command in Europe (Mando Aliado en Europa), de la OTAN.
- ACNUR Véase UNHCR.
- ACR Alta Comisaría para Refugiados. Véase UNHCR.
- ACUDE Asociación de Consumidores y Usuarios de España.
- ADA Ayuda del Automovilista (España).
- ADADA Asociación de Amigos del Alcohol (España).
- ADECU Asociación para la Defensa de los Consumidores y Usuarios (España).
- ADELPHA Asociación para la Defensa Ecológica y del Patrimonio Histórico-Artístico (España).
- ADENA Asociación para la Defensa de la Naturaleza (España).
- ADN Véase DNA.
- AEC Atomic Energy Commission (Comisión de Energía Atómica) (EUA).
- AECI Agencia Española de Cooperación Internacional.
- AEDE Asociación de Editores de Diarios Españoles.
- AEDENAT Asociación Ecologista de Defensa de la Naturaleza.
- AEE Véase ESA.
- AFANIAS Asociación de Familias con Niños y Adultos Subnormales. Madrid (España).
- AFC Automatic Frequency Control (Control Automático de Frecuencias: CAF).
- AFHQ Allied Forces Headquarter (Cuartel General de las Fuerzas Aliadas).

- AFP Agence France-Presse (Agencia Francia-Prensa).
- AGAAC Véase GATT.
- AI Amnesty International (Amnistía Internacional).
- AICBM Anti-Intercontinental Ballistic Missile (antimisil intercontinental).
- AID Agency for International Development (Organismo para el Desarrollo Internacional) (EUA).
- AIDS Acquired Immunodeficiency Syndrome (Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida: SIDA).
- AIEA Agence Internationale de l'Energie Atomique. Véase IAEA.
- AISS Association Internationale de la Sécurité Sociale. Véase ISSA.
- ALADI Asociación Latinoamericana de Integración.
- ALALC Asociación Latinoamericana de Libre Comercio, sustituida por la Aladi.
- ALECSO Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization (Organización Educativa, Cultural y Científica de la Liga de los Estados Árabes).
- AMDG Ad Majorem Dei Gloriam (A la mayor gloria de Dios).
- AMSAM Anti-Missile Surface-to-Air Missile (Misil antimisil tierra-aire).
- AMSE Association Mondiale des Sciences de l'Éducation. Véase WAAER.
- AMTC Army Missile Test Center (Centro Misilístico de Pruebas del Ejército).
- ANA Arab News Agency (Agencia de Noticias Árabe). Athens News Agency (véase AA). Asociación Noticiosa Argentina.
- ANAFE Asociación Nacional de Árbitros de Fútbol Españoles.
- ANELE Asociación Nacional de Editores de Libros de Enseñanza (España).
- ANF Atlantic Nuclear Force (Fuerza Nuclear Atlántica: FNA).
- ANFAC Asociación Nacional de Fabricantes de Automóviles y Camiones (España).
- AMPE Asociación Nacional de Profesorado Estatal de EGB (España).
- ANSEA Association des Nations du Sud-Est Asiatique (véase ASEAN).
- ANT Armes Nucléaires Tactiques (Armas Nucleares Tácticas).
- AP Associated Press (Prensa Asociada). Alianza Popular (España).
- APA Asociación de Padres de Alumnos (España).
- APC Armoured Personal Carrier (Transporte Oruga Acorazado: TOA).
- APDH Asamblea Permanente por los Derechos Humanos (España).
- APETI Asociación Profesional Española de Traductores e Intérpretes.
- APG Asamblea Popular Gallega.
- API Asociación de la Prensa Internacional (Bruselas).
- APIE Agrupación de Periodistas de Información Económica (España).
- APIL Agrupación de Periodistas de Información Laboral (España).
- APN Agentsvo pecháti Novosti (Agencia de Prensa Novosti, URSS).

- ARAMCO Arabian American Oil Company (Compañía Arabonor-teamericana de Petróleos).
- ARDE Alianza Revolucionaria Democrática (Nicaragua).
- ARGMA Army Rocket and Guided Missile Agency (Agencia de Cohetes Misiles Dirigidos del Ejército).
- ASEPEYO Asistencia Sanitaria Económica para Empleados y Obreros (España).
- ASM Air-to-Surface Missile (Misil aire-tierra).
- ASMS Advanced Surface Missile System (Sistema de Misiles de Tierra Avanzados).
- ASPLA Asociación Sindical de Pilotos de Líneas Aéreas (España).
- ASTANO Astilleros y Talleres del Noroeste, S.A. (España).
- ASW Anti-Submarine Warfare (Guerra antisubmarina).
- ATA Aberri Ta Askatasuna (Patria y Libertad) (primitivo nombre de ETA).
- ATBM Anti-Tactical Ballistic Missile (Misil balístico antitáctico).
- ATE Antiterrorismo ETA (España).
- ATG Anti-Tank Gun (cañón contracarro).
- ATP Asociación de Tenistas Profesionales.
- ATS Ayudante Técnico Sanitario (España).
- AVENSA Aerovías Venezolanas, S.A.
- AVIACO Aviación y Comercio, S.A. (España).
- AVIANCA Aerovías Nacionales de Colombia, S.A.
- AVN Véase Avianca.
- AWACS Airborne Warning and Control System (Sistema Aero-transportado de Control y Alerta).

B

- BAE Biblioteca de Autores Españoles, Banco Árabe Español (también, Aresban).
- BALTAP Baltic Allied Power (Mando Supremo Aliado para el Báltico), de la OTAN.
- BASIC Beginner's All-Purpose Symbolic Instruction Code (Código de Instrucción Simbólico de Uso Múltiple para Principiantes), lenguaje de programación de computador.
- BBC British Broadcasting Corporation (Compañía Británica de Radiodifusión).
- BC Banco Central (España).
- BCE British Commonwealth and Empire (Imperio y Comunidad Británicas).
- BDE Banco de Datos para la Educación.
- BFO Beat Frequency Oscillator (Oscilador de Frecuencia de Batido).
- BICC Bureau International des Chambres de Commerce (Oficina Internacional de las Cámaras de Comercio (París).
- BIDA Bureau International des Droits d'Auteur (Oficina Internacional de Derechos de Autor).
- BIH Bureau International de l'Heure (Oficina Internacional de la Hora).

- BIOS Biological Satellit (Satélite Biológico).
 BIPM Bureau International des Poids et Mesures (Oficina Internacional de Pesas y Medidas. París).
 BIRD Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement. Véase IBRD.
 BI(SW) Befrienders International-Samaritans Worldwide (Amigos Internacionales-Samaritanos Universales).
 BITD Bureau International des Tarifs Douaniers (Oficina Internacional de Tarifas Aduaneras).
 BMD Ballist Missile Defense (Misil Balístico Defensivo). Ballistic Missile Division (División de Misiles Balísticos).
 BMEWS Ballistic Missile Early Warning System (Sistema de Alerta Previa contra Misiles Balísticos) (EUA).
 BMW Bayerische Motorenwerke (Fábrica Bávara de Motores). (RFA).
 BMWS Ballistic System Weapon System (Sistema para la Defensa de Misiles Balísticos).
 BNF Backus Normal Form (Notación Normal de Backus), utilizada en la descripción de los lenguajes de programación de computador.
 BOE Boletín Oficial del Estado (también llamado *Gaceta de Madrid*).
 BOSS Biological Orbiting Space Station (Estación Espacial Orbital Biológica).
 BR Brigate Rosse (Brigadas Rojas). Italia.
 BRD Bundesrepublik Deutschland (República Federal de Alemania. RFA).
 BSD Ballistic System División (División de Sistemas Balísticos).
 BTH Beyond the Horizon (más acá del horizonte), radar de impulsos.
 BUIT Bureau de l'Union Internationale des Télécommunications (Oficina de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (véase UIT)).
 BUP Bachillerato Unificado y Polivalente (España). British United Press (Prensa Unida Británica).
 BW Baden-Wurttemberg (RFA). Biological Warfare (guerra biológica).
 BWR Boiling Water Reactor (Reactor de Agua Hirviente).

C

- CAC Comisión del Acuerdo de Cartagena (Pacto Andino).
 CAD Computer Aided Design (Diseño Asistido por Computador: DAC). Computer Aided Drafting (Dibujo Asistido por Computador: DAC).
 CAE Computer Aided Engineering (Ingeniería Asistida por Computador: IAC).
 CAF Control Automático de Frecuencias. Véase AFC.
 CAFTA Central American Free Trade Association (Asociación de Libre Comercio Centroamericano).
 CAL Conversational Algebraic Lan-

- guage (Lenguaje Algebraico Conversacional), para programación de computador.
- CAMPASA Compañía Arrendataria del Monopolio de Petróleos, Sociedad Anónima. España (también se grafía *Campsa*).
- CASA Construcciones Aeronáuticas, S.A. (España).
- CAT Comisaría de Abastecimientos y Transportes (España). Compañía Arrendataria de Tabacos (España). Computer Aided Translation (traducción con ayuda de computador).
- CATV Community Antenna Television (Antena de Televisión Colectiva). Cable Televisión (televisión por cable).
- CBS Columbia Broadcasting System, Inc. (emisora de radio y televisión de los Estados Unidos).
- CC Cuerpo Consular. Comité Central.
- CCC Council for Cultural Co-operation. Conseil de Cooperation Culturelle (Consejo de Cooperación Cultural, del Consejo de Europa. Estrasburgo. Cañón contracarro).
- CCCP Esta sigla, que parece formada por letras latinas, representa en realidad un conjunto de letras cirílicas iguales a estas y equivalentes a véase SSSR.
- CCL Carro de Combate Ligero.
- CCP Carro de Combate Pesado.
- CD Corps Diplomatique (Cuerpo Diplomático).
- CDG Centre Dramàtic de la Generalitat (Centro Dramático de la Generalidad de Cataluña), España.
- CDN Centro Dramático Nacional. España.
- CDS Centro Democrático Social. España.
- CE Comunidad Europea.
- CEA Confédération Européene de l'Agriculture (Confederación Europea de la Agricultura) Brougg. Commissariat à l'énergie atomique (Comisariado para la Energía Atómica) Francia. Compañía Ecuatoriana de Aviación.
- CEAPA Confederación Española de Asociaciones de Padres de Alumnos.
- CEC Círculo de Escritores Cinematográficos (España).
- CECA Communauté européenne du charbon et de l'acier (Comunidad Europea del Carbón y del Acero). Luxemburgo. Confederación Española de Cajas de Ahorro.
- CED Conferencia Europea de Desarme. Véase EDC.
- CEDADE Círculo Español de Amigos de Europa.
- CEE Centro de Estudios de la Energía (España). Communauté économique européenne (Comunidad Económica Europea). Confederación Empresarial Española. Véase CEOE.
- CEEA (Véase EURATOM).
- CEIM Confederación Empresarial Independiente de Madrid (España).
- Celibride Comité de Liaison International des broderies rideaux et dentelles (Comité de Enlace Internacional de Bordados, Visillos y Encajes).
- CEPAL Vid. ECLA.

- CEPSA Compañía Española de Petróleos, S.A.
- CESE Conferencia Europea de Seguridad y Cooperación.
- CETME Centro de Estudios Técnicos de Materiales Especiales (España).
- CEU Centro de Estudios Universitarios (España).
- CFR Contact Flight Rule (Regla de Vuelo por Contacto). Commercial Fast Reactor (Reactor Ligero Comercial), RU.
- CGPJ Consejo General del Poder Judicial (España).
- CGT Confederación General de Trabajadores (Perú). Confederación General del Trabajo (Argentina). Confederación General de Trabajadores (México). Confédération General du Travail (Confederación General del Trabajo) (Francia).
- CICR Comité International de la Croix-rouge (Comité International de la Cruz Roja) (Ginebra).
- CIFC Centro de Investigações das Ferrugens do Cafeeiro (Centro de Investigaciones de las Royas del Cafeto).
- CIME Comité Intergouvernemental pour les migrations européennes (véase TCEM).
- CIO Comité International Olympique (véase IOC).
- CIP Centro Internacional de la Papa (patata) (Lima). Club Internacional de Prensa (Madrid).
- CIR Centro de Instrucción de Reclutas (España).
- CIU Convergència (Democrática de Catalunya) i Unió (Democrática de Catalunya).
- CMT Confédération mondiale du travail (Confederación Mundial del Trabajo).
- CMEA Council for Mutual Economic Assistance (Comecon) (Consejo de Asistencia Económica Mutua).
- CNAG Confederación Nacional de Agricultores y Ganaderos (España).
- CNP Consejo Nacional Palestino. Fund. por la Liga Árabe en 1964; a su vez, el CNP creó la OLP.
- CNT Confederación Nacional del Trabajo (España). Confederación Nacional de Trabajadores (Colombia, Chile, México, Uruguay).
- CODECA Corporación de Desarrollo Económico del Caribe. Confederación de Estados Centroamericanos.
- COE Comité Olímpico Español. Compañía de Operaciones Especiales (España).
- CONFEDEN Confederación de Federaciones Deportivas Nacionales (España).
- COMECON Véase CMEA.
- CONCA Confederación Nacional de Cámaras Agrarias (España).
- COPE Cadena de Ondas Populares Españolas.
- COPLACO Comisión de Planeamiento y Coordinación del Área Metropolitana de Madrid.
- COPYME Confederación de la Pequeña y Mediana Empresa (España).
- COU Curso de Orientación Universitaria (España).
- CPME Confederación de Pequeñas y Medianas Empresas (España).

CRS Compagnies républicaines de sécurité (Compañías Republicanas de Seguridad) (Francia).
 CS Conseil de Sécurité (Consejo de Seguridad), de la ONU.
 CSCE Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa).
 CSIC Consejo Superior de Investigaciones Científicas (España).
 CSJM Consejo Supremo de Justicia Militar (España).
 CSN Consejo de Seguridad Nuclear (España).
 CSP Cuerpo Superior de Policía (España).
 CSPM Consejo Superior de Protección de Menores (España).
 CTNE Compañía Telefónica Nacional de España.
 CVC Compact Video Cassette (casete compacto de vídeo).

D

DA Defensa Aérea.
 DAC Véase CAD.
 DBR Deutsche Bundesrepublik (República Federal de Alemania: RFA).
 DC District of Columbia (Distrito de Columbia), EUA (comprende Washington y sus alrededores).
 DDR Deutsche Demokratische Republik (República Democrática Alemana: RDA).
 DDT Diclorodifeniltricloroetano (insecticida).
 DELCO Dayton Engineering Laboratories Corporation, Ohio (Sociedad de Laboratorios de In-

geniería Dayton, Ohio). Se escribe con minúsculas, *delco*, cuando se aplica al dispositivo de encendido por batería de los motores de automóvil, creado por esta sociedad norteamericana.

DF Distrito Federal (México, Brasil).
 DGS Dirección General de Seguridad (España); actualmente, DSE.
 DIU Dispositivos Intrauterinos (anticonceptivos).
 DM Deutsche Mark (marco alemán, unidad monetaria de la RFA).
 DNA Desoxyribonucleic Acid (ácido desoxirribonucleico: ADN).
 DNEF Delegación Nacional de Educación Física y Deportes (España).
 DNI Documento Nacional de Identidad (España).
 DOMUND Domingo Mundial de Propagación de la Fe.
 DPA Deutsche Presse Agentur (Agencia de Prensa Alemana) (RFA).
 DRAE Diccionario de la Real Academia Española.
 DSE Dirección de la Seguridad del Estado (España).
 DUE Diccionario del Uso del Español (María Moliner).

E

EAJ Eusko Alderdi Jetzalea (Partido Nacionalista Vasco: PNV).
 EAU Emiratos Árabes Unidos.
 EB Encyclopaedia Britannica (Enciclopedia Británica).

- EBB Euskadi Buru Batzar (Consejo Nacional del PNV, España).
- EBD Euskadiko Batzar Demokratikoa (Asamblea Democrática de Euskadi).
- EC Esquerra de Catalunya (Izquierda de Cataluña).
- ECG Electrocardiograma.
- ECOPETROL Empresa Colombiana de Petróleos.
- ECU European Currency Unit (unidad de cuenta europea).
- EE Euskadiko Ezquerria (Izquierda de Euskadi).
- EEM Escuela de Estado Mayor (España).
- EEUU Estados Unidos.
- EFTA European Free Trade Association (Asociación Europea de Libre Intercambio: AELI).
- EG Esquerda galega (Izquierda Gallega).
- EGB Educación General Básica (España).
- EKA Euskal Karlista Alderdia (Partido Carlista de Euskadi).
- ELA Eusko Langileen Alkartasuna. Véase STV.
- ELP Ejército de Liberación de Palestina; de la OLP.
- EM Estado Mayor.
- EMCF European Monetary Cooperation Fund (Fondo Europeo de Cooperación Monetaria).
- EME Estado Mayor del Ejército.
- EMF European Monetary Fund (Fondo Monetario Europeo).
- EMT Empresa Municipal de Transportes (Madrid).
- EMU European Economic and Monetary Union (Unión Europea Económica y Monetaria).
- EN Editora Nacional (España).
- ENAGAS Empresa Nacional de Gas (España).
- ENASA Empresa Nacional de Autocamiones (España).
- ENEA European Nuclear Energy Agency (Agencia Europea para la Energía Nuclear).
- ENP Empresa Nacional del Petróleo (España).
- ENPETROL Empresa Nacional de Petróleos (España).
- ENSIDESA Empresa Nacional Siderúrgica (España).
- ENV Esquerra Nacionalista Valenciana (Izquierda Nacionalista Valenciana) (España).
- ERC Esquerra Republicana de Catalunya (Izquierda Republicana de Cataluña) (España).
- ERT Explosivos Río Tinto (España).
- ESA European Space Agency (Agencia Espacial Europea).
- ETA Euskadi ta Askatasuna (Patria Vasca y Libertad).
- ETS Escuelas Técnicas Superiores (España).
- EUA États-Unis d'Amérique (Estados Unidos de América). Véase USA.
- EUI Estados Unidos de Indonesia.
- EUM Estados Unidos de México.
- Euratom (CEEA), Communauté européenne de l'énergie atomique (Comunidad Europea de la Energía Atómica).
- EUROVISION Unión Europea de Radiodifusión (European Broadcasting Union: EBU).
- EVR Electronic Video Recording (grabación electrónica de la imagen).
- EWR Early Warning Radar (radar de alerta previa).

F

- FAC Front d'Alliberament Catalá (Frente de Liberación Catalán).
- FACA Futuro Avión de Combate y Ataque (España).
- FAD Foment de les Arts Decoratives (Fomento de las Artes Decorativas), Barcelona.
- FAI Fédération Astronautique Internationale. Véase IAF. Federación Anarquista Ibérica (España).
- FAL Frente Árabe de Liberación; de la OLP.
- FAO Food and Agriculture Organization of the United Nations (Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación).
- FARC Fuerzas Armadas Revolucionarias Colombianas.
- FASNUDS Fonds d'affectation spéciale des Nations Unies pour le développement social. Véase UNTFSD.
- FATO Fuerza Aérea del Teatro de Operaciones (España).
- FBI Federal Bureau of Investigation (Oficina Federal de Investigación).
- FC Ferrocarril. Fútbol Club.
- FDN Fuerzas Democráticas Nicaragüenses.
- FE Falange Española.
- FEA Falange Española Auténtica. Federación Española de Automovilismo. Federación Española de Atletismo.
- FECOM Fonds Européen de Coopération Monétaire. Véase EMCF.
- FECSA Fuerzas Eléctricas de Cataluña, S.A.
- FED Fondo Europeo de Desarrollo.
- FEF Federación Española de Fútbol; también RFEF.
- FE-JONS Falange Española de las JONS.
- FEMSA Fábrica Española de Magnetos, S.A.
- FENOSA Fuerzas Eléctricas del Noroeste, S.A. (España).
- FEVE Ferrocarriles de Vía Estrecha (España).
- FGS Fondo de Garantía Salarial.
- FIAA Fédération Internationale d'Athlétisme Amateur. Véase IAFF.
- FIAT Fabbrica Italiana Automobili Torino (Fábrica Italiana de Automóviles de Turín).
- FIB Feria Internacional de Barcelona; antes FOIM.
- FIBA Fédération Internationale de Basketball Amateur (Federación Internacional de Baloncesto Amateur. Ginebra. Fédération Internationale de Boxeo Amateur (Federación Internacional de Boxeo Amateur).
- FIEP Fédération Internationale d'Éducation Physique (Federación Internacional de Educación Física). Bruselas.
- FIFA Fédération Internationale de Football Association (Federación Internacional de Fútbol Asociación). París.
- FIJ Fédération Internationale des Journalistes. Véase IFJ.
- FILE Fundación Internacional Lengua Española (España).
- FINUL Force Intérimaire des Nations Unies au Liban (Fuerza Interina de las Naciones Unidas en el Líbano).
- FIPLV Fédération Internationale

- des Professeurs de Langues Vivantes (Federación Internacional de Profesores de Lenguas Vivas). París.
- FISA Fédération Internationale du Sport Automobile (Federación Internacional del Deporte del Automóvil).
- FIT Fédération Internationale des Traducteurs (Federación Internacional de Traductores). París.
- FITUR Feria Internacional del Turismo.
- FLA Frente de Liberación Árabe (para la liberación de Palestina).
- FLG Frente de Liberación Gay. EUA; extendido posteriormente a otros países de América y Europa.
- FLM Frente de Liberación de la Mujer (España).
- FLN Front de Libération Nationale (Frente de Liberación Nacional) (Argelia).
- FLS Frente de Liberación Sandinista (Nicaragua).
- FM Frequency Modulation (Modulación de frecuencia).
- FMI Fonds Monétaire International. Véase IMF.
- FMLN Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional (El Salvador).
- FN Fuerza Naval. Frente Nacional (nuevo partido de Blas Piñar).
- FNAPE Federación Nacional de Asociaciones de Prensa de España.
- FNU Forces des Nations Unies (Fuerzas de las Naciones Unidas).
- FOB Free on board.
- FOE Federación de Amigos de la Tierra (Friends of Earth Federation).
- FOP Fuerzas de Orden Público (España).
- FORATOM Forum Atomique Européen (Fórum Atómico Europeo). París.
- FORPPA Fondo de Ordenación y Regulación de Productos y Precios Agrícolas (España).
- FORTRAN Formula Translation (Servicio universal y simbólico de programación en ordenadores para trabajos científicos).
- FP Formación Profesional (España). Frente Popular (varios países).
- FPA Foreign Press Association (Asociación de la Prensa Extranjera) RU.
- FPDLP Frente Popular Democrático para la Liberación de Palestina.
- FPLP Frente Popular para la Liberación de Palestina.
- FPNUL Fuerza Provisional de las Naciones Unidas en el Líbano. Véase FINUL.
- FRELICAN frente de Liberación de Canarias (España).
- FROM Fondo de Regulación y Ordenación del Mercado (España).
- FS Franco Suizo (unidad monetaria de Suiza).
- FSK Frequency Shift Keying (modulación digital por desplazamiento de frecuencia).
- FSLN Frente Sandinista de Liberación Nacional (Nicaragua). Véase FNL.
- FUNDES Fundación de Estudios de Sociología (España).
- FUNU Force d'Urgence des Nations Unies. Véase UNEF.
- FYSER Finanzauto y Servicios (España).

G

- GAE Grupo Aéreo Embarcado (España).
- GAL Grupos Antiterroristas de Liberación (España).
- GAT Greenwich Apparent Time (Hora Aparente de Greenwich).
- GATT General Agreement on Tariffs and Trade (Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio. Véase AGTC).
- GB Great Britain (Gran Bretaña).
- GEE General Electric Equipment (Equipo General Eléctrico), la sigla designa un sistema de radionavegación semejante al Ioran.
- GEO Grupos Especiales de Operaciones (de la Policía Nacional) (España).
- GH Growth Hormone (hormona del crecimiento).
- GLP Gas Licuado del Petróleo.
- GM General Motors (EUA). Guided Missile (misil teledirigido).
- GMC General Motors Corporation. Véase GM.
- GMT Greenwich Mean Time (hora media de Greenwich).
- GNL Gaz Naturel Liquefié (gas natural licuado).
- GOSBANK Gosudarstvenni Bank (Banco del Estado de la URSS).
- GPL Gas de Petróleo Líquido.
- GPLD Grupo Parlamentario Liberal Democrático (España).
- GRAPO Grupos de Resistencia Antifascista Primero de Octubre (España).
- GULAG Glavnoie Uptavlenie Lagueri (Dirección General de Campos de Concentración URSS). (La palabra *gulag*, escrita

con minúscula inicial, se ha convertido en nombre común con el significado de «campo de concentración soviético»).

H

- HB Herri Batasuna (Unidad Popular), España.
- HDC Hidrocortisona.
- HDVS High Definition Video System (sistema de vídeo de alta definición).
- HEC Hidroeléctrica de Cataluña, S.A. Hermandad de Excombatientes, España.
- HF High Frequency (Alta Frecuencia).
- HGH Human Growth Hormone (hormona del crecimiento humano).
- HI-FI High Fidelity (alta fidelidad. También Hi-Fi, hi-fi).
- HISPANOIL Hispánica de Petróleos (España).
- HQ Headquarters (Cuartel General).
- HT High Tension (alta tensión).
- HUNOSA Empresa Nacional Huilera del Norte, S.A. (España).

I

- IAA International Advertising Association (Asociación Internacional de Publicidad).
- IAC Véase CAE.
- IAEA International Atomic Energy Agency (Organismo Internacional de Energía Atómica: OIEA. Nueva York).
- IAF International Astronautical Fe-

- deration (Federación Astronáutica Internacional: FAI, París. International Automobile Federation (Federación Internacional del Automóvil).
- IAFF Véase FIAA.
- IB Iberia. Líneas Aéreas de España, S.A.
- IBA International Boxing Association (Asociación Internacional de Boxeo).
- IBM International Business Machines (Sociedad Internacional de Material Electrónico) EUA. Intercontinental Ballistic Missile (véase ISBM).
- ICADE Instituto Católico de Alta Dirección de Empresas (España).
- ICAI Instituto Católico de Artes e Industrias (España).
- ICAO International Civil Aviation Organization (Organización de Aviación Civil Internacional) (véase OACI).
- ICBM Intercontinental Ballistic Missile (misil balístico intercontinental).
- ICE Instituto de Ciencias de la Educación (España).
- ICEM Intergovernmental Committee for European Migration (Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas: CIME). Bruselas.
- ICGI International Council of Goodwill Industries (Consejo Internacional de Industrias de Buen Nombre). Milwaukee.
- ICI Instituto de Cooperación Iberoamericana (España).
- ICO Instituto de Crédito Oficial (España).
- ICONA Instituto Nacional para la Conservación de la Naturaleza (España).
- ICPO International Criminal Police Organization (Organización Internacional de Policía Criminal: OIPC). (Más conocida por Interpol) (Viena.)
- ICR Intergovernmental Committee of Refugees (Comité Intergubernamental para los Refugiados), también IGCR.
- ICS International Crocodilian Society (Sociedad Internacional Cocodrileana).
- ICT International Computers and Tabulators (Internacional de Computadores y Tabuladores), también BTM.
- IDI Institut de Droit International (Instituto de Derecho Internacional).
- IDO Instituto de Documentaciones de Origen (de los vinos españoles), España.
- IEAL Instituto de Estudios de la Administración Local (España).
- IEE Instituto de Estudios Económicos (España).
- IEM Instituto de Enseñanza Media (España).
- IFEMA Instituto Ferial de Madrid.
- IFJ International Federation of Journalists (Federación Internacional de Periodistas). Bruselas.
- IFO Identified Flying Objects (objeto volador identificado: OVI).
- IGA International Gay Association (Asociación Homosexual Internacional).
- IGME Instituto Geográfico y Minero de España.
- IGN Instituto Geográfico Nacional, España.

- IHAC Instituto Hispanoárabe de Cultura (España).
- IHS Desde 1534, emblema de la Compañía de Jesús. También se ha escrito IHC y JHS. (No es correcto interpretarlo como *Iesus Hominum Salvator*).
- IJF International Judo Federation (Federación Internacional de Judo), Londres.
- IKA International Kiteflier Association (Asociación Internacional de Voladores de Cometas).
- IL L'Internationale Libérale (Union Libérale Mondiale) (Internacional Liberal) (Unión Liberal Mundial).
- ILG Instituto de Lingua Galega (Instituto de la Lengua Gallega), España.
- ILO International Labour Organization (también OIT), antes BIT.
- ILP Index Librorum Prohibitorum (índice de libros prohibidos).
- ILTF International Lawn Tennis Federation (Federación Internacional de Tenis). París.
- IM Interceptor Missil (misil interceptor).
- IMCA International Motor Contest Association (Asociación Internacional de Competiciones de Motor).
- IMEC Instrucción Militar de la Escala de Complemento (España), también IPS.
- IMF International Motorcycle Federation (Federación Internacional Motociclista). International Monetary Fund (Fondo Monetario Internacional: FMI). Washington.
- IMPA International Movement for Peace Action (Movimiento Internacional de Acción para la Paz).
- IMPE Instituto de la Mediana y Pequeña Empresa (España).
- IMPI Instituto de la Mediana y Pequeña Industria (España).
- IMSA International Motor Sport Association (Asociación Internacional de Deportes del Motor).
- INAP Instituto Nacional de la Administración Pública (España).
- INB Instituto Nacional de Bachillerato (España).
- INAD Instituto Nacional de Bachillerato a Distancia (España).
- INC Instituto Nacional de Colonización (España). Instituto Nacional de Consumo (España).
- INDO Instituto Nacional de Denominaciones de Origen de los Vinos Españoles (España).
- INDUBÁN Banco de Financiación Industrial (España).
- INE Instituto Nacional de Estadística (España).
- INEE Instituto Nacional de Educación Espacial (España).
- INEF Instituto Nacional de Educación Física (España).
- Inem Instituto Nacional de Empleo (España).
- INEM Instituto Nacional de Enseñanza Media (España).
- INFE Instituto Nacional de Fomento de la Exportación (España).
- INH Instituto Nacional de Hidrocarburos (España).
- INI Instituto Nacional de Industria (España).
- INLA International Nuclear Law Association (Asociación Internacional de Derecho Nuclear).

- INLE Instituto Nacional del Libro Español.
- INR Intelligence and Research of the State Department (Espionaje e Investigación del Departamento de Estado), EUA.
- INRI Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum (Jesús Nazareno Rey de los Judíos).
- INSALUD Instituto Nacional de la Salud (España).
- INSERSO Instituto Nacional de Servicios Sociales (España).
- INTA Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (España).
- INTELSAT International Telecommunications Satellite (Organización Internacional de Telecomunicaciones por Satélite).
- INTERPOL Véase ICPO.
- INTOURIST Véase Inturist.
- INTURIST Vsesoyúznoe Aktzionérmoe Óbschestvo Inostránomu Turizmu v SSSR (Sociedad Anónima de la Unión Soviética para el Turismo Extranjero en la URSS).
- IOC International Olympic Committee (Comité Olímpico Internacional: COI).
- IOGT International Organization of Good Templars (Organización Internacional de los Buenos Templarios).
- IP Impact Point (Punto de Impacto).
- IPC International Press Centre (Centro Internacional de Prensa). Fund. 8-5-1974, Bruselas. Índice de Precios al Consumo.
- IPI International Press Institute (Instituto Internacional de Prensa: IIP).
- IPRI Instituto Peruano de Relaciones Interplanetarias.
- IPS International Press Service (Servicio Internacional de Prensa).
- IPU Inter-Parliamentary Union (Unión Interparlamentaria: UIP).
- IQSY International Quiet Sun Year (Año Internacional del Sol Quiet).
- IRA Irish Republican Army (Ejército Republicano Irlandés).
- IRBM Intermediate Range Ballistic Missile (misil balístico de alcance intermedio).
- IREC Institut Rossellonès d'Estudis Catalans (Instituto Rosellonés de Estudios Catalanes).
- IRER Infra-Red Extra Rapid (rayos infrarrojos extrarrápidos).
- IRPF Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas (España).
- IRTP Impuesto sobre el Rendimiento del Trabajo Personal (España).
- IRYDA Instituto Nacional de Reforma y Desarrollo Agrario (España).
- IS International Socialist (Internacional Socialista).
- ISBN International Standard Book Number (Número Internacional Uniforme para los libros).
- ISBNA International Standard Number Agency (Agencia del Número Internacional Uniforme para los Libros).
- ISC International Supreme Council of World Masons (Consejo Supremo Internacional de Masones Mundiales).
- ISIS Integrated Scientific Information System (Sistema Integrado de Información Científica).
- ISO International Organization for Standardization (Organización Internacional de Normalización).

ISSN International Standard Serials Number (Número Internacional Normalizado de Publicaciones en Serie).

ITE Impuesto de Tráfico de Empresas (España).

ITT International Telegraph and Telephone Corporation (Compañía Internacional de Telégrafos y Teléfonos).

IU Izquierda Unida (España).

IUCW International Union for Child Welfare (Unión Internacional de Protección de la Infancia).

IUPA International Union of Press Associations (Unión Internacional de Asociaciones de Prensa).

IUSSI International Union of the Study of Social Insects (Unión Internacional para el Estudio de los Insectos Sociales).

IVA Impuesto sobre el Valor Añadido.

J

JAL Japan Air Lines (Líneas Aéreas Japonesas).

JEN Junta de Energía Nuclear (España).

JHS Véase IHS.

Jr. Junior (el más joven). Se añade en inglés al apellido del hijo, para distinguirlo del padre.

JSE Juventudes Socialistas de España.

K

KAS Komité Abertzale Sozialista (Comité Patriota Socialista), España.

KGB Komitet Gosudárstvennoe Bezopásnosti (Comité de Seguridad del Estado), URSS.

KKK Ku-Klux-Klan.

KLM Kominkiljke Luchtvaart-Maatschappij (Líneas Aéreas de los Países Bajos).

L

LAB Langille Abertzale Batzordea (Asamblea de Trabajadores Patriotas), España.

ládar Laser Detection and Ranging (detección y localización por medio del rayo láser).

LAFTA Latin America Free Trade Association. Véase ALALC.

LAS League of Arab States (Liga de los Estados Árabes: LEA).

láser Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation (luz amplificada por la emisión estimulada de radiación).

LAU Ley de Autonomía Universitaria (España).

LCR Liga Comunista Revolucionaria (España).

LEA Ligue des États Arabes. Véase LAS.

LECE Ligue européenne de coopération économique (Liga Europea de Cooperación Económica).

LF Low Frequencies (bajas frecuencias).

LGM Little Green Men (hombrecillos verdes).

LLLI La Leche League International (Liga Internacional La Leche). Fund. 1956.

LMT Local Mean Time (hora media local).

- LOAPA Ley Orgánica de Armonización del Proceso Autonómico (España).
- LODE Ley Orgánica Reguladora del Derecho a la Educación (España).
- LRU Ley Orgánica de Reforma Universitaria (España).
- LSD Lysergsäurediäthylamid Lysergic Diethylamide (dietilamida del ácido lisérgico).
- LT Low Tension (baja tensión).
- LTA Lawn Tennis Association. RU.
- LVA Lev (unidad monetaria de Bulgaria); plural, *leva*.
- LW Long Wave (onda larga).

M

- M-19 Movimiento 19 de Abril. (Colombia).
- MAAF Mediterranean Allied Air Forces (Fuerzas Aéreas Aliadas del Mediterráneo).
- MAC Movimiento Autonomista Canario (procedente del MPAIAC).
- MAE Ministerio de Asuntos Exteriores (España).
- MALP Movimiento de Acción para la Liberación de Palestina.
- MAP Maghreb Arab Presse (Agencia de Prensa Árabe de Magreb), (Marruecos).
- MATESA Maquinaria Textil del Norte de España, S.A., (España).
- MBFR Mutual Balanced Force Reduction (Reducción mutua y equilibrada de fuerzas).
- MBS Mutual Broadcasting System (Sistema de Radiodifusión Mutua). (Emisora de televisión estadounidense.)
- MC Mercado común. Véase CEE.
- Movimiento Comunista (España).
- MCA Motion Corporations of America (Corporaciones del Cine de Norteamérica) EUA.
- MCE Mercado Común Europeo. Véase CEE.
- MEAC Museo Español de Arte Contemporáneo.
- MEC Ministerio de Educación y Ciencia.
- MEN Middle East News Agency (Agencia de Noticias del Oriente Medio) (Egipto). A veces se usa MENA.
- MENA Véase MEN.
- MERCASA Mercados Centrales de Abastecimientos, S.A. (España).
- MERCOSA Empresa Nacional de Mercados de Origen de Productos Agrarios, S.A. (España).
- MG Morris Garages (empresa constructora de automóviles del Reino Unido). Military Government (Gobierno Militar).
- M-G-M Metro-Goldwyn-Mayer Incorporated (productora cinematográfica estadounidense).
- MIC Movimiento para la Independencia de Canarias (España).
- MIDAS Missile Defense Alarm System (sistema defensivo de alarma misilística).
- MIG M. I. Guriévich (el nombre de este ingeniero ruso se aplica a los aviones que construyó con la colaboración de A. Z. Urikoyán en la URSS).
- MIR Médico Interno y Residente (España).

MLM Movimiento de Liberación de la Mujer (España).
 MLS Movimiento de Liberación de Sebta (Ceuta). España.
 MMRBM Mobile Medium Range Ballistic Missile (misil balístico transportable de alcance medio).
 MOBOT Mobile Robot (robot móvil). Si se usa como palabra común, es voz llana: *móbot*.
 MOC Movimiento de Objetores de Conciencia (España).
 MOMA Museum of Modern Art (Museo de Arte Moderno). Nueva York.
 MOPU Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo (España).
 MOSAD Mosas Lealiyah Beth (Organización para la Segunda Emigración). Servicios Secretos Israelíes.
 MP Military Police (policía militar).
 MPAIAC Movimiento para la Autodeterminación y la Independencia del Archipiélago Canario (España).
 MPLAC Movimiento Popular de Liberación del Archipiélago Canario (España).
 MRBM Medium-Range Ballistic Missile (misil balístico de alcance medio).
 MRL Movimiento Revolucionario Liberal (Colombia).
 MSI Movimiento Sociale Italiano (Movimiento Social Italiano).
 MSR Missile Site Radar (emplazamiento de radar para lanzamiento de misiles).
 MUA Mando Único Antiterrorista (España).
 MUFACE Mutualidad General de

Funcionarios Civiles del Estado (España).

MULC Mando Único para la Lucha Contraterrorista (España).

MUNPAL Mutualidad Nacional de Previsión de Administración Local (España).

N

NAFTA North Atlantic Free Trade Area (Zona del Libre Comercio del Atlántico Norte).

NAP North Atlantic Pact (Pacto del Atlántico Norte).

NASA National Aeronautics and Space Administration (Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio) EUA.

NATA National Aviation Trade Association (Asociación Nacional de Comercio Aéreo).

NATC North Atlantic Treaty Council (Consejo del Tratado del Atlántico Norte).

NATO North Atlantic Treaty Organization (Organización del Tratado del Atlántico Norte: OTAN. Washington.

Navsat Navigation Satellite (satélite de navegación).

NBC National Broadcasting Company (Sociedad Nacional de Radiodifusión) EUA.

NBQ (Guerra) Nuclear, Biológica y Química.

NBS National Broadcasting Service (Servicio Nacional de Radiodifusión. EUA.

NCI National Cancer Institute (Instituto Nacional del Cáncer) EUA.

NF Nouveaux Francs (nuevos francos). Francia.
 NKGB Noródní Komitet Gosudarstvennoi Bezopasnosti (Comisariado del Pueblo para la Seguridad del Estado) URSS.
 NSA National Security Agency (Agencia Nacional de Seguridad), EUA.
 NSU Neckar-Sulm (fábrica de automóviles de la RFA).
 NU Naciones Unidas. Véase ONU.
 NY New York (Nueva York).
 NYC New York City (ciudad de Nueva York).
 NYS New York State (Estado de Nueva York).
 NYT New York Times (diario de Nueva York).

O

OACI Organisation de l'Aviation Civile Internationale (véase ICAO).
 OALP Organización de Acción para la Liberación de Palestina (de la OLP).
 OAP Organización Árabe de Palestina (de la OLP).
 OAS Organisation de l'Armée Secrète (Organización del Ejército Secreto. Organization of American States (véase OEA).
 OCAS Organization of Central American States (véase Odeca).
 OCDE Organisation de Coopération et de Développement Économiques (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos; OCDE). París.
 OCLALAV Organisation Commune de Lutte Antiacridienne et de Lutte Antiaviaire (Organización Común de Lucha contra la Langosta y las Aves Nocivas), Fort-Lamy.
 OCU Organización de Consumidores y Usuarios (España).
 OEA Organización de los Estados Americanos. Washington.
 OET Oficina de Educación Iberoamericana, Madrid.
 OID Oficina de Información Diplomática (del Ministerio de Asuntos Exteriores), España.
 OIJ Organisation Internationale des Journalistes (también IOJ).
 OIPC Organisation Internationale de Police Criminelle (también IC-PO).
 OISS Organización Iberoamericana de Seguridad Social, Madrid.
 OIT Organisation Internationale du Travail (Organización Internacional del Trabajo), (también BT e ILO).
 OJD Oficina de Justificación de la Difusión (España).
 OLP Organización de Liberación de Palestina.
 OMNI Objeto Marino No Identificado.
 OMS Organisation Mondiale de la Santé (Organización Mundial de la Salud).
 OMT Organización Mundial de Turismo, Madrid.
 ONCE Organización Nacional de Ciegos Españoles.
 ONU Nations Unies (Organización de las Naciones Unidas).
 OPAEP Organisation des Pays Arabes Exportateurs de Petrole (Organización de los Países Árabes Exportadores de Petróleo).

OPEC Organization of the Petroleum Exporting Countries - Organisation des pays exportateurs de pétrole (Organización de los Países Exportadores de Petróleo: OPEP).

ORA Operación de Regulación de Aparcamientos (Madrid).

OUA Organisation de l'Unité Africaine (Organización de la Unidad Africana). Addis Abeba.

OVNI Objeto Volante No Identificado.

P

P-2 Propaganda Due (Propaganda Dos). Italia (lógica masónica).

PAL Phase Alternating Line (línea de fase alternante). RFA.

PAP Polska Agencia Prosowa (Agencia de Prensa Polaca).

PASC Partido Autonomista Socialista de Canarias (integrado en la Confederación Socialista), España.

PASD Partido Andaluz Social Demócrata (España).

PCA Partido Comunista de Andalucía (España). Partido Comunista de Aragón (España). Partido Comunista de Asturias (España).

PCC Partido Comunista de Cantabria (España). Partit dels Comunistes de Catalunya (España). Partido Comunista de Canarias (España).

PCE Partido Comunista de España.

PCE(I) Partido Comunista de España (Internacional).

PCE(ML) Partido Comunista de España Marxista-Leninista.

PCE(R) Partido Comunista de España (Reconstituido).

PCEU Partido Comunista de España Unificado.

PCF Parti Communiste Français (Partido Comunista Francés).

PCI Partido Comunista Italiano.

PCMLI Partido Comunista Marxista Leninista Internacional (España).

PCOE Partido Comunista Obrero Español.

PCR Partido Comunista Reconstituido (España).

PCU Partido Comunista de Unificación (España).

PDP Partido Demócrata Popular (España).

PEMEX Petróleos Mexicanos (México).

PEN Fédération Internationale des PEN clubs (Federación Internacional de los Clubes PEN). (El término PEN, de origen incierto, proviene del término inglés «pen» (gente de) «pluma», ya que el club acoge a todos los profesionales de la pluma.

PETRONOR Refinería de Petróleos del Norte, S.A. (España).

PGC Parque Móvil de la Guardia Civil (España).

PIB Producto Interior Bruto.

PIC Puntos de Información Cultural (del Ministerio de Cultura), España.

PL Partido Liberal (España).

PM Policía Militar.

PMM Parque Móvil de Ministerios Civiles (España).

PNB Producto Nacional Bruto.

PND Personal No Docente (de las universidades españolas).
 PNN Producto Nacional Neto.
 Profesor No Numerario (España).
 PNV Partido Nacionalista Vasco (España).
 Polisario. Frente Político de Liberación del Sahara y Río de Oro (Sahara Occidental).
 POUM Partit Obrer d'Unificació Marxista (Partido Obrero de Unificación Marxista) (España).
 PSC Partit Socialista de Catalunya (Partido Socialista de Cataluña).
 PSOE Partido Socialista Obrero Español.
 PSUC Partit Socialista Unificat de Catalunya (Partido Socialista Unificado de Cataluña).
 PTE-UC Partido de los Trabajadores de España - Unidad Comunista (Santiago Carrillo).
 PVP Precio de Venta al Público.
 PYME Pequeña y Mediana Empresa.
 PYMECO Pequeña y Mediana Empresa Comercial.

R

RACE Real Automóvil Club de España.
radar Radio Detection and Ranging (detección y localización por radio).
 RAE Real Academia Española.
 RAF Royal Air Force (Reales Fuerzas Aéreas), RU.
 RAG Real Academia Gallega.
 RAI Radio Audizioni Italia (emisora de radio y televisión italiana).

RAM Royal Air Maroc (Reales Líneas Aéreas Marroquíes).
 RALV Real Academia de la Lengua Vasca.
 RASD República Árabe Saharaui Democrática.
 RCA Radio Corporation of America (Compañía de radio y televisión), EUA.
 RCE Radio Cadena Española.
 RENFE Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles.
 RFA Véase BRD.
 RNA Ribonucleic Acid (ácido ribonucleico: ARN).
 RNE Radio Nacional de España.
 RTF Radio-Télévision Française (Radio Televisión Francesa).
 RTV Radiotelevisión.
 RTVE Radiotelevisión Española.
 RU Reino Unido.

S

S.A. Sociedad Anónima. Su Alteza.
 S.A.I. Su Alteza Imperial.
 SALT Strategic Arms Limitation Talks (Conversaciones para la Limitación de Armas Estratégicas).
 SAR Servicio Aéreo de Rescate.
 S.A.R. Su Alteza Real.
 SAVA Sociedad Anónima de Vehículos Industriales (España).
 SEAT Sociedad Española de Automóviles de Turismo.
 SELA Sistema Económico Latinoamericano.
 SER Sociedad Española de Radio-difusión.
 SEREM Servicio Especial de Re-

- habilitación de Enfermos y Minusválidos (España).
- SGAE Sociedad General de Autores de España.
- SHAPE Supreme Headquarters Allied Powers in Europe (Cuartel General Supremo de las Potencias Aliadas en Europa).
- SIDA Véase AIDS.
- SIMO Salón Informativo de Material de Oficina (España).
- SL Sociedad Limitada.
- S.M. Su Majestad.
- SMI Sistema Monetario Internacional.
- SNCF Société Nationale des Chemins de fer Français (Sociedad Nacional de los Ferrocarriles Franceses).
- SOC Sindicato de Obreros del Campo (España).
- sonar* Sound Navigation Ranging (detección submarina por ondas sonoras).
- SONIMAG Sonido e Imagen (Salón Monográfico Español).
- SOS Save our Souls (salvad nuestras almas). Señal Internacional de Gran Peligro.
- SPP Sindicato Profesional de Policías (España).
- SPQR Senatus Populusque Romanus (El Senado y el Pueblo Romanos).
- SSBS Sol-Sol Balistiques Stratégiques (Misiles Balísticos Estratégicos tierra-tierra).
- SSI Service Social International (Servicio Social Internacional).
- SSM Surface-to-surface Missile (misil tierra-tierra).
- SSSS Servicio Secreto de Su Santidad (Vaticano).
- START Strategic Arms Reduction Talks (Conversaciones Sobre la Reducción de Armas Estratégicas); sustituye a las SALT.
- STV Solidaridad de Trabajadores Vascos. Véase ELA.
- SUM Surface-to-Underwater Missile (misil tierra-submarino).
- SUP Sindicato Unificado de Policía (España).
- SW Short Waves (ondas cortas).
- SWAPO South West Africa People's Organization (Organización del Pueblo de África del Suroeste), Namibia.

T

- TAF Tren Automotor (o articulado) Fiat.
- Talgo Tren Articulado Ligero Goycochea-Oriol. Estas siglas, que el uso ha convertido en palabra de uso común, se escriben con mayúscula sólo en la primera letra, y en redonda: Talgo.
- TAG Tactical Air Missile (misil aéreo táctico).
- TANJUG Telegrafska Agencija Nova Jugoslavija (Agencia Telegráfica de la Nueva Yugoslavia).
- TAP Transportes Aéreos Portugueses.
- TASS Telegrafnoe Aguenstvo Sovetskoié Soiutsa (Agencia Telegráfica de la Unión Soviética).
- TCH Telegrafía (o Telefonía) Con Hilos.
- TER Tren Español Rápido.
- TGV Trains á Grande Vitesse (Trenes de Gran Velocidad), Francia.
- TIR Transport International Rou-

tier (Transporte Internacional por Carretera).
 TNT Trinitrotolueno.
 TOA Véase APC.
 TRBM Tactical-Range Ballistic Missile (Misil Balístico de Recorrido Táctico).
 TSA Tabacalera, S.A. (España).
 TSH Telegrafía (o Telefonía) Sin Hilos.
 TV₃ Televisió Catalana (tercer canal) (Televisión Catalana), España.
 TVA Taxe à la valeur ajoutée (tasa sobre el valor añadido). Véase IVA.
 TVE Televisión Española.
 TWA Trans World Airlines (Líneas Aéreas Transmundiales).
 EUA.

U

UAE United Arab Emirates (Emiratos Árabes Unidos: EAU).
 UCE Unificación Comunista de España.
 UCI Unidad de Cuidados Intensivos.
 UEFA Union of European Football Associations (Unión de Asociaciones Europeas de Fútbol).
 UER Unión Européene de Radiodifusión (Unión Europea de Radiodifusión).
 UFO Unidentified Flying Object (Objeto Volante No Identificado: OVNI).
 UGT Unión General de Trabajadores (España).

UHF Ultra High Frequencies (frecuencias ultraaltas).
 UIFI Union Internationale des Fabricants d'Imperméables (Unión Internacional de Fabricantes de Impermeables).
 UIM Union Intenationale des Méstis (Unión Internacional de Mestizos). Fund. 28-4-1957, Bazzaville.
 UIMP Union Internationale pour la protection de la Moralité Publique (Unión Internacional para la protección de la Moralidad Pública).
 UIP Véase IPU.
 UIT Union Internationale des télécommunications (Unión Internacional de Telecomunicaciones).
 UJCE Unión de Juventudes Comunistas de España.
 UK United Kingdom (Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte).
 UN United Nations. Véase ONU.
 UNCTAD United Nations Conference on Trade and Development (Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo).
 UNDC United Nations Disarmament Commision (Comisión de las Naciones Unidas para Desarme).
 UNED Universidad Nacional de Educación a Distancia (España).
 UNESCO United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura).
 UNHCR United Nations High Commissioner for Refugees (Alta Comisaría de las Naciones Unidas para los Refugiados: ACNUR).

- UNICEF United Nations Children's Fund (Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia).
- UNIPYME Unión de Organizaciones de la Pequeña y Mediana Empresa (España).
- UNITA União Nacional para a Independência Total de Angola (Unión Nacional para la Independencia Total de Angola).
- UNIVAC Universal Automatic Computer (Computador Automático Universal), computador electrónico.
- UNO United Nation Organization (Organización de las Naciones Unidas). Véase ONU.
- UNPA United Nations Postal Administration (Administración Postal de las Naciones Unidas).
- UNRWA United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East (Organismo de Socorro de las Naciones Unidas para los Refugiados Palestinos en Oriente Medio). Beirut.
- UNTFSD United Nations Trust Fund for Social Development (Fondo Fiduciario de las Naciones Unidas para el Desarrollo Social: FFNUDS).
- UNTSO United Nations Truce Supervision Organization (Organización de las Naciones Unidas para la Supervisión de la Tregua) (para Palestina).
- UPG Union do Povo Galego (Unión del Pueblo Gallego), España.
- UPI United Press International (Prensa Internacional Unida). EUA.
- UPN Unión del Pueblo Navarro.
- URSS Union des républiques socialistes soviétiques (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas), también SSSR.
- US United States (Estados Unidos), también USA.
- USA The United States of America (los Estados Unidos de América: EUA).
- USIA United States Information Agency (Agencia de Información de los Estados Unidos).
- USO Unión Sindical Obrera.
- USSR Union of Soviet Socialist Republics (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas: URSS).
- UTA Union des Transports Aériens (Unión de los Transportes Aéreos), Francia.
- UVI Unidad de Vigilancia Intensiva (en hospitales).

V

- VVARG Varig Viação Aérea Rio Grandense (Empresa de Líneas Aéreas de Río Grande) (Brasil).
- VERDE Vértice Español de Reivindicación Desarrollo Ecológico.
- VHF Very High Frequencies (muy altas frecuencias).
- VHS Video Home System (sistema de vídeo casero).
- VIASA Venezolana Internacional de Aviación, S.A.
- VIP Very Important Person (persona muy importante).
- VLF Very Low Frequency (frecuencia muy baja).
- VRT Video Recording Tape (cinta de grabación de vídeo).
- VTR Videotape Recording (grabación en cinta de vídeo).

W

- WASP White, Anglo-Saxon, Protestant (protestante, anglosajón, blanco).
WHO World Health Organization, véase OMS.
WWF World Wildlife Fund (Fondo Mundial para la Naturaleza), Zúrich.

X

- XUV XRay and Ultraviolet (rayos X y ultravioleta).

Y

- YIEE Youth International Educational Exchange (Intercambio Educativo Internacional de Jóvenes).
YMCA World Alliance of Young Men's Christian Association (Alianza Mundial de Asociaciones Cristianas de Jóvenes: ACJ), París.

Z

- ZANU Zimbabwe African National Union (Unión Nacional Africana de Zimbabue).

*Sobre Léxico**

* La Agencia EFE y los autores agradecen públicamente a don Manuel Seco, de la Real Academia Española, su autorización para emplear libremente su utilísimo *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española* (Madrid, Espasa-Calpe, novena edición, 1986), y a don José María Lozano Iruste su permiso para la inclusión de las numerosas voces económicas en inglés de su *Glosario de términos de Economía y Hacienda* (Madrid, Instituto de Estudios Fiscales, 1986), con su traducción.

A

A. Evítense las construcciones galicistas *a motor, a vela, a reacción*, etc.; dígase siempre *de motor, de vela, de reacción*. De igual modo, deben evitarse los giros *acto a celebrar, decisión a tomar, asunto a resolver*, etc.; escríbase *que se ha de celebrar, que se ha de tomar, que debe ser resuelto*, etc.

A BASE DE NO equivale A FUERZA DE.

A base de: tomando como base, fundamento o componente principal: «Bebida hecha *a base de* zumos naturales.» *A fuerza de*: loc. adv. que, seguida de un sustantivo o de un verbo, indica el modo de obrar empleando con intensidad el objeto designado por el sustantivo siguiente, o reiterando mucho la acción expresada por el verbo. No es correcto escribir: «El público hundió la obra *a base de* alborotos.»

ABOLICIÓN. Es el acto de derogar un precepto o costumbre. Empléese, para otros significados, *supresión* («La *supresión* de las cooperativas»).

ABOLIR. Sólo se usan las formas que tienen *i* en la desinencia.

ABORDAR. Es anglicismo en el sentido de subir a un avión o buque. Dígase *subir a bordo, embarcar*.

A BORDO DE. Como metáfora, tratándose de automóviles, evítense; en vez de «huyeron *a bordo de* un Chrysler», dígase «huyeron *en* un Chrysler».

ABORTISTA. 1. Partidario del aborto.
2. Que practica el aborto.

ABRUPTO. Esta palabra significa en español: *escarpado, áspero, rudo*. En inglés, en su primera acepción, significa *repentino, brusco, precipitado*. Es incorrecto, pues, escribir: «Fue muy *abrupta* la decisión de adelantar las elecciones.»

ABSTRAER. Su uso es rebuscado cuando se emplea como sinónimo de *prescindir de*. Es preferible este verbo.

ABURRIRSE A MUERTE. Construcción galicada. En español decimos «aburrirse mortalmente».

ACADEMIA DE LA LENGUA. Dígase *Real Academia Española* o *Academia Española*; tales son sus nombres oficiales desde su fundación.

ACADÉMICO DE LA LENGUA. Dígase *académico de la Española* (o, en su caso, *académica*).

ACADÉMICOS. Es un anglicismo procedente de la mala traducción del inglés «academic» cuando se usa con el significado de *universitario* o *profesor universitario*.

A CAMPO TRAVÉS. Dígase *a campo traviesa*, salvo en «un campeonato de

- campo través o de campo a través».
- ACARREAR. Significa *ocasionar, producir, traer, traer consigo*, pero únicamente cuando se trata de *daños o desgracias*.
- ACCESIBLE. Véase *asequible*.
- ACCÉSIT. Se propone el plural *accésis*; pero es mejor usar esta palabra en su forma latina singular *accésit* aun para el plural: *los accésit*.
- ACCIONAR. Poner en movimiento una cosa. 2. Hacer movimientos y gestos para dar a entender alguna cosa. No equivale, pues, a *obrar, operar, actuar*, etc. No es correcto escribir: «Entre estos grupos, los que sobresalen por su capacidad de *accionar* utilizando medios de lucha militares.» Debió escribirse *actuar* u *operar*.
- ACCIONARIAL. No es palabra española. El adjetivo correcto es *accionario/a*. «Participaciones *accionarias* en una refinería». «ACCRUED INTEREST». Tradúzcase por *interés acumulado*.
- ACERBO. Es adjetivo y significa «cruel, amargo»; no confundir con el nombre *acervo* («montón»).
- ACOMODAMIENTO. No confundir con *acomodación*. *Acomodamiento* es transacción, ajuste o convenio sobre alguna cosa; y 2. *comodidad* o *conveniencia*, según la nueva edición del DRAE.
- ACOMPAÑADO DE. Dígase *acompañado por*, cuando se trate de un cantante.
- ACORDAR. Incorrecto cuando se emplea con las acepciones de «conceder» y «poner a otros de acuerdo».
- ACORDARSE DE. Aunque con frecuencia se omite *de* en la lengua hablada («No me acuerdo dónde vive»), la preposición no debe omitirse en la escrita. Sin embargo, es incorrecto *recordarse de*.
- ACREDITACIÓN. Dígase *credencial*.
- ACROBACÍA. Escríbase *acrobacia*. Es frecuente la acentuación incorrecta entre aviadores.
- ACTA. No equivale a *ley, decreto o convenio*, etc.
- ACTA DE GUERRA. Traducción incorrecta del inglés «war act». En español debe decirse *ley de poderes de guerra*.
- ACTITUD. No debe confundirse con *aptitud*.
- ACTIVO (EN). ACTIVIDAD (EN). Aunque ambas expresiones significan lo mismo, dígase *en activo* cuando se refiere a personas y *en actividad* en los demás casos.
- ACUERDO. Véase *de acuerdo con*.
- ADELANTE. Empléese cuando expresa movimiento (Siga *adelante*); si sólo expresa posición, utilícese *delante* (Se instalarán *delante* del palacio...); «Sitúese *delante* de mí»).
- ADENTRO. Empléese con verbos de movimiento («Entraron *adentro*»); con los demás verbos, *dentro* («Están *dentro*»). Pero con verbos de movimiento, puede usarse *dentro*, precedido de las preposiciones *para* o *hacia* («Fueron *para* o *hacia dentro*»).
- ADDÉNDUM Y ADDENDA (singular y plural, respectivamente. Deben usarse con la grafía latina de la *doble d*, aunque no figuren en el DRAE.

- ADHERENCIA. No equivale a *adhesión*. *Adherencia* es unión física, pegadura de las cosas. *Adhesión* es acción o efecto de adherirse, conviniendo en un dictamen o partido. («La estricta *adherencia* al dogma marxista», es frase incorrecta).
- ADHERENTES. Es incorrecto en el sentido de *seguidores*, *partidarios*, etc.
- ADICCIÓN. Es la condición de «adicto a las drogas». Empléese preferentemente *toxicomanía*, a no ser que se indique la droga («*Adicción* a la heroína»). No confundir con *adición*, «suma».
- ADICIÓN. Véase *adicción*.
- ADLÁTERE. Prefiérase esta forma a las demás: *a látere*, *alátere* y *ad látere*.
- «ADMINISTERED PRICES». Debe traducirse por *precios intervenidos* o *precios regulados*, según el caso.
- ADMINISTRAR. Tratándose de medicamentos debe utilizarse este verbo y no *suministrar* (que es «abastecer de una cosa»).
- ADOLECER DE. Significa «tener algún defecto o vicio» («Su informe *adoleció* de imprecisión»). No debe usarse con nombres como *falta*, *escasez*, *exceso*, etc. («El pueblo *adolece* de falta de agua»).
- ADONDE. Se escribe así cuando se expresa el antecedente: «En el lugar *adonde* nos dirigimos». Y *a donde* si el antecedente no se expresa: «Nos dirigimos *a donde* nos informaron». Si tiene valor interrogativo, siempre *adónde*: «Pero, *¿adónde* pudieron ir?»
- ADOPTAR. Es galicismo en frases como «... sin que se haya adoptado el presupuesto». («*Adopter*: approuver par un vote»). No debe utilizarse cuando significa *aprobar* o *aceptar*.
- A DOS DÍAS DE LA LLEGADA DE... Con esta construcción se indica el tiempo que falta para que suceda alguna cosa. No confundir con «a los dos días de la llegada de» con lo que se indica el tiempo transcurrido desde que sucedió alguna cosa.
- ADVERSO. Significa «contrario, enemigo, desfavorable». Es, por tanto, incorrecto decir «Dos diarios editorializan hoy... con opiniones *adversas*», cuando lo que se quiere decir es «con opiniones contrarias», «distintas».
- ADVERTENCIA TEMPRANA. Las Fuerzas Armadas utilizan únicamente la expresión *alerta previa*.
- ADVERTIR. No es correcta la construcción: «Cuando el policía *se advirtió* de que estaban aguardándolo...»; escribese: «Cuando el policía *advirtió* que...»
- ADYACENTE. Distíngase de *circundante*.
- AEROBÚS.. Tradúzcase así el inglés o francés *airbus*.
- AERÓDROMO. Es vocablo esdrújulo.
- AEROGRAMA. Papel de carta, emitido oficialmente, que lleva impreso el franqueo necesario y se utiliza para correo aéreo.
- AEROPIRATA. Dígase *pirata aéreo*.
- AERÓSTATO O AEROSTATO. Es vocablo esdrújulo o llano.
- A ESCALA/A ESCALA DE. Se está extendiendo el uso de esta locución («Una creciente recesión *a escala* internacional»), en competencia

- con la también abundante *a nivel de*. No debe abusarse de ella: «Una creciente recesión internacional» diría lo mismo.
- A FALTA DE. Debe evitarse este giro en casos como «*A falta de seis minutos...*»; dígase «*Cuando faltan o faltaban seis minutos...*»
- AFICHE. Preferible *cartel*.
- «AFFAIRE». Dígase *caso, asunto, cuestión, relación*.
- AGENCIA. Significa «oficina o despacho donde se gestionan para los clientes ciertos asuntos que se especifican: *agencia de viajes*». No equivale a *organismo* ni a *institución*, ni debe hablarse de *agencias* del Gobierno, de la O.N.U., etc.
- AGRAVANTE. m. y f. *la* (circunstancia) *aggravante, el* (hecho) *aggravante*. Es femenino cuando es sustantivo: *la agravante, las agravantes*.
- AGREDIR.. La Academia ya no lo considera verbo defectivo.
- AGREGACIÓN. Es el puesto de (profesor) *agregado* y no *agregaduría*.
- AGRESIVO. Evítese la acepción inglesa («Una *agresiva* campaña de publicidad»; «un vendedor *agresivo*»). Sustitutos posibles: *intenso, activo, dinámico, audaz, de empuje, de acción, de iniciativas, emprendedor*. En español significa «que ofende, provoca o ataca».
- AGROINDUSTRIA. Neologismo innecesario; dígase *industria agraria*.
- A GROSSO MODO. Es incorrecto; escríbase *grosso modo*.
- AGUDIZAMIENTO. Dígase *agudización*.
- A LA ALTURA DE. Véase *altura de (a la)*.
- A LA MAYOR BREVEDAD. Véase *brevedad (con la mayor)*.
- ALARMA/ALERTA ROJO. Escríbase *alarma/alerta roja*.
- ALAUÍ. No *alanita*.
- ÁLBUM. Hablando de un solo disco fonográfico, dígase *elepé* o *disco de larga duración*. La carpeta con más de un disco es un *álbum*.
- AL CABO DE / AL FINAL DE. Estos dos sintagmas no son equivalentes. *Al cabo de* significa «después del tiempo que se expresa»: («Volvió *al cabo de* una hora»). No es pues correcto decir: «El anuncio fue hecho *al cabo de* la reunión que mantuvo con su colega nicaragüense».
- ALÉRGENO / ALERGENO. Es un vocablo grave o llano.
- ALIMENTARIO / ALIMENTICIO. Distíngase con cuidado entre ambas palabras. *Alimenticio* se dice de los alimentos y de su capacidad nutritiva. *Alimentario* es lo referente a la alimentación («Código *alimentario*»).
- AL OBJETO DE. Dígase *con el objeto de* o *para*.
- ALOCUCIÓN. Es un discurso breve, dirigido por un superior a sus inferiores, secuaces o súbditos. No se diga, pues, que «el diputado, en su *alocución*, pidió a los parlamentarios...» No debe confundirse con *locución*, ni *elocución*.
- A LO LARGO DE. Equivale a *durante*; pero se abusa de esta locución, que resulta cómica en frases como: «*A lo largo de* su breve intervención», o «Aplaudieron *a lo largo de* un minuto».
- A LO QUE SE VE. Dígase *por lo que se ve*.
- A LOS DOS DÍAS DE. Esta construcción

- indica el tiempo transcurrido desde que sucedió alguna cosa. Véase *a dos días de*.
- AL RESPECTO DE. Dígase *respecto de o respecto a*.
- ALTA COSTURA. Parece imposible atajar este galicismo.
- ALTA FIDELIDAD. Empléese en vez de «*bi-fi*».
- ALTA PELUQUERÍA. Parece imposible atajar este galicismo.
- ALTERNATIVA. Es «opción» entre dos cosas, «disyuntiva», «dilema». Uso correcto: «Se me ofrecía la *alternativa* de ir a los toros o al fútbol». Uso incorrecto: «Este partido constituye una *alternativa* de poder». Sin embargo, dada la presión creciente de este vocablo en tal acepción, la Academia la ha reconocido. Pero no debe abusarse de ella; hay otras que, normalmente, serán preferibles: *opción* o *posibilidad*; porque aburre tanta *alternativa*.
- ALTO EL FUEGO. Debe usarse la palabra española *tregua*, cuando el fuego se detiene por un pacto.
- ALTURA DE (A LA). El DRAE define así su uso: «Con los verbos *estar*, *ponerse*, y otros semejantes, alcanzar una persona o cosa el grado de perfección correspondiente al término que sirve de comparación.» («Estar *a la altura* de las circunstancias.») Pero puede emplearse también para hacer una localización en una calle, o carretera. («En Recoletos, *a la altura* de la Biblioteca Nacional.») Admite empleo figurado en frases como: «Menéndez Pidal, *a la altura* de sus ochenta años, escribió...»
- ALUSORIO. Dígase *alusivo*.
- «ALLOCATION». Tradúzcase por *asignación*. (Lo mismo para «ALLOTMENT».)
- «AMATEUR». Dígase *aficionado*.
- AMEDRENTAR. No *amedrantar*; significa *atemorizar* y no *amenazar*.
- A MERCED DE, MERCED A. No deben utilizarse indistintamente estos dos sintagmas. El primero significa *sometido a algo o a alguien*. El segundo equivale a *gracias a, con la ayuda de*.
- AMÉRICA, AMERICANO. Dígase *Norteamérica* (o *Estados Unidos*) y *norteamericano*, cuando hay que referirse a este país y a sus ciudadanos.
- AMERITAR. Dígase siempre *merecer*.
- ANALISTA. En el trabajo periodístico, persona que escribe el análisis o explicación objetiva de los hechos noticiados, y que aporta los datos precisos para interpretarlos correctamente. No debe usarse en lugar de *comentarista*.
- ANAMORFOSEADOR. Puede emplearse aunque no figure en el DRAE. (Aparato que permite hacer la *anamorfosis* de una imagen. Recuérdese que *anamorfosis* es «la pintura o dibujo que ofrece a la vista una imagen deforme y confusa, o regular y acabada, según desde donde se la mire.»)
- ANAMORFOSEAR. Se admite este verbo en la acepción de «realizar la *anamorfosis* de una imagen».
- ANATEMIZAR. Dígase *anatematizar*.
- ANCESTROS. Anglicismo o galicismo crudo; dígase *antepasados*.
- ANIMACIÓN. Se puede admitir, aunque no figure en el DRAE, la acepción de «técnica por la cual se

- da impresión de movimiento a los dibujos en el cine».
- A NIVEL / A NIVEL DE. Debe suprimirse este giro prepositivo, que es un puro anglicismo o galacismo, y que equivale, según el caso, a cualquiera de nuestras preposiciones. Puede aceptarse cuando hay efectivamente niveles: «El asunto será tratado *a nivel de* subsecretarios.»
- ANORAC. Españolicese con esta grafía el «anorak» (del inglés tomado de un vocablo esquimal), prenda generalmente de nailon y con capucha, especie de chubasquero...
- ANTAGONIZAR. Verbo inexistente. Dígase *enfrentarse*.
- ANTECOCINA. Preferible al francés *office*.
- ANTERIORMENTE A. Solecismo inadmisibles. «*Anteriormente a* esto se supo...» Dígase *antes* o *con anterioridad a*.
- ANTES DE / ANTES QUE. *Antes de* denota anterioridad en el tiempo: «He venido *antes de* las nueve.» *Antes que* hace papel de conjunción adversativa negativa: «Todo *antes que* la deshonra.» (En «He llegado antes que tú», *antes* funciona como adverbio y el uso es correcto).
- ANTES DE AYER, ANTES DE ANOCHE. Preferibles: *anteayer*, *anteanoche*.
- ANTI. No debe unirse con guión a la palabra a que se adjunta. «*Anti-nuclear*», no *anti-nuclear*. «*Antirrobo*», no *anti-robo*.
- ANTICIPAR. Anglicismo inaceptable con el significado de *prever*.
- ANTICONSTITUCIONAL/INCONSTITUCIONAL. Son sinónimos.
- ANTIGUO. No equivale a *ex*. Dígase, pues: «Ruiz Giménez, *ex ministro de Educación...*»
- ANTIPAPA. Su adjetivo es *antipapal*. No debe decirse, pues, «acciones *antipapa*». *Antipapista* es quien se opone a la institución del Papado.
- «ANTISKATING». Se escribe este tecnicismo de la radiodifusión con comillas. Significa «corrección de la fuerza centrípeta».
- AÑO 1989. Siempre así, y no con punto (1.989), al hablar de fechas.
- APACIGUAMIENTO, APACIGUAR. Úsese *contemporización* y *contemporizar* en vez de esos anglicismos que se refieren a la transigencia de algunos gobernantes con provocadores o agresores.
- APALIZAR. Vulgarismo de la jerga deportiva. Dígase *vapulear*.
- APARCAR. Cansa, por reiterada, la metáfora *aparcar* algún artículo de una ley, en su discusión parlamentaria. Debe preferirse *aplazar*, *retener*, *dejar pendiente*.
- APAREJAR. No confundir con *emparejar*, *unir*. Úsese *vincular*. «... un proceso no siempre *aparejado* a la demanda...»
- APARENTE. Significa «que parece y no es». («Su calma era sólo *aparente*») Es incorrecto su uso como sinónimo de *evidente* o *notorio* («Sus contradicciones fueron *aparentes*»)
- APARTAMENTO. No *apartamiento* («*vienda*»).
- APELAR (la sentencia). En lenguaje jurídico es más correcta la construcción *recurrir contra la sentencia*. En el caso de que se prefiera usar el verbo *apelar*, debe recordarse

que al igual que *recurrir* se construye con las preposiciones *contra* o *de*.

APERCIBIR. El DRAE lo recoge como galicismo y vulgarismo con la acepción de *darse cuenta de* en frases como: «El ciudadano *percibirá* (o *se dará cuenta de*, o *comprenderá*) la importancia de...»

APERTURA / ABERTURA. No son siempre sinónimos. *Abertura*: boca, hendidura, agujero, etc. (en un vestido, escote, etc.) *Apertura*: de un local, un curso, una sesión, un testamento, etc. Comienzo de una partida de ajedrez.

APOLITISMO. Dígase *apoliticismo*.

«APPORTIONMENT». Tradúzcase por *prorratio*.

APÓSTROFO. Es el signo gráfico así llamado. No confundir con *apóstrofe*, «dicterio».

APOTEÓICO. Preferible a *apoteótico*.

APOTEOSIS. Es nombre femenino (*la apoteosis*).

«APPRECIATION». Tradúzcase por *aumento de valor*.

APRECIABLE. Es anglicismo emplearlo como sinónimo de *considerable*, *cuantioso*, *importante*, *perceptible*, *notable* *significativo*... Evítese.

APRECIACIÓN. No es sinónimo de *revalorización*.

APRECIAR. Es anglicismo en los sentidos de *agradecer* y *revalorizar*. («*Aprecio* lo que usted ha hecho por mí» y «El marco se ha *apreciado* en un 2,0 por ciento frente al franco...», son frases incorrectas). Tampoco debe usarse este verbo en lugar de *observar*. Sería incorrecto escribir: «En la manifiesta-

ción se *apreció* la presencia de algunos jóvenes...»

APROPIACIÓN. Mala traducción del inglés «*appropriation*», cuando refiriéndose a los Estados Unidos, se dice, por ejemplo: «El Comité de *Apropiaciones* de la Cámara»; es la *Comisión de Presupuestos*, o de *Asignaciones*.

APROXIMAMIENTO. Dígase *aproximación*.

A RAÍZ DE. Es frecuente e incorrecto su empleo con el sentido de «debido a», «por causa de». Sin embargo, tanto el «Diccionario de dudas» como el de M. Moliner lo definen como «inmediatamente después de». Uso incorrecto: «no quisieron jugar la semana pasada... *a raíz de* diferencias económicas». Recomendamos *por*, *a causa de*, *por razones*, etc.

ARAS DE (EN). Véase *en aras de*.

ÁBITRA. Empléese como femenino de árbitro.

ARCO IRIS DE LOS PARTIDOS. Tópico evitable.

ARGOT. Empléese *jerga*.

ARMAMENTISMO. Véase *armamentista*.

ARMAMENTISTA. Conviene no usar este adjetivo; en vez de *carrera armamentista*, dígase *carrera de armamentos*. Es válido si significa «partidario de los armamentos»: «Un gobierno *armamentista*», «Una política *armamentista*».

ARMAZÓN. Puede ser voz masculina o femenina, pero se prefiere este último género.

ARMÓNÍUM. Hispanícese como *armonio*.

ARRELLANARSE. No *arrellenarse*.

ARROGARSE. Es frecuente su confu-

- sión con *irrogarse*. Ténganse en cuenta sus respectivos significados. *Arrogarse*: «apropiarse indebidamente de atribuciones o facultades.» *Irrogar(se)*: «Tratándose de daños, causarlos, ocasionarlos.»
- ARROJAR. Incorrecto su uso en frases como: «El Congreso ha *arrojado* tres importantes decisiones.» Dígase «*ha tomado*» o «*ha adoptado*» tres importantes decisiones.»
- ARRUINAR. Es anglicismo usar este verbo con el sentido de *dañar, echar a perder, deteriorar, maltratar*. «Me *arruinó* el traje», «Se *han arruinado* las esperanzas de firmar el pacto». *Arruinar* es causar ruina, y *ruina* es el estado en que queda algo que se ha derrumbado, incendiado, etc.; y también el estado de pobreza en que queda el que ha perdido sus bienes.
- ARTISTA. En noticias de Norteamérica se encuentra mal empleada la voz *artista* con el sentido de *artifice*. «Acusaron a Reagan de ser el *artista* de la coartada».
- ASCENDENCIA. Evítese considerarlo sinónimo de *ascendiente* o *influencia*.
- ASEQUIBLE. Significa que puede conseguirse o adquirirse. Nos resulta *asequible* aumentar los clientes o comprar determinado coche. Es grave error confundir este adjetivo con *accesible*. Una persona será *accesible*, pero, de ordinario, no será *asequible*, aunque su trato sea llano.
- ASIMISMO. Es voz correcta, pero desplaza frecuentemente a la mucho más normal *también*. Y no son raros sus usos superfluos: «Fue elegido nuevo presidente X. X., y *asimismo* fue designado el C.N. Masnou como organizador del próximo campeonato de España.»
- ASISTENTE. Por anglicismo, se emplea erróneamente este vocablo en vez de *ayudante, auxiliar* o *sustituto* de un superior cuyo título se añade.
- «ASSET STRIPPING». Tradúzcase por *liquidación de activos*.
- ASTROGRAFÍA. Descripción de los cuerpos celestes según su distribución y posición en el firmamento.
- ASUMIR. No debe emplearse, porque es anglicismo, en vez de *adquirir* o *tomar*. («El incendió *asumió* grandes proporciones»). También como sinónimo de *presumir, sospechar, deducir*... («Se puede *asumir* que sea una maniobra para...»), por idéntico motivo. Es incorrecto su uso en frases como: «Los criminales, en entrevista a la televisión brasileña, *han asumido* los asesinatos.» En este caso debe decirse *confesar, reconocer*. Tampoco es correcto usar este verbo sin ningún complemento, con el significado de «asumir el poder» un gobernante electo. «... el mandatario, que *asumirá* el próximo 1.º de marzo». Se emplea bien en *asumir el mando, asumir las responsabilidades*, etc., es decir cuando significa «tomar algo para sí».
- ATENTAR A. Dígase *atentar contra*.
- ATENUANTE. m. y f.: *la* (circunstancia) *atenuante, el* (hecho) *atenuante*. Es femenino en su uso sustantivo: *la atenuante, las atenuantes*.
- ATERRIZAJE DE EMERGENCIA. Traducción del inglés «emergency»

landing» que suele emplearse en América, mientras que en español se dice *aterrizaje forzoso*.

ATRAVESAR POR. Es incorrecto su uso en frases como: «La crisis *por la que atraviesa* el partido.» Debe decirse: «La crisis *que atraviesa* el partido.»

A TRAVÉS DE. Significa «de un lado a otro»: «A través de la pared»; también «por entre»; «*A través de* la multitud.» En la última edición del DRAE se admiten las frases en las que significa «por intermedio de»: «El presidente lo ha desmentido *a través del* gabinete de prensa.»

No significa lo mismo que *durante* o *a lo largo de*. Es incorrecto escribir: «Se mantuvo un clima cordial *a través de* la reunión.»

AUDIENCIA. Es un neologismo admitido en la acepción de «auditorio». Así pues, es correcto decir: «La *audiencia* de radio y T.V.» Cuando significa «importancia» es incorrecto: «Por haber cobrado *audiencia* la opción gaullista.» En español se dice *cobrar auge*.

AUDITAR. No *auditorar* ni *auditorizar*. «AUDITING». Tradúzcase por *revisión de cuentas* o auditoría.

AUDITOR. El DRAE considera anticuado el uso de esta palabra con el sentido de *oyente*.

AUSENTISMO. «... el *ausentismo* escolar superó el 60 por ciento.» En lugar de *ausentismo* dígase *absentismo*.

AUSPICAR. El Diccionario lo recoge como propio de América. En los despachos para España pueden usarse otros verbos como *patrocinar*, *ayudar*, *sufragar*, *favorecer*, etc.

AUTOCONFIANZA. Dígase *confianza en sí mismo*.

AUTODEFENSA. Es un calco del inglés «self-defence». En español se dice *defensa propia*. En la jerga militar hay fuerzas *ofensivas* y *defensivas*, pero no *autodefensivas*.

AUTODEFINIRSE. El verbo *definirse* es reflexivo y por lo tanto no necesita de ese prefijo *auto*.

AUTODIDACTO. Si se trata de un hombre; *autodidacta* si es una mujer.

AUTO-ESCUELA. Se escribe sin guión: *autoescuela*.

AUTOESTOP, AUTOESTOPISMO, AUTOESTOPISTA. Utilícense estas palabras sin comillas.

AUTOGOL. Utilícese.

AUTOMACIÓN. Empléese *automatización*.

AUTOMATICIDAD. Calidad de automático.

AUTOMOTRIZ. Recuérdese que su masculino es *automotor*. No debe emplearse en lugar de *automovilístico* o *automovilística*, en casos como: «... las empresas *automotrices*, como Volkswagen..»

AUTO-ODIO. Dígase *aborrecimiento de sí (mismo)*.

AUTORÍA. Este vocablo figura en el DRAE, pero muchas veces puede evitarse; en vez de «Se atribuyó la *autoría* del atentado», escríbase simplemente «Se atribuyó el atentado».

AUTOSUFICIENTE. La mayor parte de las veces es suficiente con *suficiente*: «Las recaudaciones no son *autosuficientes* para pagar a los actores.»

AUTOVÍA. Se ha admitido esta pala-

bra en la acepción de carretera con dos o más carriles en cada dirección.

AVALANCHA. Vocablo que combatió la Academia, pero ya está admitido.

AVENTURISMO. Dígase *aventurerismo*.

AVIÓNICA. Neologismo para designar a *la electrónica de los aviones*.

AYER NOCHE. Preferible *anoche*.

AZTECA. No es el gentilicio de México. Dícese del individuo de un antiguo pueblo invasor y dominador del territorio conocido después por el nombre de México. No debemos escribir: «El Presidente *azteca*, o el equipo *azteca*.»

B

«BAFFLE». Si es necesario su uso, escríbase entre comillas.

BAJO. Es incorrecto en frases como: «*Bajo* un decreto publicado hoy, se prohíbe...» Dígase «Por un decreto...» (o *según, de acuerdo con, de conformidad con, conforme a, a tenor de*).

BAJO CUBIERTA DE. Es un anglicismo. Dígase *con el pretexto de, o so capa de*.

BAJO EL PUNTO DE VISTA. Dígase *desde el punto de vista*.

BAJO ENCARGO. Véase *encargo*.

BAJO LA BASE. Dígase *sobre la base*.

BALANCE. Todo balance implica dar cuenta del activo y del pasivo. No conviene, pues, escribir: «Cuarenta y cuatro muertos es el *balance*

de víctimas, este fin de semana, en las carreteras.» Habría que decir cuántos no han muerto. Es más adecuado *saldo*; pero muy feo. Mejor no usar ninguna de estas dos palabras, salvo en sus acepciones propias. («Los muertos en las carreteras este fin de semana han sido cuarenta y cuatro»). Otros posibles sustitutos son: *número, total, resultado, recuento*, etc. Por influjo del inglés se usa *balance* también con el sentido de *equilibrio*: evítese.

BALANCEAR. Aunque según el DRAE una de sus acepciones es «igualar o poner en equilibrio», no debe utilizarse en lugar de «equilibrar», por ser anglicismo.

BALAZO. No equivale a *tiro* o *disparo*. Balazo es el golpe de bala disparada con arma de fuego y la herida causada por una bala. No equivale por tanto a *tiro* o *disparo*. No debemos escribir: «Antes de retirarse estos hombres dispararon otros tres *balazos*.» Debió decirse: «Dispararon otros tres *tiros*», o «Hicieron otros tres *disparos*.»

BALBUCIR. No se conjuga en la primera persona singular del presente de indicativo, ni en todo el presente de subjuntivo. Tales formas se suplen con las del verbo *balbucear*.

«BALLET». Escríbase entre comillas. Plural: «*ballets*».

«BANK LENDING». Tradúzcase por *Crédito bancario*.

«BANK RATE». Tradúzcase por *tipo de descuento*.

BAREMO. Se abusa pedantescamente

- de este vocablo, haciéndolo equi-
valer a *criterio* o *medida*. «Nuestra
evolución hay que valorarla con
otros *baremos*».
- «BARMAN». El Diccionario de Dudas
propone el plural *bármanes*, pero,
de momento se dejará el plural
invariable: *Los barman.*»
- BASE A (EN). Véase en *base a*.
- «BASS». Tradúzcase por «los bajos»,
término empleado en radiodifusión
para designar los tonos graves.
- BATERÍA. El músico que toca la ba-
tería se llama *el batería*.
- BAUDIO. Unidad de medida de velo-
cidad de transmisión a distancia
de palabras, cifras, y signos escri-
tos, que equivale a un BIT por
segundo (1 bit/seg.) Así se habla
de teletipos a 50, 75, 300 baudios.
- «BAZOOKA». Figura ya en el DRAE
como *bazuca*.
- BEGONIA. Nombre de planta que al-
gunos escriben equivocadamente
begonia.
- «BEHAVIOVRISTA», «BEHAVIOVRISMO».
Empléense los términos *conductista*
y *conductismo*, más frecuentes en
psicología.
- BEIS. Hispanícese así «beige» o em-
pléese esta palabra francesa entre
comillas.
- BERMUDAS. Calzón corto que cubre
hasta las rodillas.
- «BEST-SELLER». Escribese entre comi-
llas.
- BILLÓN. Téngase en cuenta que el
billion norteamericano, al igual
que en Portugal e Italia, equivale
a mil millones, lo mismo que el
francés *millard*. En Inglaterra,
Francia y Alemania, posee el mis-
mo valor que en España (un mi-
llón de millones).
- BIMENSUAL. Significa «que se repite
dos veces al mes»; no debe con-
fundirse con *bimestral*, «que se re-
pite cada dos meses».
- BIPARTIDISTA. Puede emplearse co-
mo «de dos partidos» (políticos).
- BIPOLARIZACIÓN. Es aceptable su uso
en el lenguaje parlamentario. Pero
mejor sería *polarización* (ya que
sólo hay dos polos).
- BIKINI. Escribamos siempre *bikini*,
tanto para designar la isla del Pa-
cífico, como cuando se trate del
bañador.
- BISTÉ. Así ha adaptado la Academia
el inglés *beefsteak*; plural: *bistés*.
- BÍTER. Así ha adaptado la Academia
el inglés *bitter*.
- BIZARRO. Significa «valiente, gallar-
do»; la acepción «extravagante» es
galicista.
- VIUNÍVOCO. Puede aceptarse este neo-
logismo, ya incluido en el DRAE.
- «BLACKOUT». Tradúzcase por *bloqueo*
informativo, o por *oscurecimiento* (a-
pagón de una ciudad por razones
militares, o cuando existe una zo-
na en que no llegan las imágenes
de televisión).
- «BLOOMING». Término inglés propio
de la minería, que en español se
traduce por *aglomeración*.
- BLOQUE. Así ha adoptado la Acade-
mia el francés *bloc*.
- «BLUE-JEANS». Tradúzcase por *vaque-
ros* o *tejanos*.
- «BLUFF». Escribese entre comillas.
- BOCADILLO. En grabados, dibujos,
caricaturas, tebeos, etc., letrero
generalmente circundado por una
línea curva que sale de la boca o

- cabeza de una figura, y en la cual se representan palabras o pensamientos atribuidos a ella.
- BODAS DE PLATA, ORO, etc. Las *bodas de plata*, a los 25 años del matrimonio o de vida de una institución, o las de *oro*, a los 50, y las de *diamante*, a los 60. Algunos añaden las de *platino* a los 75 años.
- BOHARDILLA. Véase *buhardilla*.
- BOICOTEO. Acción de boicotear. Pueden usarse indistintamente *boicot* y *boicoteo*.
- «BOÏTE». Escríbase entre comillas; plural: *boïtes*.
- BOOM. Plural *booms*. Escríbase entrecomillado.
- «BOUTIQUE». Escríbase entre comillas; plural: *boutiques*.
- «BOXES». Tradúzcase por *casetas de mantenimiento* o utilícese la expresión inglesa entre comillas.
- BOXÍSTICO. Es aceptable.
- «BOYCOTT». La Academia ha aceptado *boicot*.
- «BREAK». Tradúzcase por *baja notable de los cambios*.
- BREVEDAD (CON LA MAYOR). Es incorrecto decir *a la mayor brevedad*.
- BREVES MINUTOS. Parece absurdo hablar de *breves minutos* cuando éstos tienen siempre la misma duración. Es preferible decir *unos pocos minutos* o, simplemente, *unos minutos*.
- BRICOLAJE, BRICOLAR. Empléense aunque no figuren en el DRAE.
- «BRIDGE». Escríbase entre comillas.
- «BRIEFING». Tradúzcase por *sesión informativa*. A veces equivale simplemente a *informaciones*.
- BUDÍN. Véase *pudding*.
- «BUFFET». La Academia la ha hispanizado como *bufé*.
- BUHARDILLA. Es preferible a *bohardilla* o *guardilla*.
- «BULKCARRIER». Tradúzcase por (barco) *granelero*.
- «BUNGALOW». Escríbase entre comillas.
- BUNKER. Úsese sin comillas.
- BURÓ. Como término político, sustitúyase por *comité*, *comisión*, *secretaría*, *secretariado*. Véase *politburó*.
- BUS. Empléese preferentemente *autobús*.
- «BUSTIER». En el vocabulario de la moda se usa esta palabra francesa, con o sin comillas, para designar lo que en español llamamos *almilla*, *jubón*, *corpiño*.

C

- «CABARET». Cuando no equivale a *sala de fiestas*, hispanícese como *cabaré*.
- CABECERA DE. El término propio en lenguaje castrense es *cabeza de puente* y *cabeza de playa*. Pero nunca *cabecera*.
- CABILA. Es vocablo llano.
- CABLEAR. El verbo *cablear*, aunque todavía no está aceptado por la Academia, se utiliza en la jerga de arquitectos, constructores, etc.
- «CABLEMAN». Significa en inglés «técnico encargado del desplazamiento de cables eléctricos». Tradúzcase por *cablista*.
- CACAHUETE. Es la forma normal en España; pero en parte de América se dice frecuentemente *cacahuete* (aparte de las formas vulgares *cacahué*, *cacahuet*, *alcahué*, etc., que deben evitarse).
- CACICA. Es el femenino de *cacique*.

- CACTO. Preferible a *cactus* (también admitida por la Academia), ya que permite formar el plural inequívoco *cactos*.
- «CADDIE» O «CADDY». Escribese entre comillas.
- CADENA. Calco del francés *chaîne*. «Le habían instalado en su habitación una *cadena* estéreo...». Sería mejor *equipo*.
- CAER. Nunca significa *tirar, derribar*. «Lo *cayó* con el codo».
- CAFEICULTORES. Digase *caficultores*.
- CALENDARIO. Puede equivaler a *plazo* si a éste se llega a través de diversas fases.
- «CALENDAR YEAR». Tradúzcase por *año civil*.
- CALIDAD DE (EN). Véase *en calidad de*.
- CALIDOSCOPIO. Preferible a *caleidoscopio* (también aceptada por la Academia).
- CALIGRAFÍA. Es incorrecto emplear esta palabra para referirse al tipo de letra peculiar de una persona: «La *caligrafía* de Hitler.» Debe decirse *letra* o *escritura*.
- CALOR. Empléese sólo como vocablo masculino.
- CALLE ALCALÁ. Se unirá siempre con *de* el vocablo *calle* con su nombre: «*Calle de Alcalá*.»
- CÁMARA (DE APELACIONES). Tribunal colegiado de segunda o última instancia (en Argentina).
- «CAMERAMAN». Empléese el *camarógrafo*, y, si es mujer, la *camarógrafa*. Es también aceptable, *el* o *la cámara*.
- «CAMPING». Escribese entre comillas.
- CAMPO TRAVÉS, A. Véase *a campo través*.
- «CAMPUS». Se está generalizando el uso de esta palabra, no registrada en el Diccionario, para indicar el *recinto* de una universidad. Dígase siempre *recinto*.
- CANCILLER. Puede usarse para denominar a ministros de Asuntos Exteriores en ciertos países americanos.
- CANDIDATA. Es el femenino de *candidato*.
- CANDIDATARSE. No debe usarse este verbo en lugar de *presentarse como candidato*.
- CANNABIS. En español equivale a *cáñamo*.
- CANTAUTOR. Úsese en lugar de *canta-autor*.
- CAPARAZÓN. Es vocablo masculino.
- CAPAZ. Véase *susceptible*.
- CAPITALINO. Es aceptable como «De la capital del Estado o de cualquier capital»; pero es preferible *de la capital*.
- CAPTORES. Es anglicismo usar esta palabra en lugar de *secuestradores*.
- CARA A (DE). Véase *de cara a*.
- CARÁCTER. El «*character*» inglés debe traducirse, refiriéndose al cine o teatro, por *personaje* o *papel*.
- CARGAR. Sólo puede referirse a cosas, mercancías o animales. «Un automóvil *cargado* de pasajeros» es incorrecto.
- CARIES. No existe el falso singular *carie*. El verbo correspondiente es *cariar* (y no *carear*, que significa otra cosa).
- CARIOCA. No es equivalente a *brasileño*. Los *cariocas* son todos *brasileños*, pero los *brasileños* no son todos *cariocas*. *Carioca* es el gentilicio de la ciudad de Río de Janeiro. (Sólo de la ciudad, ya que los

- habitantes del estado de Río de Janeiro se llaman *fluminenses*).
- CARISMA. Sólo se puede decir de personas. Es el «don gratuito que concede Dios con abundancia a una criatura». Puede usarse para referirse a la atracción intensa que ejercen ciertas personas —líderes religiosos, políticos, artistas— sobre el público. Como este don es raro, úsese con moderación la palabra. Casi siempre es preferible *popularidad*.
- CARNET. La Academia ha aceptado *carné*.
- CARRUSEL. Así se ha hispanizado el francés *carrousel*.
- CARTAGINÉS-CARTAGENERO. *Cartaginés* es el gentilicio referente a la antigua ciudad de Cartago (África) y a la ciudad actual de Costa Rica. *Cartagenero* se aplica a los naturales de Cartagena (España) y Cartagena de Indias (Colombia).
- «CARTEL». Tradúzcase por *cartel* cuando se use en sentido económico (convenio entre varias empresas similares para evitar la mutua competencia y regular la producción y los precios). En los demás casos digan *cartel* (aguda).
- CASETE. Así ha adaptado la Academia el francés e inglés *cassette*. En voz femenina en la acepción «cajita de plástico que contiene una cinta magnetofónica», y masculina cuando significa «magnetófono de *casetes*».
- «CASH». Voz inglesa que en español se traduce por *dinero en efectivo*, en *metálico* o simplemente *metálico*.
- «CASH FLOW». Tradúzcase por *liquidez* o *efectivo* si no hay duda; si no, déjese con comillas. También puede significar *recursos generados*, *flujo de efectivo* o *de tesorería*.
- «CASH PRICE». Tradúzcase por *precio al contado*.
- «CASH RESOURCES». Tradúzcase por *recursos en efectivo*.
- «CASH SURPLUS». Tradúzcase por *Excedente de caja*.
- CASI TOTALIDAD (LA). Véase *La casi totalidad*.
- CASTAÑO. Empléese con lo que es (o pretende ser) natural: pelo castaño, ojos castaños. Con los objetos debidos a una manipulación es mejor usar *marrón*: traje *marrón*, zapatos *marrones*, etc.
- CASTELLANOHABLANTE. El DRAE no registra esta palabra, pero puede emplearse para aludir al que habla el castellano como lengua propia y usual.
- «CASTING». En la terminología de teatro y cine equivale a *reparto*.
- CATÁLOGO. Es incorrecto en frases como: «De este *catálogo* de reivindicaciones, CC.OO. va a insistir en...»; debe decirse *serie* o *conjunto*.
- CATALUÑA. Escribiendo en castellano, no se empleará *Catalunya*.
- CATEDRÁTICA. Es el femenino de *catedrático*.
- «CATERING». (Preparación de comidas para empresas, hospitales y escuelas). Escribese entre comillas y con explicación de su significado.
- CAVA. Se ha extendido a veces el uso de esta palabra con el sentido de *bodega*. Especialmente, sirve actualmente en vez de *champagne* para designar un tipo de vinos

- espumosos catalanes y de otras regiones.
- CAZA-BOMBARDERO. Escribese sin guión: *cazabombardero*.
- CEILANDÉS. Es el gentilicio que corresponde a Sri Lanka (Ceilán). *Cingalés* es el gentilicio que corresponde a una de las etnias. La otra etnia es la de los *tamiles*.
- CELEBRAR. No debe confundirse con *conmemorar*: «La población musulmana libanesa *celebra* con paros y manifestaciones el primer aniversario de la invasión israelí.» En esta frase lo correcto sería *conmemorar*, ya que se trata de hechos luctuosos o penosos, que no es lógico celebrar.
- CELERIDAD. Se abusa de este término, olvidando *prisa*, *rapidez*, *prontitud*, *ligereza*, *presteza*.
- CENIT. Es palabra aguda y, por tanto, no se acentúa.
- CENTRARSE EN TONO A. Dígase *girar en torno a*.
- CERCA A/CERCA DE. *cerca a* es un americanismo que debe sustituirse por *cerca de* o *cercana a*. «Villa Montes... población *cerca a* la frontera entre los dos países...» También debe evitarse el uso como sustituto de *ante*: «El embajador *cerca de* la Santa Sede.»
- CEREALERO. Esta palabra no figura en el DRAE. Debemos decir *ce-realista*.
- CEREBRO GRIS. No debe usarse este modismo; dígase *cerebro oculto*. No confundir con «eminencia gris».
- CERRO. En buena parte de Hispanoamérica es una elevación de notable altura. En información de aquella procedencia, dígase *montaña* o *monte*, salvo que *cerro* forme parte de un topónimo (*Cerro Bolívar*, *Cerro Ávila*, etc.)
- CESAR (a alguien). Este verbo es intransitivo; no se puede, pues, *cesar* a nadie: será él quien cese. Devolvamos su uso a *destituir* (u *ordenar el cese de*).
- CICLOMOTOR. Empléese aunque no figura en el DRAE.
- CIEN. Es correcto decir *cien por cien*, pero dígase *dos*, *tres por ciento*.
- CIENTIFICISMO. No *cientifismo*.
- CIERRE PATRONAL. Véase *lock-out*.
- CIFRAR. El uso correcto de este verbo se produce en frases como: «El portavoz *cifró* las víctimas en once». No debe escribirse: «Fuentes de la oposición *cifran el balance* en once muertos.»
- CIRCUNSTANCIAL. La construcción *evidencias circunstanciales* no es española. Dígase *fundados indicios*.
- CIUDADES (género). Cuando el topónimo acaba en *a* átona concuerda con *toda*: «Toda Barcelona». Cuando el topónimo no acaba en *a* átona, concuerda con *todo*: «Todo Madrid, todo Bogotá.» Acéptese esta regla general con cierta flexibilidad.
- CIVILIDAD. No debe emplearse en lugar de *civismo*, etc. *Civilidad* es urbanidad.
- «CLAP». Es, en castellano, *claqueta*.
- «CLAPMAN». Tradúzcase por *claquetista*.
- CLARIFICAR. Es verbo correcto; pero está desplazando innecesariamente al más sencillo *aclarar*.
- «CLASH». Podemos traducirlo perfectamente por *conflicto* o *desacuerdo*.
- CLASIFICAR. En la jerga deportiva se usa incorrectamente este verbo en

- lugar de *clasificarse*. «...Brasil *clasi-
ficó* para la siguiente ronda del
campeonato».
- CLAVE. *Palabras clave* son palabras
que, ellas mismas, sirven de clave.
Palabras clave son palabras en que
reside lo fundamental de un escri-
to.
- CLAVICÉMBALO. No debe confundir-
se con *clavicordio*. Son dos instru-
mentos distintos.
- «CLEARING». Es *compensación* banca-
ria. Tradúzcase «Clearing House»
por «Cámara de Compensación».
- CLICHÉ. Preferible a *clisé*.
- CLIENTA. Es el femenino de *cliente*.
- CLIMATOLOGÍA. Se emplea mal esta
palabra haciéndola significar *cli-
ma*. La *climatología* es la ciencia
que se ocupa de los climas.
- CLÍMAX. Significa «punto más eleva-
do en una gradación». («El acto
alcanzó su *clímax* cuando X tomó
la palabra»). Constituye un error
grave emplear *clímax* por *clima*.
(«El acto se celebró en un *clímax*
de gran tensión»).
- CLONAR. El verbo *clonar* y el sustan-
tivo *clonación* no figuran en el
DRAE, pero son palabras bien
formadas, puesto que está admiti-
do *clon*.
- «CLOSE UP». Su equivalente en caste-
llano es *primer plano*.
- «CLOWN». La Academia ha aceptado
clon, aunque en español siempre se
ha usado *payaso*.
- CLUB. No hacen falta comillas; ha
entrado en el Diccionario como
club (plural *clubes*).
- COALICIONAR. Verbo inexistente.
Empléese *hacer una coalición* o *coli-
gar*.
- COALIGARSE. Es incorrecto; úsese *co-
ligarse*.
- «COCKPIT». Tradúzcase por *habitácu-
lo, cabina, carlinga*, etc.
- «COCK-TAIL». La Academia ha acep-
tado *cóctel* (plural: *cócteles*).
- COCHE CAMA. plural: *coches-cama*.
- «COHABITAR». En sentido político,
póngase entre comillas. Sería pre-
ferible *convivir* o *coexistir*.
- COCTAIL. Dígase y escríbase *cóctel*.
(Véase «cock-tail»).
- COLAPSAR. Admítase, sin abusar, el
uso de este neologismo.
- COLATERAL. En construcciones co-
mo: «préstamo sin ningún tipo de
colateral» dígase *aval*. Se trata de
un anglicismo.
- COLECTIVO. Empléese en la siguien-
te acepción: «conjunto de perso-
nas unidas por los mismos intere-
ses políticos, artísticos, sociales,
etc., que se agrupan para una em-
presa común, realizándola y ges-
tionándola entre todas ellas.» Eví-
tese el uso de *colectivo* para desig-
nar grupos en los que no se dan
estas circunstancias.
- COLEGIALIZACIÓN. En español es *co-
legiación*.
- COLIGARSE. No *coaligarse*.
- COMANDAR. Verbo aplicable sólo a
cuestiones militares, o en metá-
foras de origen militar: «El pelotón
(ciclista) *comandado* por...»
- COMENTARISTA. En el trabajo perio-
dístico, persona que enjuicia sub-
jetivamente los acontecimientos, y
que manifiesta de manera explícita
su opinión. No debe confundirse
con *analista*.
- «COMIC». Empléese entre comillas.
Pero podría intentarse su sustitu-

- ción por *historieta* o *historieta dibujada*.
- COMITÉ-COMISIÓN. Distinganse estos términos. El *comité* tiene autoridad propia. La *comisión* actúa siempre por delegación de otros a los que ha de someter sus dictámenes. Por tanto, no hay *comité* de presupuestos, sino *comisión*.
- COMITÉ DE APROPIACIONES. El inglés «*Appropriations committee*» debe traducirse por «*Comité de Presupuestos*», o de *asignaciones*.
- COMO. Vigílese su empleo innecesario: «Una entrevista Gorbachov-Bush se considera *como* inminente»; «Se habla de este proyecto *como* atribuido a...»; «Esa explicación parece *como* más satisfactoria». También se encuentra *como* empleado para traducir el inglés *as*: «Interviene Nadiuska *como* Emily, Ramiro Oliveros *como* Casio, etc.» Tradúzcase por *en el papel de*, o simplemente *en*.
- COMPARECER. *Comparecer* es presentarse uno en algún lugar, *llamado o convocado* por otra persona. Por lo tanto, no equivale a *aparecer* o a *presentarse*.
- COMPATIBILIZAR. Puede usarse este verbo aunque no figura en el DRAE.
- COMPENSACIÓN. Mal usado como *retribución, sueldo, salario o recompensa*.
- COMPETENCIA. No debe usarse en la acepción de *competición*.
- COMPETENCIAS. Al hablar de deportes es mejor usar la voz *competición* en las noticias para España. (Competencias es propio de Argentina, Colombia y Paraguay).
- COMPETER. Significa «pertener, corresponder, incumbir» y su conjugación es regular, aunque no efectiva. No confundirlo con *competir*: «contender, rivalizar», que es irregular. (Se conjuga como *vestir*).
- COMPETIR. Véase *competer*.
- COMPLOT. La Academia ha admitido *compló* (plural: *complós*).
- COMPLOTAR. Dígase *conspirar*.
- COMPONENTE. Es vocablo masculino.
- COMPORTAR. Significa «llevar juntamente con otro alguna cosa». Es, por tanto, incorrecto emplearlo como sinónimo de *implicar* o *acarrear*. «Tomar esta decisión *comporta* riesgos»; «Puede *comportarle* una grave sanción».
- COMPROMISO. No debe emplearse como sinónimo de *acuerdo, avenencia* o *arreglo*: «Tal vez se llegue a un *compromiso* satisfactorio en el asunto de las centrales lecheras.» Es un galicismo.
- COMPUTADORIZACIÓN. Acción y efecto de *computadorizar*.
- COMPUTADORIZAR. Significa «someter datos al tratamiento de una computadora». No debe usarse *computarizar, computerizar* o *computorizar*. También pueden usarse los verbos *informatizar* o *procesar*.
- CON ARREGLO DE. Dígase *con arreglo a*.
- CON BASE EN. Dbe evitarse, al igual que *en base a*. Dígase *según, conforme a, de acuerdo con*, etc.
- CON CARÁCTER DE+ADJETIVO. DE CARÁCTER+ADJETIVO. Se abusa de estas expresiones en frases como «intoxicación *de carácter* grave» (intoxicación grave); «varios heri-

- dos de *carácter* leve» (varios heridos leves). Sin embargo, a veces «de carácter» puede ser debido a una calificación técnica, en cuyo caso debe respetarse: «Un hecho de carácter delictivo.»
- CONCERNIR. Se emplea sólo en las formas no personales (*concernir, concerniendo, concernido*) y en la tercera persona singular y plural de cada tiempo.
- CONCERTACIÓN. Acción y efecto de concertar. Concierto, ajuste o convenio. Ant., contienda o disputa.
- CONCIENCIAR. Evítese. En vez de «ya se han *concienciado* de la explotación que sufren», podríamos escribir: «ya *son conscientes* de la explotación que sufren.» Equivale, pues, a *hacer a alguien consciente* de algo. Las personas «concienciadas» son personas *conscientes* de su condición.
- CONCITAR. Significa «conmover, instigar a uno contra otro, o excitar inquietudes y sediciones». Es, por tanto, incorrecto escribir: «la intervención del ministro *concitó* el aplauso de la Cámara» (por *suscitó, mereció, promovió*).
- CONCLAVE/CÓNCLAVE. Puede ser palabra llana (etimológica) o esdrújula, que es la más corriente.
- CONCLUIR. Los acuerdos no se *concluyen*, sino que se *conciertan, pactan, ajustan, firman, o suscriben*.
- CONCRECIÓN. No *concrección*.
- CONCRETIZACIÓN, CONCRETIZAR. Dígase *concreción, concretar*.
- CONCULCAR. Sólo se refiere a *normas, leyes*.
- CONCURRIR. No es sinónimo de *com-*
- parecer*. Es incorrecto su uso en frases como: «... no *concurrió* ante el juez».
- CONducIR, CONducIDOR. Evítese, a todo trance, en el caso de *dirigir/director* referido a la música, al teatro y al cine. Puede emplearse para la televisión y la radio: «conducir un programa».
- CONFERENCIA. No debe emplearse en el sentido de *grupo*: «Las dos *conferencias* de que consta la NBA (liga de baloncesto de los EE. UU.)»
- CONFETI. No *confetti*. Se emplea como colectivo; no es preciso, pues, el plural *confetis*.
- CONFIDENCIALIDAD. Neologismo formado correctamente pero cuyo uso debe evitarse en lo posible.
- CONFINAR. No es sinónimo de *recluirse* o *reunirse*. No es correcto: «... hablaron los delegados de los distintos países en el céntrico hotel en que *se han confinado*, en medio de estrictas medidas de seguridad.»
- CONFORMAR. Se utiliza a veces indebidamente con el sentido de *formar*. «... el Consejo Internacional del Estaño, *conformado* por naciones productoras y consumidoras...»
- CONFORMIDAD A (EN). Empléese *de conformidad con*, o *en conformidad con*.
- CONFORT. Escribese sin comillas, aunque la Academia no se ha pronunciado aún sobre este vocablo.
- CONFRONTAR. Es anglicismo utilizar este verbo con el sentido de *hacer frente a, encararse con, enfrentarse con*. En español significa: «carear a una persona con otra.» «Cotejar

- una cosa con otra, especialmente escritos» (DRAE). «Bolivia *confronta* la situación más dramática de su historia». (Debió escribirse: *afronta, se enfrenta con, hace frente a.*)
- CONGELAR. Detener el curso o desarrollo normal de algún proceso legislativo, educativo, político.
- CONGRESIONAL. Mala traducción del inglés «*congressional*». Dígase *del Congreso*.
- CONGRESUAL. Rechácese siempre este neologismo, que se está difundiendo en los medios de comunicación. Dígase siempre *del Congreso*.
- CONLLEVAR. Puede emplearse con el significado de *implicar, suponer, acarrear*. Prefiriéndose siempre estos tres verbos.
- CONQUE. Conjunción ilativa («es tarde, *conque* me iré»), que no debe confundirse con el sintagma *con* (preposición) + *que* (pronombre relativo o interrogativo): «Se ha hallado el arma *con que* se cometió el crimen»; «¿*Con qué* intención dices eso?»; «Dime *con qué* intención dices eso». También se escribe *con que* en frases como «*Con que* hoy gane, se proclamará campeón».
- CONSCIENTE. Las expresiones *ser consciente* y *estar consciente* no tienen el mismo significado. *Ser consciente* se aplica a la persona que obra sabiendo lo que hace y el valor o significado de ello. *Estar consciente* se aplica a la persona con capacidad de percibir el mundo exterior y pensar, que no ha perdido el conocimiento. «Venezuela *está consciente* de su deber». Debió escribirse «... es consciente de su deber».
- CONSENSUAR. Verbo válido con el significado de «llegar a un consenso». «El gobierno y los sindicatos consensuaron el reajuste salarial».
- CONSISTENTE. En noticias procedentes de países anglosajones, encontramos esta palabra utilizada con el sentido de *constante*: «... completa el cuadro de oponentes la Presidencia del Senado, *consistente* oponente del Gobernador.» Debió decirse *constante, tenaz, pertinaz*.
- CONSISTENTE CON. Evítese su empleo como sinónimo de *consecuente con* (o *coherente con*, a veces).
- CONSTREÑIR. No equivale a *restringir*. Significa «obligar a hacer algo por fuerza». Se emplearía mal diciendo: «Una disposición que *constriña* el paso de vehículos».
- CONSULESA. Es preferible a *cónsula*, para designar a la mujer que desempeña un consulado.
- «CONSULTING». Sus equivalentes castellanos son *empresa consultora* y *consultora*.
- CONTACTAR. Verbo aceptado por la Academia, pero del que no debe abusarse, en detrimento de *establecer contacto, llamar, visitar, entrar en contacto con*, etc.
- «CONTAINER». Empléese *contenedor*.
- CONTEMPLAR. Crudo anglicismo en construcciones como: «La Ley *contempla* la posibilidad de...», «Los reunidos *contemplaron* la situación en Nicaragua». Empléese *considerar, tener en cuenta, examinar, tratar, incluir, establecer, estipular*, etc.

- CONTENCIÓN. No debe usarse con la acepción inglesa de *discusión, disputa, conflicto*, como ocurre con el siguiente ejemplo: «El Golfo Pérsico, que será punto de *contención* para el futuro próximo...» Debió decirse «punto *conflictivo*».
- CONTENCIOSO. Otro calco innecesario del inglés. Dígase *litigio, asunto litigioso*, o *conflictivo*. En México se usa con el significado de «veredicto, fallo».
- CONTEO. Voz inexistente en español. Dígase *recuento* u *cuenta*.
- CONTESTAR, CONTESTACIÓN. Vocablos aceptados por la Academia en las acepciones de «oponerse» y «oposición», respectivamente. Puede emplearse igualmente *contestatario*.
- CONTEXTO. Se abusa pedantescamente de este vocablo, con el que se desplaza *ámbito, circunstancias, supuestos* y otras tantas posibles.
- CONTINGENTAR, CONTINGENTACIÓN. *Limitar, limitación* de las cantidades de mercancías cuya exportación o importación se autoriza.
- CONTINGENTE. En el sentido económico puede usarse lo mismo que *cuota*.
- CONTRA EL RELOJ. Mala traducción del inglés «*against the clock*». En español se dice *contra reloj*.
- CONTRACEPCIÓN. Dígase siempre *anti-concepción* o *contraconcepción*. Y *anticonceptivo* o *contraconceptivo*. En un sentido más amplio dígase *planificación familiar*.
- CONTRADECIR. Aunque, según María Moliner, este verbo se conjuga como *decir*, debe exceptuarse el imperativo: «Si estoy equivocado, *contradiceme*». No, *contradime*. Téngase en cuenta que con frecuencia se conjuga mal en otros tiempos, por ejemplo *contradecirían*, en lugar de *contradirían*.
- CONTRAMEDIDA. Aunque esta palabra no figura en el DRAE ni en el DUE, puede usarse.
- CONTRAPARTE, CONTRAPARTIDA. No traducen a «*counterpart*», voz que, según los contextos, puede significar *equivalencia, homología*, (lo) equivalente, correspondencia, (lo) correspondiente, etc.
- CONTRAPUNTO. Puede usarse con el sentido metafórico de *contraste*. «... analizó el Quijote como modelo de relato de tiempo largo... y puso como contrapunto el tiempo corto de los sucesos de nuestro tiempo y la brevedad telegráfica con que se los menciona».
- CONTRINCANTE, CONTENDIENTE. Estos dos términos no son equivalentes. *Contrincante* es el que pretende una cosa en competencia con otro u otros y *contendiente* significa que pelea o batalla.
- CONVALIDAR. Según el DRAE es «dar validez académica a estudios aprobados en otro país, institución, etc.» Es, por lo tanto, incorrecta la frase «... a fin de *convalidar* la celda de Rebbibia por algún centro psiquiátrico».
- CONVENCIONAL. Es anglicismo si se emplea en las acepciones de *tradicional, corriente, usual*. Aceptable sólo con *arma* o *armamento convencional*.
- CONVOY. Su plural es *convoyes* y no *convoy*s ni *convois*.

- CÓNYUGUE.** Es un vulgarismo. Dígase *cónyuge*.
- COÑAC.** Preferible a la forma *coñá*, aceptada también por la Academia. Plural *coñacs*.
- COPIA.** Crudo anglicismo cuando se emplea en vez de *ejemplar*. «Algunas *copias* del libro han entrado clandestinamente en la Unión Soviética».
- CORNÚPETO.** Forma aceptada por la Academia junto a *cornúpeta*, que se preferirá.
- CORROBORARSE.** No significa *ratificarse* o *reafirmarse*, como creen algunos. «El Sindicato Médico Libre *se corrobora* en su postura de no colaborar con INSALUD». Deben usarse, por lo tanto, aquellos verbos. *Corroborar* significa «dar mayor fuerza a la razón, al argumento o a la opinión aducidos, con nuevos raciocinios o datos».
- CORPORE INSEPULTO.** Debemos escribir «*misa corpore insepulto*». Es incorrecto decir «*misa de corpore insepulto*».
- CORTACIRCUITOS.** Es el aparato que interrumpe automáticamente la corriente eléctrica. V. CORTOCIRCUITO.
- CORTE.** Aceptable en el significado de *tribunal*, cuando se emplea en noticias de Estados Unidos o Gran Bretaña. En Hispanoamérica existen *Corte Suprema*, *Corte Local*, etc.
- CORTE MARCIAL, CORTE DE APELACIONES.** Dígase *Consejo de Guerra*.
- CORTO.** Puede usarse juntamente con *cortometraje*.
- CORTOCIRCUITO.** No *cortacircuito*, si nos referimos al accidental.
- COSMÓDROMO.** Neologismo usado en la URSS, con el mismo significado de *base espacial* en Estados Unidos. Preferible este último.
- COSTE, COSTO.** De hecho funcionan como voces sinónimas.
- «COST INFLATION».** Tradúzcase por *inflación de costes* o *inflación por empujón de costes*.
- COTEJO.** En la jerga deportiva se usa como sinónimo de *partido* o *encuentro*. Evítese.
- COTIDIANIDAD.** No *cotidianeidad*.
- COTIZACIÓN.** Es «la acción y efecto de cotizar». Muchos la confunden con *cuota*, escribiendo. «Aumentan las *cotizaciones* de la Seguridad Social».
- COTIZAR.** Es incorrecto su empleo en: «El dólar *cotizó* ayer a 130 pesetas.» Debe emplearse la voz pasiva reflexiva: «El dólar se *cotizó* ayer a 130 pesetas.»
- «COUR D'APPEL».** Tradúzcase por *Tribunal de Apelación*.
- «CRACK», «CRASH».** El término empleado por los anglosajones es «*crash*»; pero en el mundo hispánico se emplea «*crack*» (estallido, grieta, golpe) para denominar una caída importante de la bolsa o de un negocio. También en algunos países de Hispanoamérica se emplea con el significado de *as*, *estrella del equipo*, *mejor caballo de una cuadra*, que puede aceptarse en noticias de y para esos países. Pero, en el primer caso, podemos emplear *quiebra* o *caída*, y en el segundo, *as*; formas que deben preferirse.
- «CRACKING».** La Academia ha aceptado *craquear* y *craqueo*, que deben

- usarse en vez de la palabra inglesa, y significa romper por elevación de temperaturas las moléculas de ciertos hidrocarburos.
- «CRAWLING PEG». Debe traducirse al español como «ajuste mensual de la paridad del cambio» o «tipo de cambio móvil».
- CREDIBILIDAD. Es la palabra castellana, pero abruma su uso hodierno. ¿No se emplea muchas veces como sinónimo pedante de *crédito*? «No merecen *credibilidad* esas noticias.»
- CRÉDITOS BLANDOS. Véase «*soft loans*» y *préstamos blandos*.
- CRISMAS, CHRISTMAS. Mejor usar el español: tarjeta de Navidad o *tarjeta navideña*.
- CRÍTICA. Es el femenino de *crítico* (taurino, literario, etc.)
- CRITICISMO. Se emplea a veces con el sentido anglicista de «críticas»: «... aumentaron su *criticismo* contra Reagan.» Según el DRAE es un método de investigación y también el sistema filosófico de Kant.
- CRONOGRAMA. Aunque se utiliza en Argentina con el significado de «calendario político» («el *cronograma* electoral»), no debe aceptarse en los despachos.
- «CROSS». Escribese entre comillas, y también sus compuestos «moto-cross», «pop-cross» (con coches), «bici-cross».
- CRUCIAL. No debe abusarse de este adjetivo, por excesivamente hiperbólico.
- CUADRILÁTERO. Preferible al inglés *ring*.
- CUADRO. Aceptable para significar «equipo dirigente de empresas, partidos políticos, etc.», aunque el DRAE no registre este significado
- CUALIFICADO, CALIFICADO. No son verbos sinónimos, pero se confunden a menudo: «... sus intérpretes más *calificados*.»
- CUALQUIERA. Evítese el anglicismo «*Cualquier* persona que se encuentre en tales circunstancias puede acudir a...» Dígase «*Toda* persona...» o, simplemente, «*Las* personas que...»
- CUANTIFICAR. Debe preferirse *evaluar*, *calcular*, *determinar*. «Los daños materiales, aún no *cuantificados*», «... es difícil *cuantificar* con exactitud el número de heridos...»
- CUBRIR. En periodismo «cubrir una información» es desempeñar esa tarea.
- CUENTA ATRÁS. Aunque el Collings traduce el sintagma inglés «*count-down*» por *cuenta hacia atrás*, debe aceptarse la forma más usual de *cuenta atrás*.
- CUESTIONAR. Significa «controvertir un punto dudoso, proponiendo las razones, pruebas y fundamentos de una y otra parte». Con este verbo se desplazan abusivamente otros tan expresivos como *discutir*, *poner en entredicho*, *dudar* o *poner en duda*, etc.
- CULMINAR. Se utiliza, sobre todo en Hispanoamérica, este verbo en el sentido anglicado de *terminar*. «La reunión, que se inicia mañana y *culminará* el viernes próximo». No se debe admitir; dígase *terminar* o *acabar*.
- CULPABILIZAR. No existe este verbo en castellano. Digamos siempre *culpar*.

- CUMBRE. En la acepción de «reunión de autoridades de alto nivel», resérvese para los casos en que los reunidos tengan, efectivamente, tal condición: jefes de gobierno, de Estado, etc... Si no, con *reunión* basta.
- CUMPLIMENTACIÓN. No figura en el DRAE. Empléese *cumplimiento*.
- CUMPLIR METAS. Las metas no se *cumplen*, se *alcanzan*.
- CUÑA. Designa un brevísimo espacio publicitario en radio y televisión; puede remplazar a *spot*.
- CUOTA PARTE. Véase *quota parte*.
- CÚPULA. Se usa con el sentido de «conjunto de altos jefes» (del ejército, etc.) Conviene evitarlo.
- «CURRENCY DEPRECIATION». Tradúzcase por *Depreciación de la moneda*.
- «CURREN INTEREST». Tradúzcase por *interés corriente*.
- CURRICULUM. Hispanícese como *currículo* (plural *currículos*), salvo en el sintagma latino *curriculum vitae*.
- CÚSPIDE. Mismo caso que *cúpula*. Ver lo que se dice de *cumbre*.
- CUYO. Para su uso correcto ver las Normas de Redacción, 6,6 y 6,7.
- tribunales equivale a *sala*, no a *cámara*.
- CHANCE. Dígase *oportunidad*.
- CHÁNDAL. Empléese esta hispanización del francés *chandail*. Plural *chándales*.
- CHARTER. Escríbase entre comillas. (Vuelos «charter»).
- CHEF. Escríbase entre comillas o en cursiva para el *primer cocinero* de un restaurante, hotel, etc.
- CHEQUEO. Sólo aceptable para significar *revisión o reconocimiento médico* y aun así se preferirá esto último.
- CHINÓLOGO. Voz incorrecta. Escríbase *sinólogo*.
- CHINOS (NOMBRES DE PERSONAS CHINAS). En estos nombres se escribe primero el apellido y luego el nombre de pila. Decir *Deng Xiaoping* equivale, en el orden de las palabras, a «González, Felipe». Cuando se quiere repetir el nombre de una persona china hay que referirse a *Deng*, pero no a *Xiaoping*, pues sería como referirse a Felipe González llamándole Felipe.
- CHOQUE. Castellanización académica del inglés *shock*.
- CHOVINISMO. Hispanicemos así el francés *chauvinisme*.

CH

- CHADIANO O CHADÍ. Se llama así al ciudadano del Chad y a lo relativo a este país.
- CHALET. La Academia ha admitido *chalé* (plural *chalés*)
- «CHAMBRE». En el lenguaje de los

D

- DAR AVISO. Mejor *avisar*.
- DAR COMIENZO. Empléese, preferiblemente, *comenzar*.
- DAR CONSTANCIA. Dígase *dejar constancia*.
- DAR LUZ VERDE. Metáfora de la que no conviene abusar.

- DAR POR FINALIZADO. Dígase, mejor, *acabar, terminar, concluir, rematar, finalizar*.
- DARSE A LA FUGA. Preferible *fugarse*, aunque generalmente se emplea con el sentido de *huir*. «Los ladrones *se dieron a la fuga* con el botín» significa *buyeron* con el botín. Sólo se puede decir *se fugaron* si estaban ya en la cárcel.
- DARSE CITA. Preferible *citarse*.
- DÁRSENA. Véase «dock».
- DE (Omisión indebida de esta preposición. Hay una serie de verbos, adjetivos y sustantivos que exigen que la oración complementaria vaya precedida de la preposición *de*: acordarse, olvidarse, gustar, extrañado, seguro, etc. Es muy frecuente esta omisión: «Porque *estamos seguros que* ellos también están en camino de...»)
- DE ACUERDO A. Dígase *de acuerdo con*.
- «DEALER». Tradúzcase por *apoderado* (Si se trata de un banco comercial).
- DE ALGUNA MANERA. Muletilla insufrible que se ha extendido últimamente. Todo ocurre *de alguna manera*. Naturalmente, si no, no ocurriría.
- DEBÁCLE. Dígase *derrota* o *desastre*. Puede usarse el galicismo sólo con intención humorística.
- DEBER + INFINITIVO. Expresa obligación. «*Debo acabar* el artículo esta misma tarde». En cambio, *deber de + infinitivo* indica suposición. «*Debe de hacer* ya más de veinte años».
- «DÉCALAGE». Dígase *desnivel, diferencia*, si es posible. Y también *desajuste, desacuerdo*.
- DE CARA A. Moderno, útil y rebuscado sustituto de las preposiciones castellanas (como *en base a* y *a nivel de*): «El Presidente se ha reunido con sus colaboradores *de cara a* adoptar medidas»; (*para adoptar medidas*); (*ante, para, con vistas a* son posibles sutitutos).
- DECIMOPRIMERO. No existe este ordinal. Dígase *undécimo*.
- DECIMOSEGUNDO. Tampoco existe. Dígase *duodécimo*.
- DECOLAJE, DECOLAR. Galicismo. Dígase *despegue, despegar*.
- DE CORPORE INSEPULTO. No debe llevar preposición; dígase: una *misa corpore insepulto*.
- DE ENTRADA. Evítese. Sustitúyase por *para empezar, al comienzo*, etc.
- DE FACTO. Utilícese separado y sin comillas.
- «DEFICIENCY PAYMENTS». Tradúzcase por *pagos compensatorios*.
- DÉFICIT. Conviene usar sólo el singular.
- DEFLAGRACIÓN. Es, según el DRAE, el hecho de «arder una sustancia súbitamente con llama y sin explosión». No confundir, pues, con *explosión*.
- «DEFLATION». Tradúzcase por *desinflación* o *deflación*.
- DEFOLIAR, DEFOLIANTE. Aunque el DRAE sólo registra *defoliación*, también puede usarse *defoliar* y *defoliante*.
- DEGRESIVO. Galicismo por *regresivo*.
- DELANTE MÍO. Dígase *delante de mí* (y *detrás de él, de ti, de ellos*).
- DEL CUAL, DEL QUE, DE QUIEN. Se trata de una traducción del *dont* francés, cuya traducción correcta es *cuyo*. «Una de las frases *de las cuales* Genoveva había heredado el secre-

- to», debió traducirse «... cuyo secreto había heredado Genoveva».
- DEL ESCORIAL. Dígase de *El Escorial*, como de *El Cairo*, de *El Salvador*.
- «DEFERRED PAYMENT». Tradúzcase por *pago diferido*.
- DE JURE. Úsese separado y sin comillas.
- DE MÁS, DEMÁS. Distingase bien: me ha dado diez pesetas *de más*», de «los *demás* periódicos dicen lo mismo». Entre «aquí estamos *de más*» y «protestaron los *demás* miembros de la junta».
- DEMOSCÓPICO. Puede usarse aunque no figure en el DRAE.
- DENEGAR. No debe usarse como sinónimo de *negar*.
- DENOSTAR. Se construye con *a*: «denostaron *al* Presidente», y no con *de* («denostaron *del* Presidente»).
- DEPAUPERIZAR, PAUPERIZAR. No existen estos dos verbos. El verbo español es *depauperar*.
- ... DE PESETAS, DE PESOS. Digamos, «100 pesetas», «1.000 pesos», y usemos el *de* con nombres como millar, millón.
- «DERBY». Empléese entre comillas y sólo tratando de equitación (no de fútbol y otros deportes).
- DERIVAR EN. En frases como, «acontecimientos que *derivaron en* la huelga convocada», lo correcto es, «acontecimientos que *deseleccionaron en* la huelga...» En otros casos digamos: «*tuvo como resultado*», o «*dio como resultado*».
- DERRABE. Aunque no lo registre el DRAE, es término empleado en la jerga minera: «el *derrabe* del carbón.»
- DERREDOR (EN). Se construye con *de*, «*en derredor del* estadio», y no con *a*, «*en derredor al* estadio».
- DESACATAR. No acatar una norma, ley, orden, etc.
- DESAPERCIBIDO. Significa «desprevenido, desprovisto de lo necesario». No es, por lo tanto, sinónimo de *inadvertido*.
- DESARMAMENTIZACIÓN. No figura en el DRAE, ni es necesaria esta palabra. Con *desarme* y *desarmamiento*, ambas en el DRAE, hay más que suficiente.
- DESARROLLAR (LECCIONES, CONFERENCIAS). Hablando de *lecciones*, empléense los verbos *dar* o *explicar*. Para las conferencias, *dar* o *pronunciar*.
- DESCONTROLARSE. Este anglicismo no es sinónimo de *perder los estribos*, *salirse de sus casillas*, *perder los nervios*. Sí puede usarse en lenguaje deportivo: «el conductor *se descontroló* en la vuelta...»
- DESCONVOCAR. En español decimos *revocar*. Puede admitirse, cuando la huelga o la reunión, no ha pasado aún de ser convocada. Pero no si ya ha comenzado, en cuyo caso se *suspende*, *interrumpe* o *revoca*.
- DESDE. Hay abuso de esta preposición: «... tal como se pretende *desde* el gobierno», «... se han alcanzado objeciones *desde* la oposición». Normalmente equivale a *por*.
- DESEMPEÑARSE COMO. Es incorrecto cuando se emplea en lugar de *actuar*: «Martínez *se desempeña como* marcador de punto izquierda», o de *ejercer*, «... cuando *se desempeñaba como* ministro de Hacienda».

- DESERTIFICACIÓN/DESERTIZACIÓN. En el DRAE no figura ninguna de estas dos voces. En español existe «ayermar», aunque es aceptable el uso de «desertización».
- DESESCALAR. Rechácese este verbo. Dígase *reducir, atenuar, paliar, distender*.
- DESESTABILIZAD. Empléese *inestabilidad*.
- DESESTABILIZAR, DESESTABILIZADOR. Acéptense estas palabras como equivalentes a *socavar, subvertir, minar*, etc.
- DESHONESTO. Según el DRAE *deshonesto* es «impúdico, falta de honestidad». No debe usarse en la acepción de *falta de honradez, falso, fraudulento*, por ser anglicismo. Véase *Honesto*.
- DESIDERÁTUM. Su plural es *los desiderata*.
- DESIGNIO. Véase *diseño*.
- DESINFORMACIÓN. Acción y efecto de desinformar.
- DESINFORMAR. Puede aceptarse este verbo alternando con *malinformar* y *desorientar*. (Dar información intencionadamente manipulada al servicio de ciertos fines).
- DESMADRADO, DESMADRAR, DESMADRE. Evítense radicalmente en los despachos por su rudeza y vulgaridad.
- DESMANTELAMIENTO, DISOLUCIÓN. *Desmantelamiento* es «echar por tierra los muros y fortificaciones de una plaza». Es incorrecto decir «piden el *desmantelamiento* de los Escuadrones de la Muerte». Debió decirse la *disolución*.
- DESMARCARSE. Según el DRAE significa «en algunos deportes, desplazarse un jugador para burlar al contrario que le marcó». No es correcto utilizar este verbo en frases como «El Gobierno se *desmarca* de la ley de financiación». Debió decirse «*se inhibe*».
- DESMENTIDO. Es correcto decir *un desmentido*, lo mismo que *una desmentida* o *un mentís*.
- DESMOTIVACIÓN. Neologismo que casi siempre puede sustituirse por *falta de motivación*.
- DESPLEGAR. Aunque *se despliegan* las tropas, es porque antes han ido en columna. Es de suponer que los misiles no vayan en fila o columna; por lo tanto es incorrecto escribir: «Las versiones terrestre y marítima del misil, ya han sido *desplegadas* en Europa y en submarinos norteamericanos.» Dígase *instalar*.
- DESPUÉS DE. Puede sustituirse y abreviarse muchas veces usando *tras*.
- DESPUÉS DE QUE. Se emplea abusivamente en lugar de *cuando*: «El presidente de Venezuela respondió ampliamente al señor Suárez *después de que* éste *solicitase* información sobre la crisis de Nicaragua»; «...*cuando* éste *solicitó* información...».
- DESTAPE. Pueden utilizarse para indicar la permisividad en cuestiones de desnudo en los espectáculos.
- DE SU LADO, POR SU LADO. «Gorbáčov, de su lado, intentará...» Es galicismo por mala traducción de «*de son côté*». En español es mejor decir *por su parte*.
- DEVASTAR. Vulgarismo por *devas-*

- tar*. No confundir con *desbastar*: «quitar las partes más bastas de una cosa que se haya de labrar.»
- DESVELAR. Además de su sentido de *quitar el sueño*, la Academia ha aceptado su sentido, cada vez más difundido, de *revelar, descubrir*, etc.
- DETECTAR. Puede emplearse este verbo junto con *advertir, percibir, descubrir*, etc., pero sin desplazarlos.
- DETENTAR. Es «retener uno sin derecho lo que manifiestamente no le pertenece». A no ser que quiera significar eso, dígase *desempeñar, ocupar*, etc.
- DÉTENTE. Dígase *distensión*.
- DETERIORAR. Debe emplearse, preferentemente, referido a cosas materiales. Muchas veces («su salud sigue *deteriorándose*») utilizado en las acepciones de *empeorar, decaer, declinar*, etc., es puro anglicismo.
- DETRAIMIENTO. Aparece en el DRAE como palabra anticuada con el significado de *infamia, deshonora*. Úsese *detracción*. «El rearme acarrearía un *detrainimiento* considerable de recursos».
- DETRITUS. No figura en el DRAE. Dígase *destrito*.
- DEVALUAR, DESVALORIZAR. *Devaluar* es de uso técnico económico: *devaluar* el franco, *devaluarse* las acciones de Eléctricas. *Desvalorizar* es el término genérico para todo lo que pierde valor.
- DIABETES. No *diabetis*.
- DIAGRAMAR. Neologismo que no debe sustituir a *programar*.
- DICTAR. (Una lección, una conferencia). Evítese y dígase «*dar o explicar una lección*», «*dar o pronunciar una conferencia*».
- DIFAMAR. No *disfamar*.
- DIFERENDO. El DRAE registra esta voz como de uso en Argentina, Colombia y Uruguay; puede usarse en España, aunque dando preferencia a *diferencia* o *desacuerdo*.
- DIGNATARIO. Empléese en lugar de *mandatario* cuando se trate de gobernantes o autoridades de un país.
- DIGRESIÓN. No *disgresión*.
- DILETANTE. Adáptese así el italiano *dilettante*.
- DIMENSIÓN. Se emplea a veces como sustituto abusivo de *alcance*: «Se ignoran las *dimensiones* del acuerdo».
- DIMISIÓN. A una autoridad no se le pide la *dimisión* de otra subordinada, sino su *destitución*.
- DIMITIDO. No utilizar en las acepciones de *dimisionario* o *dimitente*.
- DIMITIR (A ALGUIEN). Al igual que se decía a propósito de *cesar*, a nadie se le puede *dimitir*. Úsese *destituir* o *dar el cese*. No obstante, puede tener un empleo transitivo: «Martínez *dimitió* la presidencia», (el cargo, en general).
- DINAMITERO. En español se dice sólo de personas, como *pistolero*. Es incorrecto decir «atentados *dinamiteros*». Dígase «atentados *con dinamita*».
- DINAMIZAR. En vez de este verbo, que no figura en el DRAE, úsese *activar, animar, estimular, promover, reactivar, vitalizar, revitalizar, reanimar*, etc.
- «DIRECTIVES». Tradúzcase por *directrices* (no *directivas*), excepto en

- cierta reglamentación de la CEE, a la que todo el mundo llama *directivas* de la CEE.
- DIRECTRIZ. Téngase en cuenta que es el femenino del adjetivo *director*. Es absurdo escribir: «Los principios *directrices* en que se basa...» (Naturalmente, el femenino del sustantivo *director* es *directora*).
- DIRHAM. Al hablar de la moneda marroquí, úsese la misma forma para el singular y el plural: *un dirham, dos dirham*, etc.
- DISCAPACITADOS. No existe esta palabra. Dígase *incapacitados, minusválidos*.
- DISC-JOCKEY. Dígase *pinchadiscos*.
- DISCOGRAFÍA. Es aceptable en la acepción de «conjunto de discos de un autor, cantante, orquesta, etc.», aunque no figure en el DRAE.
- DISCRECIÓN. No *discreción*.
- DISCRECIONALIDAD. No debe confundirse con *arbitrariedad*.
- DISCURSO DE ESTADO. Empléese con moderación y atribuido sólo a políticos de relieve extraordinario y en circunstancias muy solemnes.
- DISEÑO. Significa «*traza, delineación* de un edificio o de una figura» y «*descripción o bosquejo* de alguna cosa, hecho por palabras». No debe confundirse, por tanto, con *designio*: «propósito del entendimiento aceptado por la voluntad.»
- «DISGUISED UNEMPLOYMENT.» Tradúzcase por *paro encubierto*.
- DISGRESIÓN. Escríbase *digresión*.
- DISKETTE. Dígase *disquete*. Es palabra del vocabulario informático.
- DISOLVER / DISPERSAR. Aunque tengan un significado análogo, en *dispersar* predomina la idea de desorden. Una manifestación puede *disolverse* ordenadamente.
- DISPARAR A / CONTRA ALGUIEN. Ambas construcciones son correctas.
- DISPARAR SOBRE. En español debe decirse *disparar al* o *disparar contra*. La construcción *disparar sobre* es un galicismo.
- DISTINTO. Se construye normalmente con *de*: «Hace cosas *distintas de* las que prometió.»
- DISTORSIONAR. Aunque la Academia ya ha registrado y aceptado este verbo, deben preferirse *deformar, desvirtuar, tergiversar, retorcer, torcer, desfigurar*, etc.
- DIVERGIR. Se conjuga regularmente. Por tanto, son erróneas formas como *divirgiendo, divirgió*, etc.
- DOBLE DE - DOBLE A. La primera construcción es la correcta.
- DOCK. Digamos *dársena*.
- DOCTRINAL, DOCTRINARIO. No deben confundirse ambas palabras. *Doctrinal* es lo perteneciente a la doctrina. *Doctrinario* se dice de la persona que lo ve todo a través de una doctrina determinada. No se diga pues: «Las obras *doctrinarias* y biográficas de Santa Teresa.»
- «DOMESTIC DEBT.» Tradúzcase por *Deuda interna*.
- «DOMESTIC TRADE.» Tradúzcase por *comercio interior* (igual que «*home trade*»).
- DOMÉSTICO. No equivale a *nacional, interno, propio de un país*.
- DOMÍNICA. Voz esdrújula en el idioma litúrgico.
- DOMINIO. Muchas veces se trata de

un calco del francés «*domaine*». Lo correcto en español es *sector, campo, terreno*, etc. («Los *dominios* de la alimentación, la vivienda, etc.»)

DON, DOÑA. En general no se emplearán los tratamientos.

DOPAR, DOPING. Dígase *drogar, drogado*.

«DOSSIER». Cuando se trata de un «*dossier*» oficial, sustitúyase por *expediente*, que significa lo mismo: «Conjunto de papeles correspondientes a un asunto o negocio.» Si no es oficial, escríbase «*dossier*» con comillas. Procúrese emplearlo siempre con la forma singular: Los «*dossier*». A veces es *informe*.

«DOUBLE-ENTRY.» Tradúzcase por *partida doble* (método contable en que se llevan a la par el cargo y el abono).

DRAMÁTICAMENTE. No usar este adverbio con su significado inglés de *espectacularmente, radicalmente*. «La producción ha descendido *dramáticamente*».

DRAMATIZAR. Se encuentra este verbo no sólo en despachos de América, sino de España, con el sentido de *recitar, interpretar* o, en su caso, *adaptar*. Evítese este uso. («Ambas casetes constan de un espacio dedicado a la palabra de Dios, *dramatizada* por profesionales de la Radio»).

DRASTICIDAD. Persígase este neologismo. Empléese *severidad* o *dureza*. Sancionar con *drasticidad*: Dígase con *dureza* o con *severidad* (*severidad* sólo refiriéndose a personas).

DRIVER. Se llama así, en inglés, al

palo de golf con el que se efectúa el saque. Término aceptado en el vocabulario de este deporte.

«DRUGS.» Aludiendo a *medicamentos*, tradúzcase por esta palabra o por *fármacos*.

«DRUGS.» Aludiendo a *medicamentos*, tradúzcase por esta palabra o por *fármacos*.

«DUMPING.» Entrecómílese y empléese siempre en la forma singular: (los «*dumping*»).

E

ECU. Sigla que corresponde a «European Currency Unit» o «Unidad de Cambio Europea». También se llama UCES, «Unidades de Cuenta».

ECUALIZAR, ECUALIZADOR. El *ecualizador* es un aparato que se usa en los reproductores electrónicos de música para dar mayor o menor intensidad a los distintos tonos, instrumentos o voces de una grabación.

ECUATOGUINEANO. El gentilicio de Guinea Ecuatorial es *guineano* o *guineo*. El término *ecuatoguineano* tiene una connotación despectiva en Guinea Ecuatorial; *ecuato* es epíteto despectivo con que los nigerianos aluden a los guineanos y que hace referencia a cierto peinado propio de estos últimos.

EDICIÓN. Traducción del inglés «*editing*» en el sentido de corrección y tratamiento de originales, dejándolos definitivamente dispuestos para su impresión o emisión por radio o televisión.

EDIFICACIÓN. Es tolerable su uso co-

- mo sinónimo de *edificio*, aunque mejor significa conjunto de edificios.
- «EDITING.» Véase *edición*.
- EDITOR. En inglés, el *editor* de un periódico es el *director*. *Editor*, en castellano, es el que saca a la luz pública una obra, ajena por lo regular. El *editor* o empresario español corresponde al inglés *publisher*.
- EDITORIAL. *El editorial*, es el artículo de fondo no firmado. No confundir con *la editorial*, casa editora.
- EDITORIALIZAR. Voz aceptada ya por la Academia.
- EJECUTIVO. Calco del inglés que significa *directivo, gerente, perteneciente a la plana mayor de una empresa*. Aunque no figure todavía en el DRAE con ese sentido, puede usarse.
- EN. Mal usado en construcciones como «guantes *en piel* de serpiente». Dígase «...*de piel*...».
- EE.UU. Si se emplea la forma *los Estados Unidos*, la concordancia ha de ser en plural. En cambio, el uso de la forma *Estados Unidos*, sin artículo, suele llevar consigo la noción de singularidad, así pues se dice: *Estados Unidos va a lanzar un nuevo satélite*, y esta debe ser la forma preferible. Cuando se emplea EE.UU. la concordancia es en singular. No emplear USA.
- EFFECTIVO. No debe confundirse con *eficaz*. Como adjetivo, significa «real y verdadero, en oposición a lo quimérico».
- EFFECTUAR. Es voz castellana, pero abruma su reiteración.
- EFEMÉRIDE / EFEMÉRIDES. *Efeméride* es un acontecimiento que se recuerda en cualquier aniversario del mismo, o la conmemoración de dicho aniversario. No confundir con *efemérides*, f. pl.: libro o comentario en que se refieren los hechos de cada día.
- EFE RADIO. Es la forma preferible.
- EFICIENTE / EFICAZ. *Eficiente* y *eficaz* se aplican a personas; *eficaz* a cosas y a personas.
- ELABORAR. Desde hace algún tiempo, es el verbo de moda: se *elaboran* cuadros, homilias, discursos, libros, etc. Debe aplicarse en cada caso el verbo correspondiente: *pintar* un cuadro, *pronunciar* un discurso, *escribir* un libro, *elaborar* chocolate, *preparar* una memoria.
- ELECTO - ELEGIDO. El participio irregular de *elegir* se emplea sólo acompañando el nombre de un cargo, aplicado al que ha sido nombrado pero que todavía no ha tomado posesión. «El presidente *electo* del Brasil.» Es incorrecto escribir «...en las elecciones del pasado día 4, Daniel Ortega *fue electo* presidente de Nicaragua» (*fue elegido*).
- ELECTRO-DOMÉSTICOS. Se escribe sin guión: *electrodomésticos*.
- ELEPÉ. Véase *álbum*.
- «ÉLITE.» Escríbase *élite*, hispanizándola definitivamente; y, por supuesto, sin acento para evitar la pronunciación esdrújula antietimológica.
- EL MISMO / LA MISMA. La Academia censura su empleo en construcciones como: «Se detuvo el coche y tres individuos descendieron *del mismo*.» (mejor: *de él*.)

- ELOCUCIÓN. Ver locución.
- EMANCIPISMO. No debe usarse esta palabra, que no es española. Dígase *tendencia a la emancipación*.
- EMBAJADOR RICHARD STONE. Se comete un anglicismo al escribir: «A través de su enviado especial, *embajador* Richard Stone, los Estados Unidos rechazarán hoy...». En español se requiere siempre el artículo antes del cargo, aunque a continuación se dé el nombre del titular.
- EMBARGAR (una noticia). Es *retenerla*; el embargo se refiere sólo a bienes.
- EMBLEMÁTICO. No debe usarse en lugar de representativo, significativo.
- EMBOSCAR. Nunca debe emplearse este verbo en lugar de *hacer caer en una emboscada*. *Emboscarse* es el hecho de esconderse para pasar inadvertido.
- EMERGENCIA. Conviene combatir el empleo anglicado de esta voz que suele hacerse sinónima de *imprevisto, peligro, urgencia, apuro, aprieto*, etc.
- EN. No es correcto su uso en frases como: «Vuelvo *en* quince minutos.» Dígase *dentro de, antes de*. Tampoco es correcto su uso en construcciones como «guantes *en* piel de serpiente». Dígase «*de* piel...».
- EN ARAS DE. Indica un sacrificio que se hace en obsequio de algo o de alguien; por tanto, resultan absurdas frases como esta: «Van a tomarse medidas *en aras de* erradicar el terrorismo»; «se celebrará sesión mañana y tarde *en aras de* avanzar en los trabajos». La mayor parte de las veces puede emplearse simplemente *para*.
- EN BASE A. No usar nunca este giro prepositivo. Probable adaptación del inglés. Dígase: *basándonos en, con apoyo en*, etc.
- ENCABEZAR. Aunque esta acepción no figura en el DRAE, puede usarse este verbo con el significado de *presidir*, figurar el primero en una lista.
- EN CALIDAD DE. Vigílese su frecuente empleo en lugar de *como*. («Asisten al Congreso *en calidad de* observadores.»)
- ENCARGO (bajo). Dígase *por encargo*.
- EN CIERNE, EN CIERNES. Se dice de algo que ya ha empezado, pero que está muy en sus principios, lejos aún de su perfección. Por tanto, no debe emplearse como locución sinónima de *en trance*. «Estamos *en ciernes* de una crisis gubernamental» es una frase incorrecta, porque el proceso, al menos públicamente, no ha empezado.
- ENCIMA MÍO. Véase *delante mío*.
- ENCLAVE. Significa: «territorio incluido en otro de mayor extensión con características diferentes, políticas, administrativas, lingüísticas, geográficas, etc.» No debe usarse con el sentido de *lugar, emplazamiento*, etc. «El *enclave* elegido para la ubicación del monumento...».
- ENCONTRAR A FALTAR. Catalanismo, por *echar en falta, echar de menos*.
- ENCONTRAR CULPABLE - HALLAR CULPABLE. Es un calco del inglés «to find guilty». «Los señores fueron *hallados culpables* de...»; en español se dice *declarar culpable*.

ENCUENTRO. No es sinónimo de *reunión, sesión* o *entrevista*. No se debe escribir: «La jornada de ayer se inició con una reunión entre las delegaciones de Estados Unidos e Israel. Por parte norteamericana asistieron al *encuentro* el Presidente Carter, su consejero...». Tampoco debe emplearse con el sentido de *entendimiento, concordia, comprensión*, etc., como en la frase: «poner un punto de *encuentro* en esta polémica.»

EN DERREDOR. Véase *derredor (en)*.

EN DIRECTO. Resérvese para el lenguaje de la televisión, pero no se diga: «La partida se jugó sin espectadores *en directo*» (es decir, «*sin* espectadores presentes»).

EN EL MARCO DE. Vigílese su empleo abusivo en vez de *dentro de* o *en*. («Se tratará el tema *en el marco de* unas próximas conversaciones.»)

EN EL TRANCURSO DE. Véase *transcurso de (en el)*.

ENERVAR. No significa «poner nervioso, irritar», sino «debilitar, quitar las fuerzas».

EN EXCLUSIVA. En vez de «trabajar *en exclusiva* para la empresa X» dígase que la empresa X tiene *la exclusiva* de...». Es ridículo afirmar esto: «Se ha atribuido la competencia sobre tales delitos, *en exclusiva*, a la Audiencia Nacional.» (En vez de: «Sólo será competente en tales delitos...», o algo similar.)

EN EXCESO. Construcción galicada que puede sustituirse por *excesivamente* o *con exceso*.

ENFATIZAR. Significa «expresarse con énfasis» y «poner énfasis en la

expresión de alguna cosa». Viciosamente se emplea para hacerlo sinónimo de *poner de relieve, hacer hincapié, recalcar* (lo cual puede hacerse sin *énfasis*). Evítense, pues, las frases como, «el alcalde *enfatiszó* sus esfuerzos para hallar la solución al problema». Mayor aún es el disparate en esta otra: «los miembros de la Junta de Reconstrucción Nacional *enfatiszaron en que* no es posible hacerse ilusiones...».

ENFRENTAR. Está mal usado como verbo transitivo en frases como, «la crisis que *enfrenta* la región», «los problemas que *enfrenta* la nueva administración». Debe decirse: «la crisis con que *se enfrenta* la zona» y «los problemas que *afronta* la nueva administración».

ENFRENTARSE A. Este verbo no debe usarse con la preposición *a* sino con la preposición *con* (*Enfrentarse con* y *hacer frente a*).

EN FUNCIÓN DE. Úsase esta expresión en la acepción de «relación de dependencia de una cosa con otra» («los precios aumentan *en función de* la inflación»). No debe usarse *en función a*.

EN HONOR A (ALGUIEN). Dígase *en honor de*.

EN JUEGO. En noticias de Francia se encuentra esta expresión: «los proyectos *en juego* eran, en realidad, cinco...». Se trata de un galicismo que es sustituible por «los proyectos presentados (o debatidos)», «los proyectos que se debatían», «los proyectos que se discutían, o que se presentaban». En español pueden estar *en juego* los intereses, pero no los proyectos.

EN LAS AFUERAS, A LAS AFUERAS. Ambas expresiones son correctas, si bien, empleada con verbos de movimiento, debe usarse *a las afueras*.

EN LO QUE. Es un disparate en una construcción como esta: «el gobierno de Managua anunció una *cadena* (por *serie*) de nacionalizaciones, *en lo que* (por *lo cual*), se interpretara como un intento de tranquilizar a cuantos temen...».

EN OCASION DE. Dígase siempre *con ocasión de*.

EN OLOR DE MULTITUD. Metáfora tópica evitable.

EN ORDEN A. Violento anglicismo que está desplazando a *para*: «Se va a hacer un inventario *en orden a* determinar la situación real del negocio.» Podrían usarse también *con el fin de*, *con el propósito de*.

EN OTRO ORDEN DE COSAS. Giro de transición pesado y tópico. Casi siempre puede suprimirse: «...y que el Rey visitará pronto algunos países hispanoamericanos. *En otro orden de cosas*, el ministro anunció que se están gestionando nuevas licencias de pesca...». Un punto y a parte y un adverbio pueden resolver la cuestión: «...y que el Rey visitará pronto algunos países hispanoamericanos.» «El ministro anunció *también* que se están gestionando nuevas licencias de pesca.»

Y si no conviene el punto y aparte, son posibles otras soluciones: — «...y que el Rey visitará pronto algunos países hispanoamericanos. El ministro anunció *también* (o *igualmente*) que se están gestio-

nando nuevas licencias de pesca...».

— «...y que el Rey visitará pronto algunos países hispanoamericanos. *Pasando a otro asunto*, el ministro anunció que se están gestionando nuevas licencias de pesca...».

— «...y que el Rey visitará pronto algunos países hispanoamericanos. *En lo referente* al problema de la pesca, el ministro anunció que se están gestionando nuevas licencias».

Otros posibles sustitutos son *por otra parte*, *por su parte*, etc. Al referirnos al giro *en otro orden de cosas*, queremos hacer notar sólo que fatiga su repetición y que es posible evitarlo empleando otros procedimientos.

EN PARALELO. Véase *paralelo (en)*.

EN POSESION DE. No debe figurar en construcciones como «Detuvieron al ladrón *en posesión de* una pistola»; dígase: «Detuvieron al ladrón, *que llevaba* (o *empuñaba*) una pistola.» Uso correcto: «El balón está ahora *en posesión del* equipo forastero.»

EN PROFUNDIDAD. Molesta pedantería en frases como: «El orador analizó *en profundidad* el origen de la crisis.» Si el análisis fue realmente profundo (cosa que sólo rara vez ocurre), y no hay más remedio que decirlo, escríbase: «El orador analizó *profundamente* (o *a fondo*) el origen de la crisis», o «El orador hizo un *profundo* análisis del origen de la crisis.»

EN RAZON DE. Es galicismo su uso con el significado de *a causa de*,

- debido a*, ya que el DRAE define *en razón de* así: «Por lo que pertenece o toca a alguna cosa.»
- EN RECLAMO DE. Calco del inglés «in claim of». Dígame *en petición de*, o, simplemente, *reclamando*.
- EN RELACIÓN A. Dígame *en relación con*.
- ENSEGUIDA. Preferible esta grafía a la también correcta *en seguida*.
- EN SOLITARIO. Galicismo innecesario. Sin *en*, la frase suele significar lo mismo. O *destacado*, *solo*, *en cabeza*, etc. Dígame *individual*, hablando de la actuación o grabación de un artista que se ha separado de un grupo, «...en su primera grabación *en solitario*...».
- ENTE. Italianismo si se refiere a un organismo.
- ENTELEQUIA. Además de la definición del DRAE significa «ser o situación que se imagina, pero que no puede existir en la realidad», «idea inconsciente».
- ENTIDAD FINANCIERA. No debe sustituir a *banco* o *entidad bancaria* en frases como «ha sido asaltada una *entidad financiera*» (aunque sea una caja de ahorros).
- EN TORNO A / EN TORNO DE. Su complemento debe permitir, al menos imaginativamente, dar vueltas alrededor de él. Por eso, sería aceptable decir: «Son muchas las cábalas que se hacen *en torno a* la dimisión de X.» Pero inaceptable: «No existe pista alguna *en torno al* resto de los fugitivos.» En ambos casos debe preferirse *sobre* o *acerca de*.
- ENTRAR EN / ENTRAR A. Ambas formas puede considerarse como correctas.
- ENTRENAR. Los deportistas *se entrenan*, es el entrenador el que *entrena*.
- ENTRENE, ENTRENO. Empléese *entrenamiento*.
- «ENTREPÓT». Tradúzcase por *puerto franco*.
- ENTREVISTA. Sustituirá siempre al inglés *interview* y a su castellanización *entreviú*.
- EN VIVO. Locución aceptable cuando se dice, por ejemplo, que «el concierto ha sido grabado *en vivo*» (y no en un estudio).
- ENVOLVER. En «las circunstancias que *envuelven* al debate», es un calco semántico del inglés *to involve*, que en este caso debió traducirse por *rodear*. («Las circunstancias que rodean el debate.»)
- EPATAR. Dígame *asombrar*, *pasmar*, *deslumbrar*.
- EQUIPAMIENTO. Conjunto de todos los servicios necesarios en industrias, urbanizaciones, ejércitos, etc. No debe usarse como sinónimo de *equipo* o *material*, por ser calco del inglés.
- EQUIPO DECANAL. Se extiende el empleo de esta expresión («conjunto de personas que, con el decano, dirigen una Facultad»), que debe aceptarse.
- ERGÓGRAFO. Aparato para la medición y el estudio del trabajo muscular.
- ERGOLOGÍA. Parte de la fisiología que estudia la actividad muscular.
- ERGOMETRÍA. Medida del trabajo hecho por ciertos músculos o por el organismo en general (puede usarse aclarando su significado).
- ERGONOMÍA. Estudio científico de las condiciones de adaptación re-

- cíproca del hombre y su trabajo, del hombre y de la máquina.
- ERGONÓMICO. Perteneciente o relativo a la ergonomía. «Diseñador *ergonómico* de muebles de oficina.»
- ERGOTERAPIA. Tratamiento de algunos enfermos o lisiados mediante el trabajo manual.
- ERIGIR. No es sinónimo de *levantar*. Se *erige* un monumento, un gran edificio, una importante institución, un símbolo, etc. Pero no se erige una pared o una casa.
- ERTZAINZA. Es el nombre de la policía vasca como institución y ERTZAINA el del miembro de esa policía.
- ESCALA DE (A). Véase *a escala de*.
- ESCALADA. La acepción con que se emplea esta palabra en *escalada de violencia*, ha sido aceptada por la Academia.
- ESCENARIO. Es anglicismo utilizar esta voz en lugar de *guión*, *argumento* o *esquema*.
- ESCOLARIZACIÓN. Es «la acción y efecto de escolarizar, de proporcionar enseñanza a los ciudadanos». No confundir con *escolaridad*: «conjunto de años y materias que constituyen un ciclo docente.»
- ESCUADRA. Italianismo que debemos evitar. En español se dice equipo (en la jerga deportiva). Sin embargo, debemos decir *la Juventus* ya que no se refiere a equipo (*squadra*) sino a la *Sociedad Deportiva Juventus*, como decimos la Real Sociedad.
- ESCUCHAR. En frases como: «Los disparos *se escuchaban* por todas partes» no está bien empleado este verbo; debe decirse *oír* ya que *escuchar* significa «aplicar el oído para oír», e implica, por tanto, voluntad de hacerlo.
- ESCLUTISMO. No *escultismo*.
- ESGRIMIR. Sólo se esgrimen las armas blancas. No es correcto escribir: «El teniente... que esgrimía un fusil.»
- ESLALON. Castellanícese así el noruego *slalom*.
- ESLOGAN. Aceptado por la Academia. Plural, *eslógenes*.
- ESNOB. Hispanícese así el inglés *snob*. De momento procúrese evitar el plural.
- ESPECIA. Evítase el error de llamar *especies* a los «condimentos aromáticos».
- ESPECÍFICAMENTE. Se comete un anglicismo al utilizar esta palabra con el sentido de *especialmente*, ya que, según el DRAE, *específico* es lo que caracteriza y distingue una especie de otra. «El sistema de lanzamiento para el misil será un recipiente diseñado *específicamente* con capacidad para ser transportado...»; dígase pues *especialmente*.
- ESPECÍFICO. Es anglicismo su uso con el significado de *explícito*. («Parson, que no quiso ser más *específico*, indicó que volverá a reunirse.»)
- ESPECULACIONES. Anglicismo que está desterrando palabras castellanas como *cábalas*, *cálculos*, *presunciones*, *rumores*, *sospechas*, *indicios*, *suposiciones*, etc.
- ESPECULAR. El uso anglicado de este verbo constituye una verdadera plaga en el lenguaje periodístico

- actual. Evítense y empléense *conjeturar, calcular, sospechar, presumir, creer, opinar, prever*, etc.
- ESPERAR. Significa «creer que ha de suceder algo, *especialmente si es favorable*». No debemos, por ejemplo, hablando de inundaciones, escribir: «...cota *que se espera* sea ampliamente superada en las próximas horas.» Lo correcto sería decir: *que se teme, que se cree*, etc.
- ESPIRAL. Se abusa de su empleo metafórico. «El crecimiento de *la espiral* de violencia»; «Los precios han entrado en *una espiral* difícil de contener».
- ES POR ESO QUE. Galicismo. Dígase *es por eso por lo que, o por eso es por lo que*.
- ESPÚREO. Dígase *espurio*.
- «ESTABLISHMENT.» Cuando parezca imprescindible emplear esta palabra inglesa (y no parece que nunca sea imprescindible), escríbase así, sin intentar adoptarla como *establecimiento*.
- ESTACIONAMIENTO. Hablando de misiles, etc., dígase *emplazamiento*. En el lenguaje militar significa «lugar donde se establece una tropa, sea cuartel, alojamiento, campamento o vivaque».
- ESTACIONAR. Aunque no es raro en el lenguaje militar, deben emplearse también otros verbos: *destinar, enviar, situar, colocar, emplazar, dejar, destacar, acantonar*, etc., según el significado preciso.
- ESTADO DE EMERGENCIA. A pesar de lo dicho en «EMERGENCIA», se debe autorizar «Estado de emergencia» y también «estado de anormalidad».
- ESTADOS UNIDOS. La concordancia con el verbo admite las dos posibilidades. «Estados Unidos ha decidido...» y «Los Estados Unidos han decidido...». Lo mismo sucede con las siglas, «EE.UU. pretende negociar...; «Los EE.UU., pretenden negociar...».
- ESTÁNDAR. Es la forma con que ha castellanizado la Academia el inglés *standard*, (plural *estándares*). Nombre: *estandarización*.
- ESTANFLACIÓN. Utilícese este vocablo formado por cruce entre *estancamiento* e *inflación*, para traducir el inglés *stagflation* («inflación combinada con bajo crecimiento económico y paulatino aumento de desempleo»).
- ESTAR DETRÁS DE. Traducción literal del inglés «to be behind» que en español equivale a «ser el instigador de», «ser el instigador oculto», «ser el instigador en la sombra». Sin embargo, es también construcción correcta en castellano: «¿Quién *está detrás* de este asunto?».
- ESTAR POR. Preferible *estar a punto de, ser partidario de, estar a favor*.
- ESTAR SIENDO. Anglismo: «La propuesta *está siendo estudiada* por los Sindicatos.» Preferible: «Los Sindicatos *están estudiando* la propuesta.»
- ESTAR SUPUESTO A PROTEGER. Traducción literal del inglés «to be supposed to protect». En castellano decimos «estar obligado a proteger».
- ESTATIFICAR, ESTATALIZAR, ESTATIZAR. Empléese únicamente la primera forma, que es la que figura en el DRAE.
- ESTÉREO. Abrev. de *estereofonía* o *estereofónico*.

- ESTETICISTA. Empléese en lugar del francés *esthéticien*.
- ESTIMACIÓN, ESTIMAR. A veces se emplean equivocadamente estas palabras como sinónimo de *cálculo* y *calcular*.
- ESTRÉS. Así ha castellanizado la Academia el inglés *stress* (plural: *estreses*).
- ESTRESANTE. En el significado de que «produce estrés».
- ESTRUCTURA. En español, no significa *edificio* sino la «distribución de las partes de un edificio» y «la armadura, generalmente de acero u hormigón armado, que fija en el suelo y sirve de sustentación a un edificio».
- ESVÁSTICA. No svástica.
- ETNIA. Voz admisible aunque aún no figura en el DRAE. (Ya está aceptada por la Academia con el significado de «grupo humano, mayor o menor, que se considera caracterizado por rasgos culturales, lingüísticos, somáticos, etc.», o comunidad humana definida por afinidades raciales, lingüísticas, culturales, etc., o por algunas de ellas.)
- ETNOCIDIO. Esta palabra, que no figura en el DRAE, podemos usarla con el sentido de «exterminio de la civilización de un pueblo», a diferencia de *genocidio*, «exterminio de un pueblo».
- EUCALIPTUS. Dígase *eucalipto*.
- «EUROCURRENCY.» Tradúzcase por *Eurodivisas*.
- EUZKERA. Dígase *euskera* o *euskara*.
- EVENTUAL. Dícese en español de lo que está sujeto a contingencia («En una *eventual* crisis de gobierno...»).
- En inglés significa *final, definitivo*; de ahí que se traduzca erróneamente: «La solución *eventual* a los problemas de Camboya», en lugar de *la solución definitiva*.
- EVIDENCIA. No es sinónimo de *prueba*. De ahí que se use mal al escribir: «Faltan *evidencias* de que el comunicado sea auténtico.»
- EVOCAR. Galicismo por «hacer mención», «citar», etc.
- EX. Escribese este prefijo unido al nombre por un guión: *ex-Presidente*.
- EX AEQUO. Debe escribirse sin guión.
- EX CATHEDRA. No precisa comillas ni guión.
- EXCEDENTARIO. En lugar de «la producción *excedentaria*», dígase «la producción *excedente*» o «el *excedente* de producción».
- EXCLUSIVO. Es anglicismo usar esta palabra con el sentido que tiene en inglés de *selecto, elegante*, etc. En español se aplica a «lo que excluye otras cosas, lo que se comparte o divide». No es correcto decir: «Un *exclusivo* balneario de las afueras de Durban.»
- EXENTO. Significa «eximido o liberado de algo»; por tanto, atribuyéndole el significado de *carente*, se comete grave error: «La intervención de X estuvo *exenta* de interés.»
- EXHAUSTIVO. No debe emplearse en balde o enfáticamente este adjetivo, para calificar cosas que distan de ser *exhaustivas*; mejor, *minucioso, pormenorizado, detallado*, etc.
- EXILADO, EXILAR. Dígase *exiliado, exiliar*.
- EXIMENTE. Es voz femenina.

EXITOSO. Se usa en varios países americanos. Digamos *de éxito, afortunado*.

EXPANDIR. No equivale a *aumentar, incrementar*, significado que tiene el inglés *to expand*. «El programa se utilizará para modernizar y *expandir* sus fuerzas armadas.» Debió escribirse e *incrementar*.

EXPECTACIONES. Se confunde con *expectativas* por influjo del inglés. Es incorrecto decir: «El Plan no puede cumplir todas las *expectaciones*».

EXPERIMENTAR. Preferible *sufrir* cuando se trata de una variación de efectos negativos: «el petróleo *experimentará* un nuevo aumento» es construcción correcta, pero se trata de que *experimentar* no desplace invariablemente a *sufrir*.

EXPLOSIONAR / EXPLOTAR. La Academia los reconoce como sinónimos, con el significado de «hacer explosión»: «*Explosionó* o *explotó* una bomba.» Pero empléese *explosionar* con el significado de «hacer estallar»: «dos especialistas de la policía *explosionaron* el artefacto» (puede decirse también «...hicieron *explotar* el artefacto»).

EXTERIOR / EXTERNO. Es incorrecto *deuda externa*; dígase *deuda exterior*.

EXTENDER (el plazo). Mala traducción del inglés «to extend» que en este caso equivale en español a *prorrogar*.

EXTINTO / EXHAUSTO. *Extinto* es el participio pasado de *extinguir*, y *exhausto* es sinónimo de *apurado*, «agotado de lo que necesita tener para hallarse en buen estado».

EXTRADICCIÓN. Con frecuencia en-

contramos esta grafía en vez de la correcta, *extradición*.

EXTRADITADO, EXTRADITAR. Son preferibles las formas *extradido* y *extradir*, documentadas en el lenguaje jurídico hispanoamericano desde 1933. Aunque las dos formas son correctas.

EXTRAPOLAR. Acéptese con la acepción de «aplicar una cosa conocida a otro campo para extraer consecuencias e hipótesis».

EXTROVERTIDO. Dígase *extravertido* (pero *introvertido*).

EYECTABLE. Se aplica al asiento del avión provisto de un dispositivo que lo expulsa del aparato en caso de accidente.

EYECTARSE. Arrojarse del avión en vuelo por medio de un dispositivo especial.

F

FACIL (rematador, polemista). Dígase *hábil*.

«FACTOR PAYMENTS.» Tradúzcase por *pagos a los factores*.

«FACTORING.» En español significa «cobro de deudas de otra persona». Puede emplearse el término inglés entrecomillado seguido por la traducción entre paréntesis la primera vez que aparezca, y sin ella en las restantes. Muchas veces puede utilizarse la expresión «agencias o empresas de facturación», o quizás mejor de «cesión de créditos».

«FAIR PLAY.» Dígase *juego limpio*.

FALACIA. Significa «engaño, fraude o mentira con que se intenta engañar a otro». Es anglicismo cuando se

- emplea en el sentido de «error, sofisma o argumento falso».
- FALSEAR / FALSIFICAR. Se *falsea* la realidad; se *falsifica* una firma.
- «FEATURES.» Tradúzcase por «reportaje o servicio especial»; variedades suyas son la «columna personal», la «semblanza necrológica», la «semblanza personal», siempre con carga literaria y subjetiva, y también «episodios de una serie».
- FEDAYÍN. Es palabra plural (el singular es *fedayí*). No escribamos nunca «fedayines».
- FERIADO (DÍA). Mala traducción del francés «jour férié»; en español hay días *festivos* y *laborables*. Día *feriado* se usa sólo en el lenguaje jurídico para designar el día en que están cerrados los tribunales.
- «FERRY.» Dígase *transbordador*.
- FIABLE. Sólo las personas son *fiables*; las cosas son *seguras*. No se dirá, pues, que tal automóvil tiene unos frenos muy *fiables*.
- FILM. La Academia ha adoptado *filme* (plural, *filmes*).
- FILME TELEVISIVO. Dígase *telefilme* (y no *tefilm* como también suele escribirse).
- FÍLMICO. Aunque no figura en el DRAE está aceptado por la Academia el significado de «perteneiente o relativo al filme»; pero está mal usado en casos como este, «...el productor *filmico* mexicano...». Dígase «...el productor de cine mexicano...».
- FILOSOFÍA. Pedantería («la *filosofía* de la nueva normativa») que no debe sustituir a «*fundamento, supuestos, motivos o puntos de vista*».
- FINALIZAR. Es castellano, pero, ¿por qué ha desplazado en la prensa a *acabar, terminar, rematar* o *concluir*?
- FINANCIAR. Es «crear o fomentar una empresa aportando el dinero necesario». Se está usando con el sentido erróneo de *amortizar, cubrir gastos*. Se abusa de este verbo para aludir a pagos que no implican, realmente, una conmoción en las finanzas.
- FINANCIERO. Como adjetivo, sustituye a menudo, enfáticamente, a *económico*.
- FINANCISTA. Dígase *financiero*.
- FISCALIDAD. Es palabra que no figura en el DRAE, no debe emplearse en el sentido de *impuestos* o *cargas fiscales* («La posible subida de la *fiscalidad* indirecta supone una discriminación entre los armadores españoles y extranjeros...»).
- «FLASH.» Escribese entre comillas.
- «FLASH BACK.» Escribese entre comillas o tradúzcase por *escena retrospectiva*.
- «FLIPPER.» En el sentido de máquina tragaperras semejante al billar romano y al «pinball», escribese entre comillas.
- «FLIRT.» La Academia ha adoptado *flirteo*.
- «FLOOD.» En la acepción de «aluminado desde muchos puntos», tradúzcase por *iluminación múltiple*.
- FLUIDO. No equivale a *afluencia*.
- «F.O.B.» Siglas del inglés *Free on Board*. En el comercio marítimo indica que el precio del flete incluye todos los gastos de transporte hasta el puerto de embarque, así como derechos de impuestos sobre la mercancía hasta ser colocada a bordo.

- FOLKLORE. Forma preferible, aunque la Academia acepta también *folclore*.
- FONIÁTRA / FONIATRA. Indistintamente.
- «FORCING.» Tradúzcase por *presión*.
- «FORFAIT.» Úsese entre comillas.
- «FOREIGN LOAN.» Tradúzcase por *préstamo del extranjero*.
- «FORFEIT.» Significa en inglés *pérdida, sanción, penalidad*. Úsese entre comillas.
- FORINT. Nombre de la moneda nacional húngara. Manténgase en singular, aunque haya de tener concordancia en plural.
- FORMACIÓN. Es un galicismo emplear esta palabra con el sentido de *conjunto, agrupación* (musical, artístico, etc.).
- FORO. Empléese en vez de *forum* cuando significa «reunión para discutir asuntos de interés actual entre un auditorio que a veces interviene en la discusión».
- FRACTURAR. Este verbo, según el *Diccionario del uso del español*, se aplica en lenguaje corriente sólo para huesos o miembros del cuerpo, por lo que es preferible el uso de *romper* refiriéndose a cristales, loza, etc. Sin embargo, existe la expresión de «robo con fractura».
- «FREELANCE.» Palabra inglesa que se aplica al periodista que trabaja por cuenta propia, sin estar adscrito a un periódico o revista determinados. Dígase *informador por libre*.
- «FREE TRADE.» Tradúzcase por *libre cambio*.
- «FRIEDENFORSCHER.» Palabra alemana acuñada para designar a los «investigadores sobre temas pacifistas». Dígase *expertos en problemas de paz* o *experto en pacifismo*.
- FRUTA DE LA PASIÓN. Traducción literal del nombre inglés de esa fruta, que en español se llama *granadilla* (fruto de pasionaria).
- FUEL OIL. El DRAE ha dado entrada a la palabra *fuel*. Podemos decir también *aceite pesado*.
- FUENTES SEGURAS. Véase *seguras* (fuentes).
- FUENTES SOLVENTES. Véase *solventes* (fuentes).
- FUERA BORDA. Debe preferirse a *fuera bordo, fuera de bordo y fuera de borda*, aceptadas también por la Academia. Como nombre (un *fueraborda*) se escribe en una sola palabra.
- FUERZAS DE TAREA. Traducción literal del término inglés «*task forces*». Dígase *fuera operativa* o *grupo operativo*.
- FUGARSE/HUIR. Debe recordarse que estos dos verbos no son sinónimos.
- «FULL TIME.» Tradúzcase por *dedicación exclusiva* o *tiempo completo*.
- FUNDAMENTALISTA. Véase *integrista*.
- «FUNDINF LOAN.» Tradúzcase por *Empréstito de consolidación*.
- FÚTBOL O FUTBOL. Indistintamente.
- FÚTIL. Es voz de acentuación grave o llana.

G

- «GAG.» Escribese entre comillas, manteniendo la forma singular en los «gag».
- «GANSTER.» Hispanícese como *gánster* (plural *gánsteres*).
- GARAGE. Esta palabra francesa ha sido admitida por la Academia, con la grafía *garaje*.

- CASÍSTICO. Puede emplearse hablando de cuestiones relativas al gas, cuando no sea correcto decir *gaseoso*.
- GASODUCTO. No *gaseoducto*.
- GASÓLEO. No *gasoil*.
- GENERALITAT. Puede alternar con *Generalidad*.
- GÉNERO (NOMBRE DE LAS CIUDADES). Véase *ciudades* (género).
- GENICO / GENÉTICO. No son sinónimos. *Genico*: perteneciente o relativo a los genes. *Genético*: relativo a la genética. (Genética: parte de la biología que trata de los problemas de la herencia).
- GEOESTACIONARIO. Aunque no figure en el DRAE, empléese en astronáutica: «se dice de un satélite artificial que se desplaza en su órbita siguiendo el movimiento de rotación de la Tierra sobre sí misma (y que por lo tanto aparece como inmóvil a los ojos de un observador terrestre).»
- GEOGRAFÍA ESPAÑOLA. Metáfora cuyo abuso produce fatiga.
- GERUNDIO. Además de lo que dice el manual (apartados 6.18 y 6.26), téngase en cuenta que no es correcto su uso en frases como: «... el ministro ha llegado hoy... *existiendo* la posibilidad de que se entrevistaste con...» (y *existe* la posibilidad). «Adelantaron que el nuevo gobierno estaba prácticamente formado, *faltando* tan sólo conocer...» (*a falta* tan sólo de conocer...).
- GINCANA. Hispanícese así *gymkhana*.
- GIRAR (UNA VISITA). Dígase siempre *visitar* o *hacer una visita*.
- «GLAMOUR». Tradúzcase por *encanto*, *atractivo*, *hechizo*...
- GLOBALIZAR. Aceptable, aunque no figure en el DRAE.
- «GOLAVERAGE». Escribáse con comillas.
- GOLFISTA. Úsese aunque no la registre el DRAE. «Deportista que juega al golf».
- GOLPE. El empleo de esta palabra suele ser un galicismo en varios casos:
- En sustitución de la terminación *-azo*. *Golpe* de teléfono en lugar de *telefonazo*.
 - Para indicar acción o movimiento. «De un *golpe* de taxi se llega usted en una mañana».
 - En sustitución de disparo. «De un solo *golpe* se pueden destruir más de 700 blancos».
- GOLPEAMIENTO. No existe este vocablo. La acción de golpear es *golpear* o *golpeadura*; la de *golpetear* es *golpeteo*.
- GOLPEAR. No debe usarse con las falsas acepciones de *afectar gravemente* o *luchar contra* («Las regiones *golpeadas* por el terremoto»; «Se pretende *golpear* la evasión fiscal»).
- «GOSBANK». Así se denomina el Banco del Estado Soviético. (Explíquese entre paréntesis).
- «GOSPLAN». Así se llama al *órgano central de planificación soviético*.
- GÓTICO. Se trata de un calco del inglés «gothic» que equivale en castellano a novelas o relatos *macabros*, *terroríficos*, *horripilantes*, etc.
- GOUACHE. Hispanícese como *guache* este procedimiento histórico, que no equivale a *aguada* ni a *acuarela*.
- GOVERNMENT LOAN. Tradúzcase por *Empréstito del Estado*.

«GRAFITI». Escribese *grafiti*. Tiene carácter colectivo, como *confeti*. El singular es *grafito*.

GRATIFICAR, GRATIFICACIÓN, GRATIFICANTE. Estas palabras están tomadas del inglés, cuando se usan con el sentido de *halagar, complacer, dar gusto*, etc. («Todo *gratificaba* a la vez la vista y el oído», «... los siempre *gratificantes* asuntos del condumio...»).

GRENADA, ISLA DE. Dígase *Granada*.

GRIMORIO. Libro de fórmulas mágicas usado por los antiguos hechiceros.

GRÓMYCO O GRÓMIKO. Es preferible escribir este nombre con *y*.

GROSSO MODO. No debe usarse esta locución latina precedida de *a*, (*a grosso modo*).

«GROUPMAN». Es el *encargado del grupo electrónico*.

GUALDO. Es el masculino de *gualda*. Este adjetivo no es, pues, invariable.

GUARDIA CIVIL. Su plural es *guardias civiles* y no *guardiaciviles*.

GUARDIA MARINA. Su plural es *guardias marinas* y no *guardiamarinas*.

GUETO. Así ha sido adoptada por la Academia la voz italiana «*ghetto*».

«GURKAS». El nombre de ese pueblo del Nepal es *gurja*.

GUISQUIL. Aunque está aceptada esta grafía por la Academia, empléese de momento la también existente en el Diccionario, *whisky*.

H

HABER. Es incorrecto decir: «*habrán, habían, hubieron* fiestas». En este

empleo el verbo *haber* es impersonal y no concuerda con el sustantivo. Dígase, por tanto, «*habrá, había, hubo*, etc. fiestas».

HÁBIL, HABILIDAD. Salvo en *término hábil* o *día hábil*, sólo se usa para personas. Es un anglicismo utilizar estas palabras en el sentido de *capaz, capacidad*, error que se encuentra en las noticias procedentes de países anglosajones.

HABITACIONAL. No existe este adjetivo cuando se usa refiriéndose a problemas o cuestiones relacionadas con la vivienda: «... para solucionar el déficit *habitacional*...» (*la falta de viviendas*).

HABLAR A DOS CARRILLOS. Híbrido de *hablar por los codos* y *comer a dos carrillos*. Con cierta frecuencia encontramos estos híbridos de dos o varios modismos o idiotismos (*Cerebro gris, eminencia gris*, en vez de *cerebro oculto, eminencia gris*). Evítese.

HACER ABSTRACCIÓN. Véase *abstraer*.

HACER BIEN (O MAL) DE. Dígase *hacer bien (o mal) en*...

HACER CARA. *Hacer cara de cansado, hacer mala cara, hacer cara enfadada*, son catalanismos. En castellano se dice: *tener cara de cansado, tener mala cara, poner mala cara*.

HACER LLEGAR. Evítese en la acepción de *enviar, remitir*: «El Sindicato *ha hecho llegar* un escrito...»

HACER MENCIÓN A/HACER MENCIÓN DE. La única construcción correcta es la segunda.

HACER PARTE. Galicismo; dígase *formar parte*.

HACER PRESIÓN. Mejor y más sencillo *presionar*.

- HACER PÚBLICO. Mejor y más sencillo *publicar*.
- HACIA. Hablando de posturas, se encuentra a veces empleada la preposición *hacia* en lugar de *respecto a, para, para con, o ante*; tal vez por influencia del inglés *towards*, que tiene este significado en esta construcción.
- HALCÓN. En la acepción política de «partidario de la línea dura» (en contraposición a *paloma*), entrecómílese.
- «HALL». Debe preferirse *vestíbulo, recibimiento, o entrada*.
- HAMBRE. es vocablo siempre femenino, aunque se escriba *el hambre*. Véanse las «Normas de redacción», 6.15.
- «HANDICAP». Salvo en el lenguaje hipico, sustitúyase siempre que sea posible por *obstáculo, impedimento, rémora, desventaja, inferioridad*, etc.
- HANDICAPAR. Sustitúyase por «perjudicar», «poner en desventaja» o «en situación de inferioridad». Se encuentra sobre todo en los cronistas deportivos: «... un terreno embarrado que *handicapó* a los jugadores...»
- «HANDLING». Usado en estaciones y aeropuertos con el sentido de «servicio de equipajes», que incluye su recepción, traslado al avión, entrega a la llegada, etc. Por lo tanto, en vez de «servicio de handling», dígase siempre *servicio de equipajes*.
- «HARDWARE». Entrecómílese o tradúzcase por *equipo* (informativo).
- «HASCHÍS», «HACHÍS». La Academia ha adoptado esta palabra con la forma *hachís*.
- HAZ. Es vocablo masculino cuando significa «porción atada» (de leña, mieses, etc.); y femenino en el significado de «cara» o «superficie».
- HEBREO, JUDÍO, ISRAELÍ. Debe emplearse en principio el gentilicio del Estado de Israel, es decir israelí. Hebreo o judío: aplicable a todo lo judío, tanto si es israelí como de otra nacionalidad.
- HEGEMONISMO. Con esta palabra se califica en China Popular la política exterior soviética. Pero también se aplica a la otra superpotencia.
- HEMISFERIO. En América se emplea con el significado de *continente americano*. No conviene usar el término en despachos para España, porque no sería entendido.
- HERIDOS A BALA. Dígase *heridos de bala*.
- HERTZIANO. Utilicemos esta grafía, aunque en el DRAE figuren *bertziano* y *berciano*.
- «HI-FI». Tradúzcase por *alta fidelidad*.
- HINDÚ. Aunque además de significar adepto al hinduismo, dice el DRAE que, por extensión, equivale también a natural de la India; es preferible emplear, en este caso, la palabra *indio*.
- «HIPPI» O «HIPPIE». Aunque esta palabra no figura en el DRAE, puede usarse aplicada al grupo social, surgido en San Francisco (California), que predica la libertad y la dulzura. Su lema es: «Haz el amor y no la guerra».
- HISPANÓFONO. Esta palabra no figura en el DRAE. Se trata de un calco del francés «francophone». Dígase *hispanohablante*.

HISPANOABLANTE. No *hispanoparlante*. Escribese, de igual modo, *castellanohablante*, *catalanohablante*, *anglohablante*, etc.

«HIT». Dígase «En cabeza de los *éxitos* españoles». En el golf, *hit* equivale a *tanto* o, mejor, *acierto*.

«HIT-PARADE». Tradúzcase por *relación de discos (o libros) más vendidos*.

HIZBULAH. No *Hezbollah*, ni *Hizbollah*, ni *Hisbollah*, ni *Hizbolá*, ni *Hizbolah*... (Significa «partido de Dios»).

«HOBBY». Empléese entre comillas.

HOJATOLESLAM. Escribese *ayatolislam*.

«HOLDER». Tradúzcase por *poseedor*.

«HOLDING». Entrecómillese o mejor, dígase *grupo financiero* o *industrial*, o *consorcio*.

HOMÓLOGO. Prefiérase *colega*, cuando se habla de que un ministro se entrevistará con su *homólogo* alemán.

HOMÓNIMO. Son homónimas dos personas o cosas que tienen el mismo nombre; o dos palabras que, con distinto significado y origen, tienen una misma forma: *vino* (bebido) y *vino* (de venir).

HONESTO. *Honesto* hace referencia al sexo y *honrado* a los aspectos del orden moral. (En el caso particular de *mujer*, subsiste la tendencia a ver, en primer término, la *honradez* como comportamiento sexual). Sin embargo, *honesto* ha invadido también el campo de *honrado*. Pero hay casos en que debe evitarse. Así, no es aceptable *hablar honestamente* por «con franqueza y sinceridad».

HONRAR. En ocasiones es una mala traducción del inglés «to honour».

En frases como «el gobierno *honrará* los acuerdos» debe traducirse por *cumplir*.

HORA PUNTA. Plural *horas punta*.

«HOT MONEY». Tradúzcase por *dinero ambulante* o *dinero caliente*.

«HOVERCRAFT». Tradúzcase por *aerodeslizador*.

«HIPERINFLATION». Tradúzcase por *inflación galopante*.

I

IDEALÍSTICO. No existe esta palabra en español. No es correcto escribir: «... ha rechazado la atenuante de "objetivo *idealístico*".» Lo correcto sería *ideológico* o *idealista*.

IDENTIDAD. No es lo mismo que *entidad* o *importancia*. No digamos, pues, «otras acciones de menor *identidad*».

IDENTIFICAR. No equivale a *encontrar* o *descubrir*. *Identificar* es averiguar a qué tipo o grupo de personas pertenece alguien o algo. *Descubrir* es *hallar*. «La policía trata de *identificar* a los autores del atentado» no es correcto, ya que, mientras no haya detenido a algún sospechoso, no podrá tratar de *identificarlo*. Lo correcto en esta frase es *descubrir* o *hallar*.

IDIOSINCRASIA. Esta es la forma correcta. Es incorrecto escribir *idiosincracia* o *ideosincrasia*.

IGNORAR. Cúidese de no emplear este verbo, a la inglesa, con las acepciones de *no hacer caso*, *desoír*, *prescindir de*, *desestimar*, *desconocer*... Ejemplos de mal uso: «La empresa *ha ignorado* las demandas de los

- obreros». «Allí estaba López, pero Gómez lo ignoró: pasó sin saludarlo».
- ILEGITIMIZAR. Debe decirse *ilegitimar*.
- ILIQUEZ. Dígase *falta de liquidez*.
- IMITACIÓN. Se construye con *de* (imitación *de* cuero) y no con *a* (imitación *a* cuero).
- IMPACTO. Aburrido tópico anglicado («Ha producido gran *impacto* la declaración de...»). Existe *impresión, efecto, repercusión, etc.*
- IMPAGO. Omisión de pago de la deuda vencida (Boletín RAE sept./dic./84).
- IMPAGO. Puede emplearse como sustantivo (en casos como «el *impago* de los impuestos puede ser delito»). Pero no como adjetivo (impuestos *impagos*; dígase impuestos *impagados*).
- «IMPASSE». Escríbase entre comillas, o sustitúyase por *callejón sin salida*.
- IMPLANTE. Está bien empleado en la acepción de instalación de un marcapasos. No debe usarse, en cambio, cuando se habla de *injerto* o de *trasplante*, pues es un anglicismo.
- IMPLEMENTAR. No debe emplearse este verbo, equivalente a *aplicar, reglamentar, administrar, cumplir* o *ejecutar* (un plan).
- IMPLEMENTOS DE AGRICULTURA. Aunque la Academia ha dado entrada al anglicismo *implemento* (instrumento, herramienta, enseres, etc.), es preferible decir *maquinaria agrícola, herramientas* o *aperos de labranza*.
- IMPONER, IMPOSICIÓN. Su uso es incorrecto en frases como, «la imposición de la ley marcial». Dígase *declaración, proclamación* o *implantación*.
- IMPREDECIBLE. Empléese, aunque no figure en el DRAE.
- IMPROPIEDAD. Se comete un anglicismo al utilizar esta palabra con el significado de «inconveniencia, incorrección, falta de decoro». «La gente acusada fue absuelta de cualquier *impropiedad*, después de las investigaciones pertinentes».
- INACCESIBLE. Véase *asequible*.
- INALTERABLE/INALTERADO. En la jerga deportiva se dice a veces que «el marcador continúa *inalterable*». Un marcador *inalterable* no puede modificarse nunca. Debió decirse que «el marcador continúa *inalterado*». Lo mismo decimos de *invariable*.
- INASEQUIBLE. Véase *asequible*.
- INCARDINAR. Este verbo significa «admitir un obispo como súbdito propio a un eclesiástico de otra diócesis». No debe emplearse en ningún otro sentido, salvo muy discretamente en sentido figurado.
- INCAUTAR. Este verbo sólo se emplea en su forma pronominal, *incantarse*. Es incorrecto decir: «casi 18 millones de pesetas en heroína *ha incautado* la policía...» «La policía *se ha incautado de...*» es lo correcto.
- INCIDENTE. No debe confundirse con *accidente*.
- INCIDIR. Significa «caer en una falta, error o extremo». El DRAE ha añadido tres nuevas acepciones a este verbo: *sobrevenir, ocurrir, repercutir; causar efecto una cosa en otra; caer sobre algo o alguien*.

- INCORPORAR. Se emplea frecuentemente con el sentido de *interpretar* (un papel), en el teatro o en el cine, «... y el actor Alan Dobie *incorpora* el personaje de Cribb».
- INCURSIONAR. Debe evitarse el uso de este verbo en lugar de *penetrar* o *hacer una incursión*: «... un comando subversivo *incursionó* en la localidad ayacuchana de Llusita». Aunque la nueva edición del DRAE registra su uso en América.
- INDEPENDENTISTA. Se usa incorrectamente esta voz en lugar de *independiente*: «Lady "D" no respetó el protocolo, llevada de su carácter *independentista*». *Independentista* es el partidario del *independentismo*, el movimiento que propugna la independencia de un país que carece de ella.
- INDEXACIÓN, INDEXADOR, INDEXAR. Empléese *indización, indizador, indizar*.
- INDISCRECIÓN. No indiscrección.
- ÍNDOLE. Es vocablo femenino (cuestión de *indole* muy *delicada*).
- INEFECTIVO. Significa *irreal*. En noticias de Hispanoamérica se encuentra esta voz con el significado de su parónima inglesa *ineffective*, que significa *ineficaz*.
- INEFICAZ, INEFECTIVO, INOPERANTE. No *ineficiente*.
- INEXORABLE. No debe confundirse con *inevitable* o *ineluctable*. *Inexorable*: que no se deja vencer con ruegos. Es incorrecto escribir: «... va a implicar en los próximos meses la *inexorable* pérdida de miles de puestos de trabajo.»
- INFECTAR/INFESTAR. Lo primero significa «causar infección en un organismo». Distingase de *infestar*, «invadir un lugar» animales, plantas u otros agentes perjudiciales: «la casa está *infestada* de cucarachas.»
- INFLACIÓN. Escríbase *inflación*.
- INFLUENCIAR. Prefiérase *influir*.
- INFORMACIÓN CLASIFICADA. Mala traducción del «*classified information*», que en español significa *materia reservada*.
- INFORMAL. Frecuentemente este anglicismo desplaza incorrectamente a *no oficial, oficioso* o *extraoficial*.
- INFORMAR QUE. Dígase *informar de que*. Con frecuencia se abusa de este verbo; bastaría: *decir, afirmar*.
- INFORMÁTICO. Está admitido para designar al especialista en informática o al instruido en esta ciencia. Rechácese *informatista*.
- INFRINGIR/INFLIGIR. *Infringir* es quebrantar una ley, un precepto, y no debe confundirse con *infligir* (no *inflingir*), que es imponer un castigo, producir un daño. Es incorrecto: «... Washington *ha infringido* la pérdida de más de dos mil millones de dólares a sus empresas».
- INGERIR/INJERIR. El primer verbo significa «introducir por la boca alimentos». El segundo, «meter una cosa en otra», «introducir una palabra o un texto en un escrito» y, en su forma reflexiva, «entrometerse».
- INGRAVIDAD. En español se dice *ingravidéz*. Es, pues, incorrecto: «... el comportamiento físico de los astronautas es la *ingravidad*.»
- INGRESAR. No debe usarse con el

- significado de «introducirse» (normalmente de forma ilegal) en un país extranjero.
- INHERENTE. Úsese sólo con la preposición *a*: «este hecho es *inherente a* su condición de funcionario.»
- INICIO. No olvidar que existen también *comienzo* y *principio*.
- INMISCUICIÓN. No existe esta palabra. Dígase *intromisión*.
- «INPUT». Tradúzcase por *entrada*. También significa *insumo* («todo valor que interviene en la producción de un bien o servicio»).
- «INPUTS». Tradúzcase por *factores de producción*. (Véase *insumo*).
- INQUIRIR. No tiene la acepción de preguntar. Equivale a *indagar*, *averiguar*.
- INSTANCIAS. Este vocablo tiene una acepción jurídica que debe respetarse. («Cada uno de los grados jurisdiccionales que la ley tiene establecidos para ventilar y sentenciar, en jurisdicción expedita, lo mismo sobre el hecho que sobre el derecho, en los juicios y demás negocios de justicia»). Se emplea mal cuando se le hace significar *organismos*, *organizaciones*, *dirigentes de mayor rango*, etc.
- INSTIGAR. Sólo significa «incitar, provocar o inducir a uno a que haga una cosa» (DRAE).
- INSTRUMENTALIZAR. Empléese, aunque no figure en el DRAE.
- INSUMO. No debe emplearse en la acepción de «repuestos o accesorios». Son «bienes empleados en la producción de otros bienes» (DRAE).
- INTEGRAR, INTEGRARSE. En noticias deportivas aparece usado este verbo en su forma transitiva. «Maradona *integrará* la selección de la Asociación de...». Debe escribirse «Maradona *formará parte* de la selección...» o «*se integrará* en el equipo de...»
- INTEGRISTA, FUNDAMENTALISTA. En español debe usarse *integrista*. El empleo de *fundamentalista* con ese sentido es un anglicismo.
- INTELIGENCIA. Los *servicios de inteligencia* son *servicios de información*, *servicios secretos*, *de espionaje* o *de contraespionaje*. Tampoco debe confundirse este vocablo con la «intelligentsia», que se refiere a la clase intelectual de un país.
- «INTELLIGENTSIA». Entrecómílese; véase *inteligencia*.
- INTENCIONALIDAD. Se emplea a veces como sustituto pedantesco de *intención*: «Los presentes le hicieron preguntas cargadas de *intencionalidad*».
- INTEGRARSE. Dígase *integrarse en...*
- INTERACCIONAR. Ejercer una acción recíproca.
- INTERCEPTAR. No equivale a «detener (la policía) a alguien».
- INTERFERIR. No debe olvidarse que a este vocablo pueden sustituirlo, ventajosamente muchas veces, *intervenir*, *injerirse*, *inmiscuirse*, *entremeterse*, *perturbar*, etc.
- «INTERNATIONAL MONETARY FUND». Tradúzcase por *Fondo Monetario Internacional*.
- INTERROGANTE. Es de género ambiguo.
- «INTERVIEW». Véase *entrevista*.
- INTIMAR, INTIMIDAR. *Intimidar* significa «atemorizar». No confundir con *intimar*, «exigir»: «le *intimó* la rendición» (sin la preposición *a*).

- INTIMIDAR. Está bien usado con el sentido de *amenazar*, aunque hay casos en que sólo es correcto este último verbo.
- INTOXICAR. Puede usarse este verbo con el significado de «difundir informaciones falsas».
- INTOXICACIÓN. Es un anglicismo cuando se emplea en lugar de *ebriedad* o *borrachera*.
- INTRASUBREGIONAL. En América se llama *subregión* a los países del Pacto Andino (Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela). La frase «un turismo interno e *intra-subregional*», en los despachos para España, debería redactarse así: «Un turismo interno y entre los países del Pacto Andino» (o países andinos).
- INTRATABLE. Evítese su uso en la jerga del periodismo deportivo con el sentido de *invencible* o *imbatible*.
- INTRODUCIR. No debe emplearse con el sentido que tiene en inglés de «presentar una persona a otra o ante un auditorio». Ferraro *introdujo* a Mondale como el peso pesado número uno en debates».
- INVARIANTE. Es vocablo femenino.
- INVIABLE. Aunque no figura en la última edición del DRAE, puede usarse, ya que será incluida esta palabra en la próxima.
- INVOLUCRAR. No es sinónimo de *inmiscuirse*.
- IRANÍ. Aunque se aconseja la formación del plural en palabras acabadas en vocal tónica añadiendo una *s* (*rubís, esquís, etc.*), se exceptúan los gentilicios de los países orientales o árabes: *iraníes, israelíes, marroquíes, etc.*)
- IRAQ/IRAK. Preferible la primera grafía. Lo mismo que *Qatar* en lugar de *Katar*.
- IRRELEVANTE. El DRAE ha dado entrada a esta palabra con el significado de «que carece de importancia y significación», pero es un anglicismo usarla con el sentido que tiene su parónima inglesa «irrelevant»: *inconducente, improcedente, lo que está fuera de lugar* o es *lejano* a una cuestión o carece de conexión con ella, etc.
- IRRESTRICTO. Esta palabra no figura en el DRAE. Se usa en Hispanoamérica con el sentido de *total, no restringido*. «La política de Reagan de *irrestricto* apoyo a Israel». En su lugar recomendamos *sin restricciones, sin reservas, ilimitado, incondicional*.
- IRROGARSE. Véase *arrogarse*.
- ISLÁMICO/MUSULMÁN. Es absurdo e incorrecto decir «... una secta *islámica no musulmana*». Todo lo islámico es musulmán, y viceversa.
- ISRAELÍ. Perteneciente o relativo al Estado de Israel. Gentilicio de dicho Estado.
- ISRAELITA/S. Los antiguos judíos del éxodo; o marcando muy precisamente que practican la religión de Yahvé.
- ÍTEM. Debe conservarse la misma forma para el plural: *los ítem*.

J

«JAB». En lenguaje pugilístico, tradúzcase por *gancho*.

- «JACKET». En lenguaje petrolero, tradúzcase por *base de la plataforma*.
- «JAZZ». Es preferible usar esta palabra, entrecomillada, a la propuesta por la Academia y que figura en el DRAE «Yaz».
- «JEEP». Escribese entre comillas (plural «*jeeps*»).
- JEFATURIZADO. No existe el verbo «jefaturizar». En vez de «El partido *jefaturizado* por...», dígase «el partido *dirigido, presidido, liderado* por...»
- JENA. Hay gran tendencia a llamar a este producto por su nombre árabe «jena» o con su forma afrancesada «henné». En español se llama *albeña*.
- «JET». Tradúzcase por *avión de reacción* o *reactor*.
- «JET-FOIL». Tradúzcase por *deslizador*.
- «JIHAD». Aparece a menudo esta palabra árabe, mal transcrita al español, en noticias referentes a la guerra de Iraq contra Irán, o a la del Líbano. Su transcripción correcta es «yihad», y su traducción, *guerra santa*. (En árabe es voz masculina; dígase, pues, al hablar del partido político libanés, «*Yihad islámico*», y no *islámica*).
- JIRA/GIRA. Escriba con *j*, esta palabra significa «merienda campes- tre», por lo que decir «jira cam- pestre» es una redundancia. No debe confundirse con *gira*, «des- plazamiento a varios lugares con vuelta al punto de partida».
- «JOINT VENTURE». Puede traducirse por *acuerdo de inversiones conjuntas* o *negocios en participación*.
- JORNADA; JORNADISTA. Pueden em- plearse en los sentidos de *congreso*, *congresista*, aunque no figuren en los diccionarios.
- JUGAR EN FAVOR. Mejor *favorecer* (o *jugar a favor*).
- JUGAR TENIS, FÚTBOL, etc. Esta cons- trucción, muy frecuente en Amé- rica, es anglicada. En España decimos «*jugar al* tenis».
- JUGAR UN PAPEL. No debe decirse nunca *jugar* (que es galicismo y anglicismo), sino *representar* o *de- sempeñar* un papel.
- JUNIOR. Empléese sólo en lenguaje deportivo (plural *juniores*).
- JUNTO A. No es sinónimo de *con*, según entiende el redactor de este incorrecto titular: «Tres paracai- distas y un legionario se fugan de la prisión militar de Las Palmas, *junto a* un civil». Quería decir, probablemente: «Tres paracaidis- tas, un legionario y un civil se fugan...» Expresa también proximi- dad física: «La silla *junto a* la pared.»
- JUNTO CON. Expresa una idea de compañía, aunque no de proximi- dad inmediata. «*Junto con* el Presi- dente, viajan varios ministros».

K

- KAMPUCHEANO. Admisible, ya que es el gentilicio internacional de lo que en español se llamaba *Cambo- yano*, gentilicio de Camboya (hoy Kampuchea).
- KANAKO. En español se escribe *cana-*

co para designar a los habitantes de algunas islas de Oceanía.

«KHAN». La transcripción correcta al español de esta palabra persa (es un título honorífico) es «jan». Dígase pues Agá Jan y no Aga Khan. De todas formas, debido a la tradición, puede también escribirse en español con la grafía *kan*.

«KHEMER», «KHEMERS» (rojos). Dígase los *jemer* (igual en singular y en plural).

«KIBUTZ», «KIBUZ». Dígase y escribese el «kibbutz» y los «kibbutz».

KILOTON. Unidad de potencia de los explosivos atómicos (equivalente a 1.000 toneladas de TNT).

KIWI, KIUI, KIVI. Dígase y escribese *kivi*.

«KNOW-HOW». Tradúzcase por *habilidad, destreza, experiencia, pericia*. (A veces debe traducirse por *tecnología*). «Adquisición de material de construcción y *know-how* española».

KOLKHOS. Dígase *koljós* (plural *koljoses*).

L

LA CASI TOTALIDAD. Dígase *casi todos*, o *casi la totalidad*.

«LANDED PROPERTY». Tradúzcase por *bienes raíces*.

LANZADERA ESPACIAL. Utilícese este término y no *transbordador espacial*.

LA PRÁCTICA TOTALIDAD. Véase *La, casi totalidad*.

LAPSUS. No debe confundirse *lapsus*, «equivocación, omisión involuntaria», con *lapso*, «intervalo». Es

un error escribir: «transcurrió en un *lapsus* de cinco minutos.»

LARINGOTOMÍA, LARINGUECTOMÍA. *Laringotomía* es la incisión que se hace en la laringe para extraer cuerpos extraños. *Laringuectomía* es la extirpación de la laringe.

LAS AFUERAS. Es la parte de una población alejada del centro. No debe confundirse con *fuera, afuera*. «Mientras en el interior del Congreso transcurría el acto... en *las afueras* las calles aledañas estaban repletas de personas...»

LA SEGUNDA MAYOR. «*The second biggest*». Dígase, «la segunda en tamaño, en importancia o en volumen».

LAUDO. Es incorrecto decir: «... el *laudo* que mantenían las repúblicas de Colombia y Ecuador.» No debe confundirse con *pleito, litigio, o diferendo*. *Laudo* es la decisión que dictan los árbitros de un pleito.

«LEASING». Es *arrendamiento con opción de compra*. Si se emplea el término inglés, entre comillas, debe indicarse la traducción.

«LFITMOTIV». Esta voz puede usarse entrecomillada.

LEVANTAR DUDAS. Calco del inglés («to arise doubts») y del francés («soulever des doutes»). En español las dudas *surgen, se suscitan, se provocan, se despiertan*. («...despejando así las *dudas levantadas* por las recientes presiones...».)

LIBIDO. Es palabra grave o llana.

LIBRE-CAMBIO. El DRAE autoriza dos grafías, *libre cambio* y *librecambio*.

LIBRERÍA DEL CONGRESO. El inglés *library* se traduce por *biblioteca*.

- LIBRERO. Es el vendedor de libros, no el *bibliotecario*.
- LÍDER. Esta palabra figura en el DRAE, pero no debe desplazar a *jefe, director, cabecilla*, como traducción invariable del inglés *leader*.
- LIDERAR. Es admisible cuando *dirigir* no parezca apropiado.
- LIDERIZAR, LIDERALIZAR. No deben emplearse nunca.
- LIED, LIEDER. *Lied* (canción o balada en alemán); su plural es *lieder* (y no *lieders*).
- LÍMITE. Es invariable en aposición: «el tratamiento de casos *límite*» (no *límites*).
- LIMÍTROFE. Se construye con las preposiciones *con* y *de* (*límitrofe con* o *de*). Aplíquese sólo a países, y no se diga «negociaciones *límitrofes*, conflicto *límitrofe*», sino «negociaciones sobre límites, conflicto sobre *límites*».
- «LIMUSIN». Úsese entrecomillado; plural, «*limusines*», «... en sendas *limusines* Mercedes». (Evítese «*limusinas*»).
- LINDE. Empléese como nombre femenino.
- LINEAMIENTO. Puede aceptarse con el sentido figurado que se le da en Hispanoamérica: «líneas generales de una política.» En sentido propio: «delineación o dibujo de un cuerpo por el cual se conoce su figura.»
- LÍVIDO. La acepción de «pálido» (que no es originaria, significa «amorado») ha sido aceptada por la Academia.
- «LOAN». Tradúzcase por *préstamo*, o *empréstito*.
- «LOBBY». Evítese. Puede traducirse por *camarilla, grupo de presión*, etc.
- LOCALIZAR. No debe emplearse como sinónimo de *situar, ubicar*. «La plaza de San Francisco, *localizada* a unos 200 metros del palacio...» es incorrecto.
- «LOCK-IN EFFECT». Tradúzcase por *efecto cerrojo* o *retramiento*.
- «LOCK-OUT». Empléese *cierre patronal*.
- LOCUCIÓN. No confundir con *elocución* ni con *alocución*.
- LOGOPEDIA. Término médico que se aplica al tratamiento de los defectos de pronunciación.
- «LONG-PLAY». Dígase *elepé*.
- LOS MEDIOS POR EMPLEAR. Dígase *los medios que han de emplearse* (o *que deben emplearse*). Es construcción tan viciosa como *procedimiento a seguir*, a la cual, a veces, sustituye.
- LUEGO DE QUE. Empléese con las mismas limitaciones que *después de que*. Generalmente es preferible *cuando*.
- «LUMP-SUMTAX». Tradúzcase por *impuesto a tanto alzado* (o *uniforme*).
- «LUNCH». Escríbase entre comillas, si se juzga preciso usar este término. Inténtese sustituirlo por *refrigerio, almuerzo* o *comida*.
- LUZ VERDE (DAR). Véase *dar luz verde*.

M

- MADRUGADA. Evítese hablar de «las doce de la madrugada»; resérvese este nombre para el alba o para las horas que la preceden en poco. Las otras que la anteceden serán las doce, la una, las dos... *de la noche*.

- MAGNETÓFONO. No *magnetofón*.
- MAGNIFICAR. No debe emplearse con el sentido de *exagerar, desorbitar*. En español equivale a *engrandecer, alabar, ensalzar*.
- «MAILLOT». Como término de ciclismo, empléese *camiseta*.
- «MAJLIS». Más correcto sería transcribirlo como «*machlis*» o traducirlo por *parlamento* (es vocablo árabe).
- MALENTENDIDO. Plural: *malentendidos*.
- MALNUTRICIÓN. Hay que aceptarlo. No es lo mismo que *desnutrición*.
- «MANAGER». Empléese entrecomillado sólo cuando se habla de boceo. En los demás casos, dígase *representante, empresario, gerente, apoderado, marchante, etc.*
- MANCHETA. Aceptable en la maquetación de revistas y diarios.
- MANDAMIENTO DE CAPTURA. Dígase *orden de captura*.
- MANDATARIO. Significa «persona que acepta del mandante el encargo de representarlo o de gestionar sus negocios». Pero, conforme al uso americano, suele emplearse como sinónimo de «gobernante o autoridad». Evítese en los despachos para España.
- «MANDAT D'ARRÊT». No debe traducirse por *mandato de captura*. Su equivalente en español es *orden de captura*.
- MANEJAR. En el sentido de *conducir un vehículo*, es americanismo que debe evitarse en despachos con destino a España.
- MANTENER. Úsese con prudencia como equivalente de *tener o celebrar* en construcciones, como *mantener conversaciones, reuniones, entrevistas*. Evítese como sinónimo de *retener* («Los secuestradores *mantienen* doce rehenes»).
- MANTENER UNA BATALLA. Lo correcto en español es *sostener* o *dar* una batalla. También puede utilizarse *librar* una batalla, aunque sea un galicismo.
- MAÑANA DE HOY (EN LA). Mejor *boy por la mañana* o *esta mañana*.
- MAR. El género de este nombre en el uso general es masculino: *El mar Mediterráneo*. Pero en el uso de la gente de mar es femenino: *alta mar, hacerse a la mar*. También es femenino en el modismo *la mar de...* (mucho o muchos).
- MARATÓN. Es palabra masculina. Evítese la grafía *marathón*.
- MARATONIANO. Evítese *maratónico*.
- MARGEN. Es vocablo femenino en el significado de «orilla de una corriente de agua»; y masculino en los demás casos.
- «MARINES». Término que, referido exclusivamente a los soldados de la Infantería de Marina norteamericana, debe escribirse entre comillas.
- «MARKET PRICE». Tradúzcase por *precio de mercado*.
- «MARKETING». Empléese *mercadotecnia*, voz registrada por la Academia.
- MARRÓN. Véase *castaño*.
- MASACRE. Como voz femenina ha sido aceptada por la Academia en el significado de *matanza* (de personas). Conviene emplear esta última palabra en los despachos para España.
- MÁS POBRE. (El séptimo *más pobre*

- Estado miembro de la CEE). Se trata de un calco del inglés. Digamos: «El séptimo en *pobreza* de los Estados de la CE.»
- MASIVO. Es preciso atenerse a la definición del DRAE: Dosis de un medicamento cuando se acerca al límite tolerable. Fig., dicese de lo que se aplica en gran cantidad. Perteneciente a las masas humanas: emigración *masiva*. No debe decirse, pues, «un escándalo *masivo*».
- «MASS MEDIA». Sustitúyase por *medios de comunicación* o *medios de difusión*.
- «MATCH». Dígase *encuentro*, *partido*, *partida*, *combate...*, según los casos.
- MATRIMONIALISTAS (ABODADOS). Empléese, aunque no figure en el Diccionario.
- MÁXIMUN. Hispanícese: *máximo*.
- MAXSINGLE. Empléese *macrosurco*.
- MAYOR. Utilizado sin valor comparativo (salvo en frases negativas: «No me causa mayores problemas») es anglicismo que debe evitarse. No se dirá, pues, «los asuntos *mayores* que van a ser debatidos», sino «los más importantes».
- MAYORMENTE. Significa «principalmente, con especialidad». Constituye, pues, un error hacerlo equivalente de *más*. (La zona *mayormente* afectada).
- MÉDICA. Empléese como femenino de *médico*.
- MEDIEVO/MEDIOEVO. Aunque las dos grafías figuran en el DRAE, prefíerese la primera.
- MEDIODÍA (LAS DOCE DEL). Aunque sea una redundancia, puede tolerarse.
- MEDIO ORIENTE. En español se dice *Oriente Medio*.
- MEDIOS POR EMPLEAR. Véase *los medios por emplear*.
- «MEDIUM-TERM LOAN». Tradúzcase por *préstamo a medio plazo*.
- MEMORÁNDUM. Adóptese, en singular, *memorando* y en plural *memorandos*.
- MENCIÓN. Dígase *hacer mención de* (y no *hacer mención a*).
- MERCADOTECNIA. Véase *Marketing*. (Conjunto de principios y prácticas que buscan el aumento del comercio, especialmente de la demanda, y estudio de los procedimientos y recursos de que se sirve).
- MERCADOTÉCNICO. Perteneciente o relativo a la mercadotecnia.
- «MERIT WANTS». Se traduce por *necesidades preferentes*.
- METAMÓRFOSIS. Es palabra grave o llana: *metamorfosis*.
- METODOLOGÍA. No es sinónimo de *los métodos*. Es incorrecto decir: «Esa es la *metodología* empleada por los comandos.»
- MÉXICO, MEXICANO. Escríbase siempre así (pero se pronuncia *Méjico*, *mejicano*).
- MICROFILME. La grafía correcta es ésta, no *microfilm*.
- MICROFILMAR. Es admisible como derivado de *microfilme*.
- MICROORDENADOR, MICRO-ORDENADOR. Dígase *microordenador*.
- «MIDDLEMAN». Tradúzcase por «*intermediario*».
- MILITANCIA. Utilícese aunque no figure en el Diccionario.
- MILITAR. Se autoriza el uso metafórico de este verbo para decir

- que un jugador de fútbol (u otro deporte) *milita* en un determinado equipo.
- «MILLIARD». Véase *billón*.
- MÍNIMUM». Hispanícese *mínimo*.
- MINISTRA. Empléese como femenino de *ministro*.
- MINUTAR. Efectuar el cómputo de los minutos y segundos de la duración de algo: una exposición oral, una composición musical, etc.
- «MISE EN SCÈNE, (PUESTA EN ESCENA). Dígase *escenificación*.
- MISILERO, MISILERA. Puede aceptarse, igual que decimos «lancha torpedera».
- MISMAMENTE. Es vulgarismo. Dígase «cabalmente, precisamente».
- MISMO (EL), MISMA (LA). Véase *el mismo*.
- MITÓMANO. En el sentido de «persona que miente o exagera extraordinariamente», puede emplearse, aunque no figure en el DRAE.
- MODERNISTA. No debe confundirse con *moderno*.
- MODISTO. Dígase el *modista* (como el artista), aunque la Academia ha aceptado también *modisto*.
- MONARCAS (LOS). No equivale a los *reyes*; sólo el Rey es el *monarca*.
- MONDARIZ. El nombre de esta población es agudo.
- MONITOR. Son aceptables los usos modernos de «persona que enseña ciertos deportes» y de «aparato detector».
- «MONITORING». Tradúzcase por *control de calidad* o *comprobación*.
- MONITORIZAR. Es admisible con el sentido de «dotar de monitores».
- MONOPÓLICO. El adjetivo de monopolio es *monopolizador*. *Monopolísti-*
- co* figura en el DRAE, pero es preferible *de monopolio*.
- MOONLIGHT, MOONLIGHTING. En inglés coloquial se emplea en el sentido de *pluriempleo*. (Ver «overninght»).
- MOSAD. Escríbase así el nombre de los Servicios Secretos Israelíes, y no *MOSSAD*. (Siglas de «Mosas Lealiyah Beth»-Organización para la Segunda Emigración).
- MOTILIDAD. Facultad de moverse.
- MOTIVACIÓN. Es la «acción y efecto de explicar el motivo por el que se ha hecho una cosa». Abusiva y pedantescamente se emplea como sinónimo de *motivo*, *causa*, *razón*, que es lo que debe decirse. Evítense, pues, frases como «el alcalde explicó las *motivaciones* de la limitación del horario de carga y descarga».
- MOTIVAR. Acéptese el moderno significado de «hacer que alguien sienta interés por hacer algo». («*Motivar* al niño para que estudie»).
- MOTRIZ. Es el femenino de *motor*. Resulta absurdo hablar, por tanto, del impulso *motriz*, del esfuerzo *motriz*.
- MUECÍN. Es un galicismo, aunque figure en el DRAE. La forma española es *almuédano*, derivada directamente del árabe, sin pasar por el francés.
- MUESTRA. Evítense su empleo en la acepción italiana o inglesa de *exposición*, *feria*, *festival*. Válido en *feria de muestras*.
- MUESTREO. Selección de una pequeña parte estadísticamente determinada, utilizada para inferir el valor de una o varias características

del conjunto (Boletín RAE enero-agosto 84).

MULTIMEDIA. Dígase *Sociedad de medios múltiples*. «La *multimedia* brasileña O Globo...»

MÚNICH. La ciudad alemana München tiene en español el nombre de Múnich, aunque suele pronunciarse *Múnik*.

MUTATIS MUTANDI. Dígase *mutatis mutandis*.

«MUYAHIDÍN». En árabe, la palabra «Yihad» significa «guerra santa». «Muyahid» es el «guerrero islámico», y su plural es «muyahidín». Evítese, pues, el plural español *-es*, que sería redundante. Dígase «muyahidín» en singular y en plural.

N

NARCOTRAFICANTE. Puede emplearse este neologismo, aunque siempre es preferible *traficante de narcóticos*.

NARCOTRÁFICO. Véase *narcotraficante*.

NECROLÓGICA. A veces se emplea este adjetivo como nombre. «Una *necrológica* dedicada a su vida». Digamos una nota/reseña necrológica.

NEGLIGIR. Evítese por completo este vocablo; dígase *descuidar*.

NEOCALEDONIO. Gentilicio de Nueva Caledonia.

NEONATAL. Acéptese este neologismo para lo concerniente al recién nacido: «Cuidados *neonatales*, asistencia *neonatal*».

NEUTRO. No debe usarse como sinónimo de *neutral*. Estaría mal escribir «Países occidentales, neu-

tros y no alineados». Conviene distinguir entre país *neutral* (Suiza) y país *neutralizado* (Finlandia).

«NIGHT CLUB». Dígase *club nocturno*.

NIÑOS PROBLEMÁTICOS. Dígase *niños con problemas* o *niños difíciles*.

NIVEL. Véase *a nivel de*.

NIVELAR EL DÉFICIT. Dígase *enjuagar, cancelar, extinguir* el déficit.

NO. Precedido del artículo es sustantivo. Plural *noes*.

NO APOYO. Construcción viciosa que aparece en frases como «La postura de las centrales sindicales es de *no apoyo* a la huelga». Utilícese otro giro, como «las centrales sindicales mantienen la postura de *no apoyar* la huelga», o más simple y lacónicamente: «Las centrales nucleares *no apoyan* la huelga.»

NO APROBACIÓN. Eliminar este tipo de construcciones formadas por *no más sustantivo* (*no aceptación, no comprobación, no asistencia*, etc.) Unas veces, existe un vocablo equivalente con *in-* (*inasistencia*); otras, será preciso un pequeño rodeo sintáctico. Así, una frase como «debido a la *no aprobación...*», tendrá que expresarse de este modo: «debido a que *no se ha aprobado...*».

NÓBEL. Escribese (y pronúnciese) *Nobel*.

NOCÁUT. Voz anglicada procedente de «*knock-out*». En español se traduce por «fuera de combate». La versión bárbara del verbo es *noquear*.

NOCHE DE AYER (EN LA). Dígase *anoche*. (Véase «ayer noche»).

NOCHE DE HOY (EN LA). Mejor *esta noche, hoy por la noche*.

NOMENCLATURA. Cuando se trata de la URSS, escríbase siempre entre comillas o en cursiva con mayúscula: «nomenclatura», *Nomenclatura*.

NOMENCLATURISTA. No debe usarse este neologismo. Dígase «*persona perteneciente o que figura en la Nomenclatura*».

NOMINAR. Anglicismo innecesario. En español significa «dotar de nombre a una persona o cosa». Para la acepción inglesa dígase: *proponer, presentar, seleccionar, proclamar candidato*.

NON PERFORMING DEBT. Tradúzcase por *denda no exigida*.

NOPEP. En terminología económica significa «países subdesarrollados no exportadores de petróleo». Úsese con aclaración.

NOQUEAR. En boxeo «dejar fuera de combate», que es su equivalente exacto y preferible por lo tanto; preferible también a su sinónimo K.O. (kao). Véase *nocáut*.

NORDESTINO. En español, este lusismo equivale a *nordestal*: «el río *nordestino* de Itapicuru.»

NORMATIVA. Debemos desechar esta voz pedante correspondiente a la jerga política: «Hay que modificar la *normativa* vigente». Dígase *normas, regulación, legislación, reglamentación*, etc.

NORESTE. Dígase y escríbase *nordeste*, que es lo correcto.

NUCLEAR. No debe usarse como verbo. Dígase *agrupar, congregar*. «La asociación que *nuclea* a los familiares de los desaparecidos». Tampoco debe usarse con el significado de *dirigir*: «El partido

que *nuclea* el senador X.» Véase *nucleizar*.

NUCLEARIZAR, DESNUCLEARIZAR, NO NUCLEARIZAR. Son voces aceptables.

NUCLEIZAR. Véase *nuclear*. Verbo innecesariamente inventado como sinónimo de *congregar*.

NUDISMO, DESNUDISMO. Son aceptables ambas formas.

«NUMERUS CLAUSUS». Escríbase entrecomillado.

NUTRIENTE. Dígase *nutrimento, nutrimento*.

«NYLON». Adáptese al español como *nailon*; (figura en el DRAE).

O

OBJECCIÓN. No *objección*.

OBJETABLE, INOBJETABLE. Derivados de *objetar*. (Aunque no figuren en el DRAE, son aceptables).

OBJETO DE (SER). Véase *ser objeto de*.

OBLIGATORIEDAD. Se confunde pedantescamente con *obligación*: «... con la *obligatoriedad* de regresar por la noche al centro penitenciario.» Bien usada en: «La *obligatoriedad* no alcanza a los menores de edad.»

OBSOLENCIA. Dígase *obsolescencia*.

OBSOLETO. Significa «que ha caído en desuso»; pero no «antiguo», significación que algunos le dan. Una cosa puede ser *obsoleta* sin ser *antigua* y al revés.

OBSTETRA. Puede emplearse este término médico.

OBTENER. No debe decirse: «La calle *obtendrá* el nombre de...»

- OBÚS. Aunque no lo registre el DRAE, la Academia ya lo ha aceptado en la acepción de: «en uso no técnico, designa cualquier proyectil disparado por una pieza de artillería.»
- OCASIONAL (MERCADO OCASIONAL). Dígase *mercado de ocasión* o *mercado de lance*.
- OFERTAR. Inadmisibles sustitutos de *ofrecer* en oraciones como: «La Seguridad Social *ofertará* el año próximo mejores servicios.» Se emplea bien cuando significa «en el comercio, ofrecer en venta un producto.»
- «OFF». Escribáse entre comillas.
- «OFFICE». Véase *antecocina*.
- «OFFSET». Escribáse entre comillas.
- «OFF THE RECORD». Tradúzcase, en lenguaje periodístico, por *confidencial*, *no divulgable*, *extraoficial*, etc.
- OFIMÁTICA. Neologismo (de *oficina* e *informática*) que se emplea para hablar de la aplicación sistemática y generalizada de la *informática* en los trabajos de oficina.
- OLOR DE MULTITUD (EN). Véase en *olor de multitud*.
- «OMBUDSMAN». Dígase *defensor del pueblo*.
- OMNIBUSES. Utilícese *el ómnibus* y *los ómnibus*.
- ONU, OPEP. Las siglas deben ir siempre precedidas por el artículo del sustantivo principal: *la ONU*, *la OPEP*.
- OPCIÓN. No debe usarse nunca con el significado de *candidatura*: «Por haber cobrado audiencia (*sic*) la *opción* gaullista.»
- OPERAR. Es anglicismo usar este verbo con los significados de *explorar*, *manejar*, *administrar*, *dirigir*, *hacer funcionar*, *poner* o *mantener en servicio*, etc. En la frase: «... el avión, *operado* por una compañía de vuelos “charter”...», debió decirse «... *fletado* por una compañía de...»
- OPERATIVO. No debe usarse como sinónimo de *operación* (policial), ni en lugar de *disponible* o *dispuesto para ser utilizado*. Su uso está limitado a la lengua militar o policial.
- OPONENTE. Puede usarse aunque no figure en el DRAE. (No es sinónimo de *enemigo*).
- OPONER. Es anglicismo utilizar este verbo como transitivo en vez de la forma pronominal: «Los legisladores que *oponen* el incremento propuesto...» Debe emplearse la forma: «*oponerse a*...»
- OPORTUNISMO. Se acepta el uso que se está haciendo en el lenguaje deportivo de esta palabra con el sentido de «saber aprovechar las oportunidades»; «... destacando la habilidad de Saura y el *oportunismo* de Welz...».
- OPOSITOR. Evítase el error de utilizar este sustantivo como adjetivo: «.. de acuerdo con su ideología *opositora* a las dictaduras...» (*opuesta*). *Opositor* es «persona que se opone a otra, aspirante a cátedra, etc.»; pero siempre sustantivo.
- OPTIMACIÓN. Se acepta esta palabra con preferencia a *optimización*: «... mediante la *optimización* del rendimiento de los recursos...»
- OPTIMIZAR. Dígase *optimizar*.
- ÓPTIMO. Vigílese la construcción «resultados más *óptimos*» que se

- lee y se oye a menudo. Este adjetivo no puede ser cuantificado.
- OPTOELECTRÓNICA. Neologismo mal formado, pero aceptable. Se usa para referirse al funcionamiento de aparatos mediante señales luminosas.
- ORBITAR. Válido con el significado de «girar alrededor de».
- ORDEN DEL DÍA (LA). Es *el orden del día* de una reunión; pero *la orden del día* de una guarnición.
- ORDENAR. Es anglicismo utilizar este verbo con el significado de *pedir* o *encargar*.
- ORIENTE MEDIO, ORIENTE PRÓXIMO. En el uso español, el *Próximo* o *Cercano Oriente* incluye: Israel, Líbano, Jordania, Iraq, Siria, Turquía, Arabia y Egipto. El *Oriente Medio* comprende: Irán, Pakistán, India y países limítrofes con éste. El *Extremo* o *Lejano Oriente* se refiere a China, Corea, Japón y países del Pacífico. En la terminología inglesa y francesa, *Oriente Próximo* y *Oriente Medio* comprenden los mismos países. Parece que la terminología española es más razonable.
- «OSCAR». Escríbase con mayúscula y entre comillas el nombre de este premio cinematográfico. Para el plural debe mantenerse la forma singular: «La entrega de los "Oscar" se celebró ayer...»
- OSTENTAR. Significa «mostrar o hacer patente una cosa» y «hacer gala de grandeza, lucimiento y boato». Se emplea, pues, mal este verbo en frases como: «El mayor índice de desempleo lo *ostentan* los jóvenes»; dígase «... *se da entre* los jóvenes». Es igualmente incorrecto utilizar este verbo en frases del tipo «*ostentar* un cargo», «*ostentar* la presidencia», etc., dígase *desempeñar*, *ocupar*, etc. (nunca *detentar*).
- OTANISTA. Puede utilizarse con el significado de «partidario de la OTAN» o «propio de su doctrina». Los países son *países de la OTAN*.
- OTORGAMIENTO. En vez de *otorgamiento* de un premio, una recompensa, etc., es preferible decir *concesión*.
- «OUTPUT». Tradúzcase por *salida*. (Hablando de electricidad: *potencia de salida*).
- «OVERNIGHT», «MOONLIGHT». Palabras del inglés conversacional que equivalen a *pluriempleo*.
- «OVERBOOKING». Conviene desterrar esta palabra inglesa, que se está generalizando en el lenguaje turístico; dígase *exceso de reservas*, *sobrerreserva* o *sobrecontratación*, para indicar que se han reservado más plazas (en hoteles, aviones...) de las disponibles.

P

«PACK-SHOT». En lenguaje de la televisión publicitaria, *imagen del producto*.

PALIN-PALIM. Formas prefijas del griego *palin* «en sentido inverso»: *palíngenesia*, *palimpsesto*, *palindromo*.

PALMARÉS. Se acepta, en lenguaje deportivo, para designar el historial o relación de victorias de un atleta, un equipo, etc. También la lista de triunfadores en cualquier competición o concurso.

- PAN-PANTO. Formas prefijas del griego *pan*, «todo»: *panamericano*, *panógrafo*: es incorrecto escribir *panárabe*.
- PANFLETO. Evítese. Unas veces equivale a *libelo*; otras, a *folleto*.
- «PAPARAZZI». Úsese entre comillas o subrayada. (Maestro en el arte de dar esquinazo a los «paparazzi»...)
- PAPEL (JUGAR UN). Véase *jugar un papel*.
- «PAPERBACK». Dígase *libro en rústica* o *libro de bolsillo*.
- PAQUETE DE ACUERDOS, DE NEGOCIACIONES. Cuando se trate de proyectos legales, reglamentarios, laborales, etc., que constituyen un bloque inseparable, acéptese *paquete*. En los demás casos, sustitúyase por *conjunto* o *serie* de medidas, acuerdos, etc.
- «PARABELLUM». Aunque no figure en el Diccionario, podemos usar esta palabra, entrecomillándola. Se trata de una pistola automática de grueso calibre y de su munición.
- PARAFERNALIA. Aunque no figure en el Diccionario, puede usarse esta palabra para designar un conjunto de utensilios, adminículos, etc., necesarios para un determinado uso: «... toda la *parafernalia* de la droga»; pero se recomienda *utillaje* o *utensilios*, porque es un crudo anglicismo.
- PARALELAMENTE. No es sinónimo de *a la vez*, como cree el redactor de esta noticia: «*Paralelamente* a estos dos nuevos casos de cólera, la Dirección General anunciaba el alta de dos personas recientemente hospitalizadas.»
- PARALELO (EN). No debe emplearse esta locución en casos como: «El Estatuto de Andalucía debe tramitarse *en paralelo* con otros estatutos.» Equivale a *a la vez que*, *simultáneamente con*, *paralelamente a*, etc.
- PARALELOGRAMO. Es palabra grave. No digamos, pues, *paralelógramo*.
- PARÁMETRO. Voz muy empleada por los cultistas modernos: «La opinión pública cambia con arreglo a *parámetros* imprevisibles.» Quien escribió esto quería decir *circunstancias* o *motivos*. El vocablo se usa con acepciones vagas, más o menos equivalentes a *variable* o *variante*. Utilícense estos últimos, o *punto de referencia*, *plano de referencia*...
- PARISINO. Dígase *parisiense*, que es lo castellano.
- «PARKING». Dígase *aparcamiento* o *estacionamiento*.
- «PARQUET». La Academia ha aceptado *parqué* (plural: *parqués*).
- PARTICIPAR. Se construye con *en* o *de*. Es galicismo (y catalanismo) la construcción con *a*: «Participaron *al* citado simposio.»
- PARTICPIO DE PRESENTE O ACTIVO. Úsese sólo en los ya convertidos en adjetivos: *amante*, *estudiante*, *confidente*, etc. No debe decirse, pues, como en esta noticia: «En la sesión de hoy no hubo *intervinientes*» o bien, «Una puerta secundaria, *recayente* al portal de la casa...»
- PARTIDARIO. No debe usarse como «miembro de un partido político»; dígase *militante*. Ni tampoco como «referente a un partido político» («Los intereses *partidarios*...»); dígase *del partido* o *de los partidos*.

- PARTIDISTA.** Incorrecto en «los intereses *partidistas*», por *del partido* o *de los partidos*. *Partidista* es «que antepone los intereses de su partido a los del país».
- «PART-TIME». Tradúzcase por *tiempo incompleto*, por oposición a *tiempo completo*. También por *trabajo de tiempo parcial*.
- PASAR.** Por mala traducción del inglés *to pass*, que en algunos casos equivale a *aprobar*, se emplea con este sentido en noticias procedentes de Estados Unidos: «La ley *ha sido pasada* por el Congreso.»
- PASAR POR.** Se utiliza a veces, indebidamente, con el significado de *depender de*. «La resolución del problema del paro *pasa por* la aplicación y el cumplimiento del ANE».
- PASEO.** Es un catalanismo y un galicismo la construcción «hacer un paseo». En buen castellano significa *construir un paseo*. Lo correcto es *dar un paseo*.
- PATERNIDAD.** No debe usarse como sinónimo de *autoría*: «... se ha atribuido la *paternidad* del atentado». Sí «la *paternidad* de una obra artística».
- PATRULLAJE.** Voz inexistente en español. En frases como: «el ejército desarrolla *patrullajes* de rastreo», dígase «*patrullas* del ejército realizan rastreos».
- PEATÓN.** Altérnese con *viandante*.
- PEATONAL.** Italianismo abominable (calle peatonal). Déjese para los ayuntamientos y dígase *calle de peatones*, *de circulación de peatones*.
- PEATONALIZAR.** Peor aún es el uso de este verbo. Dígase «cerrar al tráfico rodado».
- PEDIGRÍ.** Así ha adaptado la Academia el inglés *pedigree*.
- PEKÍN.** Aunque, según la moderna ortografía fonética, algunas agencias de noticias norteamericanas han decidido cambiar el nombre de esta ciudad china por el de Beijing, debemos seguir escribiendo Pekín. Como criterio general, según el Consejo Asesor, todos los topónimos con escritura y pronunciación de tradición secular en español deben mantenerse.
- «PELLET», «PELLETIZACIÓN». Úsese con comillas. Se pronuncia «pelet» pero conviene añadir entre paréntesis (bolas de mineral) para que lo entienda el lector. Pero mejor, la palabra *pella* que significa lo mismo.
- PENALIDAD.** No equivale a *sanción* o *castigo*.
- PENALIZAR.** Prefiérase *sancionar*, *castigar*, *penar*, etc. El verbo ha sido admitido en el nuevo DRAE para competiciones deportivas.
- PENALTI.** Hispanícese así el inglés *penalty* (plural: *penaltis*).
- PEQUINÉS.** No debe escribirse *pekinés*, aunque sea el gentilicio de Pekín. Todos los gentilicios de países y ciudades que se escriban con *k*, deben escribirse con *q*. Pakistán, *paquistani*.
- «PERCHMAN». En T.V. y cine se llama así al que sostiene un micrófono a cierta distancia. No hay equivalente en castellano. Úsese entre comillas.
- PERIFERÍA.** Suelen decirlo así los médicos. Lo correcto es *periferia*.
- PERINATAL, PERINATOLOGÍA.** Estas

- voces figuran incluso en la legislación española y son correctas aunque no estén todavía incluidas en el DRAE. *Periodo perinatal*: incluye desde el 28.º día de la gestación al séptimo del nacimiento.
- PERIPLO. Se ha generalizado el uso de esta palabra con el sentido de viaje por mar, más o menos largo. Es incorrecto usarlo refiriéndose a viajes por tierra o aire.
- PERMEAR. Es crudo y aún incipiente anglicismo que conviene atajar. Empléese *impregnar* y, mejor, *calar*.
- PERMISIVIDAD. Debe evitarse este anglicismo; dígase *tolerancia*.
- PESTICIDA. Dígase *plaguicida*.
- PERSONA HUMANA. Escribese simplemente *persona*, evitando la redundancia.
- PERSONAL. (VÍCTIMAS PERSONALES). Dígase sencillamente «víctimas». Personal se refiere a lo propio o particular de una determinada persona. Es correcto, por ejemplo, en «señas *personales*», «ropa de uso *personal*».
- PERSONA NON GRATA. Españolícese el plural de este sintagma latino. Dígase *personas no gratas*. También podemos españolizar el singular.
- PESADAS BAJAS. Calco del inglés «heavy losses». Dígase «pérdidas cuantiosas» o «cuantiosas bajas» (mil.)
- PETROGRAFÍA. Descripción de las rocas.
- PETROLÍFERO. Significa «que contiene o produce petróleo». No debe usarse, pues, en lugar de *petrolero* (lo relativo al petróleo). Terreno *petrolífero*, pero barco o empresa *petrolero|a*.
- PETROLOGÍA. Ciencia que trata el estudio de las rocas. La del petróleo se llama *petroleología*.
- PETROQUÍMICO. La Academia ha aceptado esta palabra, en sustitución de *petroleoquímico*, o *petrolquímico*.
- «PHONES». Tradúzcase por *auriculares*.
- «PICNIC». Escribese entre comillas.
- PILOTO. Aunque no figura en el DRAE, puede usarse en construcciones como «*piso piloto*».
- «PIOLET». Su equivalente en español es *zapapico*. Si se usa «*piolet*» escribese entrecomillado.
- PLÁCET. Procúrese no usar esta palabra en plural; si éste es necesario, déjese en singular: «los *plácet*.»
- «PLANNING». Equivale a *planeamiento*, *planificación* o *programa*. En Hispanoamérica dicen *planeo*.
- PLATAFORMA. Se trata de un anglicismo en el sentido de *plataforma electoral*. Dígase *programa electoral*.
- «PLAY-BACK». Escribese entre comillas. La Academia propone su sustitución por *previo*, pero no parece solución afortunada.
- «PLAYBOY». Escribese este vocablo entre comillas.
- «PLAY-MAKER». en baloncesto se llama así, en inglés, al encargado de organizar el juego dentro de la cancha. Su traducción al español es *el base*.
- «PLAY-OFF». Tradúzcase por *eliminatória*.
- PLEBISCITAR. Dígase *someter a plebiscito*.
- PLUSMARQUISTA. No «*recordman*» o «*recordwoman*». (Persona que ostenta la mejor marca en su especialidad atlética).

- PLUSVALÍA. Acrecentamiento del valor de una cosa por causas extrínsecas a ella. (Ing.: Premium, appreciatium, increase in value).
- POBLADOR. Es el que puebla, y *poblar* es fundar uno o más pueblos u ocupar con gente un sitio para que habite en él. No se debe utilizar esta palabra en el sentido de habitante. En Chile y otros países de Hispanoamérica se llama *pobladores* a los habitantes de las zonas más pobres y periféricas de las grandes ciudades. En este caso debemos entrecomillarlo.
- POBRE. Empleado con el sentido de *malo* es un anglicismo. «A *poor health*» no es «una *pobre* salud» sino «una *mala* salud».
- PODIO. No *podium*.
- POLÍGLOTO. Su femenino es *políglota*.
- POLITÓLOGO. Dígase *comentarista político* (o *especialista en ciencia política*, si realmente lo es).
- «POLITBURÓ». Escríbase entre comillas. Véase *buró*.
- POLÍTICAS ECONÓMICAS. Siempre en singular: *política económica*; en plural es un anglicismo.
- POLIVALENTE. No debe usarse con el sentido de *múltiple*.
- PONER EN CUESTIÓN. Aún más reprochable que *cuestionar*.
- PONI. Así ha adoptado la Academia el inglés *pony*, (*poney* en fr.) En español existe la palabra poco usada *cuartego*, que significa aproximadamente lo mismo, «caballo de tamaño pequeño o mediano, jaca».
- «POOL». Manténganse las comillas o tradúzcase, siempre que sea posible, por *agrupamiento* (de empresas) o *representación* (referido a personas).
- POR. Se emplea erróneamente, sobre todo en noticias de los Estados Unidos, en lugar de *para* (conseguir, lograr, etc.): «La campaña de la administración Reagan *por* frenar las transferencias tecnológicas.»
- POR LA VÍA DE. Enfática manera de sustituir a *mediante*, *con*, *por* y otras modestas pero dignas preposiciones: «Eso debe resolverse *por la vía de* las negociaciones.»
- PORQUÉ. Esta palabra es un sustantivo que significa «causa». Tiene un plural, los *porqués*. No debe confundirse con *porque* ni con *por qué*.
- PORTAR. Es anticuado usarlo en lugar de llevar o *traer*. Úsese solamente en *portar* armas.
- PORTAVOCÍA. Admítase este neologismo parlamentario.
- PORTORRIQUEÑO. Dígase *puertorriqueño*.
- POS, POST. El prefijo *pos* se usa cuando precede a una palabra que comienza por consonante. *Post* cuando la palabra empieza por vocal. (*Posguerra*, *postoperatorio*).
- POSICIÓN. Anglicismo flagrante en frases como: «No están en *posición* de arriesgarse a...» (por *situación*, *condiciones*); «No ha variado la *posición* del PNV» (por *actitud*); «Ocupa una importante *posición* en el partido» (por *puesto*, *cargo*, *empleo*, etc., y, si no tiene *cargo*, «Ejerce una gran *influencia* en el partido»).
- POSICIONAMIENTO. Neologismo innecesario. Dígase *actitud*, *posición*, *postura*, *toma de postura*, etc.
- POSICIONAR. Véase *posicionamiento*. Dígase *colocar*, *situar*, etc.

- POSITIVAR (UNA FOTOGRAFÍA). Dígase *revelar*.
- POSOPERATORIO. Escribese *postoperatorio*. Véase *pos-*, *post-*.
- POSPONER. No equivale a *aplazar* o *suspender*. *Posponer* ha de hacer referencia a otra cosa que se adelanta a la pospuesta. *Aplazar* no hace esa referencia.
- PÓSTER. No figura en el diccionario pero debe usarse, ya que no equivale a *cartel*.
- POSTERIORMENTE A. Muy mal si se escribe: «se ha sabido *posteriormente* a esto que...» ¿Por qué no *después* o *con posterioridad* a esto?
- POSTGUERRA. Escribese *posguerra*. Véase *pos-*, *post-*.
- POSTGUERRA CIVIL. Dígase *al término de la guerra civil*, o, simplemente, *en la posguerra*.
- POSTULANTE. No es sinónimo de *candidato*. Es, pues, incorrecto su uso en frases como: «El marxista Movimiento Popular Democrático cuyo *postulante* se clasificó en el cuarto lugar...»
- POSTULAR. No equivale a *presentar candidatos*: «El partido *postulará* candidatos a todos los puestos.» (*Presentará*).
- POTENCIAL. Debe evitarse como sinónimo de *podorio* o *potencia*: «El *potencial* atómico occidental.»
- PRÁCTICA TOTALIDAD. Véase *la práctica totalidad*.
- PRECONDICIONES. Anglicismo. «Conversaciones con los representantes de la OLP sin *pre-condiciones* (sic)...» Dígase *sin condiciones*, *incondicionalmente*, o mejor, *sin condiciones previas*.
- PRECONGRESUAL. Dígase *anterior al congreso*. Véase *congresual*.
- PRECONIZAR. Puede usarse con los significados de *aconsejar*, *recomendar* (ciertas cosas de interés general) o *propugnar*.
- «PREMIER». Escribese entre comillas, y referido sólo al primer ministro británico.
- «PREMIÈRE». En la acepción de «primera representación de una obra teatral o cinematográfica», dígase *estreno*.
- PREMISA. Pedantería por *supuesto*, *base*, *condición*, etc.: «No se puede partir de la *premisa* de que el taxista trabaja doce horas.»
- PREOCUPARSE. El régimen preposicional de este verbo es *por* y *de*.
- PRERREQUISITOS, PRECONDICIONES. Ambos son un calco del inglés. En español se debe decir: *condiciones previas*, *requisitos previos*.
- PRESERVAR. Este verbo está regido siempre por la preposición *de* (*Preservar del* frío). No debe emplearse como parónimo del inglés *to preserve*, que unas veces equivale a *conservar*, *sostener* («El empeño principal del Estado debe ser la *preservación* de la paz»; debió escribirse la *conservación*); y otro, *proteger*, *cuidar* («Hay que buscar soluciones que *preserven* los intereses de todas las partes»; debió escribirse que *protejan*, que *salvaguarden*).
- PRESIONAR. Es incorrecto su uso en frases como: «*Presionan* la dimisión del ministro»; dígase: «*Presionan* para que dimita el ministro.»
- «PRESSING». Anglicismo. Dígase *acoso*, (para indicar una presión constante).
- «PRESS-RELEASE». Tradúzcase por *comunicado* o *nota de prensa*.

- PRÉSTAMOS BLANDOS. Traducción literal de «*soft loans*». Debe evitarse. Empléese *préstamos favorables, préstamos privilegiados, o préstamos subvencionados*.
- PRÊT-A-PORTER». Escribese entre comillas.
- PRETEXTO. Dígase *con el pretexto de o so pretexto de*. Es incorrecto *bajo el pretexto de y a pretexto de*.
- PREVENIR. No debe emplearse con el sentido de *impedir, evitar* (que es un anglicismo). No debe confundirse con *prever*. *Prevenir es preparar, precaver. Prever es ver con anticipación o conjeturar. Prevenir un peligro es «tomar precauciones contra él»; preverlo es «ver, suponer, anunciar, sospechar que va a producirse».*
- PREVER. Se lee a veces: «La ley *prevé* que, en estos casos...» La ley no *prevé*, sino que *ordena, dispone, establece, manda, estipula...* Es, pues, erróneo, escribir: «Se van a tomar las medidas *previstas* por el decreto...»; se dirá *establecidas, dispuestas, estipuladas, etc.* Es vulgarismo corriente decir o escribir *preveer*.
- PREVEYENDO, PREVEYERA, PREVEYÓ. Formas incorrectas de *previendo, previera, previó*. Téngase en cuenta que *prever* se conjuga como *ver*.
- PREVIAMENTE A. Constuye error este difundido giro en frases como: «*Previamente a* la cita con el señor Fontán, una comisión se entrevistó con el señor Ontínez». Dígase: «*Antes de* asistir a la cita...» Deséchese siempre *previamente a*.
- PREVIO. Es incorrecto el giro preposicional *previo a*. No debe escribirse: «La preparación que realizan *previo al Mundial*» sino «la preparación que realizan *antes del Mundial*».
- «PRIME RATE». Entre comillas o subrayado. Úsese mejor *tasa o tipo de interés preferente*.
- PRIMER, TERCER. El apócope de *primero y tercero* sólo debe emplearse cuando precede a un nombre masculino, aunque se interponga otro adjetivo. Aunque a veces aparezca usado ante nombre femenino (la *primer* vez), no es uso normal.
- PRIMERO DE TODO. *En primer lugar*.
- «PRINTING». Siempre entre comillas.
- PRIORIDAD, PRIORITARIO. Aunque aceptado por la Academia, es anglicismo que abunda hasta la náusea desplazando a *preferencia, precedencia, prelación y preferente*.
- PRISMA. Evitense los giros *bajo el prisma de, desde el prisma de*. Dígase: *desde el punto de vista de*.
- PRIVACIDAD. Puede utilizarse *intimidad*.
- PRIVATIZAR. Aunque no está en el Diccionario, úsese en el significado de «confiar a manos privadas empresas o servicios que antes eran oficiales o públicos».
- PRO. Significa *a favor de* y se emplea ante nombres sin artículo (Cupón *pro* ciegos). En ningún caso debe unirse con guión a la palabra que precede. Es incorrecto escribir: «La comisión *pro-amnistía*.»
- PROBABLE. No es correcto su uso en construcciones como: «A dos años *probables* de la próxima convocatoria electoral.» Dígase: «Probablemente, a dos años de la...», «A dos años, probablemente, de la...» o «A dos años, tal vez (o quizá), de la...»

- PROBLEMÁTICA.** Es aceptable como «conjunto de problemas de considerable relieve». Pero no debe emplearse sistemáticamente como sustituto de *problemas*.
- PROCLIVE.** Se aplica a la persona propensa a alguna cosa, *especialmente a lo malo*. Es incorrecto escribir: «El ministro se mostró *proclive* a colaborar con la petición de los comisionados.» Dígase *propicio*, *bien dispuesto*, *predispuesto*, etc.
- PROCURADOR GENERAL.** Cuando aparezca en noticias de Hispanoamérica *Procurador general*, téngase en cuenta que es lo que en España conocemos como *Fiscal general* (del Estado).
- «**PROCEURER.** Ese término francés del lenguaje judicial debe traducirse al español por *fiscal* (no *procurador*). El *procurador* español equivale al «*avocat*» francés.
- PROFERIR.** Sólo puede emplearse este verbo refiriéndose a algo dicho *de viva voz*. No se pueden *proferir* amenazas en un comunicado enviado a una agencia de noticias.
- PROGRESIVAMENTE.** No es sinónimo de *paulatinamente*. No es correcto escribir: «La tierra aumenta *progresivamente* de temperatura.» Debió escribirse *paulatinamente*, porque quiere decir que va aumentando «poco a poco».
- PROLONGARSE.** No debe abusarse de este término con el sentido de *durar*.
- PROLONGARSE A.** El régimen preposicional de este verbo es *hasta o hacia*: «La calle será *prolongada hasta* enlazar con la carretera de Burgos» (no *prolongada a* enlazar...)
- «**PROMISSORY NOTE.** Término económico que se traduce como *pagaré*.
- PROMOVER.** Anglicismo que está desplazando a *convocar*, *fomentar*: «*Promover* una reunión.»
- PRONUNCIAMIENTO.** Evítese cuidadosamente hacerlo equivaler a *declaración*, ya que sólo significa «rebelión militar».
- «**PROPERTY.** No siempre significa propiedad, como a veces traducen algunos, sino *bienes* o *propiedades*. *Real property* son *bienes raíces*. *Personal Property* son *bienes muebles*.
- PROPICIAR.** Significa «favorecer la ejecución de algo». Es absurdo, por tanto, escribir: «Los adivinos *propician* (por *pronostican*) un año lleno de dificultades.» El verbo sólo puede emplearse cuando se favorece *activamente* la realización de algo: «La empresa *propicia* la instalación de un jardín de infancia»; pero no cuando falta aquella actividad: «La oscuridad de la noche *propició* la acción de los terroristas»; dígase mejor *favoreció*.
- PROPICIO.** Significa «favorable, inclinado a hacer un bien», «favorable para que algo se logre». Es, pues, inadecuado decir: «El gobierno sirio se muestra *propicio* a declarar la guerra a Israel»; «Dijo sentirse *propicio* a pensar que aquel ofrecimiento era un engaño». Úsese *inclinado*, *favorable*, *dispuesto*, *propenso*, etc.
- PROPINAR.** Ya no tiene el significado satírico o burlesco que le atribuye el Diccionario. *Propinar* una paliza.
- PROSPECTIVAS.** Lo encontramos usado con el sentido de «proyectos,

- iniciativas». *Prospectiva* es el conjunto de estudios concernientes a la evolución del futuro de la humanidad y deducir de ellos la forma de prevenir sus efectos nocivos.
- PROSPERAR. Sólo significa «ocasionar prosperidad» y «tener prosperidad y gozar de ella», pero no *avanzar, progresar, adelantar, pasar, se aprobado, triunfar* y acepciones parecidas a que es forzado este verbo, diciendo: «No *prosperan* las investigaciones sobre...» «La enmienda *prosperó* gracias al voto de...»
- PROTAGÓNICO. Preferible usar como adjetivo el sustantivo *protagonista*: «Un papel más *protagónico* y más directo.» Mejor: «Un papel *protagonista* y más directo.»
- PROTESTARIO. No es correcto decir: «Adoptó una actitud *protestaria*.» Dígase: «una actitud *de protesta*.»
- PROVENIENTE. No *proviniente*.
- PROVISORIAMENTE. Dígase *provisionalmente*.
- PROVOCAR. No significa *causar, producir*, sino *excitar, inducir* a hacer alguna cosa. Es incorrecto escribir «Heridas *provocadas* por los vidrios destrozados».
- PROVOCATIVO. No es la traducción de la voz inglesa *provocative*, que en español traducimos por *estimulante, sugestivo*: «Sus paradojas son divertidas pero *provocativas*.» (Quiere decir *estimulantes* que invitan a pensar, *sugestivas*).
- PROYECCIÓN. Prefiérese *previsión* o *pronóstico* en frases como «las primeras *proyecciones* para el Senado comenzarán a conocerse...»
- PSEUDO/SEUDO. Téngase en cuenta que la RAE prefiere la segunda grafía.
- PSICO-/SICO-. En las palabras compuestas con este prefijo es preferible la forma *psico-*.
- PSIQUIÁTRICO. No es sinónimo de *mental*. En lugar de «ha padecido trastornos *psiquiátricos*», dígase «ha padecido trastornos *mentales* o *psíquicos*».
- PSIQUIS. Lo correcto es *psique*.
- PUBLICITAR. Dígase *dar a la publicidad* algo, o *hacer publicidad* de un producto. Se emplea este barbarismo con el sentido de *dar publicidad, publicar, divulgar, o hacer propaganda de*: «Poco *publicitado* por los medios de comunicación.»
- «PUDING». La RAE ha incorporado esta voz como *budín* o *puddín*.
- PUERTORRICENSE. El gentilicio de Puerto Rico es *puertorriqueño*.
- PULCRITUD. No es la traducción del inglés *pulchritude*. *Pulcritud* en español es sinónimo de «limpieza»; *pulchritude* equivale, en inglés, a «belleza»: «Nunca había visto tanta *pulcritud* reunida en un solo lugar» (refiriéndose a un grupo de muchachas).
- PULSIÓN. Anglicismo y galicismo evitables; dígase *impulso*.
- PUNTA (TECNOLOGÍA). Dígase *tecnología avanzada*.
- PUNTUAL. Es galicismo emplear esta palabra con el sentido de *de detalle* (opuesta a *general, global*), o *concreto*: «Bien se pueden expresar ciertas críticas *puntuales*, si finalmente el filme...»
- PUNTUALMENTE. En español significa «con diligencia y exactitud,

pormenorizadamente»; y, por supuesto, «a la hora en punto». Evítense otras acepciones.

Q

QUIEN. Sólo puede tener antecedente personal. Véanse las *normas de redacción*, 6.5. Este pronombre tiene un plural: *quienes*, cosa que a veces se olvida, «... y sean *quien* sean los que participen».

QUIENQUIERA. Se construye siempre con *que*: «*quienquiera que* lo haya hallado...» (Y no «*quienquiera lo* haya hallado»).

QUOTA PARTE. Dígase *parte alicuota*.

R

RADIAL. En lugar de «las emisoras *radiales*», debe decirse «las emisoras *de radio*» o *radiofónicas*.

RADIOESCUCHAS, RADIOYENTES. Pueden utilizarse ambos términos.

«RAID». Debe traducirse por *incursión*, *correría*, *ataque*, *bombardeo*.

«RAIS». En árabe y no sólo en Egipto, significa *presidente*. Tradúzcase así siempre al español.

RALENTIZAR, RALENTIZACIÓN. Ambos vocablos están admitidos por la Academia.

«RALLY». Escríbase entre comillas. No debe usarse la grafía *rallye*, que es adaptación francesa. Su plural inglés es *rallies*; pero, usado dentro de nuestro idioma, es preferible darle la forma *rallys*, para

evitar una falsa pronunciación /*rallies*/.

RANGO. Es anglicismo en estas construcciones: «militar de alto *rango*» (graduación); «una novela de primer *rango*» (calidad, categoría); «se encuentra en los últimos *rangos* de su categoría» (escalones, peldaños). Con el significado de *clase social elevada* es normal en América: «Una familia de *rango*». (También se utiliza a veces en España).

«RANKING». Tradúzcase por *clasificación* o *tabla clasificatoria*.

RAPTAR. No es sinónimo de *secuestrar*, como tampoco lo son *raptor* y *secuestrador*. *Raptar* es «sacar a una mujer, violentamente con engaño, de la casa y potestad de sus padres y parientes».

REACTIVACIÓN/RECRUDECIMIENTO. La primera palabra es de signo positivo; de signo negativo la segunda: «La *reactivación* de la economía», pero «el *recrudecimiento* del paro».

«RECORD». Escríbase en plural «*records*».

REALISTARSE, REALISTAMIENTO. Es un calco del inglés «*re-enlist*», «*re-enlistment*»; en castellano decimos *reengancharse* y *reenganche*.

REALIZAR. Verbo comodín que desplaza innecesariamente a otros más apropiados a los diferentes contextos en los que aparece, tales como *celebrar*, *hacer*, *elaborar*, *efectuar*, *fabricar*, *componer*, *confeccionar*, *producirse*, *darse*, etc.

RECAPTURAR. No debe usarse en el sentido de *reconquistar*.

RECEPCIONAR. Extraño verbo que, sustituyendo a *recibir*, comienza a

- aparecer en la jerga de los locutores de deportes: «... *repcionó* el balón». Evítese.
- RECESIÓN. Caída o disminución de la actividad económica. (Ing.: «Recession»).
- RECESO. Dígase *suspensión, aplazamiento, descanso...* El término figura en el Diccionario como americanismo.
- RECICLAJE. Prefiéranselas formas *reciclamiento* o *reciclado*.
- RECIÉN. Vigílese su uso americano en los despachos para España.
- RECLAMARSE DE. Construcción inaceptable en frases como: «los partidos que *se reclaman* del marxismo van a coligarse», dígase: «que *se declaran* marxista», «*de ideología* marxista», o simplemente *marxistas*.
- RECOLECTAR. Conviene recordar que no es sinónimo de *recoger*. No son correctas frases como: «... para *recolectar* un millón de firmas...».
- RECOLOCAR. «... la *recolocación* de la mayor parte de los excedentes laborales...» No es verbo español. En este caso basta con *colocar*: «... la *colocación* de...», y en otros puede decirse *volver a colocar*.
- RECONducir, RECONducción/RECONVERSIÓN. Dígase mejor: reorientar, cambiar, reformar, renovar, reorganizar, etc.
- RECONFIRMAR. Aunque no figure en el DRAE, es aceptable en frases como: «Me gustaría utilizar esta ocasión para *reconfirmar* a ustedes nuestra determinación...».
- RECOPIRAR. No equivale a *recoger*. Es incorrecta la frase: «Se dedican a *recopilar* cuentos, tebeos y libros, para enviarlos a Colombia...».
- «RECORD». Escríbase entre comillas cuando se juzgue que no es sustituible por *marca, registro, historial, palmarés, anales, relación*, etc.
- «RECORDMAN», «RECORDWOMAN». Dígase *plusmarquista*.
- RECORDARSE DE. Es incorrecto. «No *se recordaba* de nada». Dígase «No *recordaba* nada».
- REDEFINIR. Acéptese el uso de este vocablo: «Enmiendas tendentes a la *redefinición* nacionalista del P.S.C.».
- REDIMENSIONAR, REDIMENSIONAMIENTO. Dígase *reajustar, adecuar* (la dimensión), *reducir* o *aumentar* (la dimensión). Debe evitarse también el uso de *dimensionar*.
- REENCUENTRO. No debe usarse en lugar de *reconciliación*.
- REESTRUCTURACIÓN. Empléese aunque no figure en el DRAE.
- REFERENDARIA. *Referendario* en español es un sustantivo que no funciona como adjetivo. Es incorrecto su uso en frases como «la apertura de la campaña *referendaria*» con el significado de «*del referéndum*».
- REFERÉNDUM. Adóptese como plural *referendos*. Conviene también difundir el singular *referendo*.
- REFORMULAR. Aunque no lo registre el DRAE, puede usarse.
- REFORTALECER. No es verbo español. Dígase *fortalecer* o *reforzar*.
- REFORZAMIENTO. No existe esta palabra en español. Dígase *refuerzo* y, en todo caso, según el texto, *aumento, incremento*, etc.
- «El *reforzamiento* de las reservas de divisas».
- RÉGIMEN. El plural tiene el acento *regímenes*.

- REGIÓN. Es siempre «parte de un país»; por tanto, no puede hablarse de «los países de la *región*». Utilícese entonces *área* o *zona*. Lo mismo ocurre con *subregión*.
- REGIONALIZACIÓN. En frases como: «... significaría la *regionalización* del conflicto», dígase siempre *extensión*.
- REGISTRAR. Incorrecto en frases como: «... un combate *registrado* en la región central...», «... ayer se *registraron* combates en la ciudad de...». Los combates se *libran*, no se *registran*.
- REGULACIÓN, REGULACIONES. Muchas veces se emplea mal, en las acepciones de *reglamento*, *reglamentación* o *norma*.
- REGULAR. Es anglicismo cuando se utiliza en la acepción de *habitual*, *asiduo*.
- REHUSARSE. Dígase *rehusar* o *negarse a*. «El presidente *rehusó* la invitación», «El periodista *se ha negado a* revelar sus puntos».
- REINICIAR. Empleemos *reanudar*, *recomenzar*, *reemprender* (aunque este último verbo no figura en el DRAE).
- REINSERCIÓN. Empleemos, preferentemente, *reintegración*.
- REITERAR. No debe decirse «*reiteró en que*», sino «*reiteró que*» o «*se reafirmó en que*».
- REIVINDICAR. Significa «reclamar, exigir uno aquello a que tiene derecho». Se emplea abusivamente en frases como, «*nadie ha reivindicado* aún el crimen». Utilícese, en estos casos, *declararse autor*, *atribuirse*.
- RELANZAR. No significa «volver a lanzar», como muchos creen, sino «repeler», «rechazar». Dígase *reactivar*, y, en vez de *relanzamiento*, empléese *reactivación*.
- «RELAX». Tradúzcase por *relajamiento*, *relajación* o *distensión*.
- «RELEVANT». Significa *pertinente*, *aplicable*, por lo que se comete un error al traducir esta palabra por *sobresaliente*, *excelente* o *importante*.
- RELUCTANCIA. Es sólo «resistencia que ofrece un circuito al fluido magnético». Dígase, pues, *renuencia*, *resistencia*, *repugnancia*, *oposición*.
- «REMAKE». En la jerga cinematográfica, tradúzcase por *nueva versión*.
- REMARCAR. Sustitúyase este galicismo por *observar*, *destacar*, *llamar la atención*.
- REMBOLSAR. Aunque el Diccionario registra también *reembolsar*, un acuerdo del Congreso de Academias de Caracas recomienda *reembolsar*.
- REMODELACIÓN, REMODELAR. Insufrible anglicismo por *reestructuración*, *reforma*, *modificación*, *mejora*, y los verbos correspondientes.
- REEMPLAZAR. Cabe el mismo comentario que en *reembolsar*.
- RENTAR. Americanismo, procedente de anglicismo, usado con el significado de *alquilar*. Rechácese.
- REPORTAR. Es anglicismo usado en el sentido de *informar*.
- REPORTE. Mala traducción del inglés «report». Dígase *informe*.
- REPORTERA. Es el femenino de *reportero*.
- REPUDIAR. No es sinónimo de *rechazar*.
- REPUNTAR, REPUNTE. En las noticias de Buenos Aires aparece usado en lugar de *reactivación*, *recuperación*.

- No debe usarse en noticias para España.
- RÉQUIEM. Procúrese emplearlo sólo en singular.
- RESARCIRSE. No debe usarse como sinónimo de *congraciarse*. Está mal decir: «Hugo Sánchez quiere *resarcirse* con la afición después de cinco partidos apartados del equipo por dar un codazo a un contrario.»
- RESINA DE HACHÍS. Es suficiente decir *hachís*, ya que este producto es la resina prensada de una planta. No debe confundirse con el *aceite de hachís*.
- RESPONSABLE. Aunque no figura en el DRAE, puede usarse en la acepción de *dirigente* o *directivo*.
- RESTAURACIÓN. Puede utilizarse esta palabra como derivado de restaurante: «Los empleados de la hostelería y *restauración*.»
- RESTAURANTE. Preferible a «*restaurant*» y «*restorán*».
- RESTAURANTE EXCLUSIVO. Galicismo que en castellano puede sustituirse por *restaurante selecto* o *distinguido*.
- RESULTAR EN. Traducción literal del inglés «to result in». En español equivale a *dar por resultado*, *tener como consecuencia*.
- RETICENTE. Significa: «No decir sino parte, y de ordinario con malicia, de algo que no debiera decirse.» No debe usarse con el significado de *reacio*, *renuente*, *remiso*: «...se ha mostrado *reticente* a aceptar.»
- RETOMAR. Mala traducción del inglés «to retake», que en español significa *volver a tomar*, *recuperar*, *reconquistar*, *reconsiderar*.
- REVERTIR. Significa: «Volver una cosa a la propiedad de su primitivo dueño.» No debe usarse en lugar de *volver atrás*, *retroceder*, *derogar*, *abrogar*, *abolir*, *anular*, *volver del revés*, *invertir*, etc.
- REVISTAS ESPECIALIZADAS EN ROMANCES. Además de corregir el término anglicado *romance*, es preferible emplear *revistas del corazón*, que es la forma ya acuñada por el uso en España.
- RIESGOSO. En español se dice *arriesgado/a*. En despachos de la Argentina puede aceptarse.
- RIN (río). Esta es la grafía correcta en español. No debe escribirse *Rhin*.
- «RING». Véase *cuadrilátero*.
- ROL. Anglicismo o galicismo («rôle») superfluo. Escríbase *papel*.
- «ROLLON-ROLLOF» (ingl. «roll-on», «roll-of»). Técnica de transporte marítimo en la que vehículos terrestres con su carga (camiones, vagones) son subidos a bordo por medio de una pasarela tendida entre el muelle y la popa del barco. Término usado en las compañías navieras de todo el mundo. Los franceses han propuesto el término *roulage*. Se propone que en español se llame «carga rodada» (pero pónganse con comillas las formas inglesas para favorecer la identificación y la difusión de la forma española).
- ROMANCE. En español este vocablo no es sinónimo de *idilio*, *noviazgo*, *amorío*, *flirteo* o *galanteo*.
- ROTATIVO/ROTATORIO. *Rotativo*, como adjetivo, se aplica solamente a cierta máquina de imprimir periódico.

dicos. Como sustantivo equivale a *periódico*. No sería, por tanto, correcto escribir «sistema *rotativo*»; lo correcto sería decir «sistema *rotatorio*».

«ROULOTTE». Tradúzcase por *caravana*.

«ROUND». En lenguaje deportivo, tradúzcase por *asalto*. Tampoco debe usarse en lugar de *ronda*: «...un nuevo *round* de negociaciones.»

«ROUND-UP». Tradúzcase por *mesa redonda*. (A veces equivale a *resumen*).

«ROYALTY». Tradúzcase por *regalía*, *patente* o *canon*.

RUBRO. Americanismo que en los despachos para España debemos evitar. Dígase *sector*, *capítulo*, etc. «...la sola excepción del *rubro* alimentos». Digamos «la sola excepción del *sector* alimentario».

RUGOSO. Dicho de un terreno *montañoso* y *accidentado*, es aceptable; pero se preferirán estos dos últimos términos.

RUMANIA, RUMANÍA. La forma Rumanía tiene la ventaja de marcar la distinción con el nombre de *la Rumania*, que designa el conjunto de los territorios de lenguas románicas. Es además la que más tradición tiene en español.

«RUSH». Empléese entre comillas. *Filme impresionado pero sin montar*. O también *envío urgente*.

RUSIA. Preferible *Unión Soviética*, menos en referencias a la Rusia de los zares.

RUSIFICACIÓN. No es lo mismo que *sovietización*. Se puede *rusificar* una cultura sin *sovietizarla*.

RUTINARIO. No debe emplearse como equivalente a *ordinario*, *periódico*, *de trámite*. En español *rutinario* es lo que se hace con rutina, por mera práctica y sin discurrir; tiene carácter peyorativo.

S

SABER HACER. Este sintagma puede estar empleado a veces como traducción del inglés *know how* (pericia, experiencia) y otras veces como traducción del francés *savoir-faire* (*tacto*, *mano izquierda*, *pericia*): «Una profesión que requiere años de trabajo, constancia y *saber hacer*.»

SÁHARA. No *Sabara*.

SALDO. Véase *balance*.

SALVAJE, SILVESTRE. *Salvaje* debe aplicarse preferentemente a personas o grupos humanos y animales. *Silvestre* cuando se habla de plantas.

SANTUARIO. Es anglicismo en frases como «Los etarras se han acogido al *santuario* de Francia». Dígase *sagrado*, *refugio* o *asilo*.

SAUDITA. Dígase *saudí*.

SCANNER. Ha sido adoptado por la Academia como *escáner*.

«SCOOP». Tradúzcase por *noticia exclusiva* o *exclusiva*. En la jerga periodística equivale a *pisotón*.

«SCOUT» y «BOY-SCOUT». Tradúzcanse por *explorador*.

«SCRIPT». Escribese entre comillas, aunque es preferible reemplazarla por *texto*, *copia*, *guión*. Pero normalmente este vocablo se refiere

- más bien a la «scrip-girl», secretaria de rodaje.
- SCHEDULE». Tradúzcase por *programa*, *programación* u *horario*.
- SECUELA. Es «la mala consecuencia de una cosa». No es correcto decir, «se anuncia una *secuela* de “Saturday night fever”». Dígase una *segunda parte* o *una continuación*.
- SECUESTROS EXTORSIVOS. Dígase *secuestro con extorsión*.
- SECURITIES. En el lenguaje bursátil, debe traducirse por «valores de renta fija».
- SEFARDITA. Dígase *sefardí*.
- SEGMENTO. Dígase *sector* en frases como «los tres *segmentos* de la sociedad que...»
- SEGUIDAMENTE A. Locución adverbial que desplaza incorrectamente a *después de*, *tras*, a *continuación de*, en frases como, «*seguidamente a* la actuación del coro, dirigió la palabra a los asistentes el secretario general».
- SEGUNDO MÁS IMPORTANTE (EL). Calco del inglés, incorrecto en español, ya que un superlativo no admite comparación. Dígase *el segundo en importancia*.
- SEGURAS (FUENTES). Son fuentes *fidedignas* o *dignas de crédito*.
- SEIJ/SHEIJ/SHEIKH. La palabra árabe «sheij» dio la española *jeque*.
- «SEJM». Pronúnciese *seim*. (El Parlamento polaco).
- SELLO. Su empleo está muy extendido, aunque resulta todavía algo extraño en la acepción de «marca» o «casa comercial»: «el cantante X ha firmado con un nuevo *sello* discográfico.»
- SEMÁNTICO. Se suele emplear este adjetivo con ignorancia total de su significado, atribuyéndole el de «meramente formal», «gramatical». Y así, se escribe: «Llegarán a un acuerdo porque las diferencias son sólo *semánticas*.» Se trata de un error magno, ya que la Semántica es la ciencia de las significaciones y una falta de acuerdo en lo semántico implica un desacuerdo en el fondo, en el contenido, no en la forma de expresarlo. Conviene no usar la palabra si no es en su acepción correcta. «El término “nacionalidades” implica problemas *semánticos* difíciles de desentrañar.»
- SENSIBLE (ULTRASENSIBLE). Es anglicismo utilizar este término en lugar de *delicado*: «... admitió haber vendido documentos secretos *ultrasensibles* del espionaje norteamericano a los soviéticos.»
- SENTARSE A LA MESA-SENTARSE EN LA MESA. La segunda construcción es incorrecta a menos que se refiera al hecho de tomar la mesa como asiento.
- SER CONSISTENTE CON. Traducción literal del sintagma inglés «to be consistent with», que en español equivale a *estar de acuerdo con*, *estar acorde con*. «... dijo que el apoyo... era en autodefensa y totalmente *consistente con* la carta de la OEA...»
- SER OBJETO DE. Se suele leer: «X *fue objeto de* una agresión»; ¿Por qué no: «*sufrió* una agresión?»; *fueron objeto de* malos tratos»; preferible: «les *infligieron* malos tratos.»
- SESIONAR. Prefiérase *trabajar* o *reunirse*.

- «SET». Empleemos esta palabra inglesa, entrecomillada, al hablar de deportes y no *ronda*, como se hace a veces.
- SEVERO. No debe emplearse este adjetivo a cosas: «Sufrió una *severa* derrota.» Dígase *importante*, *fuerte*, *grave*, *serio*, *duro*...
- «SEX-SYMBOL». Este sintagma inglés, cuyo uso se ha generalizado en español, debe escribirse entrecomillado y con *y*, y no con *i*, como se hace con frecuencia.
- «SHEIKA». Aparece como la esposa del «sheik» (jeque). Dígase *princesa*.
- «SHOCK». Véase *choque*. Puede decirse también *conmoción*.
- «SHOW». Escribese entre comillas; siempre que sea posible, sustitúyase por *número* o *espectáculo*.
- «SHUNT». Tradúzcase por *esfumación*, *atenuación*, *amortiguamiento* o *amortiguación*.
- sí. Precedido del artículo o de otro determinante, es sustantivo: «le dio el *sí*.» En este caso el plural es *síes*.
- SIDÁTICO. En vez de este galicismo empléese *sídico* o *sidoso*, referido al SIDA.
- SILENCIAR. Significa «guardar silencio sobre algo»: «Ciertos periódicos *han silenciado* el hecho.» Evítese el empleo anglicado que lo hace significar «acallar», «reducir al silencio». «El público, con sus aplausos al orador, *silenció* a los alborotadores».
- SIMILARIDAD. Calco del inglés. En español se dice *similitud* o *semejanza*.
- «SIMPOSIUM». La Academia ha adoptado la forma *simposio* y su plural *simposios*.
- SIMULADOR. El DRAE no registra la acepción técnica de este aparato: dispositivo que permite representar el comportamiento de un aparato, de una máquina, de un sistema cuyo funcionamiento, evolución, etc., se quiere estudiar. Generalmente forma sintagma con la palabra que define su empleo: *simulador* de vuelo, *simulador* de radar, etc. Ensayar un satélite artificial en un *simulador*.
- SIMULTÁNEAMENTE CON. Grave error: «Las sesiones del Congreso se celebrarán *simultáneamente* con las del Senado.» Dígase: «Las sesiones del Congreso se celebrarán *a la vez que* las del Senado». O mejor: «Las sesiones del Congreso y las del senado serán *simultáneas*.»
- SINDICAR. Es correcto su uso en el sentido de *considerar*, *incluir*: «... a quien la policía *sindica* como integrante de la organización guerrillera Montoneros.»
- SINGLADURA. Es la distancia que recorre un barco en un día. Como metáfora tópica («la directiva, en su nueva *singladura*, se dispone a...»); «la *singladura* que ha capitaneado X ha sido fecundísima») resulta abominable.
- «SINGLE». Hablando de discos, tradúzcase por *sencillo*.
- SÍNDROME. No equivale a *enfermedad* sino al conjunto de síntomas de ella. No debe escribirse: «... cualquier tipo de persona está expuesta a contraer el *síndrome*.» Pero respétese *síndrome tóxico*.
- SINIESTRALIDAD. Esta palabra, aun-

- que no figura en la última edición del DRAE, ha sido aceptada por la Academia para indicar el índice de accidentes ocurridos en carretera en un determinado período. («... los accidentes de circulación cuyo número de índice de *sinistralidad* son muy superiores a los de otros países europeos...»).
- SINÓLOGO.** Así designa el DRAE al especialista en lengua y literatura e instituciones de la China. Es incorrecto escribir *chinólogo*.
- SINTONÍA.** Aunque no figure en el DRAE, se emplea para designar algunos compases de cierta música con que empieza siempre una emisión de radio o un programa de televisión y que son como un distintivo. En sentido figurado puede emplearse para indicar acuerdo mutuo entre dos personas u organismos: «La Asociación de Teólogos... en *sintonía* con el espíritu del Concilio Vaticano Segundo...»
- SINTONIZAR.** La definición que de este verbo da el DRAE sólo se refiere a telegrafía sin hilos y radio. Es correcto emplearlo en sentido figurado, como se viene haciendo desde hace tiempo: «La incapacidad del propio Franco para *sintonizar* con la evolución del país.»
- SITUAR.** Desplaza innecesariamente a *colocar* o *instalar* en muchos casos: «Fueron *situados* algunos puestos de socorro en el lugar de la concentración.»
- «**SKETCH.** Escribese entre comillas.
- «**SLALOM.** Véase *eslalon*.
- «**SLOGAN.** Su plural *eslóganes*. Véase *eslogan*.
- «**SMOKING.** La Academia ha aceptado *esmoquin* (plural *esmóquines*).
- SOBRE.** El empleo de esta preposición en lugar de *de* es un galicismo. «El desempleo afecta a un trabajador *sobre* diez». Dígase: «...afecta a un trabajador *de* cada diez.»
- SOBRENTENDER.** Es preferible esta grafía a la también correcta de *sobreentender*.
- SOBREFERTA.** Puede usarse esta palabra aunque no figura en el DRAE.
- SOBREVIVENCIA.** Dígase *supervivencia*.
- SOCIOECONÓMICO-SOCIO-ECONÓMICO.** Lo primero es lo correcto.
- SOFISTICADO.** Es el participio de *sofisticar*, que significa «adulterar», «falsificar con sofismas». No debe usarse en la acepción anglicada de *refinado, sutil, complejo, de compleja mecánica, de extraordinaria precisión*, etc. En la mayor parte de los casos convendrá el adjetivo *sutilizado*.
- «**SOFROSINE.** Puede usarse, aunque no figure en el DRAE, con el significado de *serenidad, equilibrio*.
- «**SOFTWARE.** Se llama así, en informática, a todo lo concerniente a la programación, no a los aparatos, en una computadora. Entrecómi-llase. Conviene traducirlo por *programa* (informático).
- SOLAMENTE.** Es un anglicismo utilizar esta palabra que, en español, significa *una sola vez*, en el sentido de «no más tarde que». «...Y *solamente* la semana pasada la primera ministra dijo...» traducción literal del inglés *only*. («I saw him *only* yesterday»).

- SÓLO. Lleva acento cuando equivale a *solamente*. Y si no se produce equívoco, no es necesario ponerlo.
- SOLVENTES (FUENTES). Son *fuentes fi-dedignas, dignas de crédito*.
- SONORIZACIÓN (en electrónica). Aunque el DRAE no registra esta palabra puede usarse en la acepción de «acción o efecto de sonorizar».
- SONORIZAR. «Incorporar sonidos, ruidos, etc., a la banda de imágenes previamente dispuesta». «Instalar equipos sonoros en lugar cerrado o abierto necesarios para obtener una buena audición». «Ambientar una escena, un programa, etc., mediante los sonidos adecuados».
- SORPRESIVO. Americanismo. En despachos españoles dígame *sorprendente*.
- SONIDISTA. En español debemos decir *el técnico de sonido*. «El cámara Aurel Cornea y el *sonidista* Jean Louis Normandin...»
- SOSTENER. Evítese su uso como sinónimo de *mantener* (conversaciones, reuniones, entrevistas, etc.) Pero sí en *sostener una disputa, una tesis*.
- «SOUND MAN». Tradúzcase por *técnico de sonido*.
- «SPARRING». entrecómillese.
- «SPEAKER». Tradúzcase por *presidente* cuando alude a ese cargo en la Cámara de los Comunes y en la Cámara de los Representantes de los Estados Unidos.
- «SPONSOR». Tradúzcase al español por *patrocinador*.
- «SPORT WEAR». En inglés, «*sports-wear*» significa *traje de deporte*; en el lenguaje de la moda, que es donde se utiliza, puede traducirse por *prenda deportiva*.
- «SPOT». Tradúzcase por *anuncio o espacio publicitario*. Si alude a un proyector de luz concentrada, digamos *cañón luminoso*.
- «SPOT MARKET». Tradúzcase por *mercado al contado o mercado libre*.
- «SPOT PRICE». *Precio al contado*.
- «SPRAY». Tradúzcase por *aerosol, vaporizador, nebulizador o pulverizador*.
- «SPREAD». Tradúzcase por *margen* (de venta, de beneficio, de precio, de interés, etc.)
- «SPRINT». Utilícese con comillas.
- «SQUATTER». Utilícese con comillas, añadiendo entre paréntesis su traducción: *ocupantes ilegales de viviendas*. En algunos países americanos se emplea *poseionario*, vocablo no recogido en el DRAE.
- SRILANQUÉS. En lugar de esta palabra, impronunciable en español, sigamos usando *ceilandés* como gentilicio de *Sri Lanka*.
- «STADIUM». Dígame *estadio*.
- «STAFF». Tradúzcase por *equipo directivo, directiva o personal de dirección*; en el ejército por «Estado Mayor»; a veces equivale a *personal* en general. En el lenguaje académico, a *personal docente, profesorado*, y también a *personal administrativo*. En periodismo puede equivaler a la *plantilla* de Redacción.
- «STAND». Normalmente puede sustituirse por *caseta o pabellón*.
- «STANDARD». Véase *estándar*.
- «STAND-BY» (CREDIT). Tradúzcase por *crédito de reserva o de apoyo*.

- «STAND-BY AGREEMENT». Tradúzcase por *Acuerdo de apertura de líneas de crédito* y también por *Acuerdo de disponibilidad de crédito*.
- «STANDING». Tradúzcase por *categoría, importancia, solvencia, posición, crédito o sitio*. Equivale a veces a *duración* o *antigüedad*. Y a *posición* (social y nivel de vida).
- «START». Tradúzcase por *punto de arranque, botón de arranque*, etc.
- «STARTER». Hispanícese como *estárter*.
- STATU QUO. Esta es la grafía correcta de la locución latina. No debe escribirse pues: Status-quo, estatuquo, status quo, etc. Se pronuncia /státu kuó/ y no /státu kúo/.
- «STATUS». Tradúzcase por *posición social* o *nivel social*; otras veces por *situación* o *condición*.
- «STOCK». Tradúzcase por *existencias, reservas* o *excedente* en frases como «... los ingentes *stocks* agrícolas».
- «STOCK REGULADOR». Tradúzcase por *depósito regulador*: «para lograr la elevación de precios deberá constituirse un *stock regulador* de 250.000 toneladas.»
- «STOCK SHOT». Tradúzcase por *imagen de archivo*.
- «STRESS». Véase *estrés*.
- «STRICTU SENSU». Escribáse *stricto sensu*.
- «STRINGER». Este término, utilizado únicamente en periodismo, se debe traducir por *colaborador* o *corresponsal* sin relación laboral.
- «STRIPTease». Entrecómílese y evítense grafías tales como *strip-tease, strip-tise, striptis*, etc.
- «STRONG». Se comete un calco del inglés traduciendo siempre la voz «strong» por *fuerte*. «Strong» equivale unas veces a *intenso*, otras a *enérgico* o *marcado*. «Estados Unidos mantuvo los últimos años una *fuerte* presencia naval en el Caribe». («...una *intensa* presencia»). «Strong accent» equivale a acento *marcado*. «Strong drink» es una bebida *alcohólica*. «Strong language» es lenguaje *indecente*, etc.
- «STYLING». En el vocabulario de la moda lo traducimos por *línea* o *diseño*.
- SU. Uso anglicado y galicado del posesivo en vez del determinante. No se debe escribir: «Le costó la amputación de *su* pierna.»
- SUBLIMAR. Además del significado del Diccionario, es aceptable su empleo en el sentido de «desplazamiento de una energía instintiva hacia un fin moral o social elevado», que tiene en psicología.
- SUBPLÁN. Dígase *plan secundario, subordinado, posterior...*
- SUB-REGIÓN. Véase *región*.
- SUBSIDIARIO. Anglicismo (subsidiary); se traduce por *auxiliar*: «...se compone de un cohete propulsor y de cohetes *subsidiarios...*».
- «SUBSIDIES». Tradúzcase por *subvenciones* (no *subsidios*).
- SUBTÍTULO, SUBTITULAR. Además de la definición del DRAE: «título adicional o complementario, que se añade a otro», se aplica al escrito que aparece en la pantalla cinematográfica para reflejar la conversación de los actores, en un filme mudo, así como el breve texto que se intercala entre las secuencias de esta clase de filmes. Igualmente designa la traducción condensada del diálogo proyecta-

- da en sobreimpresión al pie de la imagen. «Un filme en versión original con subtítulos». Tampoco debemos decir el *subtitulaje* de filmes, sino la *subtitulación*.
- SUDAMERICANO, SUDAFRICANO, etc. Es igualmente correcto, con *suramericano*, *surafricano*, etc.
- SUÉTER. La Academia ha dado entrada a esta voz, hispanización de la inglesa *sweater*, plural *suéteres*.
- SUITE. Palabra francesa que significa literalmente «serie» pero que en español usamos como nombre femenino, pronunciado *suit*, plural *suites*, con dos sentidos especiales para los que de momento no hay sustituto dentro de nuestro idioma: «obra musical constituida por una serie de piezas» y «conjunto de habitaciones, a manera de un apartamento, que se alquila en un hotel». Escribese entre comillas.
- SUJECCIÓN. No *sujección*.
- SUPERÁVIT. Conviene usar sólo el singular.
- SUPERMÁN. Plural *supermanes*.
- SUPERPRODUCCIÓN. Correcta, aunque no figure en el DRAE.
- SUPERTANQUEROS. No es voz castellana; empléese *superpetroleros*: «... su propia flota de *supertanqueros*...»
- SUPERVIVIR. Correcto en accidentes: «Los *supervivientes* del naufragio.» En los otros casos dígase *sobrevivir*: «Algunos conservatorios *sobreviven* de milagro.»
- SUPERVALORAR. Es vocablo aceptable; preferible *sobrevalorar*.
- «SURMENAGE». Tradúzcase por *agotamiento* o *depresión*.
- SUSCEPTIBLE. Constituye un error confundirlo con *capaz*, como ocurre con este ejemplo: «La crisis nicaragüense es *susceptible* de alterar la seguridad de toda Centroamérica.» *Susceptible* implica una capacidad «pasiva». «El proyecto es *susceptible* de mejoras». Y *capaz*, implica «actividad»; «Es *capaz* de alterar la seguridad de toda Centroamérica»; «el acuerdo parece *capaz* de resolver los problemas».
- «SUPENSE». La Academia la ha adaptado como *suspensión*. En América se prefiere *suspense*. Pueden usarse las dos.
- SUTIL. Es palabra aguda, aunque algunos la hacen llana, tal vez influidos por *fútil*.

T

- TABLOIDE. Escribese sin comillas.
- TABÚ. El plural es *tabúes* o *tabús*. Como adjetivo es generalmente invariable: «*temas tabú*», aunque también se usan las formas de plural: «*elementos tabúes*».
- TÁCTIL. Es voz grave o llana.
- TAILANDIA. No *Thailandia*.
- «TAKE-OFF». Tradúzcase por *despegue*.
- TALVEZ. En América se suele escribir como una sola palabra, por lo que la Academia registra esta forma en su diccionario, pero en España la norma sigue siendo escribirlo en dos palabras: *tal vez*.
- TANATORIO. Aunque no figura en el DRAE es palabra aceptada, equivalente a lugar de acceso público para el velatorio.
- TANQUEROS (buques). Utilícese *petroleros* o *buques cisterna*.

- «TAPE». Tradúzcase por *cinta*.
- TAQUILLERO. El DRAE no registra esta voz como adjetivo. Se aplica al artista capaz de agotar las localidades, al torero que llena la plaza hasta la bandera, etc.
- TARDE DE HOY (EN LA). Mejor *esta tarde*.
- «TASK FORCES», «TASK GROUP». Las «*task forces*» se dividen en varios «*group forces*». Se pueden traducir, respectivamente, por *fuerza operativa* y *grupo operativo*.
- TECHO. Válida en la acepción de «límite superior que no se debe o no se puede sobrepasar», aunque no figura en el DRAE. «Ese partido ha llegado a su electoral...»
- TECNOLOGÍA. *Técnica* es la aplicación de la ciencia y *tecnología* es la *técnica* o disciplina científica de una actividad que se especifica: *tecnología* de la comunicación, *tecnología* química.
- TELEMÁTICA. Empléese para definir un «conjunto de perspectivas abiertas para la combinación de los medios de la informática con los de las telecomunicaciones». Véase *ofimática*.
- TELEVISIVO. Según el DRAE es lo que reúne buenas condiciones para ser televisado. No debe usarse este adjetivo como equivalente a *televisado* o *televisual*: «En otro programa *televisivo* en el que participó Shultz...»
- TEMA. Abominable sustituto actual de *asunto*, *cuestión*, o *problema*. Correcto para designar la idea fija de un demente. «Cada loco con su *tema*».
- TEMÁTICA. Es voz castellana, pero pedante. Muchas veces equivale simplemente a *los temas*; y otras a *temario*.
- TEMPRANA (ALERTA). Mala traducción del inglés «early warning». Dígase *alerta previa*.
- «TENDER». Se traduce por *oferta*.
- TENER EFECTO. No figura en el Diccionario esta aburrida perífrasis, por *efectuarse*, *celebrarse*, *suced*, *tener lugar*, etc. Evítese. (Según el Dicc. de Dudas es un regionalismo de Cataluña).
- TENER EN MENTE. La forma correcta en castellano es *tener en la mente*, o en latín *in mente*.
- TERCER. Esta forma apocopada de *tercero* se usa cuando va delante del sustantivo a que se refiere, aunque entre éste y el adjetivo se interponga otro adjetivo: «el *tercer* personaje», «el *tercer* gran personaje». Pero no hay apócope cuando el adjetivo va seguido de una conjunción. Es pues incorrecta la frase: «el *tercer* y último día de instancia...» La apócope es necesaria sólo cuando el sustantivo que sigue es masculino. No es correcto decir «la *tercer* visita» o «la *tercer* edición del telediario».
- TERCER MUNDO. Las expresiones *primer mundo* y *segundo mundo* son insólitas. Se emplea sobre todo *tercer mundo*.
- TERMES. Puede usarse también *termitas*.
- TERMINAL. El género de esta palabra depende del nombre sobreentendido: *la* (estación) *terminal*, *el* (edificio) *terminal*.
- «TEST». En caso necesario puede em-

- plearse (con comillas y siempre en singular); pero no debe desplazar a *prueba objetiva, prueba o examen*.
- «TICKET». Si no puede usarse *entrada, boleto, billete o vale*, empléese *tique*, vocablo registrado por la Academia. En política debe usarse *candidatura o lista* (de un partido).
- «TIED LOAN». Tradúzcase por *préstamo condicionado*.
- «TIFOSI». Evítase el empleo de esta palabra italiana que tiene su equivalente en español: *hinchas*.
- TOMAR ACCIONES. Traducción literal del inglés «*to take actions*», cuya traducción correcta al español es *tomar medidas*.
- TOMAR EL ACUERDO. Preferible *acordar*.
- TOMAR PRISIONERO. Construcción válida junto con las otras más usuales: *hacer prisionero y coger prisionero*.
- TOPERA. Fuera de la jerga ferroviaria dígase *protección o defensa*.
- TÓPICO. Es anglicismo utilizar esta palabra con el significado de *tema, cuestión o asunto*, que tiene en inglés. En español significa *vulgar, trivial, lugar común*.
- «TOPLESS». Empléese entre comillas.
- TORNO A (EN). Véase *en torno a*.
- TOTALIZAR. Dígase *hacer totalitario*.
- «TOURNÉE». Empléese *gira*.
- «TOUR OPERATOR». Tradúzcase por *operador turístico*.
- TRADUCIDO A LA ÓPTICA. Metáfora algo «chirriante». Dígase *desde el punto de vista, lo que visto desde una perspectiva*, etc.
(«Lo que *traducido a la óptica* nacionalista...»)
- «TRAILER». En el lenguaje cinematográfico tradúzcase por *avance*; en el de los transportes por *remolque*.
- «TRAINING». Tradúzcase por *adiestramiento, entrenamiento, perfeccionamiento*.
- TRANSAR. Americanismo. En los despachos para España dígase *transigir, ceder, llegar a una transacción o acuerdo* (DRAE).
- TRANSBORDADOR ESPACIAL. Véase *lanzadera*.
- TRANSCURRIR, DISCURRIR. No deben emplearse indistintamente ambos verbos. *Transcurrir* significa *pasar, correr* y se aplica por lo general al tiempo. *Discurrir* significa *andar, caminar, correr* por diversas partes y lugares.
- TRANSCURSO DE (EN EL). Es abusivo decir: «en el transcurso de la conferencia, el orador se refirió...»; dígase *durante* o *en* la conferencia.
- TRANSGREDIR. Sólo se emplean las formas cuya desinencia empieza por *i*.
- TRANSNACIONALIZAR, TRANSNACIONALIZACIÓN. Pueden emplearse estas voces aunque no las registre el DRAE.
- TRAUMAR. Empléese *traumatizar*.
- «TRAVELLER'S CHEQUES». Tradúzcase por *cheques de viaje*.
- «TRAVELLING». Escribese entre comillas.
- TRAVESTIDO. No *travestí*. Verbo *travestirse*.
- «TREBLE». En el lenguaje de la radio-difusión tradúzcase por *agudos*.
- TREGUA Y ALTO EL FUEGO. Toda tregua lleva implícito el alto el fuego, por lo tanto es una redundancia decir: «firmaron una *tregua y alto el fuego*.»

- «TRIAL». Referido al deporte del motociclismo, escribese entre comillas.
- TROFOLOGÍA. Tratado de la nutrición.
- TROFÓLOGO. Persona versada en trofología.
- «TRUST». En el lenguaje económico debemos traducirlo por *fideicomiso*.
- TSCHAIKOVSKI, TCHAIKOVSKI. En español puede escribirse Chaikovski.
- TUAREGS. Esta forma plural es incorrecta e innecesaria, pues la voz *tuareg* es el plural de *targui*, nombre de la población nómada del Sáhara, su raza y su lengua. En español se usa *tuareg*, tanto para el singular como para el plural.
- «TUNER». Tradúzcase por *sintonizador*, *ajustador* o *receptor* (de radio).

U

- UBICAR. En el castellano de España significa «estar en un determinado lugar o espacio» y se usa sólo con el verbo *estar*. «El campo de fútbol *está ubicado* en las afueras». En el de América quiere decir, además, «colocar o instalar en un determinado espacio o lugar»: «En el solar se ubicará una gasolinera.» Prefiérase en España *instalar* o *construir*.
- UCE. Véase *ecu*.
- UFOLOGÍA, UFÓLOGO. Utilizando las siglas españolas debe decirse *ovnilogía* y *ovnilogo*.
- ULTIMÁTUM. Conviene emplear sólo el singular; y puede hispanizarse como *ultimato*, *ultimatos*.
- ULTRA. Este prefijo debe formar una sola palabra con aquella que modifica. *Ultranacionalista*, *ultrasecreto*.
- No son correctas las formas *ultra nacionalista* o *ultra secreto*.
- UN. Conviene evitar el empleo anglicado del artículo indefinido delante de un nombre que complementa a otro en aposición: «El doctor X, *un* ginecólogo americano muy conocido, ha declarado...»; «La deshumanización del arte: *un* tratado fundamental de estética»; «Kodak, *una* empresa de artículos fotográficos bien conocida». Tampoco debe anteponerse a nombres de profesiones, si éstos no llevan complementos: «Su padre es *un* pintor»; pero es correcto: «Su padre es *un* pintor excelente.»
- UNA VEZ QUE, TODA VEZ QUE. Estos dos sintagmas tienen diferente significación. El primero equivale a *después de que*; el segundo a *puesto que*. Es, pues, incorrecto escribir: «La nueva conferencia... llegará con más fuerza en sus argumentos, *una vez que* su producción y exportación no afecta al mercado mundial.»
- UNDÉCIMO. El ordinal correspondiente a once es *undécimo*; no *decimoprimer*o ni *onceavo*.
- UPERIZACIÓN. Cierta método de esterilización de productos lácteos. Es incorrecta la forma *uperización*, por ser galicismo.
- URBI ET ORBI. No *urbi et orbe*.
- URGIR. No puede llevar sujeto personal. De ahí el error de frases como «los vecinos *urgen* al Ayuntamiento para que se instalen semáforos», «El Congreso *urgirá* del gobierno la remisión de una ley sobre...» En estos casos, utilícese *instar*, *solicitar*, *reclamar*. Son buenos usos; «*Urge* instalar semáforos en...»; «El Con-

greso estima que *urge* la remisión de la ley...»

USUAL. No debe emplearse en el sentido de *normal* o *frecuente*.

USURA. En el sentido de desgaste es galicismo grave.

V

VAGAROSO. «Que vaga o que fácilmente y de continuo se mueve de una a otra parte». De uso exclusivamente literario. Es errónea la forma *vagoroso*.

VEHICULAR. No debe usarse este verbo. Dígase *transportar*, *transmitir*, *canalizar*. Peor sería aún *vehicular*, que significa «convertir una cosa en vehículo».

VENIR DE+INFINITIVO. Es un galicismo en el sentido de «Venía de ganar el gran premio». Dígase *acabar de*. Además el uso de esta construcción se presta a confusión. «Vengo de arar una tierra», no equivale a *acabo de arar*, sino que vengo del sitio en donde he estado arando.

VENIR+PARTICPIO. Es un italianismo que no debe usarse: «Los dueños de pisos vacantes *vienen obligados* a declarar...» Sustitúyase por *ser* o *estar*+*participio*: «... *están obligados* a declarar...»

VEREDICTO. Es, fundamental, la «definición sobre un hecho dictada por un jurado». No debe desplazarse a *fallo* o *sentencia*, que ordena un juez tras recibir el *veredicto*, cuando existe jurado.

VERGONZOSO, VERGONZANTE. *Vergon-*

zoso, que causa vergüenza, no equivale a *vergonzante*, que tiene vergüenza.

VERMUT. Así figura en el Diccionario: pero la Academia no se define sobre el plural; dígase *vermús*.

VERSÁTIL. Significa «de genio o carácter voluble e inconstante». Posee, pues, un valor peyorativo que desconocen quienes aplican este adjetivo como elogio: «Es tan *versátil* que canta, baila y declama con igual perfección.» En su lugar pueden emplearse muchas veces *dúctil*, *polifacético*, *capaz*, etc.

«VERSUS». Está penetrando esta preposición latina, por imitación del inglés. Empléese *contra* o *frente a*.

VESTIR DE PAISANO-VESTIR DE CIVIL. Lo correcto es la primera construcción. En Iberoamérica suele decirse *vestir de civil*, construcción que podemos aceptar en noticias para países hispánicos de América.

VIABILIZAR. Dígase *hacer viable*.

VICE. Este prefijo es inseparable en español. No debe usarse con guión: «Vice-Presidente.»

VICECANCILLER. En español de España digamos *Viceministro*.

VICE-PRIMER MINISTRO. Dígase *vicepresidente del gobierno*.

VICTIMAR. Puede usarse con el significado de *asesinar*, *matar*.

VÍDEO. No es necesario poner comillas. Es palabra esdrújula.

VIDEOCASSETTE. Escríbase *videocasete*. (Véase *casete*).

«VÍDEO-TAPE». Tradúzcase por *videocinta*.

VIETNAM. Utilícese siempre en singular: «Los dos Vietnam.»

VOLONCHELO. No *violoncello* ni *violoncelo*.

VIRULENTO. Significa «ponzoñoso, maligno», «con podre»; y, hablando de estilos, discursos o escritos, «ardiente, sañudo, ponzoñoso o mordaz en sumo grado». No equivale, pues, a *violento*: «Un fuego *virulento*.»

VISA. Utilícese *visado* en España.

VISCERAL. No conviene abusar de esta palabra de moda: «Una *aversion visceral*.»

VISCERALIDAD. Evítese.

VISIONAR. Acéptese esta palabra con el significado de «examinar un filme o parte de él desde el punto de vista técnico».

VIVENCIAS. No abusemos de esta palabra. También existen *recuerdos*, *experiencias*, etc.

«VOLEIBOL». Prefiérase *balonvolea*.

VOLTAJE (ALTO). En español no se dice «cables de alto voltaje», sino «cables de alta tensión».

VOLVER A REANUDAR. Esta construcción es una redundancia. En la frase «... la dirección espera que vuelva a reanudarse la producción paralizada desde hace varias semanas...», debiera decir: «... que *se reanude* la producción...»

W

«WALKIE-TALKIE». Escribese entre comillas.

«WATER»/VATER. Tradúzcase por *retrete*, *cuarto de baño*, *lavabo*, *aseo*, *cuarto de aseo*, *servicio*.

«WINDSURF». Tradúzcase por *patín de vela* o *tabla de vela*.

WHISKY. Véase *güisqui*.

«WORKSHOP». Término inglés (neologismo) para designar lo que en español podríamos llamar *reunión de trabajo* o *lugar de trabajo*.

Y

YANQUI. Plural *yanquis*.

YEN. Plural *yenes* (moneda japonesa).

«YIDDISH». Escribese *yidish*.

YO. Como nombre masculino (el *yo*) su plural es *yoes*.

YIHAD. Véase *Jihad*.

Z

«ZOMBI», «ZOMBIE». Escribese «*zombi*», entre comillas.

Bibliografía básica

- AGENCIA EFE, *Normas básicas para los Servicios Informativos*, Madrid, 1988.
- ALCOBA, Santiago, *Léxico periodístico español*, Barcelona, Ariel, 1987.
- ALFARO, Ricardo, *Diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos, 1970.
- BEZUNARTEA, O., CANGA, J., COCA, C., y otros, *La prensa ante el cambio de siglo*, Bilbao, Ediciones Deusto, 1988.
- BONO, F. Fraser, *Introducción al Periodismo*, México, Limusa, 1974.
- CASADO, Manuel, *Lengua e ideología*, Pamplona, EUNSA, 1978.
- *El castellano actual: usos y normas*, Pamplona, edición del propio autor, 1986.
- CASTELLI, Eugenio, *Lengua y Redacción Periodística*, Santa Fe (Argentina), Colmegna, 1983.
- CASASUS, Josep M., *Iniciación a la Periodística*, Barcelona, Teide, 1988.
- CARNICER, Ramón, *Desidia y otras lacras en el lenguaje de hoy*, Barcelona, Planeta, 1983.
- CURRAN, J., y otros, *Sociedad y comunicación de masas*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- DESINANDO DE OSSANNA, Norma, *El discurso periodístico*, Buenos Aires, Plus Ultra, 1987.
- DÍAZ NOSTY, B., LALLANA, F., ÁLVAREZ, J. T., *La nueva identidad de la Prensa*, Madrid, Fundesco, 1988.
- FAGOAGA, Concha, *Periodismo interpretativo*, Barcelona, Mitre, 1982.
- FERNÁNDEZ BEAUMONT, José, *El lenguaje del periodismo moderno: los libros de estilo en la prensa*, Madrid, SGEL, 1987.
- FISHMAN, Mark, *La fabricación de la noticia*, Buenos Aires, Tres Tiempos, 1983.
- FONTCUBERTA, Mar, *Estructura de la noticia periodística*, Barcelona, ATE, 1980.
- GARGUREVICH, Juan, *Géneros periodísticos*, Quito, CIESPAL, 1982.
- GOMIS, Lorenzo, *El medio media*, Barcelona, Mitre, 1987.
- GUTIÉRREZ PALACIO, Juan, *Periodismo de opinión*, Madrid, Paraninfo, 1984.
- HOHENBERG, John, *Ciencias y técnicas de la información*, México, Interamericana, 1982.
- HUNT, Todd, *Reseña Periodística*, México, Editores asociados, 1974.

- LÁZARO CARRETER, F., y otros, *Lenguaje en periodismo escrito*, Madrid, Fundación Juan March, 1977.
- LÓPEZ-ESCOBAR, E., ORIHUELA, J. L. (edit.), *La responsabilidad pública del periodista*, Pamplona, Universidad de Navarra, 1988.
- LORENZO, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1971.
- LOZANO IRUESTE, José María, *Glosario de términos de Economía y Hacienda*, Madrid, Instituto de Estudios Fiscales, 1986.
- MACDOUGALL, Curtis, *Reportaje interpretativo*, México, Diana, 1983.
- MARTÍN AGUADO, J. A., *Lectura estética y técnica de un diario*, Madrid, Alhambra, 1987.
- MARTÍN VIVALDI, Gonzalo, *Géneros periodísticos*, Madrid, Paraninfo, 1973.
- MARTÍNEZ ALBERTOS, José Luis, *Curso general de Redacción Periodística*, Barcelona, Mitra, 1983.
- *La noticia y los comunicados públicos*, Madrid, Pirámide, 1978.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*, Madrid, Pirámide, 1984.
- *Diccionario de ortografía*, Madrid, Anaya, 1986.
- NUÑEZ LADEVEZE, Luis, *El lenguaje de los «media»*, Madrid, Pirámide, 1979.
- RIVADENEIRA, Raúl, *Periodismo*, México, Trillas, 1977.
- ROSENBLAT, Angel, *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*, (4 vols.), Caracas/Madrid, Mediterráneo, 1969.
- SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1986.
- *Gramática esencial del español*, Madrid, Aguilar, 1977.
- SIGAL, León V., *Reporteros y funcionarios*, México, Gernika, 1978.
- SMITH, A., *Goodbye Gutenberg*, Barcelona, G. Gili, 1983.
- STRENTZ, Herbert, *Periodistas y fuentes informativas*, Buenos Aires, Marymar, 1983.
- TUBAU, Ivan, *Teoría y práctica del periodismo cultural*, Barcelona, ATE, 1982.
- TUCHMAN, Gaye, *La producción de la noticia*, Barcelona, G. Gili, 1983.
- URUBAYEN, Miguel, *Estructura de la información periodística*, Barcelona, Mira, 1988.
- WARREN, Carl N., *Géneros periodísticos informativos*, Barcelona, ATE, 1975.
- WILLIAMSON, Daniel R., *Técnica y arte de la nota periodística*, Buenos Aires, EDISAR, 1978.

Nota

Para la elaboración de la presente edición del *Manual de Español Urgente*, han sido de gran ayuda las siguientes obras, de las cuales se han tomado algunos datos:

- *Diccionario de Gentilicios y Topónimos*, de DANIEL SANTANO y LEÓN. Ed. Paraninfo, Madrid, 1981.
- *Diccionario Internacional de Siglas y Acrónimos*, de JOSÉ MARTÍNEZ DE SOUSA, Ed. Pirámide, Madrid, 1984.
- *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, de MANUEL SECO, Ed. Espasa Calpe, Madrid, 1986.
- *Glosario de Términos de Economía y Hacienda*, de JOSÉ M.^a LOZANO IRUESTE, Instituto de Estudios Fiscales, Madrid, 1986.
- *REUTERS Glossary of International Economic and Financial Terms*, Ed. Heinemann, Londres, 1982.

- ¿CUÁL ES EL PLURAL DE *REFERÉNDUM*?
- ¿EL PASADO DE *PREVER* ES *PREVIÓ* O *PREVEYÓ*?
- ¿CÓMO EVITAR *EN BASE A* O *A NIVEL DE*?
- ¿SON ADMISIBLES ADJETIVOS COMO *CRUCIAL*, *DRÁSTICO*, *ÁLGIDO*?
- ¿SON EQUIVALENTES *DEBO DE ACABAR* Y *DEBO ACABAR*?
- ¿HAY QUE EMPLEAR *BURMA* O *BIRMANIA*?
- ¿QUÉ SIGNIFICA LA SIGLA *V.H.F.*?
- ¿ES ACEPTABLE EL USO DE *HONESTO* EN EL SENTIDO DE *HONRADO*?
- ¿HAY EQUIVALENTES PARA *CASH FLOW*, *HOLDING*, *BAFFLE*?

EL ESPAÑOL ACTUAL ESTÁ SOMETIDO A LA PRESIÓN DE LAS LENGUAS DOMINANTES INTERNACIONALMENTE, A LAS EXIGENCIAS DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN, AL RETO DE LAS INNOVACIONES TECNOLÓGICAS. EL USUARIO DE LA LENGUA, INCLUSO CULTO, VACILA ANTE DETERMINADAS PALABRAS, IGNORA SI CIERTOS USOS SON ACONSEJABLES. EL INNEGABLE DETERIORO DE NUESTRA LENGUA HA RELAJADO LA COMPETENCIA DEL HABLANTE INDIVIDUAL PARA JUZGAR LA CORRECCIÓN DE EXPRESIONES Y VOCABLOS MUY EXTENDIDOS.

EL PRESENTE MANUAL PROVIENE DE LA PREOCUPACIÓN DE LA AGENCIA EFE POR CONSEGUIR UN EQUILIBRIO ENTRE UN ESPAÑOL VIVO Y ACTUAL Y UNA LENGUA LIBRE DE EXTRANJERISMOS SUPERFLUOS Y DE USOS EMPOBRECEDORES. PERIODISTAS, REDACTORES DE INFORMES, PUBLICISTAS, Y EN GENERAL CUALQUIER PERSONA QUE REQUIERA UNA GUÍA ÁGIL Y NADA RESTRICTIVA PARA LA CLARIDAD Y CORRECCIÓN DE SU EXPRESIÓN ORAL O ESCRITA, ENCONTRARÁ EN ESTE MANUAL UN AUXILIAR VALIOSO.

ISBN 84-376-0533-4



9 788437 605333